



34° FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

22 DE MARZO AL 3 DE ABRIL DE 2016

Complejo Cinemateca

Lorenzo Carnelli 1311
(C.P 11200) Montevideo
Casilla de correo 1170
Fax: (598) 2 419 45 72
cinemed@gmail.com
www.cinemateca.org.uy

Sala Cinemateca, Sala 2

Secretaría, Administración:
T: (598) 2 419 57 95
cinematecadm@gmail.com

Dirección y coordinación:
coordinacion.cinemateca@gmail.com

CINEMATECA 18

18 de Julio 1280-1286
T: (598) 2 900 90 56

SALA POCITOS

Alejandro Chucarro 1036
T: (598) 2 707 47 18

ECU

Escuela de Cine del Uruguay
Alejandro Chucarro 1036
T: (598) 2 709 76 37
info@ecu.edu.uy
www.ecu.edu.uy

ARCHIVO DE FILMS

Centro de Preservación y Restauración
Catalogación
Ruta 8, Brig.Gral. Lavalleja Km16,
Calle Dionisio Fernández 3357
T: (598) 2222 10 91
cinemateca.archivo@gmail.com



cinemateca uruguaya

34 FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

34 INTERNATIONAL FILM FESTIVAL OF URUGUAY

El Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay se ha hecho mayor. Treinta y cuatro años es una edad considerable, sobre todo para un festival latinoamericano organizado por una Cinemateca. Una Cinemateca que no es estatal sino una asociación civil integrada por amantes del cine, que no solamente la sustentan económicamente sino que la empujan –con su fidelidad, su trabajo y obstinación– a seguir existiendo.

Al igual que la mayoría de los festivales de cine del mundo, el de Uruguay no nació inocente. Fue una manera de ganar otro pequeño espacio a la oscuridad de la dictadura. ¿Se podía hacer un festival de cine en el Uruguay de principios de los años '80? ¿Una fiesta del cine en plena dictadura? ¿Un evento que atraería, necesariamente, a miles de personas en un país donde estaba prohibido reunirse?

Esas eran las interrogantes en 1982. Las de hoy son, ciertamente, menos acuciantes pero quizás, más relevantes, porque la libertad nos ha vuelto cómodos. Creemos que nada nos amenaza. Pensamos que sin un poder –malvado, ominoso, aterrador– que impida ver lo que queremos ver, el acceso está garantizado. Pero, si en dictadura el poder era brutal y mortífero, en democracia es sutil y embriagante.

Si hay algo que hacen los festivales es invitar a salir de la zona de comodidad. Muchas veces se ha dicho que lo que hacen los festivales es poner en evidencia lo que el mercado esconde. Pero eso es solamente una parte.

Hoy, más que nunca, este festival lo que hace es invitar a los espectadores a salir. A salir, primero, de casa y a volver a una sala de cine. A salir de la zona de confort del cine industrial. A salir de la idea que –hasta ahora– se tiene del cine. A salir de uno mismo y encontrar, en la pantalla, la posibilidad de emocionarse, sorprenderse, enojarse, discutir y pensar. El festival es una invitación a darse cuenta que el cine está más vivo que nunca y que es, quizás, el arte que mejor se las ha arreglado para sobrevivir a la idea de que ya no quedaba nada por decir.

Hay una fórmula que suele citarse para dar cuenta de cómo funcionan las narraciones: "Iván salió al campo y se encontró con la maravilla". Salir a la intemperie es siempre esencial para que pase algo. Quedarse es lo único que logra que se termine la posibilidad del cuento.

The International Film Festival of Uruguay has grown bigger. Thirty four years is a considerable time, especially for a Latin American festival organised by a cinematheque. A cinematheque that is not only a state one, but also a civil association made up of cinema lovers, who do not only support it financially but also push it –with their loyalty, their work and their tenacity– to keep existing.

Like in most film festivals in the world, the Uruguayan one was not created naively. It was a way to take another small space from the darkness of the dictatorship. Was it possible to do a film festival in Uruguay in the early '80s? A cinema fest in the middle of the dictatorship? An event that would, unavoidably, draw thousands of people in a country where it was forbidden to gather?

Those were the questions in 1982. Today's are certainly less pressing, but perhaps more relevant, because freedom has made us get too comfortable. We believe nothing is threatening us. We think that without a power –evil, ominous, frightening– preventing us from seeing what we want to see, access is guaranteed. But, if during the dictatorship power was brutal and deadly, in democratic times it is subtle and intoxicating.

If there is something festivals do is to invite viewers to go out. First of all, to go out of their houses to go to a film theatre. To go out from the comfort zone of industrial cinema. To go out from the idea we have of cinema –so far. To go out from ourselves and find, on screen, the possibility of being moved, surprised, getting angry, discussing and thinking. The festival is an invitation to realising that cinema is more alive than ever and that it is, perhaps, the art form that has best managed to survive the idea that there was nothing left to say.

There is a formula that is usually quoted to explain how narratives work: "Ivan went out to the field and found the wonder". Going outside is always essential for something to happen. Staying in only achieves eliminating the possibility of the story.





**Un rayo de luz transformándose
en todo un universo de historias,
¡eso sí que es eficiencia!**

Eficiencia Energética te invita al 34º Festival
Cinematográfico Internacional del Uruguay.



MINISTERIO DE INDUSTRIA,
ENERGÍA Y MINERIA



eficiencia
energética

www.miem.gub.uy | www.eficienciaenergetica.gub.uy | [f eficienciaenergeticauruguay](https://www.facebook.com/eficienciaenergeticauruguay)

SUMARIO

APERTURA

LOS EXILIADOS ROMÁNTICOS15

CLAUSURA

TAXI TEHERÁN16

COMPETENCIA

COMPETENCIA INTERNACIONAL DE LARGOMETRAJES

CABRA21

CAMPO GRANDE22

DEMONIO23

EL EVENTO24

LA ACADEMIA DE LAS MUSAS25

LA BRUJA DEL AMOR26

LA CAMARERA LYNN27

LOS SERES QUERIDOS28

OLMO Y LA GAVIOTA29

QUE TENGAMOS PAZ EN NUESTROS SUEÑOS.30

RAMS: LA HISTORIA DE DOS HERMANOS Y OCHO OVEJAS31

SUITE ARMORICAINE32

UN MONSTRUO DE MIL CABEZAS33

UNA JUVENTUD ALEMANA34

YO SOY EL PUEBLO35

COMPETENCIA IBEROAMERICANA DE LARGOMETRAJES

600 MILLAS38

EL ALCALDE39

EL FÚTBOL40

EL MOVIMIENTO41

EL NOME DE LOS ÁRBOLES42

GIPSOFILE43

LA ÚLTIMA TIERRA44

MAGALLANES45

MUY ROMÁNTICO46

OLEG Y LAS RARAS ARTES47

ROMÁNTICO ITALIANO48

COMPETENCIA

DE NUEVOS REALIZADORES

ARAGANE50

BARCO FANTASMA51

BORRÁ TODO LO QUE TE DIJE SOBRE EL AMOR52

PORQUE NO SABÍA BIEN QUIÉN ERA52

COMO FUNCIONAN CASI TODAS LAS COSAS53

EL ÚLTIMO VERANO54

JONÁS55

LA GALLINA NEGRA56

LA HELADA NEGRA57

MUCHACHO TESTARUDO58

NOSOTRAS / ELLAS59

PAULA60

ZUD61

COMPETENCIA DE CINE

DE DERECHOS HUMANOS

AUSENTE63

AYOTZINAPA: CRÓNICA DE UN CRIMEN DE ESTADO64

LA GUARDERÍA65

LA PARTE POR EL TODO66

LA ÚLTIMA NOTICIA67

LAS LETRAS68

MEDITERRÁNEA69

TIEMPO SUSPENDIDO70

TIERRA DE TRÁNSITO71

COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

20-9473

BAJO LAS SOTANAS73

BLAUMAR73

CARIÑO73

CIRCO DEBERE BERHAN73

CONDENADO73

CONDUCTIDA74

DESEARÍA QUE FUERA DE NOCHE74

ECO74

EL INFIERNO DE BEATRIZ74

EL ORGANISMO74

EVA74

DIAMANTE MANDARÍN75

LA IMPRESIÓN DE UNA GUERRA75

LETARGO75

LOS CAMINOS AZULES75

MARIA DO MAR75

PAN SITIADO75

PRUEBAS, EXORCISMOS76

UN RESPIRO76

COMPETENCIA

DE CORTOMETRAJES URUGUAYOS

#78

CUENTO DE MEDIANOCHE78

DORMIDOS78

EL ALTAR78

EL TRABAJO DEL SER78

G HOUSE78

GOLDIE79

LA DUNA79

LA PISCINA79

LAS PÉRDIDAS79

LIU XIA LAI79

PANORAMA

INTERNACIONAL DE LARGOMETRAJES

16 AÑOS HASTA EL VERANO83

BAJO NUBES ELÉCTRICAS84

CAMPAÑA ANTIARGENTINA85

CANCIÓN NOCTURNA86

CARTA A UNA SOMBRA87

CLARISSE, O ALGUNA COSA SOBRE NOSOTROS DOS88

COMO UNO89

CORAZÓN DE PERRO90

EL ARRULLO DE LA ARAÑA91

EL BOSQUE DE KARADIMA92

EL CASO BOLIVIANO93

EL CODO DEL DIABLO94

EL DEPORTIVO95

EL DUELO DEL VINO96

EL REGRESO DEL MUERTO99

EL SOLENGO100

EN CALIFORNIA101

ESCALERAS ARRIBA102

GAROTO	103
HIJOS NUESTROS	104
HOTEL DE LA AMISTAD	105
HUÉRFANOS DE ELDORADO	106
INSEGURO	107
INVASIÓN	108
JOHN FROM	109
JUANA A LOS 12	110
JUANICAS	111
LA BANDA DE LAS CHICAS	112
LA COSA HUMANA	113
LEJOS DE ELLA	114
LOS RECUERDOS	115
LUGARES BONITOS PARA MORIR	116
MÁS DE LO QUE ME PUEDO	
RECONOCER	117
MÁTAME POR FAVOR	118
MEMORIAS DEL VIENTO	119
NAHID	120
NANA	121
NO HAY VACAS EN EL HIELO	122
PASSEURS	123
PERDIDO ENTRE LOS VIVOS	124
PORTUGAL – UN DÍA CADA VEZ	125
RASTREADOR DE ESTATUAS	126
RETRATOS DE IDENTIFICACIÓN	127
SAMURAY-S	129
SOLEADA	130
TAL VEZ DESIERTO, TAL VEZ UNIVERSO	131
TANGERINE	132
TEMPESTAD	133
UNA CHICA DE SU EDAD	134
UNA HISTORIA DE LOCOS	135
VIOLENCIA	136
VLOG	137
VUELOS PROHIBIDOS	138

INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES

1975. MENSAJE NAVIDEÑO DE SU	
MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA	139
ÁNIMA	139
ARRIBA	139
B.	139
CAMPEÓN	139
CRÓNICAS DE SOLITUD	139

EL REFLECTORISTA	140
FOTOGRAMA	140
FUERA	140
JOSÉ ALFREDO	140
LA HORA DEL LOBO	140
LA INTERNACIONAL	140
LAISA	141
MADAMA BUTTERFLY	141
MANGUE, UN VIEJO LOBO DE MAR	141
NADA S.A.	141
PRIMERO LA COMIDA	141
SE BAJÓ LA DERECHA	141
¿SEÑOR O SEÑORITO?	142
TEREZA	142

FOCUS FOCUS ESPAÑA

AMAMA	146
B, LA PELÍCULA	147
ESA SENSACIÓN	148
FRANKENSTEIN 04155	149
ISLA BONITA	150
LA CASA DE MI PADRE	151
LA CIUDAD DEL TRABAJO	152
LAS SINSOMBRERO	153
MADRID ABOVE THE MOON	154
NEGOCIADOR	155
TRANSEÚNTES	156
UNA PELÍCULA DE	
BASILIO MARTÍN PATINO	157

FOCUS ITALIA

¿ALGUNA VEZ HAS ESTADO EN LA LUNA?	159
UN NIÑO DE ORO	160
ITALY IN A DAY	161
LAS COSAS BELLAS	162
LOS ÚLTIMOS SERÁN LOS ÚLTIMOS	163
OVEJAS EN LA HIERBA	164
PATRIA	165
ROMEO Y JULIETA	166
THE PLASTIC CARDBOARD SONATA	167
TIEMPO INESTABLE CON	
POSIBILIDAD DE PRECIPITACIONES	168

VIVA LA LIBERTAD	169
------------------	-----

EXHIBICIONES ESPECIALES LARGOMETRAJES

COLUMNAS QUEBRADAS	173
FIDELIO, LA ODISEA DE ALICE	174
HOTEL	175
LA ESPUMA DE LOS DÍAS	176
LA PASIÓN DE JL	177
LAS COSAS BELLAS	178
OMAR	179

MUESTRA DE FESTIVALES SEMANA DOS REALIZADORES

LA MUERTE DIARIA	183
------------------	-----

JOSÉ IGNACIO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

A LA SOMBRA DE LAS MUJERES	184
----------------------------	-----

FESTIVAL LATINOAMERICANO DE VIDEO DE ROSARIO

AQUÍ NO PASA NADA	185
BAJO EL ÚLTIMO TECHO	185
CLAUSURA	185
LILA	185
MOMENTO	185
PLATO PACEÑO	185
UNA DE ESAS NOCHES	186
VENDEDORES	186
VIAJE EN LA LLUVIA	186
VOCES EN EL AIRE	186

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE HUESCA CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES

ALLES WIRD GUT	187
BEFORE THE BOMB	187

GETTING FAT IN A HEALTHY WAY	187
HOLE	187
I'M NOT DONE	187
IF MAMA AIN'T HAPPY NOBODY'S HAPPY	188
KALI	188
CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES	
E O AMOR FOI SE TORNANDO	
CADA DIA MAIS DISTANTE	188
OS MENINOS DO RIO	188
VERANO 98	188

UNA HABITACIÓN PROPIA: MUJERES Y CINE LARGOMETRAJES

BOBÔ	192
CLARISSE, O ALGUNA COSA SOBRE NOSOTROS DOS	193
COMO FUNCIONAN	
CASI TODAS LAS COSAS	194

EL GRAN VUELO	195
JUANA A LOS 12	196
LA BANDA DE LAS CHICAS	197
LA BRUJA DEL AMOR	198
LA CAMARERA LYNN	199
LAS SINSOMBRERO	200
NANA	201
NOSOTRAS / ELLAS	202
OLMO Y LA GAVIOTA	203
PAULA	204
QUERIDAS HERMANAS	205
TIEMPO DE REVELACIONES	206
UNA CHICA DE SU EDAD	207

ENSAYO DE ORQUESTA LARGOMETRAJES

EL RUISEÑOR Y LA NOCHE.	
CHAVELA VARGAS CANTA A LORCA	212
ENTRE DOS LUCES – SUÁREZ. PRIMERA PARTE	213
OLEG Y LAS RARAS ARTES	214
QUILAPAYÚN, MÁS ALLÁ DE LA CANCIÓN	215

UMBRAL	216
VICTORIA	217

OJO CON EL CINE LARGOMETRAJES

EL ÚLTIMO VERANO	222
PAWEL Y WAWEL	223
REMAKE, REMIX, PLAGIO: SOBRE LA CULTURA DE LA COPIA Y EL CINE POP TURCO	224
TRAS LA PANTALLA	225
TRAS NAZARÍN	226
UNA PELÍCULA DE BASILIO MARTÍN PATINO	227



En **MW** nos encanta el vino y queremos compartir nuestra pasión con vos.
Conocé nuestro BAR de VINOS, creado para disfrutar y vivir una experiencia diferente

degustaciones- tragos- picadas- buena música

Mercado del puerto- Montevideo- Uruguay



ÍNDICE ALFABÉTICO

A		COLUMNAS QUEBRADAS	173	ENTRE DOS LUCES – SUÁREZ. PRIMERA PARTE	213
#	78	COMO FUNCIONAN		ESA SENSACIÓN	148
¿ALGUNA VEZ HAS ESTADO EN LA LUNA?	159	CASI TODAS LAS COSAS	53 - 194	ESCALERAS ARRIBA	102
¿SEÑOR O SEÑORITO?	142	COMO UNO	89	EVA	74
16 AÑOS HASTA EL VERANO	83	CONDENADO	73	F	
1975. MENSAJE NAVIDEÑO DE SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA	139	CONDUCTIDA	74	FIDELIO, LA ODISEA DE ALICE	174
20-94	73	CORAZÓN DE PERRO	90	FOTOGRAMA	140
600 MILLAS	38	CRÓNICAS DE SOLITUD	139	FRANKENSTEIN 04155	149
A LA SOMBRA DE LAS MUJERES	184	CUENTO DE MEDIANOCHE	78	FUERA	140
ALLES WIRD GUT	187	D		G	
AMAMA	146	DEMONIO	23	G HOUSE	78
ÁNIMA	139	DESEARÍA QUE FUERA DE NOCHE	74	GAROTO	103
AQUÍ NO PASA NADA	185	DIAMANTE MANDARÍN	75	GETTING FAT IN A HEALTHY WAY	187
ARAGANE	50	DORMIDOS	78	GIPSOFILEA	43
ARRIBA	139	E O AMOR FOI SE TORNANDO		GOLDIE	79
AUSENTE	63	CADA DIA MAIS DISTANTE	188	H	
AYOTZINAPA: CRÓNICA DE UN CRIMEN DE ESTADO	64	E		HIJOS NUESTROS	104
B		ECO	74	HOLE	187
B, LA PELÍCULA	147	EL ALCALDE	39	HOTEL	175
B.	139	EL ALTAR	78	HOTEL DE LA AMISTAD	105
BAJO EL ÚLTIMO TECHO	185	EL ARRULLO DE LA ARAÑA	91	HUÉRFANOS DE EL DORADO	106
BAJO LAS SOTANAS	73	EL BOSQUE DE KARADIMA	92	I	
BAJO NUBES ELÉCTRICAS	84	EL CASO BOLIVIANO	93	I'M NOT DONE	187
BARCO FANTASMA	51	EL CODO DEL DIABLO	94	IF MAMA AIN'T HAPPY NOBODY'S HAPPY	188
BEFORE THE BOMB	187	EL DEPORTIVO	95	INSEGURO	107
BLAUMAR	73	EL DUELO DEL VINO	96	INVASIÓN	108
BOBÔ	192	EL EVENTO	24	ISLA BONITA	150
BORRÁ TODO LO QUE TE DIJE SOBRE EL AMOR PORQUE NO SABÍA BIEN QUIÉN ERA	52	EL FÚTBOL	40	ITALY IN A DAY	161
C		EL GRAN VUELO	195	J	
CABRA	21	EL INFIERNO DE BEATRIZ	74	JOHN FROM	109
CAMPAÑA ANTIARGENTINA	85	EL MOVIMIENTO	41	JONÁS	55
CAMPEÓN	139	EL NOME DE LOS ÁRBOLES	42	JOSÉ ALFREDO	140
CAMPO GRANDE	22	EL ORGANISMO	74	JUANA A LOS 12	110 - 196
CANCIÓN NOCTURNA	86	EL REFLECTORISTA	140	JUANICAS	111
CARIÑO	73	EL REGRESO DEL MUERTO	99	K	
CARTA A UNA SOMBRA	87	EL RUISEÑOR Y LA NOCHE. CHAVELA VARGAS		KALI	188
CIRCO DEBERE BERHAN	73	CANTA A LORCA	212		
CLARISSE, O ALGUNA		EL SOLENGO	100		
COSA SOBRE NOSOTROS DOS	88 -193	EL TRABAJO DEL SER	78		
CLAUSURA	185	EL ÚLTIMO VERANO	54		
		EL ÚLTIMO VERANO	222		
		EN CALIFORNIA	101		
		EN NUESTROS SUEÑOS.	30		

L

LA ACADEMIA DE LAS MUSAS	25
LA BANDA DE LAS CHICAS	112 - 197
LA BRUJA DEL AMOR	26 - 98
LA CAMARERA LYNN	27 - 199
LA CASA DE MI PADRE	151
LA CIUDAD DEL TRABAJO	152
LA COSA HUMANA	113
LA DUNA	79
LA ESPUMA DE LOS DÍAS	176
LA GALLINA NEGRA	56
LA GUARDERÍA	65
LA HELADA NEGRA	57
LA HORA DEL LOBO	140
LA IMPRESIÓN DE UNA GUERRA	75
LA INTERNACIONAL	140
LA MUERTE DIARIA	183
LA PARTE POR EL TODO	66
LA PASIÓN DE JL	177
LA PISCINA	79
LA ÚLTIMA NOTICIA	67
LA ÚLTIMA TIERRA	44
LAISA	141
LAS COSAS BELLAS	162 - 178
LAS LETRAS	68
LAS PÉRDIDAS	79
LAS SINSOMBRERO	153 - 200
LEJOS DE ELLA	114
LETARGO	75
LILA	185
LIU XIA LAI	79
LOS CAMINOS AZULES	75
LOS EXILIADOS ROMÁNTICOS	15
LOS RECUERDOS	115
LOS SERES QUERIDOS	28
LOS ÚLTIMOS SERÁN LOS ÚLTIMOS	163
LUGARES BONITOS PARA MORIR	116

M

MADAMA BUTTERFLY	141
MADRID ABOVE THE MOON	154
MAGALLANES	45
MANGUE, UN VIEJO LOBO DE MAR	141
MARIA DO MAR	75
MÁS DE LO QUE ME PUEDO RECONOCER	117
MÁTAME POR FAVOR	118
MEDITERRÁNEA	69
MEMORIAS DEL VIENTO	119
MOMENTO	185

MUCHACHO TESTARUDO	58
MUY ROMÁNTICO	46

N

NADA S.A.	141
NAHID	120
NANA	121 - 201
NEGOCIADOR	155
NO HAY VACAS EN EL HIELO	122
NOSOTRAS / ELLAS	59 - 202

O

OLEG Y LAS RARAS ARTES	47 - 214
OLMO Y LA GAVIOTA	29 - 203
OMAR	179
OS MENINOS DO RIO	188
OVEJAS EN LA HIERBA	164

P

PAN SITIADO	75
PASSEURS	123
PATRIA	165
PAULA	60 - 204
PAWEL Y WAWEL	223
PERDIDO ENTRE LOS VIVOS	124
PLATO PACEÑO	185
PORTUGAL – UN DÍA CADA VEZ	125
PRIMERO LA COMIDA	141
PRUEBAS, EXORCISMOS	76

Q

QUE TENGAMOS PAZ	
QUERIDAS HERMANAS	205
QUILAPAYÚN, MÁS ALLÁ DE LA CANCIÓN	215
RAMS: LA HISTORIA DE DOS HERMANOS Y OCHO OVEJAS	31

R

RASTREADOR DE ESTATUAS	126
REMAKE, REMIX, PLAGIO: SOBRE LA CULTURA DE LA COPIA Y EL CINE POP TURCO	224
RETRATOS DE IDENTIFICACIÓN	127
ROMÁNTICO ITALIANO	48
ROMEO Y JULIETA	166

S

SAMURAY-S	129
-----------	-----

SE BAJÓ LA DERECHA	141
SOBRE NOSOTROS DOS	88
SOLEADA	130
SUITE ARMORICAINE	32

T

TAL VEZ DESIERTO, TAL VEZ UNIVERSO	131
TANGERINE	132
TAXI TEHERÁN	16
TEMPESTAD	133
TEREZA	142
THE PLASTIC CARDBOARD SONATA	167
TIEMPO DE REVELACIONES	206
TIEMPO INESTABLE CON POSIBILIDAD DE PRECIPITACIONES	168
TIEMPO SUSPENDIDO	70
TIERRA DE TRÁNSITO	71
TRANSEÚNTES	156
TRAS LA PANTALLA	225
TRAS NAZARÍN	226

U

UMBRAL	216
UN MONSTRUO DE MIL CABEZAS	33
UN NIÑO DE ORO	160
UN RESPIRO	76
UNA CHICA DE SU EDAD	134 - 207
UNA DE ESAS NOCHES	186
UNA HISTORIA DE LOCOS	135
UNA JUVENTUD ALEMANA	34
UNA PELÍCULA	
DE BASILIO MARTÍN PATINO	157 - 227

V

VENDEDORES	186
VERANO 98	188
VIAJE EN LA LLUVIA	186
VICTORIA	217
VIOLENCIA	136
VIVA LA LIBERTAD	169
VLOG	137
VOCES EN EL AIRE	186
VUELOS PROHIBIDOS	138
YO SOY EL PUEBLO	35

Z

ZUD	61
-----	----



**34° FESTIVAL CINEMATOGRAFICO
INTERNACIONAL DEL URUGUAY**

CLÁSICO DE MONTEVIDEO
MVD BAR 1932

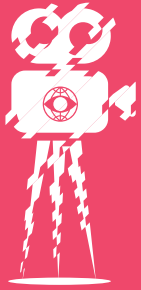
FACAL

LA ESQUINA DE 18 DE JULIO Y YÍ



CAFÉ &
RESTAURANT





APERTURA Y CLAUSURA



It's more than
great design
It's a concept

Sacamos lo mejor de tu espacio. Por eso nuestros muebles se pueden personalizar tanto en telas como en colores y tamaños para adaptarse a tus necesidades exactas. Nuestros Conceptos brindan el servicio profesional de decoración de interiores para hacer realidad el espacio que sueñas. Visita nuestra tienda y conversa con uno de nuestros Conceptores.

BoConcept
Urban Danish Design since 1952

PUNTA DEL ESTE: Julio Herrera y Reissig, cno. Av. Italia, Pisos 4, 1 Design District | +598 4349 3791
MONTEVIDEO: Blau 305 (Aceros en mano)
info@boconcept.com.uy | www.boconcept.com.uy

LOS EXILIADOS ROMÁNTICOS THE ROMANTIC EXILES

APERTURA

OPENING FILM



España/ Spain, 2015
70 min.

Dirección / Director: Jonás Trueba
Guión / Script: Jonás Trueba
Productor / Producer: Javier Lafuente,
Los Ilusos Films
Fotografía / Cinematography:
Santiago Racaj
Edición / Editing: Marta Velasco
Intérpretes / Cast: Renata Antonante,
Francesco Carril, Vahina Giocante,
Miren Iza, Sigfrid Monleón, Luis E. Parés,
Vito Sanz, Isabelle Stoffel

Contacto/Contact:
Los Ilusos Films C/ Doctor Cornago 48,
D.P 28223 Pozuelo de Alarcón, Madrid
+ 34 1 606 818 818
losilusosfilm@gmail.com

Si **Los exiliados románticos** no fuera un gran título, el tercer largometraje de Jonás Trueba bien podría llamarse “En defensa de las cartas de amor”. Y es que no es buena época para los románticos y para volver a algo auténtico, es necesario moverse. Hacia delante en el espacio y hacia atrás en el tiempo. Salirse y volver, digamos. A aquellos que fuimos y que tenemos la esperanza de seguir siendo en un rincón de nuestros corazones.

En el film de Trueba, el movimiento hacia delante es un viaje de tres amigos. El motivo: ninguno que se pueda o quiera explicitar. Probablemente sea asir, todavía por un momento, la juventud. Quizás abrazar amores idílicos, por efímeros que puedan ser. Irse para que lo que amenaza con fijarse para siempre, no se asiente todavía. La carretera –este tópico del cine y la literatura– será por siempre el lugar de la libertad y lo indeterminado. Lo mismo quizás pueda decirse del cine de Jonás Trueba, que se atreve a beber de la mejor tradición del cine europeo sin un atisbo de ironía –esa peste de la cultura contemporánea–. Trueba parece querer probar que todavía se puede decir lo que se dice, con toda seriedad, a pesar de que otros lo hayan dicho antes, sin guiños autoconscientes, sin ironía y –por supuesto, en la medida que toda defensa es una resistencia– contra el cinismo.

If **The Romantic Exiles** wasn't a great title, Jonás Trueba's third feature could be called “In Defence of Love Letters”. The thing is that is not a good time for romantics and to go back to something authentic it is necessary to move. Forwards in space and backwards in time. That is to say, to go out and come back. To those people we once were and hope we continue to be in a corner of our hearts.

In Trueba's film, moving forward is the journey of three friends. The reason: none that one can or wants to specify. It is probably to hold on to, still for a moment, to youth. Maybe to hold idyllic loves, as fleeting as they may be. To leave so that was threatens to become fixed, does not settle just yet. The road –that film and literature cliché– will always be the place of freedom and the irresolute. Than can perhaps also be said of Jonás Trueba's films, who dares to drink from the best tradition of European cinema without a hint of irony –that pest of contemporary culture–. Trueba seems to want to prove you can still say what is said, in all seriousness, in spite of what others have said before, without self-aware allusions, without irony and –of course, as every defence is a form of resistance– against cynicism.



JONÁS TRUEBA
(Madrid, España, 1981)

Ha dirigido los largometrajes **Todas las canciones hablan de mí** (2010), **Los ilusos** (2013) and **Los exiliados románticos** (2015). También es autor del medimetraje **Miniaturas** (2011), y ha sido co-guionista de las películas **Más pena que Gloria** (2000) y **Vete de mí** (2005), ambas dirigidas por Víctor García León, y de **El baile de la Victoria** (2009), dirigida por Fernando Trueba. También es autor del libro **Las ilusiones** (editorial Periférica) y escribe sobre cine en diversos medios de comunicación. Combina el cine con la docencia y desde 2013 forma parte del equipo de Cine en Curso, proyecto de pedagogía del cine.

He has directed the features **Every Song is About Me** (2010), **The Wishful Thinkers** (2013) and **The Romantic Exiles** (2015). He is also the author of the medium-length film **Miniaturas** (2011), and co-wrote the films **Más pena que Gloria** (2000) and **Go Away from Me** (2005), both directed by Víctor García León, and **The Dancer and the Thief** (2009), directed by Fernando Trueba. He is also the author of the book **Las ilusiones** (Periférica publishing company) and writes about film in several media. He combines cinema with teaching and has been a part of the team of **Cine en Curso** since 2013, a pedagogy project of film.

TAXI TEHERÁN
TAXI

Irán / Iran, 2015
82 min.

Dirección / Director: Jafar Panahi
Guión / Script: Jafar Panahi
Productor / Producer: Jafar Panahi Film Productions
Fotografía / Cinematography: Jafar Panahi
Edición / Editing: Jafar Panahi
Interpretes / Cast: Jafar Panahi, actores no profesionales cuya identidad no se revela

Contacto / Contact:
Enec Cine
Álvaro Caso
Canelones 2257
Montevideo 11100. Uruguay
+598 2 4019640
enec@enecine.com
www.enecine.com



JAFAR PANAHİ
(Mianeh, Irán, 1960)

Uno de los directores de cine más influyentes de la llamada nueva ola iraní. Ha recibido numerosos premios, entre ellos, el León de Oro en el Festival Internacional de Cine de Venecia y el Oso de Oro en el Festival de Cine de Berlín. Las autoridades iraníes lo han condenado a la cárcel y le ha prohibido hacer cine. El delito que se le imputa es "actuar contra la seguridad nacional y hacer propaganda contra el estado". Afortunadamente, Panahi es, además, un insurrecto. Entre sus películas se destacan: **El globo blanco** (1995), **El espejo** (1997), **El círculo** (2000), **Sangre y oro** (2003), **Offside** (2006), **Esto no es una película** (2011), **Taxi Teherán** (2015).

He is one of the most influential directors of the so-called Iranian New Wave. He has received numerous awards, among which are the Golden Lion at the Venice International Film Festival and the Golden Bear at the Berlin International Film Festival. Iranian authorities have convicted him and he has been forbidden to make films. His crime is to "act against national security and do propaganda against the state". Fortunately, Panahi is also a rebel. Among his films: **The White Balloon** (1995), **The Mirror** (1997), **The Circle** (2000), **Crimson Gold** (2003), **Offside** (2006), **This Is Not a Film** (2011), and **Taxi** (2015) stand out.

Instalado al volante de su taxi, Panahi recorre las vibrantes y coloridas calles de Teherán. Los más diversos pasajeros se suceden y se confían a él y a través de éstos, el cineasta hace un retrato, entre la emoción y la risa, de la sociedad iraní.

Con nada, el realizador proscripto, el que fue encarcelado y al que se le prohibió seguir haciendo películas, lo cuenta todo: el estado actual de esa sociedad que es la suya, su condición de cineasta maldito y que, más que nunca, es libre, político y humanista. Sonreímos al comienzo ante las tribulaciones de este chofer que no conoce bien el mapa de la ciudad y se vuelve, a su pesar, cómplice de un traficante de dvds piratas -y es la ocasión para el cineasta de mencionar a Nuri Bilge Ceylan, Woody Allen o Kim Ki-duk-. Nos conmueve luego, cuando se instala en el coche una niña que sueña con el cine y los frapuccinos pero que no comprende el significado de ese realismo sórdido prohibido por los Mollah. La secuencia con el niño resume la poesía del film, esa dulce ternura resignada.

Desentrañar qué es lo verdadero y lo falso es imposible en un cineasta que se ha convertido en el maestro del falso documental. En suma, esto es cine, del grande, del bello, del verdadero.

Behind the wheel of his taxi, Panahi travels through the vibrant and colourful streets of Teheran. One after the other, he drives the most diverse passengers who trust him, and through them, between emotion and laughter, the filmmaker paints a picture of Iranian society.

With nothing, the banished filmmaker, who was incarcerated and forbidden to keep making films, tells it all: the current state of that society that is his, his cursed filmmaker condition, and that, more than ever, he is free, political, and a humanist. We smile at the beginning seeing this driver's difficulties as he doesn't know the city very well and becomes, much to his regret, accomplice to a pirated DVDs dealer -which gives the filmmaker the opportunity to mention Nuri Bilge Ceylan, Woody Allen or Kim Ki-duk. We are later touched by a girl that gets on the cab as she dreams of films and frapuccinos, but does not understand the meaning of that sordid realism forbidden by the Mullah. The sequence with the child summarises the film's poetry, that sweet resigned tenderness.



esplendor
HOTEL MONTEVIDEO

84 HABITACIONES • DESAYUNO BUFFET INCLUIDO
WI FI ALTA VELOCIDAD • BUSINESS CENTER • ROOFTOP

ELEGIDO POR QUIENES
COMBINAN LUJO E HISTORIA

esplendormontevideo.com • reservas@esplendormontevideo.com
Soriano 868, Montevideo, Uruguay • T. (598) 2900 1900



intercityhotels.com.uy

CADA
NOCHE
UN FINAL
DE
PELÍCULA.

En InterCity Premium Montevideo será recibido con mucho cariño y alegría. Después de un día arduo y cansador, nuestras facilidades y comodidades son la mejor opción para quien quiera sentirse bien nuevamente.

Desde hace 3 años este es nuestro compromiso: hacerlo sentir como en una película, siempre.


INTERCITY
HOTELS

lbray 2398 - Punta Carretas - Montevideo, Uy. - Reservas +598 2711 6500



50
años

GRACIAS POR ACOMPAÑARNOS



COMPETENCIA



En **Comunicación** innovás con
creatividad y responsabilidad

Sebastián Rodríguez - Estudiante de Comunicación

- Artes Visuales
- Comunicación
- Ingeniería Audiovisual

Más información en
carreras.ucu.edu.uy

Saber que
inspire futuros



Universidad
Católica del
Uruguay





**Eslovaquia / Slovakia, 2015
75 min**

Dirección / Direction: Ivan Ostrochovský
Guión / Script: Marek Leščák,
Ivan Ostrochovský
Productor / Producer: Marek Urban,
Jiří Konečný, Ivan Ostrochovský
Fotografía / Photography: Martin Kollár
Edición / Editing: Viera Čákanyová,
Maroš Šlapeta, Matej Beneš, Peter Morávek
Intérpretes / Cast: Peter Baláž, Zvonko
Lakčević, Ján Franek,
Stanislava Bongilajová

Contacto / Contact:
Pluto Film Distribution Network GmbH
Bayreuther Str. 9, D-10789
Berlín, Alemania
+49 030 219 18 220
info@plutofilm.de
www.plutofilm.de

Lo llaman "Koza", la cabra. Sus mejores días como boxeador quedaron en el pasado. Ahora Peter Baláž lucha para llegar a fin de mes. Cuando Miša, su novia, se entera que está embarazada decide que no quiere tenerlo y presiona a Koza para que le consiga el dinero para poder realizarse un aborto. Él decide volver al ring, a pesar de que hace un tiempo que no entrena, con la esperanza de conseguir el dinero que necesitan y quizás lograr que Miša cambie de opinión. Koza y su manager, Zvonko, emprenden un nuevo "tour", donde el éxito no se mide en victorias sino en la cantidad de golpes que Koza pueda soportar. Con las actuaciones de Peter Baláž, que compitió en los Juegos Olímpicos de 1996 en Atlanta, y Ján Franek, medallista olímpico de Moscú 1980, como su entrenador, el film difumina la línea entre representación y ficción a través de las poderosas performances de los actores no profesionales, que mezclan datos de su vida real con ficción. Recibió el Work in Progress Award para el proyecto más prometedor en el Festival de Karlovy Vary en 2014 y fue estrenada en el Forum del Festival de Berlín en 2015.

They call him "Koza", the goat. His best days as a boxer are in the past. Now, Peter Baláž fights in order to make ends meet. When his girlfriend Miša finds out that she is pregnant, she decides she doesn't want to have it and pressures Koza to get her the money for an abortion. He decides to go back to the ring, although it's been a while since his last training, with the hopes of getting the money they need and maybe make Miša change her mind. Koza and his manager Zvonko go on a new "tour", where success is not measured by victories but by the amount of hits Koza can take. With the performances of Peter Baláž, who competed in Atlanta's 1996 Olympic Games and Ján Franek, Olympic medalist of 1980 Moscow as his trainer, the film blurs the line between representation and fiction, through the powerful performances of the amateur actors, who combine information from their real lives with fiction. The film got the Works in Progress Award for the most promising project at the Karlovy Vary Festival of 2014 and was premiered at the Forum of the Berlin Festival of 2015.



IVAN OSTROCHOVSKÝ
(Žilina, Eslovaquia, 1972)

Graduado en realización documental por la Academia de las Artes Escénicas en Bratislava, completó sus estudios de posgrado en la Academia de Arte en Banská Bystrica. Dirigió los cortometrajes *Lesser Evil* (2005), *Wind* (2004), e *Ilja* (2010). *Cabra* (2015) es su primer largometraje.

He got a degree in Documentary Filmmaking at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He completed his post-graduate studies at the Art Academy in Banská Bystrica. He directed the short films: *Lesser Evil* (2005), *Wind* (2004) and *Ilja* (2010). *Goat* (2015) is his first feature film.

Brasil/ Brazil, 2015
109 min.

Dirección / Director: Sandra Kogut
Guión / Script: Sandra Kogut y Felipe Sholl
Productor / Producer:
Flavio Ramos Tambellini
Fotografía / Cinematography: Ivo Lopes
Edición / Editing: Sergio Mekler
Intérpretes / Cast: Carla Ribas, Julia Bernat, Ygor Manoel, Rayane do Amaral

Contacto / Contact:

Daniel Guerra
Rua Tobias do Amaral 30
Cosme Velho, Rio de Janeiro
Brasil CEP: 22241-310
+55 21 224 53 338
danielguerra@tambellinifilmes.com.br
www.tambellinifilmes.com.br



SANDRA KOGUT
(Brasil, 1965)

Nació en Río de Janeiro y vivió y trabajó en Brasil, Francia y Estados Unidos. Comenzó su carrera realizando performances e instalaciones, y luego dirigió los cortos *Lá e Cá* (1995) y *Adieu monde ou l'histoire de Pierre et Claire* (1997), los documentales *Un passeport hongrois* (2001), *Passagers d'Orsay* (2003) y *Diary of a Crisis* (2011), y el largometraje *Mutum* (2007) que tuvo su premiére en el Festival de Cannes.

She was born in Rio de Janeiro and lived and worked in Brazil, France and the United States. She began her career making performances and installations, and then directed the shorts *Lá e Cá* (1995) and *Adieu monde ou l'histoire de Pierre et Claire* (1997), the documentaries *Un passeport hongrois* (2001), *Passagers d'Orsay* (2003) and *Diary of a Crisis* (2011), and the feature film *Mutum* (2007) that premiered at Cannes Film Festival.

Rayane e Ygor son dos niños que fueron abandonados por su madre en la puerta del apartamento de Regina, una mujer de unos cincuenta años de edad, de clase media alta y que acaba de divorciarse. En un comienzo, Regina pretende llevar a los niños a un orfanato, pero es convencida por su hija (Lila) de que les permita pasar la noche en su casa. A partir de allí, decide asumir la responsabilidad de salir a buscar a los padres de los niños. La búsqueda de Regina la llevará a conocer una parte de la ciudad que es totalmente desconocida para ella. La película explora las diferencias de clase, que se manifiestan a través de la interacción de dos mundos opuestos. Con aires de documental, esta película recorre Río de Janeiro, una de las ciudades con más contrastes del mundo. A través de ese viaje se desarrolla el crecimiento personal de Regina quien irá superando muchos de sus prejuicios, abriéndose una línea de diálogo entre las dos caras de Brasil, que en definitiva son dos caras de la misma moneda.

Rayane and Ygor are two children who are abandoned by their mother at the apartment door of Regina, a woman about fifty years old, of upper middle class and just divorced. Initially, Regina tries to take the children to an orphanage, but is convinced by her daughter (Lila) to allow them to spend the night at her home. From there, she decides to take the responsibility of looking for the children's parents. Regina's search will lead her to know a part of the city that is totally unknown to her. The film explores class differences, which manifest themselves through the interaction of two opposite worlds. With an air of documentary, this film goes through Rio de Janeiro, one of the cities with more contrasts in the world. Through this journey Regina's personal growth is shown, who will overcome many of her prejudices, opening a line of dialogue between the two sides of Brazil, which are ultimately the two sides of the same coin.

DEMONIO DEMON

COMPETENCIA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Polonia, Israel / Poland, Israel, 2015
94 min.

Dirección / Director: Marcin Wrona
Guión / Script: Marcin Wrona,
Pawel Maslona
Productor / Producer: Marcin Wrona
Fotografía / Cinematography: Pawel Flis
Edición / Editing: Piotr Kmiecik
Intérpretes / Cast: Itay Tiran, Agnieszka
Zulewska, Tomasz Schuchardt,
Tomasz Zietek

Contacto / Contact:
Reel Suspects
Alberto Alvarez Aguilera
105 Rue du Faubourg de Temple
75010 París, Francia
+33 1 585 14 295
festivals@reelsuspects.com
www.reelsuspects.com

Piotr, un joven afable, viaja desde Inglaterra a la Polonia rural para casarse con su amada Zaneta en la casa de campo de la familia de la novia. Mientras deambula por la propiedad, que él y Zaneta recibirán como regalo de boda de su padre, Zgmunt, Piotr descubre lo que parecen ser restos humanos. Por razones que no quedan inmediatamente claras, decide volver a enterrarlos y no decir nada a nadie. Sin embargo, durante la fiesta de casamiento, Piotr comienza a comportarse de manera extraña. Al comienzo, su nueva esposa y su hermano Jasny le echan la culpa de su extraño comportamiento al alcohol. Cuando las convulsiones de Piotr aumentan, Zgmunt sospecha que su yerno es epiléptico y decide trasladarlo a otra parte de la residencia. Gradualmente queda claro que el desafortunado novio ha sido poseído por el espíritu de una joven mujer que desapareció de la comunidad décadas antes. Pero a Zgmunt solo le importa cómo el comportamiento de su yerno repercutirá en su reputación, por lo que decide emborrachar a los invitados con la esperanza de que no noten lo que sucede en la casa. Pero el pasado no se borra tan fácil...

Piotr, a friendly young-man, travels from England to rural Poland to marry his loved one, Zaneta, at her family's country house. While he wanders through the property, which he and Zaneta will receive as a wedding present from her father, Zgmunt, Piotr discovers what looks like human remains. For reasons that are not immediately clear, he decides to rebury them and not to mention it to anyone. However, during the wedding party, Piotr starts behaving oddly. At the beginning, his new wife and his brother Jasny put the blame for his odd behaviour on alcohol. When Piotr's convulsions increase, Zgmunt suspects his son-in-law is epileptic and decides to move him to another part of the house. It is gradually clear that the unfortunate groom has been possessed by the spirit of a young woman who disappeared from the community decades earlier. But Zgmunt only cares about how his son-in-law's behaviour will affect his reputation, so he decides to get all the guests drunk in the hopes that they do not notice what is going on in the house. But the past does not go away that easily...



MARCIN WRONA
(Tarnów, Polonia, 1973 - Gdynia, Polonia, 2015)

Se graduó en cine en la Universidad Jaguelónica y en Dirección en el Departamento de Radio y Televisión de la Universidad de Silesia. También estudió en la Andrzej Wajda Master School of Directing y en The Binger Film Institute en Amsterdam. Su cortometraje debut **Magnet Man** (2001) recibió múltiples premios. Falleció el 19 de septiembre de 2015.

He graduated in film from the Jagiellonian University and in direction from the Radio and Television Department of the University of Silesia. He also studied at the Andrzej Wajda Master School of Directing and at the Binger Film Institute in Amsterdam. His debut short, **Magnet Man** (2001), received multiple awards. He passed away on October 19, 2015.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL EVENTO
THE EVENT
SOBYTIE

Países Bajos, Bélgica / The Netherlands,
Belgium, 2015
74 min.

Dirección / Director: Sergei Loznitsa

Guión / Script: Sergei Loznitsa

Productor / Producer: Maria Choustova,
Sergei Loznitsa

Edición / Editing: Sergei Loznitsa,
Danielius Kokanauskis

Contacto / Contact:

Maria Choustova

Brugsestraat, 20, 2587 XS

La Haya, Países Bajos.

+316 110 06 099

atomypustota.info@gmail.com



SERGEI LOZNITSA
(Baranovitchi, URSS, 1964)

Se graduó con una licenciatura en Matemática aplicada en el Politécnico de Kiev y en cine en el VGIK de Moscú. Ha dirigido 18 documentales aclamados mundialmente, y en 2013 lanzó su propia compañía cinematográfica, Atoms & Void. Sus largometrajes de ficción *My Joy* (2010) e *In the Fog* (2012) fueron estrenados en el Festival de Cannes. Con *Maidan* (2014), documentó de primera mano, y desde su epicentro, la revolución ucraniana.

He has a Bachelor in Mathematics from Kiev's polytechnic and studied film at VGIK in Moscow. He directed 18 globally acclaimed documentaries and, in 2013, he launched his own film Company, Atoms & Void. His fiction features *My Joy* (2010) and *In the Fog* (2012) premiered at Cannes Festival. With *Maidan* (2014), he documented the Ukrainian revolution first hand and from its epicentre.

Ha pasado ya un cuarto de siglo desde el *putsch* de 1991, fallido golpe de estado por el cual un grupo de funcionarios del gobierno soviético, miembros del Partido Comunista (PCUS), intentaron tomar el control del país, alzándose contra el régimen de Mijaíl Gorbachov. Al cabo de tres días el golpe fracasó, pero el suceso acabó por dinamitar la legitimidad del PCUS, derivando al poco tiempo en el colapso definitivo de la URSS. Durante esos días, ocho camarógrafos filmaron el movimiento que convulsionó en San Petersburgo: los ciudadanos de Moscú levantaron barricadas alrededor de la Casa Blanca para defenderla de la oposición democrática liderada por Boris Yeltsin y, por todos lados, entremezclada, una multitud de personas desorientadas, sin una clara idea de qué ocurría ni de qué rumbo tomaría el país poblaron las calles para convertirse en protagonistas de un punto de inflexión de la historia rusa. El director Loznitsa, veinticinco años después, echa mano a esos materiales de archivo, dando vida a un documento audiovisual imprescindible desde el que se resignifican las imágenes con una nueva perspectiva histórica.

It has been a quarter of a century already since the *pustch* in 1991, a failed coup d'état attempt through which a group of clerks of the Soviet government, members of the Communist Party (CPSU), tried to take control of the country, rising against Mijaíl Gorbachov's regime. After three days the coup failed, but the event finished wrecking the legitimacy of the CPSU, which lead shortly after to the permanent collapse of the USSR. During those days, eight camera men filmed the movement that convulsed Saint Petersburg: the citizens of Moscow made barricades around the White House to defend it from the democratic opposition led by Boris Yeltsin and, mixed in everywhere, a crowd of disoriented people, not sure what was happening or what path the country would follow, filled the streets to become the protagonists of an inflection point in Russian history. Director Loznitsa, twenty-five years later, goes through archive materials, giving life to an essential audio-visual document from which images take on new meaning from a new historical perspective.

LA ACADEMIA DE LAS MUSAS L'ACCADEMIA DELLE MUSE

COMPETENCIA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



España / Spain, 2015
92 min

Dirección / Director: José Luis Guerín.
Guión / Script: José Luis Guerín.
Productor / Producer: P.C. Guerín y Orfeo Films.
Fotografía / Cinematography: José Luis Guerín.
Edición / Editing: José Luis Guerín.
Intérpretes / Cast: Raffaele Pinto, Rosa Delor, Mireia Inieta, Emanuela Forgetta.

Contacto / Contact:
Federico Delpero Bejar
(+34) 608450760
losfilmsdeorfeo@gmail.com

Un profesor italiano, devoto de la poesía y particularmente de Dante, imparte un curso de postgrado en la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona. Sus alumnos, y sobre todo sus alumnas, interactúan mientras que José Luis Guerín, que es quien los ha embarcado en este experimento cinematográfico, los filma con el mismo realismo con el que ya había sabido capturar la vida del barrio en **En construcción**.

Al terminar la clase, el profesor es cuestionado por su esposa, quién recela del proyecto académico que está tramando: una "Academia de las musas". Esta academia, una especie de sociedad secreta formada con sus alumnas e inspirada en referentes clásicos, debería servir para regenerar el mundo a través del compromiso con la poesía. El controvertido propósito desencadena una ronda de escenas entorno a la palabra y el deseo, a reflexiones sobre el origen del amor, que van desde la teoría a la puesta en práctica. El film es protagonizado por actores no profesionales. Como es usual en la filmografía del director, los límites entre realidad y ficción son porosos, alternando momentos cercanos a la ficción con momentos de corte documental que se alternan sin distinción. Y es con este fascinante e insólito ejercicio cinematográfico que Guerín logra llegar al espectador para conmovirlo y seducirlo.

An Italian professor, devoted to poetry and particularly to Dante, teaches a postgraduate course at the School of Philology at the University of Barcelona. His students, and especially his female students, interact while José Luis Guerín, the one who has embarked them on this cinema experiment, films them with the same realism with which he had already managed to capture the life of the neighborhood in **En construcción**.

After class, the teacher is questioned by his wife, who is wary of the academic project that he is planning: an "Academy of the Muses". This academy, a kind of secret society formed with his female students and inspired by classical models, should serve to regenerate the world through engagement with poetry. The controversial purpose triggers a set of scenes around language and desire, around reflections on the origin of love, ranging from theory to practice. The film is starred by nonprofessional actors. As usual in the filmography of the director, the boundaries between reality and fiction are blurry, alternating moments close to fiction with documentary-like moments, without distinction. And it is with this fascinating and unusual cinematic exercise that Guerín manages to get through to the viewers to move and seduce them.



JOSÉ LUIS GUERÍN
(Barcelona, España, 1960)

De formación autodidacta, comenzó a filmar cortos de corte experimental con su cámara de Súper 8 en 1975. En 1983 debutó en el largometraje con "**Los motivos de Berta**". Ha sido premiado en numerosos festivales internacionales y se ha consolidado como una de las voces más interesantes del cine español.

Being self-taught, he began shooting experimental shorts with his Super 8 camera in 1975. In 1983, he debuted in feature films with "**Los motivos de Berta**". He has received awards at numerous international festivals and has become one of the most interesting voices of Spanish cinema.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LA BRUJA DEL AMOR
THE LOVE WITCH

Estados Unidos / USA, 2016
120 min.

Dirección / Director: Anna Biller

Guión / Script: Anna Biller

Productor / Producer: Anna Biller

Fotografía / Cinematography: M. David Mullen

Edición / Editing: Anna Biller

Intérpretes / Cast: Samantha Robinson, Gian Keys, Laura Waddell, Jeffrey Vincent Parise, Jared Sanford, Robert Seeley

Contacto / Contact:

Anna Biller
2216 Nella Vista Ave,
Los Angeles, CA 90027, EEUU
+1 323 578 2 189
thelovewitch@gmail.com
www.lifeofastar.com



ANNA BILLER
(Los Ángeles, EEUU, 1972)

Licenciada en arte por la UCLA, obtuvo una Maestría en Bellas Artes y cine en CalArts. Filmó los cortos **Three Examples of Myself** (1994), **Fairy Ballet** (1998), **The Hypnotist** (2001) y **A Visit from the Incubus** (2001), así como el largometraje **Viva** (2007). Es reconocida por utilizar a los géneros clásicos para referir a los roles femeninos en la cultura.

She has a Bachelor in Arts from UCLA, and received a Master's in Fine Arts and Film from CalArts. She filmed the shorts **Three Examples of Myself** (1994), **Fairy Ballet** (1998), **The Hypnotist** (2001) and **A Visit from the Incubus** (2001), as well as the feature **Viva** (2007). She is known for using classic genres to refer to female roles in culture.

Elaine, la joven bruja del título utiliza su conocimiento en pociones, hechizos y rituales para que los hombres se enamoren y caigan rendidos ante ella. Pero sus poderes son demasiado fuertes, lo que deriva en circunstancias indeseadas y en un tendal de desafortunadas víctimas. Cuando Elaine finalmente conoce al hombre de sus sueños, su narcisismo patológico se agudizará, y su desesperación por ser amada la llevará a toda clase de excesos. Con una estética **vintage** que rinde tributo a las películas en Technicolor de los años sesenta y setenta y una magnífica dirección artística, la directora Anna Biller revive en esta terrorífica tragedia la imagen de las brujas como símbolo de la libertad sexual femenina, y explora con demoníaca lucidez ciertas fantasías intrínsecas al género. Así como el personaje causa caos donde sea que se dirige, ella se va convirtiendo en un ser trastornado y monstruoso por el hecho de ser mujer en un mundo que no puede aceptarla ni verla realmente, y que no hace más que decepcionarla una y otra vez.

Elaine, the young witch from the title, uses her knowledge of potions, spells and rituals to make men fall in love with her and fall to her feet. But her powers are too strong, which leads to undesirable circumstances and a string of hapless victims. When Elaine finally meets the man of her dreams, her pathological narcissism will aggravate and her desperation to be loved will lead her to all kinds of excess. With a vintage aesthetics that pays tribute to Technicolor films from the sixties and seventies and a wonderful art direction, director Anna Biller revives, in this horrific tragedy, the image of witches as a symbol of female sexual freedom, and explores with diabolic clarity fantasies that are inherent to the genre. In the same way the characters wreaks havoc wherever she goes, she becomes a disturbed and monstrous being because she is a woman in a world that cannot accept her or really see her, and that does nothing more than disappoint her over and over.

LA CAMARERA LYNN
THE CHAMBERMAID LYNN
DAS ZIMMERMÄDCHEN LYNN

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Alemania / Germany, 2014
90 min.

Dirección / Direction: Ingo Haeb
Guión / Script: Ingo Haeb
Productor / Producer: Ingmar Trost,
Olaf Hirschberg
Fotografía / Photography:
Sophie Maintigneux
Edición / Editing: Nicole Kortlüke
Intérpretes / Cast: Vicky Krieps,
Lena Lauzemis, Steffen Münster,
Christian Aumer

Contacto / Contact:
Patra Spanou
Film Marketing & Consulting
Yorck Strasse 22, 40476
Düsseldorf, Alemania
+49 152 019 87 294
spanoupa@yahoo.de
www.patraspanou.wordpress.com

Lynn Zapatek es la mucama más exhaustiva en el hotel en el que trabaja: no deja ningún lugar sin desempolvar ni ninguna sábana mal puesta. Fascinada por las vidas de los clientes cuyos cuartos limpia y acosada por su timidez, Lynn hurga entre sus pertenencias e incluso se esconde bajo sus camas. En ese refugio experimenta indirectamente sus conversaciones, cenas y discretos interludios, mientras intenta desentrañar los secretos detrás de sus vidas. Cuando presencia la sesión de sadomasoquismo de un huésped con la "call girl" Chiara, Lynn no puede evitar su curiosidad, y anota de manera clandestina el teléfono de la chica. Atrevida y descontrolada, Chiara pronto saca a Lynn de su coraza, introduciéndola en una nueva intimidad que solo había experimentado previamente como una intrépida voyeur. El film es una adaptación de la novela **Das Dimmermädchen** de Markus Orth, y participó de la competencia oficial en el Festival de Rotterdam 2015 y fue el film ganador en los festivales de Munich y Montreal en 2014.

Lynn Zapatek is the most thorough chambermaid in the hotel that she works in: she doesn't leave any spots undusted and her bed making is perfect. Fascinated by the lives of the clients whose rooms she cleans and haunted by her own shyness, Lynn rummages through their belongings and even hides under their beds. In this shelter she experiences their conversations indirectly, their dinners and indiscreet interludes, while she tries to unravel the secrets behind their lives. When she witnesses the S&M session between a guest and Chiara the call girl, Lynn cannot help her curiosity and secretly jots down the girl's telephone number. Daring and out of control, Chiara quickly gets Lynn out of her shell, introducing her to a new intimacy that she had only previously experienced as an intrepid voyeur. This film is an adaptation of the novel **Das Dimmermädchen** by Markus Orth. It participated in the official competition at the Rotterdam Festival of 2015 and won at the Munich and Montreal Festivals of 2014.



INGO HAEB
(Hamburgo, Alemania, 1970)

Trabajó como interno en Schauspielhaus Düsseldorf y estudió Dirección en la Kunsthochschule für Medien Köln y Guión en la Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (dfab). Trabaja como guionista y director desde 1999. Debutó como director de largometrajes con el drama **Neandertal** (2008), a la que siguió con la tragicomedia **Sohnemänner** (2012).

He worked as an intern in Schauspielhaus Düsseldorf, studied Direction at the Kunsthochschule für Medien Köln and Script-writing at the Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (dfab). He works as a screenwriter and director since 1999. His debut as a feature film director was with the drama **Neandertal** (2008), which he followed with the tragicomedy **Sohnemänner** (2012).

Canadá / Canada, 2015
102 min.

Dirección / Director: Anne Émond

Guión / Script: Anne Émond

Productor / Producer: Nancy Grant,
Sylbain Corbeil

Fotografía / Cinematography:

Mathieu Laverdière

Edición / Editing: Mathieu Bouchard-Malo

Interpretes / Cast: Maxim Gaudette,
Karelle Tremblay, Valérie Cadieux, Mickael
Goui, Simon Landry-Desy, Louise Turcot

Contacto / Contact:

Wide Management

9, rue Bleue

75009 Paris, Francia

T +33 1 53 95 04 64

F +33 1 95 04 04 65

festivals@widemanagement.com



ANNE ÉMOND

(Saint-Roch-des-Aulnaies, Québec, Canada, 1982)

Tras graduarse en 2005 de la Universidad de Québec, realiza siete cortometrajes con los que obtiene importantes premios. Su obra prima, **Nuit #1**, obtiene entre otros el premio Claude Jutra. Su segunda película **Los seres queridos**, fue seleccionada en varios importantes festivales.

Actualmente, prepara su tercer largometraje: **Nelly**.

After graduating in 2005 from Quebec University, she did seven short films which got her important awards. Her debut film **Nuit #1** got the Claude Jutra award, among others. Her second film, **Our Loved Ones**, was selected for several major festivals. She is currently getting ready for her third feature film: **Nelly**.

Poco tiempo después de la muerte de su padre, David conoce a Marie, tienen hijos. Laurence crece, es una adolescente determinada, capaz de apoyar a un amigo que sufre terribles desequilibrios emocionales. Mientras que su madre es una mujer fuerte que no se deja desmoralizar por las intemperies de la vida, su padre es un hombre más sensible a quien le gusta fabricar marionetas de madera con los suyos. Una relación franca se desarrolla a través de los años entre David y Laurence. A pesar de los altibajos de cada uno, la familia está unida.

Desde el comienzo, Émond va develando su historia de modo elíptico, frecuentemente saltándose los años entre escenas y rozando, más que enfatizando, los grandes desarrollos. Un film luminoso y caluroso en su manera de construir los personajes que creen en los beneficios de estar juntos, a pesar de una melancolía que se trasmite de generación en generación.

Luego de realizar un film urbano, **Nuit #1**, he aquí un film rural, una crónica familiar y agri dulce que se despegue en muchos sentidos de aquella obra prima que ya había sacudido al público de este festival en su trigésima edición.

Shortly after his father's death, David meets Marie and they have children. Laurence grows up to be a determined teenager, capable of supporting a friend with terrible emotional instability. While her mother is a strong woman who doesn't allow life's troubles bring her down, her father is a more sensitive man who likes to make wooden dummies with his loved ones. An honest relationship develops between David and Laurence throughout the years. In spite of their own ups and downs, the family is united. From the beginning, Émond starts to tell his story elliptically, frequently skipping the years between scenes and barely touching (more than stressing) the big events. The way that this film develops the characters is both luminous and warm, characters who believe in the benefits of being together, in spite of the melancholy that is transmitted from generation to generation. After making an urban film (**Nuit #1**), the director gives us a rural film, a bittersweet and family feature, which is very different in many ways from that debut film which had already shaken the audiences of this festival in its thirtieth edition.

OLMO Y LA GAVIOTA OLMO AND THE SEAGULL

COMPETENCIA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



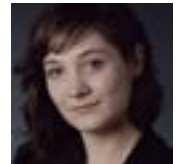
Brasil, Dinamarca, Francia, Suecia, Portugal / Brazil, Denmark, France, Sweden, Portugal, 2015
82 min.

Dirección / Direction: Petra Costa y Lea Glob
Guión / Script: Petra Costa
Productor / Producer: Tiago Pavan, Charlotte Pedersen
Fotografía / Photography: Muhammad Hamdy
Edición / Editing: Tina Baz
Intérpretes / Cast: Olivia Corsini, Serge Nicolai

Contacto / Contact:
Tijana Djukic
19-21 Christopher Street
Londres, Reino Unido
+44 387 656 52 046
sales@taskovskifilms.com
www.taskovskifilms.com

Olmo y la gaviota es una inmersión poética y existencial en la mente de Olivia, una actriz del Theatre du Soleil. Mientras se prepara para el papel protagonista de Arkadina en una producción de **La gaviota** de Chéjov, ella y su compañero Serge, a quien conoció en ese mismo teatro, descubren que está embarazada. Al comienzo cree poder tenerlo todo, pero un acontecimiento inesperado amenaza su embarazo y la lleva a un estancamiento. Los deseos de Olivia de libertad y éxito chocan contra los límites que le imponen su cuerpo y ese nuevo ser que lleva dentro. Atrapada en esta situación, se ve obligada a confrontar sus más íntimos temores. A medida que el embarazo avanza siente que la delgada línea entre la realidad y la ficción desaparece velozmente. Cuando se ve en el espejo ve a ambos personajes femeninos, Arkadina y Nina (la actriz que enloquece), como inquietantes reflejos de sí misma. Obtuvo el premio del jurado joven en la sección Cineastas del presente del Festival de Locarno 2015.

Olmo and the Seagull is a poetic and existential immersion into the mind of Olivia, an actress of the Theatre du Soleil. While she gets ready for the main role of Arkadina in a production of Chekov's **The Seagull**, she and her partner Serge, whom she met in that same theater, find out she is pregnant. At first she thinks she can have it all, but an unexpected event threatens her pregnancy and leaves her at a standstill. Olivia's wishes of freedom and success clash against the limits imposed by her own body and that new being she is carrying inside. Trapped in this situation, she is forced to confront her most intimate fears. As the pregnancy moves forward, she feels that the thin line separating reality and fiction starts to disappear quickly. When she looks at herself in the mirror, she sees both female characters, Arkadina and Nina (the actress who goes mad), as reflections of herself. The film got the prize of the young jury in the segment of Present day Filmmakers of the Locarno Festival of 2015.



PETRA COSTA
(Belo Horizonte, Brasil, 1983)

Estudió en la Escuela de Artes Dramáticas de la Universidad de San Pablo y Antropología en Columbia University. Completó su maestría en Psicología Social en la London School of Economics y se encuentra realizando su PhD en la European Graduate School.

She studied at the Dramatic Arts School of São Paulo and did Anthropology at Columbia University. She got her Master's in Social Psychology from the London School of Economics and is now getting her PhD at the European Graduate School.

LEA GLOB
(Aarhus, Dinamarca, 1982)

Graduada de la National Film School of Denmark en 2011 con el cortometraje **Meeting My Father Kasper Tophat**. Ha recibido premios por sus films y proyectos tanto en su país como en el exterior. Trabaja como directora, directora de fotografía y profesora en The National Film School en Copenhagen. She graduated from the National Film School of Denmark in 2011 with the short **Meeting My Father Kasper Tophat**. She has received awards for her films and projects both in her own country as abroad. She works as a director, cinematographer and professor at The National Film School en Copenhagen.

Lituania, Rusia, Francia / Lithuania,
Russia, France, 2015
107 min.

Dirección / Director: Sharunas Bartas
Guión / Script: Sharunas Bartas
Productor / Producer: Jurga Dikciuvienė,
Sharunas Bartas
Fotografía / Cinematography:
Eitvydas Doshkus
Edición / Editing: Gintare Sokelyte
Intérpretes / Cast: Ina Marija Bartaitė,
Lora Kmieliauskaite, Sharunas Bartas,
Edvinas Goldsteinas, Eugenijus Barunovas,
Aushra Eitmontiene, Klavdia Korshunova

Contacto / Contact:
Luxbox Films
81 rue Rochecouart
75009, Paris, Francia.
+33 7 634 22 612
festivals@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com



SHARUNAS BARTAS
(Siauliai, Lituania, 1964)

Graduando en la VGIK, escuela de cine de Moscú, en 1989 fundó Studio Kinema, la primera compañía cinematográfica independiente de Lituania. Hoy es reconocido internacionalmente por grandes películas como **Three Days** (1991), **The Corridor** (1994), y **Few of Us** (1996), además de dirigir, es actor, productor, guionista y director de fotografía.

He graduated from the VGIK, the Moscow Film School, in 1989 he founded Studio Kinema, the first independent film company in Lithuania. Today he is internationally recognized for great films like **Three Days** (1991), **The Corridor** (1994), and **Few of Us** (1996), in addition to directing, he is an actor, producer, screenwriter and cinematographer.

La actriz Ekaterina Golubeva falleció en agosto de 2011 por razones aún desconocidas (aunque se rumorea es que fue un suicidio). Al momento de su muerte, ya hacía tiempo que estaba separada del aquí director Sharunas Bartas. Pero la imagen de Golubeva es introducida en algunos tramos de esta película, y es así que puede comprenderse que esta sentida obra es parte de un proceso de duelo y un homenaje. El protagonista (interpretado por el mismo Bartas) y su hija adolescente (la hija de Golubeva y Bartas) sufren similar pena; pero un viaje al campo podría ser una vía para minar ese muro de dolor que se ha impuesto entre ambos, para una reconciliación, para ciertas confesiones. Los rudimentarios habitantes del lugar les permitirán verse como en un espejo vital distorsionado que les permite reflexionar sobre flaquezas y defectos propios. Con diálogos improvisados pero repletos de filosofía, simbolismo y referencias a grandes temas, a los que se suman las hermosas imágenes los escenarios naturales, hacen de **Que tengamos paz en nuestros sueños** una sugerente película, digna deudora del cine de Ingmar Bergman, de su carga de dolorosa humanidad y su gravedad enigmática.

Actress Ekaterina Golubeva died in August 2011 for reasons still unknown (although it is rumored that it was a suicide). At the time of her death, she was long separated from Sharunas Bartas, the film's director. But the image of Golubeva is introduced in some parts of this movie, and so it can be understood that this heartfelt piece of work is part of a process of mourning and a homage. The protagonist (played by the same Bartas) and his teenage daughter (daughter of Golubeva and Bartas) suffer a similar sorrow; but a trip to the countryside could be a way to tear down that wall of pain that has been built between them, in order to reconcile, to give way to certain confessions. The rudimentary locals will allow them to see themselves as in a vital distorted mirror that allows them to reflect on their own weaknesses and flaws. With improvised dialogue but full of philosophy, symbolism and references to major issues, which the beautiful images of natural scenes are added to, **Peace to Us in Our Dreams** is a thought-provoking film, worthy successor of the cinema of Ingmar Bergman, of its load of painful humanity and its enigmatic seriousness.

RAMS: LA HISTORIA DE DOS HERMANOS Y OCHO OVEJAS

RAMS
HRÚTAR

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Islandia/ Iceland, 2015
93 min.

Dirección / Director

Guión / Script: Grímur Hákonarson

Productor / Producer: Grímar Jónsson

Fotografía / Cinematography: Sturla Brath Grövlén

Edición / Editing: Kristján Loðmfjörð

Intérpretes / Cast: Sigurður Sigurjónsson,
Theodór Júlíusson, Charlotte Böving,
Jón Bbenónýsson

Contacto / Contact:

Florencia Schapiro
Pasaje Lucero 289, CP 1208
Buenos Aires, Argentina
(+54911) 40566450
fschapiro@lat-e.com

Gummi y Kiddi son dos solteros ermitaños que viven en casas contiguas en un remoto pueblo rural de Islandia. Son además hermanos, pero a pesar de que comparten tierras y ocupación, desde hace décadas que están peleados y no se dirigen la palabra. Su vida gira en torno al pastoreo y a sus respectivos rebaños, premiados en varias ocasiones como las mejores del país por su ancestral linaje. No es para menos, son cuidados con cariño y esmerada devoción por ambos protagonistas. Pero lo inesperado es que estos notables animales –tan omnipresentes en la pantalla como en sus vidas– contraen el *scrapie*, una enfermedad fatal y neurodegenerativa, lo que para las autoridades locales supone la necesidad de sacrificarlas para impedir que la enfermedad se propague. Con un enemigo en común y un patrimonio al que defender, las viejas diferencias podrían dejarse de lado. La notable fotografía, la excentricidad del cuadro y un humor seco y persistente impulsan una historia profundamente dramática y conmovedora. Ganadora de la sección "Un certain regard" de Cannes.

Gummi and Kiddi are two single hermits who live next to each other in a remote rural village in Iceland. They are also brothers, but despite sharing lands and occupation they haven't spoken to each other in decades. Their lives revolve around shepherding and their respective flocks, which have won prizes in several occasions as the best in the country because of their ancestral lineage. And rightly so, they are cared for with love and painstaking devotion by both leading characters. But the unexpected turn is that these prominent animals –as omnipresent on the screen as in their lives– contract scrapie, a fatal and neurodegenerative disease, which to the local authorities means they have to be slaughtered to avoid the disease from spreading. With a common enemy and an estate to defend the old differences may be left aside. The outstanding photography, the eccentricity of the situation and a persistent dry humour drive a deeply dramatic and touching story. It won the *Un certain regard* section at Cannes.



GRÍMUR HÁKONARSON
(Reykjavik, Islandia, 1977)

Se graduó en la FAMU, Academia de Cine y de Artes Musicales de Praga en 2004. Es director y escritor, conocido por su largometraje *Summerland* (2010), cuyo guión fue nominado a los Edda Awards. Filmó dos de los más exitosos y premiados cortometrajes islandeses: *Slavek The Shit* (2005) y *Wrestling* (2007), así como los documentales *Varði Goes Europe* (2002) y *A Pure Heart* (2012).

He graduated from FAMU, the Film and TV School Academy of Prague in 2004. He is a director and writer, known for his feature film *Summerland* (2010), nominated for best screenplay at the Edda Awards. He filmed two of the most successful and awarded Icelandic shorts: *Slavek The Shit* (2005) and *Wrestling* (2007), as well as the documentaries *Varði Goes Europe* (2002) and *A Pure Heart* (2012).

Francia / France, 2015
148 min.

Dirección / Director: Pascale Breton
Guión / Script: Pascale Breton
Productor / Producer: Mélanie Gerin,
Paul Rozenberg
Fotografía / Cinematography: Tom Harari
Edición / Editing: Joseph Guinvarch,
Camille Lotteau, Gilles Volta
Interpretes / Cast: Valérie Dréville,
Kaou Langôet, Elina Löwensohn, Manon
Evenat, Laurent Sauvage, Clet Beyer

Contacto / Contact:
Zadig Productions
70, rue Amelot
F-75011 Paris, Francia
+33158308010
info@zadigproductions.com



PASCALE BRETON
(Rennes, Francia, 1960)

Primero estudió geografía, luego guión, ya en París, y en 1995 dirigió su primera película **La huitième nuit** con la que obtiene numerosos galardones. Luego de realizar tres cortometrajes muy premiados, se lanza al largo con **Iluminations** (2004) producida por Paulo Branco. **Suite armoricaine** recién comienza su recorrido por festivales y le ha valido, ya, un prestigioso premio en Locarno.

He first studied geography, then script writing -already in Paris-, and in 1995 he directed his first film, **La huitième nuit**, which granted him numerous awards. After making three short films that received many awards, he takes the leap to features with **Iluminations** (2004) produced by Paulo Branco. **Suite armoricaine** has just started its festival tour and has already received a prestigious award at Locarno.

Es una historia de sonámbulos. Está Françoise, que vuelve a Rennes para enseñar historia del arte en la misma facultad donde estudió muchos años antes. Está Ion, que surge de ninguna parte, para estudiar geografía. También está Moon, la madre de Ion, que lo avergüenza, al punto de fingir que ha muerto. Lydie, la estudiante ciega de quien Ion se enamora. Está también el rock, que es más fuerte que el olvido y que John no ha dejado de hacer, y los amigos de Françoise, de la gran época, que no han dejado de escuchar. Más lejos, al comienzo, hay un arroyo que Françoise ha hecho invisible en su memoria y que espera su visita, como un cuadro en el museo.

Un film coral, construido como una suite, en distintos movimientos a modo de contrapunto, una obra polifónica en donde los temas del amor, el arte, el tiempo y la muerte circulan y se ramifican, como una vaga epifanía que obedece a los misterios de la memoria y del olvido. Imposible no evocar a Jean Eustache, a Jacques Rivette, y, sobre todo, este film remite exquisitamente a la obra de Marcel Proust. Premio Fipresci en la última edición del festival de Locarno.

This is a story about sleepwalkers. There's Françoise, who comes back to Rennes to teach art history in the same university he went to many years ago. There's Ion, who comes from nowhere to study geography. There's also Moon, Ion's mother, who embarrasses him to the point of pretending she's dead. Lydie, the blind student Ion falls in love with. There's also rock, which is more powerful than oblivion and that John has not stopped making, and Françoise's friends, from the good times, who have not stopped listening. Farther away, at the beginning, there is a stream Françoise has made invisible in his memory and that awaits his visit, like a painting in a museum.

An ensemble film built like a suite in different movements, like a counterpoint, a polyphonic work where topics like love, art, time and death move around and branch out as a vague epiphany that obeys the mysteries of memory and oblivion. It is impossible not to evoke Jean Eustache, Jacques Rivette, and, particularly, this film exquisitely invokes the work of Marcel Proust. It received the Fipresci Award at the last edition of the Locarno Festival.

UN MONSTRUO DE MIL CABEZAS A MONSTER WITH A THOUSAND HEADS

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



México, 2015
75 min

Dirección / Direction: Rodrigo Plá
Guión / Script: Laura Santullo
Productor / Producer: Sandino Saravia
Vinay, Rodrigo Plá
Fotografía / Cinematography:
Odei Zabaleta
Edición / Edition: Miguel Schverdfinger
Intérpretes / Cast: Jana Raluy,
Sebastián Aguirre Boëda

Contacto / Contact:
Enec Cine
Canelones 2257 Piso 1
Montevideo - Uruguay
+598 2402 7847
enec@eneccine.com
www.eneccine.com

El marido de Sonia, Guillermo, está gravemente enfermo. Sin embargo, la aseguradora médica a la que le viene pagando desde hace años, le niega un tratamiento que podría llegar a servir para combatir su enfermedad. Desesperada, concurre a la aseguradora, con la finalidad de convencerlos de que aprueben el tratamiento para su marido, pero chocará con la burocracia, la indiferencia, la corrupción y la desidia de las corporaciones médicas. La mujer, cada vez más impotente, intenta de cualquier modo y a cualquier precio, conseguir que le aprueben el tratamiento, lo que la lleva a adentrarse en un espiral de violencia que se va profundizando. Paralelamente al desarrollo de los hechos, se escuchan en off declaraciones ante un tribunal donde se estaría juzgando todo aquello que estamos viendo, lo que da la idea de que lo que se presencia ya ocurrió -o, incluso, puede considerarse que se trata de una especulación sobre el juicio futuro, donde los testimonios de los testigos difieren sutilmente con lo que se ve-. Con un estilo narrativo muy sobrio, pero cargado de sutilezas, **Un monstruo de mil cabezas** plantea una aguda crítica a un sistema corrupto. El director Rodrigo Plá y la guionista, Laura Santullo tienen la habilidad de que tanto los personajes como la situación narrada sea tan en extremo universal -una familia, un enfermo, un poder difuso de mil encarnaciones- como para que quede implícita la amarga conclusión de que Sonia o Guillermo pueden ser -o en efecto, son- todos y cualquiera, o sea, usted, espectador, que está mirando el film en la sala.

Sonia's husband Guillermo is gravely ill. However, the health insurance she has been paying for years denies him the treatment that might work against his disease. Desperate, she goes to the insurance company with the purpose of convincing them of approving her husband's treatment but she will clash against the bureaucracy, indifference, corruption and apathy of the health corporations. Growing more and more powerless, the woman tries to get the treatment at all costs, which puts her on a path of escalating violence. While these events are unraveling, there are voice overs of testimonies in a courthouse where everything we are watching is being put on trial. This makes it seem as though the events have already transpired. Or perhaps it's only a speculation of the future trial, where the witnesses' testimonies differ slightly from what we are watching. Using a very sober narrative style, but loaded with subtleties, **A Monster with a Thousand Heads** works as a strong criticism against a corrupt system. Rodrigo Plá, the director, and Laura Santullo, the screenwriter, have the ability of making both the characters and the story so extremely universal -a family, a sick man, a diffuse power of a thousand manifestations- that the implicit and bitter conclusion is that Sonia or Guillermo can be -or in fact are- everybody and anybody, that is, you, the audience who is watching the film at the cinema.



RODRIGO PLÁ
(Montevideo, Uruguay, 1968)

Uruguayo radicado en México, ha escrito y dirigido varios cortometrajes de ficción: entre ellos **Novia mía** (1996) y **El ojo en la nuca** (2001). Ha realizado además varios largometrajes, destacándose, entre ellos, **La zona** (2007), **Desierto adentro** (2008) y **La demora** (2012). **Un monstruo de mil cabezas** es su quinto largometraje.

Uruguayan living in Mexico, he has written and directed several fiction shorts: among them **Novia mía** (1996) and **El ojo en la nuca** (2001). He has also done several feature films, some highlights among them are: **La zona** (2007), **Desierto adentro** (2008) and **La demora** (2012). **A Monster with a Thousand Heads** is his fifth feature film.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

UNA JUVENTUD ALEMANA
A GERMAN YOUTH
UNE JEUNESSE ALLEMANDE

Francia, Suiza, Alemania/ France,
Switzerland, Germany, 2015
92 min.

Dirección/Director: Jean-Gabriel Périot
Guión/Script: Jean-Gabriel Périot, Pierre
Hodgson, Anne Steiner, Nicole Brennez,
Anne Paschetta
Productor/Producer: Nicolas Brevière,
David Epiney, Eucenia Mumenthaler,
Meike Martens
Edición/Editing: Jean-Gabriel Périot

Contacto:
Rendez-Vouz
Viviana Andriani
2 calle Turgot, 75009. Paris, Francia
+33 142 663 635
viviana@rv-press.com
www. rv-press.com



JEAN-GABRIELE PÉRIOT
(Bellac, Haute-Vienne, Francia, 1974)

Desde el año 2001 ha dirigido una gran cantidad de cortos, tanto en video como en celuloide. Trabajando en base a la edición de materiales de archivo, sus films hablan sobre la violencia y la historia en formatos que van del documental a la animación y el film experimental. **Una juventud alemana** es su primer largometraje.

Since 2001, he has directed a great number of shorts, both in video and celluloid. His films, based on editing archive materials, talk about violence and history in formats that range from documentary to animation and experimental film. **A German Youth** is his first feature film.

A finales de los sesenta, los jóvenes alemanes se sentían avergonzados tanto por el pasado nazi de sus padres y abuelos como del rol capitalista e imperialista de la Alemania Occidental en comparación a la RDA. La generación de la posguerra explotó con los movimientos estudiantiles, radicalizándose cada vez más en parte al deterioro de las relaciones entre estos y el gobierno. Algunos de esos jóvenes incluían a Ulrike Meinhof, Holger Meins, Andreas Baader y Gudrun Ensslin, quienes formaron en el año 1970 la RAF (o Fracción del Ejército Rojo), cuyos ataques, en un principio casi improvisados, fueron creciendo en violencia con el paso de los años, generando víctimas en ambos lados del enfrentamiento. Esto llevó a la represión por parte del gobierno, culminando en un trágico final en el año 1977. **Una juventud alemana** es una crónica de esos sucesos narrada a través de archivos visuales y sonoros ya existentes, los cuales incluyen películas estudiantiles, noticieros, films de protesta, entre otros. Editados de forma cronológica, sin más comentarios que el de los propios materiales, el director Jean-Gabriel Périot busca a través de estas imágenes *“generar resistencia en el espectador. Y sobre todo, hacer saber que en esta resistencia vive la resiliencia, un amor por la humanidad en sus momentos más frágiles, y, lo más importante, la esperanza”*.

In the late sixties, German youths felt ashamed both by their parents and grandparents' Nazi past and the capitalist and imperialist role of Western Germany compared to the GDR. The post-war generation exploded with student movements, getting more and more radical due, in part, to the deterioration of their relationship with the government. Some of these young people included Ulrike Meinhof, Holger Meins, Andreas Baader and Gudrun Ensslin, who in 1970 created the RAF (Red Army Faction) whose attacks, at first almost improvised, grew violence wise as the years went by, producing casualties on both sides. This led to the government's repression, with a tragic end in 1977. **A German Youth** is a chronicle of these events narrated through already existing visual and sound files, which include student films, newscasts, and protest films, among others. Edited chronologically, with no comments but for the materials themselves, through these images director Jean-Gabriel Périot intends to *“create resistance in the viewer. And, above all, to make known that resilience lives within that resistance, a love for humanity in its most fragile moments, and more importantly, hope.”*

YO SOY EL PUEBLO
I AM THE PEOPLE
JE SUIS LE PEUPLE

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Francia / France, 2014
111 min.

Dirección / Director: Anna Roussillon
Guión / Script: Anna Roussillon
Productor / Producer: Karim Aitouna, Malik Menai, Thomas Micoulet
Fotografía / Cinematography: Anna Roussillon
Edición / Editing: Saskia Berthod, Chantal Piquet
Intérpretes / Cast: Farraj Abdelwahid

Contacto / Contact:
Haut les mains Productions
Thomas Micoulet
13 bis route de Vienne 69007
Lyon, Francia
+33 953 458 930
contact@hautlesmainsproductions.fr
www.hautlesmainsproductions.fr

En enero de 2011 comenzaron en Egipto grandes protestas por cambios políticos. Fue la llamada "primavera árabe". Miles de personas se sumaban a las manifestaciones antigubernamentales en la plaza de la Liberación y en otros lugares a lo largo del país. Al mismo tiempo, una familia de aldeanos del sur sigue los eventos a través de la televisión y los periódicos mientras intenta continuar con su vida cotidiana. El documental retrata los bruscos cambios políticos que van desde el derrocamiento del presidente Hosni Mubarak a la elección y caída de Mohamed Morsi, candidato de los Hermanos Musulmanes y primer presidente electo democráticamente. En un diálogo entre las protestas y la vida cotidiana, los hechos son abordados a través de los ojos de Farraj, un campesino del valle del Nilo. Entre esperanzas y decepciones, el cambio se hace esperar. Premiada en los festivales de Jihlava (2014), Entrevues Belfort (2014) y San Cristobal (2015).

In January 2011, great protests against political changes start in Egypt. It is the so called the 'Arab spring'. Thousands of people join the anti-governmental manifestations at Tahrir Square and other places around the country. At the same time, a family of southern villagers keeps track of the events through television and newspapers while trying to carry on with their daily lives. The documentary portrays the rough political changes that go from the overthrow of President Hosni Mubarak to the election and fall of Mohamed Morsi, candidate for the Muslim Brotherhood and first democratically elected president. It is a dialogue between the protests and every-day life; the facts are seen through the eyes of Farraj a farmer from the Nile Valley. Between hope and disappointment, change takes long to come. It premiered at the Jihlava (2014), Entrevues Belfort (2014) and San Cristobal (2015) festivals.



ANNA ROUSSILLON
(Beirut, Líbano, 1980)

Nacida en Beirut, fue criada en el Cairo y luego emigró a París. Estudió en Lussas (Francia) graduándose en Árabe. Da clases en Lyon y trabaja como traductora. A su vez, está trabajando en varios proyectos cinematográficos relacionados con Egipto. **Yo soy el pueblo** es su ópera prima.

Born in Beirut, she was raised in Cairo and later emigrated to Paris. She studied in Lussas (France) with a degree in Arabic. She teaches in Lyon and works as translator. At the same time, she is working in several film projects related to Egypt. **I am the People** is her debut.

WOP!
CULTURA A LA MANO.
REVISTA CULTURAL DE BOLSILLO

NO PAGUES EL PRECIO DE PERDERTELA.
AHORA TE PODES SUSCRIBIR Y TE LA
LLEVAMOS A TU CASA

+ INFO:
FACEBOOK/REVISTA
AWOP.COM



SOLUCIONES GRÁFICAS DE PELÍCULA

Más de 100 años de trayectoria
atención personalizada y tecnología de punta para imprimir
proyectos con resultados superiores



www.grificamosca.com
mosca@grificamosca.com
Tel.: 2408 3049*
Guayabos 1672 - Montevideo

LIBROS / REVISTAS / CATÁLOGOS / FOLLETOS / PACKAGING



[grafica mosca](#)



[@grificamosca](#)



[grificamosca](#)

Envíanos una foto de este aviso
por whatsapp al número: 095 716 984 y
accedé a un premio directo de
\$ 1.000 en impresos



Válido para los primeros 200 correctos para copiar y utilizar hasta el 31 de mayo de 2016

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

600 MILLAS
600 MILES

México, EE.UU / Mexico, USA, 2015
85 min.

Dirección / Director: Gabriel Ripstein
Guión / Script: Gabriel Ripstein, Issa López
Productor / Producer: Michel Franco,
Andrea Gamboa, Gabriel Ripstein, Victoria
Westover, David Zonana y Moisés Zonana
Fotografía / Cinematography:
Alain Marcoen
Edición / Editing: Santiago Pérez Rocha
León y Gabriel Ripstein
Intérpretes / Cast: Tim Roth,
Kristyan Ferrer, Mónica Del Carmen,
Noé Hernández, Harris Kendall, Greg Lutz

Contacto / Contact:
Lux Box Films
Anne Sophie Trintignac
81 Rue de Rocherchouart.
75009 Paris, Francia
+33 626 100 765
festivals@luxboxfilms.com
www.luxboxfilms.com



GABRIEL RIPSTEIN
(México DF, México 1972)

Hijo del aclamado director Arturo Ripstein y nieto del productor Alfredo Ripstein Jr., participó en la producción de las siguientes películas: **El coronel no tiene quien le escriba** (1999), **La perdición de los hombres** (2000), **El Crimen del Cácaro Gumaro** (2014), **Desde allá** (2015) y **Chronic** (2015). **600 millas** (2015) es su opera prima.

Son of acclaimed director Arturo Ripstein and grandson of producer Alfredo Ripstein Jr., he was involved in the production of the following films: **No One Writes to the Colonel** (1999), **The Ruination of Men** (2000), **The Popcorn Chronicles** (2014), **From Afar** (2015) and **Chronic** (2015). **600 miles** (2015) is his debut feature.

Arnulfo Rubio, un mexicano proveniente de Sinaloa, se está iniciando en el negocio del tráfico de armas de Estados Unidos a México. Por su parte Hank Harris, quien trabaja para la Agencia de Alcohol, Tabaco, Armas de Fuego y Explosivos (ATF), lo vigila desde el otro lado de la frontera. A raíz de un incidente, sus vidas se ven ligadas y deben viajar hacia un lugar muy peligroso, no teniendo más remedio que confiar el uno en el otro para poder salir con vida. Arnulfo y Hank realizan un largo recorrido de 600 millas que va desde Tucson, Arizona a Culiacán, Sinaloa. En el camino, ambos protagonistas se encuentran y reconocen a pesar las grandes dificultades que tienen para comunicarse, ya que ninguno habla el idioma del otro. Refiriéndose a su película el director expresó lo siguiente: **"El chiste de esta película, más allá de una realidad, es que además tiene su lado ligero de cómo se forma una relación entre dos hombres que no tienen nada que ver, en un viaje por la frontera entre Arizona y Sonora"**. Esta película obtuvo el Oso de Plata a la mejor Opera Prima en la edición 2015 de la Berlinale.

Arnulfo Rubio, a Mexican man from Sinaloa, is starting out in the gun trafficking business from the United States to Mexico. On the other hand, Hank Harris, who works for the Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives, watches him from the other side of the border. As a result of an incident, their lives are now bound together and they will have to travel to a very dangerous place with no choice but to trust each other in order to get out alive. Arnulfo and Hank go on a 600-mile trip from Tucson, Arizona to Culiacan, Sinaloa. On the way, both protagonists meet and recognise each other in spite of the difficulties they have to communicate as they don't speak each other's language. Talking about the film, the director said: **"What's funny about this film, beyond its reality, is that it has a light side of how a relationship between two men that have nothing to do with each other is built, on a trip through the Arizona-Sonora border."** This film received the Silver Bear for Best First Feature at the 2015 Berlinale.



**Brasil / Brazil, 2015
70 min.**

Dirección / Director: Bruno Safadi
Guión / Script: Bruno Safadi
Productor / Producer: Bruno Safadi,
Cavi Borges, Fernanda Romero
Fotografía / Cinematography: Lucas Barbi
Edición / Editing: Ricardo Pretti
Interpretes / Cast: Nizo Neto,
Gustavo Novaes, Djin Sganzerla

Contacto / Contact:
TB Produções
Rua Décio Vilares, 210/302
Rio de Janeiro - RJ
+55 21 988 618 880
tbproducoes@gmail.com

Amparándose en la figura populista de líderes políticos históricos como Jânio Quadros, Juscelino Kubitschek y Getúlio Vargas, el alcalde del título quiere transformar a Río de Janeiro en un país independiente, separándolo del resto de Brasil. Sueña con promover la revitalización urbana de una ciudad en quiebra y, para empaparse de la realidad que lo circunda, transfiere su gabinete a los escombros de la Avenida Perimetral, una vía rápida elevada de Río de Janeiro que fue demolida entre 2013 y 2014.

Situada entre el grotesco y la caricatura política, Safadi usa el absurdo para desnudar los vicios del sistema político del país vecino, donde la corrupción, la megalomanía y las promesas populistas de un futuro brillante que nunca llega, son moneda corriente. Safadi no duda, además, en reírse de cierta "espiritualidad misteriosa" que afecta a los líderes políticos brasileños, encarnada en su película por una aparición que toma la forma de una mujer de blanco a la que llama "Alma Errante", supuestamente capaz de aconsejarlo y guiarlo.

Una parábola farsesca sobre la gestión pública en el país norteno, que apela al grotesco y la caricatura, apoyándose en la pericia del actor Nizo Neto para componer un personaje excéntrico y anacrónico

Located between the grotesque and political cartoons, Safadi uses the absurd to strip the vices from the neighbouring country's political system, where corruption, megalomania, and populist promises of a bright future that never comes are a common occurrence. Safadi does not hesitate to laugh at a certain "mysterious spirituality" that affects Brazilian political leaders, personified in his film by an apparition that takes the form of a woman in white that he calls a "Wondering Soul", allegedly capable of giving him advice and guidance.

A farcical parable about public management in the Northern country, which appeals to the grotesque and cartoonish, relying on the expertise of actor Nizo Neto to create an eccentric and anachronistic character.

Relying on the populist figure of historical political leaders like Jânio Quadros, Juscelino Kubitschek and Getúlio Vargas, the Mayor from the title wants to transform Río de Janeiro into an independent country, separating it from the rest of Brazil. He dreams of promoting the urban rehabilitation of a bankrupted city and, to soak in the reality around him, transfers his office to the rubble of Avenida Perimetral, a fast elevated road in Rio de Janeiro that was demolished between 2013 and 2014.



BRUNO SAFADI
(Rio de Janeiro, Brasil, 1980)

Director, guionista y productor. Después de ser asistente de dirección para realizadores como Júlio Bressane, Ivan Cardoso y Nelson Pereira dos Santos, y también en series de televisión, dirigió, produjo y escribió los largometrajes *Meu nome é Dindi* (2007); *Belair* (documental, 2009); *Éden* (2012); *O Uivo da Gaita* (2013) y *O Fim de uma Era* (2014).

Director, scriptwriter and producer. After working as assistant director for filmmakers such as Júlio Bressane, Ivan Cardoso and Nelson Pereira dos Santos, and also in television series, he directed, produced and wrote the feature films *Meu nome é Dindi* (2007); *Belair* (documental, 2009); *Éden* (2012); *Harmonica's Howl* (2013) and *O Fim de uma Era* (2014).

España / Spain, 2015
70 min

Dirección / Direction: Sergio Oksman

Guión / Script: Carlos Muguiro y

Sergio Oksman

Productor / Producer: Guadalupe Balaguer

y Sergio Oksman

Fotografía / Photography: André Brandão

Edición / Editing: Carlos Muguiro y

Sergio Oksman

Intérpretes / Cast: Simão Oksman,

Sergio Oksman

Contacto / Contact:

Patra Spanou

Yorck Strasse 22

40476 Düsseldorf, Alemania

+49 152 019 87 294

spanoupa@yahoo.de

www.patraspanou.com



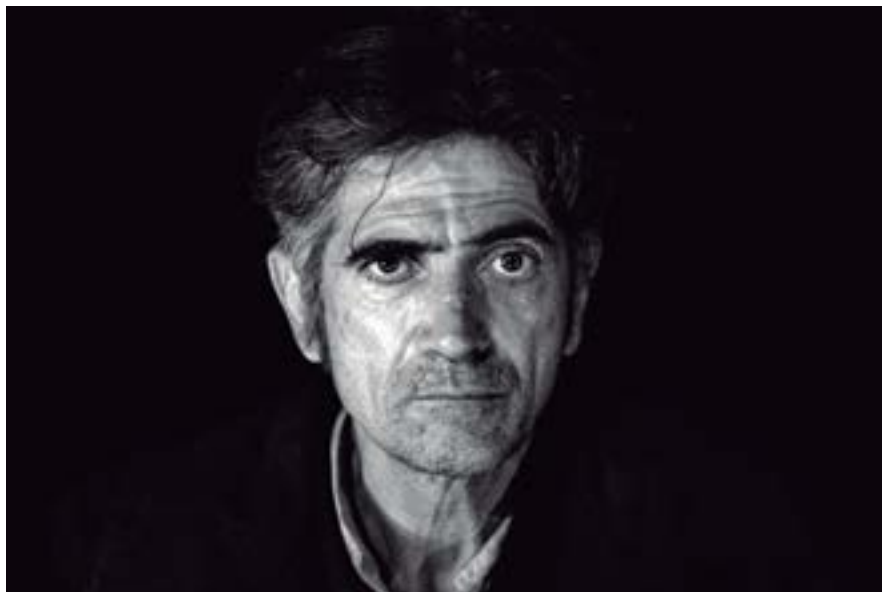
SERGIO OKSMAN
(São Paulo, Brasil, 1970)

Estudió periodismo en São Paulo y cine en Nueva York. Vive en Madrid, donde trabaja como realizador y profesor. Dirige la productora Dok Films desde el año 2000. Ha dirigido los films **A esteticista** (2004), **Goodbye, America** (2006), **Apuntes sobre el otro** (2009) y **A Story for the Modlins** (2012).

He studied journalism in São Paulo and film in New York. He lives in Madrid, where he works as a filmmaker and professor. He has been running the Dok Films Production Company from 2000. He has directed the following films: **A esteticista** (2004), **Goodbye, America** (2006), **Apuntes sobre el otro** (2009) and **A Story for the Modlins** (2012).

Sergio y su padre Simão no se han visto ni hablado, prácticamente, desde hace más de veinte años. Coincidiendo con el Mundial de fútbol de 2014 en Brasil, Sergio decide retomar el contacto. Regresa a su ciudad natal, São Paulo, con la intención de encontrarse con su padre y pasar con él todo el campeonato, viendo fútbol como hacían en su infancia. El reencuentro parece perfectamente planificado y limitado en el tiempo: un mes para estar juntos, un mes pautado por el calendario del Mundial. Conforme pasan los días, el reencuentro entre padre e hijo se adentra en un territorio imprevisible. El pacto de ver todo el Mundial juntos, del primero al último partido, parece señalar ahora los pasos de un peligroso ritual. Entre la sala de montaje (a partir de 50 horas de material) y las limitaciones planteadas previo al comienzo del rodaje, el documental no se plantea como un mero reflejo de la realidad sino como una construcción cercana a la autoficción. Participó en las competencias oficiales del Festival de Locarno 2015 y el Festival de Mar del Plata 2015.

It's been more than twenty years that Sergio and his father Simão have barely seen each other or exchanged a few words. At the time of the football World Cup of 2014 in Brazil, Sergio decides to get back in touch. He returns to his birth town São Paulo with the purpose of meeting his father and spend the entire championship together, watching football as they did when he was a child. The meeting seems to be perfectly planned and limited by time: a month to be together, a month set by the World Cup's schedule. As days go by, the meeting between father and son takes an unexpected turn. The pledge to watch the whole championship together, from the first to the last match, seems now to signify the steps to a dangerous ritual. Between the editing room (there's more than 50 hours of material) and the limitations laid out before the shoot started, the documentary doesn't present itself as a mere reflection of reality but more as a construction bordering on autofiction. The film participated in the official competitions of the Locarno Festival and the Mar del Plata Festival of 2015.



Argentina / Corea del Sur, 2015
67 min.

Dirección / Director: Benjamin Naishtat
Guión / Script: Benjamin Naishtat
Productor / Producer: Barbara Sarasola Day, Federico Eibuszy, Jeonju Cinema Project, Varsovia Films
Fotografía / Cinematography: Soledad Rodríguez
Edición / Editing: Andres Quaranta
Interpretes / Cast: Pablo Cedrón, Céline Latil, Francisco Lumerman, Marcelo Pompei

Contacto / Contact:
Benjamin Naishtat
+54 911 328 09 351
benjaminnaishtat@yahoo.com.ar

Es 1835, y la Pampa, esa tierra inmensa y vacía, es recorrida por pandillas de hombres armados, ex soldados ya sin utilidad militar, que exigen sometimiento, vituallas y dinero a los infortunados y escasos campesinos. Aunque sean rivales entre sí, todos esos grupos dicen representar al "Movimiento". Al frente de una de esas pandillas está un hombre con cierto nivel educativo que intenta fundar un nuevo orden para la región. Aunque no pocos serán seducidos por su verbosidad, se revelará tan violento e inescrupuloso como los demás, alguien que no vacila en apelar a cualquier método para obtener sus fines. En una entrevista, el director Naishtat explicó que ve en aquellos movimientos que en el siglo XIX ensangrentaron la Argentina como un antecedente del patoterismo paramilitar de los años 70 y del sindical y el barrabrava de hoy. Realizada con bajo presupuesto a partir de un premio coreano, en blanco y negro y en escaso tiempo, la película, según el crítico de *La Nación* Diego Battle, tiene *"algo de historia de pandillas, de western, de thriller político y de costumbrismo folklórico."* Fue presentada en el Festival de Locarno.

In 1835, the Pampas, that immense and empty land, is toured by gangs of armed men, former soldiers with no more military use, who demand submission, provisions and money from the unfortunate and scarce peasants. Although they are rivals, all these groups say they represent the "Movement". At the head of one of these gangs is a man with a certain education who tries to establish a new organisation for the region. Although many will be seduced by his verbosity, he will reveal himself to be as violent and unscrupulous as the rest, a person who does not hesitate to turn to any means necessary to meet his ends. In an interview, director Naishtat explained that, in those movements that in the 19th century filled Argentina with blood, she sees a precedent for the paramilitary vandalism of the '70s and the one of the unions and hooligans of today. The film was made with a low budget obtained from a Korean prize, in black and white, and in little time. According to *La Nación* critic Diego Battle, it has *"a bit of gang history, a bit of western, a bit of political thriller, and a bit of folklore Costumbrism."* It was screened at the Locarno Festival.



BENJAMIN NAISHTAT
(Buenos Aires, Argentina, 1986)

Cursó estudios en la Universidad del Cine, y luego en Le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains, en Francia. Realizó los cortometrajes *El Juego* (2010), estrenado en Cannes e *Historia del mal* (2011), seleccionado en Rotterdam, y el largometraje *Historia del miedo*, estrenado en el 64^o Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale), Competencia Oficial 2014.

She studied at the Universidad del Cine and then at Le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains, in France. He made the shorts *El juego* (2010) -premiered at Cannes- and *Historia del mal* (2011) -selected at Rotterdam-, and the feature *History of Fear*, which premiered at the 64th Berlinale, 2014 official competition.

España/ Spain, 2015
102 min.

Dirección / Director: Ramón Lluís Bande
Guión / Script: Ramón Lluís Bande
Productor / Producer: Vera Robert
Fotografía / Cinematography: Ramón Lluís Bande, Juan A. García, Vera Robert
Edición / Editing: Dani Álvarez

Contacto / Contact:
Vera Robert
Mariano Pola nº 59 Baxu Dcha
C.P.: 33212 Xixón
Asturias España
+34 985.09.84.86
info@delapiedraproducciones.com



RAMÓN LLUÍS BANDE
(Gijón, España, 1972)

Entre las muchas actividades que ha desarrollado se destaca la de periodista, dramaturgo, narrador y escritor de canciones. Como cineasta, su actividad oscila entre el videoclip, la pieza audiovisual y el documental. En los últimos años creó y dirigió varias series documentales para la Televisión del Principado de Asturias (TPA) como **Camin de cantares** (2007-2011), **Camin** (2012-2014), **Ende** (2012) –en colaboración con Luis Argeo–, **Güelos** (2013) o **L'alzada** (2015). Una selección de su obra narrativa, publicada originalmente en asturiano, está recogida en el volumen **Las habitaciones vacías**.

Among his many activities, journalism, playwriting, narrating, and song writing stand out. As a filmmaker, his activity ranges from music videos, to audio-visual works and documentaries. In the last few years, he created and directed several documentary series for the *Televisión del Principado de Asturias* (TPA) such as **Camin de cantares** (2007-2011), **Camin** (2012-2014), **Ende** (2012) –with Luis Argeo–, **Güelos** (2013) or **L'alzada** (2015). A selection of his narrative work, originally published in Asturian, can be found in the volume **Les habitaciones vacies**.

Entre los años 1937 y 1952 cientos de militantes republicanos asturianos se escondieron en el monte con dos objetivos: salvar la vida y continuar con la resistencia armada contra el franquismo. Muchos de ellos fueron asesinados en esos mismos espacios: bosques, cuadras, cuevas, carreteras...

Un pequeño equipo de rodaje recorre Asturias buscando los lugares donde se desarrollaron las principales emboscadas contra la guerrilla. En ese viaje se van encontrando con muchas personas que comparten con ellos los recuerdos que tienen de aquel tiempo y de aquellos sucesos. En la pasada edición de este festival, Bande ya había conmovido al público con su film **Equí y n'outro tempu**, un homenaje a los cientos de maquis asesinados entre 1937 y 1952. Ahora el realizador se centra en la memoria oral para investigar la muerte de los fugaos, disidentes asesinados por el franquismo en tierras asturianas. Su cámara y su equipo interrogan, en la lengua de Asturias, a los pocos sobrevivientes de ese período, buceando en secretos que sobrevivieron generaciones y que parecen apenas emerger ante su objetivo. Se trata casi siempre de recuerdos de infancia, que vuelven, vívidos y con detalle, a la memoria de los testigos de la época. Es que fueron tiempos que marcaron profundamente el alma y la memoria de esas tierras y esos habitantes, para siempre. Y era necesario recuperar esa memoria, de convertirla en voces.

Between 1937 and 1952, hundreds of Asturian republican militants hid in the mountains with two purposes: save their lives and continue the armed resistance against Francoism. Many of them were killed in those very spaces: woods, stables, caves, roads...

A filming crew travels through Asturias looking for the places where the main ambushes against the guerrilla took place. In this trip they encounter many people that share their memories of those days and those events. In the last edition of this festival, Bande already touched the audience with his film **Equí y n'outro tempu**, a tribute to the hundreds of members of the resistance murdered between 1937 and 1952. The filmmaker now focuses on oral memory to investigate the death of the *fugaos*, dissidents murdered by Francoism in Asturian land. His camera and crew question, in the language of Asturias, the few survivors of that period, diving into the secrets that survived for generations and that barely seem to emerge before their lens. It is mostly childhood memories, vivid and in detail, that come back to the memory of the witnesses of that time. They were times that deeply branded the soul and memories of those lands and those inhabitants, forever. And it is necessary to retrieve those memories, to turn them into voices.



Portugal, 2015
61 min.

Dirección / Director: Margarida Leitão
Guión / Script: Margarida Leitão
Productor / Producer: Margarida Leitão
Fotografía / Cinematography: Margarida Leitão
Edición / Editing: Margarida Leitão, João Braz
Intérpretes / Cast: Lourdes Albuquerque y Margarida Leitão

Contacto / Contact:
Portugal Film
Portuguese Film Agency
Casa do Cinema, Rua da Rosa n 277
2º Sala 1.4 1200-385
Lisboa, Portugal
+351 213 466 172
portugalfilm@indielisboa.com

Una mujer decide filmar las visitas que realiza a su abuela. Cuando regresa sola a su hogar se da cuenta que no puede continuar escondiéndose detrás de cámaras, como está acostumbrada. Tiene que habitar la casa y el cuadro al igual que Lourdes, su abuela. En la tranquilidad del hogar familiar, la cámara captura la singular relación que une a estas mujeres cuyas edades están separadas por medio siglo. A medida que se suceden los días, las líneas entre cine y vida se vuelven cada vez más difusas. Una reflexión sobre los lazos de sangre y el proceso cinematográfico. Un ensayo de interiores sobre la memoria y la intimidad familiar, construido a partir de las filmaciones que Margarida realizó junto a Lourdes a lo largo de tres años. Estrenada en el 33º Torino Film Festival.

A woman decides to film her visits to her grandmother. When she returns home she realises she can no longer hide behind cameras like she is used to. She has to inhabit the home and the picture just like Lourdes, her grandmother. In the quietness of the family home, the camera captures the unique relationship that connects these women whose ages are half a century apart. As the days go by, the lines between film and life become blurrier and blurrier. A reflection on blood ties and the cinematographic process. An internal essay on memory and family intimacy, built from the filming Margarida made with Lourdes over the course of three years. It premiered at the 33rd Torino Film Festival.



MARGARIDA LEITÃO
(Lisboa, Portugal, 1976)

Graduada en Edición de la Escola Superior de Teatro e Cinema de Lisboa. Dirigió varios cortometrajes de ficción y documentales entre los que destacan **Wounded** (2003) y **Many Days Has a Month** (2009) que fueron exhibidos tanto en festivales internacionales como en televisión. Se encuentra finalizando la maestría en Dramaturgia y Realización de la ESTC.

Graduated in Editing from the Escola Superior de Teatro e Cinema of Lisbon. She directed several fiction and documentary shorts among which **Wounded** (2003) and **Many Days Has a Month** (2009), which were shown both in international festivals and television, stand out. She is finishing her Master's in Play-writing and Filmmaking at ESTC.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

LA ÚLTIMA TIERRA LAST LAND

Paraguay, Países Bajos, Chile, Catar/
Paraguay, Netherlands, Chile, Qatar, 2016
77 min.

Dirección / Director: Pablo Lamar
Guión / Script: Pablo Lamar
Producción / Producer: Pablo Lamar, Ilse
Hughan, Wiebke Toppel, Gabriela Sabate
Fotografía / Cinematography: Paolo Girón
Edición / Editing: Felipe Galvez
Intérpretes / Cast: Ramón del Río,
Vera Valdez

Contacto / Contact:
Sapukai Cine
+55 31 975228722
sapukai.cine@gmail.com



PABLO LAMAR
(Asunción, Paraguay, 1984)

Estudió cine en la Universidad de Buenos Aires, y desarrolló una carrera como diseñador de sonido para cine. Escribió y dirigió los cortometrajes **Ahendu nde sapukai** (2008) y **Noche adentro** (2009), ambos estrenados en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes y en numerosos festivales, y que ya contenían aspectos que se desarrollan en **La última tierra**, su primer largometraje.

He studied film at the Buenos Aires University and worked as a sound designer for the movies. He wrote and directed the short films: **Ahendu nde sapukai** (2008) and **Noche adentro** (2009). Both premiered at the Critics Week of the Cannes Festival and several others. They were already showing some aspects that would be developed for **Last Land**, his first feature film.

En un cerro aislado, en una pequeña casa, una pareja de ancianos vive en soledad. Ella está muriendo, él la acompaña y la asiste en su agonía. Después de la muerte, él se sigue ocupando de ella, ejecutando a su manera, lejos de cualquier práctica religiosa, los ritos de despedida: lava su cuerpo y su ropa, cava la tumba, y hacia el final del día, la despide, la entierra. Todo un ceremonial realizado lejos de cualquier colectivo, que trae como el eco de aquellas antiguas culturas en las que los deudos se hacían cargo personalmente de sus muertos, sin intermediación, haciendo de esos ritos una prolongación de la vida en común, a la vez que quien queda vivo va adentrándose en su futuro inmediato de pérdida y de soledad. Todo discurre lenta, ascéticamente, con tomas largas y una estética que hace pensar en el cine de Lisandro Alonso o Carlos Reygadas. No hay diálogos, pero sí una cuidadísima atmósfera sonora, trabajada por el mismo director, con importante experiencia como ingeniero de sonido. Esta película obtuvo el premio del jurado en el Festival de Rotterdam.

An elderly couple living on an isolated hill in a little house, alone. She is dying, he is by her side and helps with her agony. After death, he keeps taking care of her, doing his farewell ritual in his own way, far from any religious practice: he washes her body and clothes, digs the grave, and, when the day comes to an end, says goodbye and buries her. This is a whole ceremony done far from any collective, which reminds us of those ancient cultures in which relatives were personally in charge of their dead, without intermediaries, turning the ritual into a prolongation of a shared life. At the same time, the ones who stay alive begin their paths of immediate future, of loss and loneliness. It all passes by slowly, ascetically, with long shots and an esthetic which recalls the films of Lisandro Alonso or Carlos Reygadas. There is no dialog, only a carefully crafted sound atmosphere done by the director himself, who is very experienced as a sound engineer. This film got the Jury's Prize at the Rotterdam Festival.



Perú / Peru, 2015
109 min

Dirección / Direction: Salvador del Solar.
Guión / Script: Salvador del Solar,
inspirado en la novela "La pasajera"
de Alonso Cueto.

Productor / Producer: Amador del Solar
& Salvador del Solar.

Fotografía / Photography: Diego Jiménez.

Edición / Editing: Eric Williams.

Intérpretes / Cast: Damián Alcázar,
Magaly Solier, Federico Luppi,
Christian Meier, Bruno Odar.

Contacto / Contact:

Fernanda Descamps
G. Matorras 1589, CP1609
Buenos Aires, Argentina
(+54) 91158142834
festival@meikincine.com
www.magallanesfilm.com/

Una tarde cualquiera, Magallanes ve subir a su taxi a Celina, la mujer que conoció en Ayacucho más de veinte años atrás, cuando él era un joven soldado atrapado en la pesadilla de combatir a Sendero Luminoso y ella una campesina menor de edad que tuvo la mala suerte de toparse con él. Ella no lo reconoce, pero Magallanes no ha podido olvidarla. Tras seguirla a escondidas, descubre que Celina vive sola y que está siendo presionada por una abusiva prestamista que amenaza con despojarla de su pequeña peluquería si no paga sus deudas. A sus cincuenta años, solo y resignado a una vida precaria y sin ilusiones, Magallanes cree encontrar en Celina, y en sus apuros económicos, una posible vía de redención. **Magallanes** es la historia del reencuentro de dos personas encadenadas entre sí por el terrible secreto que comparten; un hombre y una mujer que sólo podrán liberarse del abrumador peso de su pasado si descubren en sí mismos el coraje para pedir perdón y para perdonar. El film obtuvo el Premio de la Industria "Cine en Construcción" en el Festival de San Sebastián (2014).

One random afternoon, Magallanes sees Celina getting on his cab. This is the woman who he had met in Ayacucho more than twenty years ago, when he was a young soldier trapped in the nightmare of fighting the Shining Path and she was an underage country girl who had the bad luck of crossing paths with him. She doesn't recognize him but Magallanes never managed to forget her. After secretly following her, he finds out that Celina lives alone and that she is being pressured by an abusive money-lender who is threatening to take her small hair salon if she doesn't pay off her debts. Magallanes is a fifty-year old man, alone and resigned to a precarious life without illusions, so he sees an opportunity for redemption in Celina and her money troubles. **Magallanes** is the story of the reencounter between two people linked to each other by the terrible secret they share; a man and a woman who can only set themselves free from the overwhelming burden of their past if they find in themselves the courage to ask for forgiveness and to forgive. The film got the Industry Award of "Cine en Construcción" of the San Sebastián Film Festival (2014).



SALVADOR DEL SOLAR
(Lima, Perú, 1970)

Alcanzó reconocimiento internacional gracias a su rol protagónico en el film **Pantaleón y las Visitadoras** (2000), dirigida por Francisco Lombardi y basada en la novela de Mario Vargas Llosa, por el cual obtuvo varios premios en diferentes festivales internacionales. **Magallanes** es su primera película como guionista y director.

He got international recognition thanks to his main role in the film **Pantaleón y las Visitadoras** (2000), directed by Francisco Lombardi and based on the novel by Mario Vargas Llosa, for which he got several awards in different international festivals. **Magallanes** is his first film as a writer and director.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

MUY ROMÁNTICO
MUITO ROMÂNTICO

Alemania, Brasil / Germany, Brazil, 2016
72 min.

Dirección / Direction: Melissa Dullius
y Gustavo Jahn

Guión / Script: Melissa Dullius
y Gustavo Jahn

Productor / Producer: Melissa Dullius,
Gustavo Jahn, Gustavo Beck

Fotografía / Cinematography: Ville Piippo

Edición / Editing: Melissa Dullius y
Gustavo Jahn

Intérpretes / Cast: Melissa Dullius,
Gustavo Jahn, Lilja Löffler

Contacto / Contact:

Distruktur
Melissa Dullius & Gustavo Jahn
Friedenstrasse 55, Berlin 10249
Alemania
+ 49 030 43917084
mail@distruktur.com
www.distruktur.com



46



MELISSA DULLIUS
(Porto Alegre, Brasil, 1981)

GUSTAVO JAHN
(Florianópolis, Brasil, 1981)

Fundadores e integrantes de LaborBerlin, asociación de cine independiente y sin fines de lucro, que realiza y procesa a mano cine en 16 mm, bajo la premisa de que mientras lo digital todo lo convierte en código binario, lo analógico preserva el control del hombre sobre la máquina. Es bajo estas premisas que la pareja ha realizado, siempre en 16 mm, los cortometrajes *Éternau* (2006), *Triangulum* (2008), *Cat Effekt* (2011) e *In the Traveler's* (2013) y éste su primer largo.

Founders and members of LaborBerlin, a nonprofit independent cinema association which makes and processes film shot on 16 mm. Their philosophy is that while the digital world turns everything into binary, the analogical preserves man's control over machine. They have shot the following short films on 16 mm under this premise: *Éternau* (2006), *Triangulum* (2008), *Cat Effekt* (2011) and *In the Traveler's* (2013). This is their first feature film.

Presentada en la sección Forum Expanded del Festival de Berlín, esta película forma parte de una experiencia llevada adelante por sus directores brasileños en conjunto con otros jóvenes cineastas de distintas nacionalidades afincados en Berlín. La película es, en ese sentido y en muchos otros, radicalmente experimental. La historia que busca narrar tiene varios elementos autobiográficos: es la de una pareja que va en barco a Berlín –los mismos realizadores–, donde hacen amigos, fiestas y películas. Hasta que en algún momento el mundo real y el cine empieza, para ellos, a ser la misma cosa, y entonces pintan un gran círculo negro en una habitación, que se convierte en una especie de portal cósmico que los invita a prolongar sus aventuras en el tiempo y en el espacio. El film es también un homenaje a Berlín y a sus espacios siempre cambiantes.

This film was presented in the Forum Expanded section of the Berlin Festival and it's part of an experience that was carried out by the Brazilian directors together with other young filmmakers of different nationalities who are living in Berlin. In this, and many other ways, the film is radically experimental. The story that it's trying to narrate has several autobiographical elements: it's about a couple who goes to Berlin on a boat –the filmmakers themselves–, they make friends, hold parties and shoot movies. At one point, cinema and the real work become the same thing to them; it's then when they paint a black circle in a room, which becomes a sort of cosmic portal that invites them to expand their activities in space and time. The film is also a homage to Berlin and its ever-changing spaces.

OLEG Y LAS RARAS ARTES OLEG AND THE RARE ARTS

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS



España/ Spain. 2016
70 min.

Dirección/Director: Andrés Duque
Guión/Script: Andrés Duque
Productor/Producer: Marta Andreu,
Tania Balló y Serrana Torres
Fotografía/Cinematography:
Carmen Torres
Edición/Editing: Felix Duque
Intérpretes/Cast: Oleg Karavaychuk

Contacto:
Serrana López
Caroline, 5 3°, 2°
08012 Barcelona
+34 6 216 0 808
serrana@intropiamedia.com
www.olegthefilm.com

Oleg Karavaichuk tiene 89 años. Fue un niño prodigio que tocó el piano para Stalin, asistió al Conservatorio de Leningrado y ha compuesto música para teatro y cine. Pero además de ser un pianista reconocido en su país, a Oleg se lo tiene como un excéntrico. Una figura controvertida y enigmática para la cultura rusa, que entre sus peculiaridades incluye tocar con una funda de almohada en la cabeza, o tumbarse frente a su instrumento mientras sus manos despliegan melodías. En estos momentos es el único que tiene el privilegio de tocar el gran piano imperial guardado en el Hermitage los días que el museo se encuentra cerrado. El conmovedor documental de Andrés Duque se acerca a este personaje que parece sacado de un cuento de Gogol. Movido por la música que Oleg compuso para una película de Kira Muratova, Duque consigue ganarse la confianza de su sujeto para intentar responder los diversos interrogantes que rodean a este hombre, el cual parece desafiar con su arte la identidad de su país y librarse de todo tipo de convenciones sociales, a la vez que intenta reconciliarse con el mundo y transformar de forma constante su arte. Con un acorde disonante a la vez.

Oleg Karavaichuk is 89 years old. He was a child prodigy who played piano for Stalin, attended the Leningrad Conservatory and composed music for theatre and cinema. But in addition to being a renowned pianist in his country, Oleg is considered an eccentric. A controversial and enigmatic figure of Russian culture whose quirks include playing with a pillowcase on his head or laying down in front of his instrument while his hands unfold melodies. Right now he is the only one with the privilege of playing the great imperial piano at the Hermitage Museum when the museum is closed. Andrés Duque's touching documentary approaches this character that seems to belong inside one of Gogol's stories. Touched by the music Oleg wrote for a film by Kira Muratova, Duque manages to earn the trust of his subject to try to answer the various questions that surround this man. Oleg seems to challenge his country's identity with his art and set himself free from every kind of social convention, at the same time as he tries to reconcile with the world and constantly transform his art, with dissonant chords at the same time.



ANDRÉS DUQUE
(Caracas, Venezuela, 1972)

Nacido en Caracas (Venezuela) pero radicado en Barcelona. Su primer trabajo, el mediodometraje **Iván Z**, es quizás su obra más conocida, un retrato del cineasta de culto Iván Zulueta que le valió una nominación al Premio Goya. En 2011 realiza su primer largometraje titulado **Color perro que huye**, el cual ganó del premio del público en el Festival de Cine Documental Punto de Vista.

He was born in Caracas (Venezuela) but lives in Barcelona. His first film, the medium-length film **Iván Z**, is probably his most known work; a portrait of cult filmmaker Iván Zulueta that granted him a nomination for the Goya Awards. In 2011, he made his first feature named **Color Runaway Dog**, which granted him the Audience Award at the Punto de Vista Documentary Film Festival.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

ROMÁNTICO ITALIANO

Argentina / Argentina, 2016
65 min.

Dirección / Director: Adriano Salgado
Guión / Script: Adriano Salgado
Productor / Producer: Adriano Salgado
Fotografía / Cinematography:
Adriano Salgado
Edición / Editing: Adriano Salgado
Intérpretes / Cast: Camila Toker

Contacto/Contact:
Adriano Salgado
Tres Arroyos 605
CABA Buenos Aires,
Argentina
+54 9 11 593 63 856
verde_mamboreta@hotmail.com



ADRIANO SALGADO
(Buenos Aires, Argentina, 1971)

Insertado en la industria audiovisual como sonidista, trabajó en cine con varios directores. **La utilidad de un revistero**, su opera prima como productor, guionista y director, ha sido premiada en el festival de Mar del Plata, fue saludada como una realización de radical originalidad: un solo plano fijo en el interior de un departamento, con dos actrices que mediante sus diálogos y escasos movimientos van desenrollando toda una historia a la vez plena de humanidad y humor. **Romántico italiano** es su segunda película, y en ella, como en la anterior, Salgado es el único creador y responsable, como puede deducirse de los créditos.

Involved in the audio-visual industry as sound engineer, he has worked in cinema with several directors. **La utilidad de un revistero**, his debut film as producer, scriptwriter and director, has received awards at the Mar del Plata festival, and was saluted as an extremely original piece of work: a single fixed shot inside an apartment, with two actresses that through her dialogues and scant movements develop a story full of both humanity and humour. **Romántico italiano** is his second film, and in it, just like in the previous one, Salgado is the only creator and person in charge, as can be seen in the credits.

Alguien llega a la ciudad de Mar del Plata para asistir a su festival de cine y además, con el pretencioso objetivo de filmar una película de ficción sin haber convocado ni actores ni técnicos. Como era de esperarse, a poco de estar en Mar del Plata abandona la idea. Una noche, en un cóctel organizado por el festival, tras seguir una bandeja de langostinos empanados, el director conoce una periodista venezolana que necesita un camarógrafo equipado para realizar unas entrevistas. Dado que la idea de hacer el largometraje de ficción había sido abandonada, decide darle uso a la cámara y ayudar a la periodista ofreciéndose como camarógrafo. Desde ese punto de partida, nuestro personaje buscará espontáneamente y a cualquier precio, motivos para utilizar su cámara.

Someone arrives at the city of Mar del Plata to attend its film festival and, also, with the pretentious goal of shooting a fiction film without having summoned actors or technicians. As expected, shortly after arriving at Mar del Plata, he gives up on the idea. One night, at a cocktail party organized by the festival, after chasing a breaded prawns platter, the director meets a Venezuelan journalist that needs an equipped cameraman to do a few interviews. Since the idea of making a feature had been left behind, he decides to make use of his camera and help the journalist as cameraman. From that point on, our character will spontaneously seek reasons to use his camera, at any cost.

Bonilla

CATERING Y EVENTOS

La exquisita tradición de acompañarte
en tus momentos más felices



BENEFICIOS CINEMATECA

10% en masas
y sandwiches

de descuento presentando tu tarjeta de socio

Ejido y Paysandú - Tel: 2900 1551 - www.confiteriabonilla.com.uy

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

ARAGANE

Bosnia y Herzegovina, Japón / Bosnia and Herzegovina, Japan, 2015
68 min.

Dirección / Director: Kaori Oda

Productor / Producer: Kaori Oda, Shinji Kitagawa

Fotografía / Cinematography: Kaori Oda
Edición / Editing: Kaori Oda

Contacto / Contact:

Shinji Kitagawa

2-1-29-812, Takasu-cho

Nishinomiya 663-8141

Japón

+8190 484 72 923

shhinji@gmail.com



KAORI ODA

(Osaka, Japón, 1987)

Después de graduarse en el Kansai Gaidai Junior College, comenzó a estudiar cine en la Universidad Hollins de Estados Unidos, donde completó el curso de cine en 2011. Su primer cortometraje, **Thus a Noise Speaks** (2010), fue exhibido y premiado en numerosos festivales internacionales. Desde el 2013 vive en Sarajevo, Bosnia y Herzegovina, donde estudia cine en un curso dirigido por Béla Tarr.

After graduating from Kansai Gaidai Junior College, she started studying film in Hollins University in the US, where she finished the filming course in 2011. Her first short, **Thus a Noise Speaks** (2010), was screened and received awards at numerous international festivals. Since 2013, she lives in Sarajevo, Bosnia Herzegovina, where she studies filming in a course directed by Béla Tarr.

Mientras exploraba regiones bosnias para dar con locaciones para otra película, la directora Kaori Oda se encontró accidentalmente con una gran excavación. Lo que más le impresionó fue la gente que había allí dentro y los trabajos que desempeñaban: arduas labores físicas en la profundidad más recóndita de la mina, en extenuantes jornadas sin ver la luz del sol. "Aragane" es una palabra japonesa para los pequeños trozos de carbón o de piedra excavadas, y este inmersivo e hipnótico documental de observación supone un acercamiento a este universo bajo tierra, donde el ruido constante, la oscuridad franqueada por linternas, los movimientos repetitivos, el tamaño de las maquinarias y el polvo omnipresente dan clara pauta de un oficio alienante y sumamente peligroso. La aproximación sobria, el brillante uso del sonido –aturdidor y envolvente por momentos, y atterradoramente silencioso por otros– recuerdan en estilo y forma a los notables documentales SEL (Sensory Ethnography Lab) de Harvard, entre los que se cuentan **Leviathan**, **The Iron Ministry**, **Manakamana** y **Demolition**.

While exploring Bosnian regions to come up with locations for another film, director Kaori Oda accidentally found a large excavation site. What stroke her most were the people who were in there and the work they performed: arduous physical labour in the innermost depth of the mine, in exhausting days without seeing sunlight. "Aragane" is a Japanese word for small pieces of coal or excavated stone, and this immersive and hypnotic observational documentary is an approach to this underground universe where the constant noise, darkness flanked by lanterns, repetitive movements, the size of the machinery and the ubiquitous dust provide a clear idea of an alienating and extremely dangerous job. The sober approach, the brilliant use of sound –deafening and surrounding at times, and frighteningly silent some other times– resemble in style and form the remarkable documentaries SEL (Sensory Ethnography Lab) at Harvard, among which are **Leviathan**, **The Iron Ministry**, **Manakamana** and **Demolition**.

BARCO FANTASMA
GHOST SHIP
SIPO PHANTASMA

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



España / Spain, 2016
67 min.

Dirección / Director: Koldo Almandoz
Guión / Script: Koldo Almandoz
Productor / Producer: Marian Fernández
Fotografía / Cinematography:
Javier Aguirre, Koldo Almandoz
Edición / Editing: Laurent Dufreche
Intérpretes / Cast: Maider Intxauspe

Contacto / Contact:
Marian Fernández
Euskadi Etorbidea, 53
20110 Pasajes, Guipúzcoa, España
+349 433 93 380
marian@txintxua.com
www.txintxua.com/es/film/sipo-
phantasma-barco-fantasma/

Las cámaras se embarcan en los cruceros, según palabras del director donostiarra Koldo Almandoz, *"a través de una historia de barcos, cine, naufragios, fantasmas, amores y vampiros"*, esta historia, escrita en el lapso de dos años en las hojas en blanco de un cuaderno de bitácora, plantea un recorrido en el que se cruzan los cruceros antiguos y los modernos, y personajes como Florence Balcombe (mujer de Bram Stoker), Oscar Wilde, Murnau y Nosferatu. Inspirada en la estructura de la novela **Drácula**, sustentada en diversas voces y narraciones indirectas, se ofrece al espectador una serie de diarios, cartas, artículos, noticias, biografías, telegramas, para que pueda establecer posibles vínculos entre los distintos capítulos. Los marionetistas Itsaso Azkarate y Karlos Odriozola aportan bellas composiciones que transportan al espectador a la época victoriana; materiales audiovisuales que datan de hace 100 años, de los inicios mismos del cine dan a entender que la sensibilidad cinematográfica no ha cambiado tanto, ya que los fotógrafos de entonces reparaban en las mismas cosas que suelen encuadrarse ahora. Como resultado, una pieza experimental que no sigue un sólo camino sino que entrelaza varios, multiplicando sus significaciones.

The cameras come aboard cruises, according to the words of San Sebastian director Koldo Almandoz, *"through a story of ships, cinema, shipwrecks, ghosts, love and vampires"*, this story, written over the course of two years in the empty sheets of a log book, sets a course in which old and modern cruises and characters such as Florence Balcombe (Bram Stoker's wife), Oscar Wilde, Murnau and Nosferatu cross paths. Inspired in the structure of the novel **Dracula**, leaning on various voices and indirect narration, a series of journals, letters, articles, news, biographies, and telegrams are provided to the spectator to establish possible connections between the different chapters. Puppeteers Itsaso Azkarate and Karlos Odriozola provide beautiful arrangements that transport the spectator to Victorian times, audio-visual materials dating back 100 years to the beginnings of film itself hint at the fact that cinematographic sensitivity has not changed that much, since photographers then focused on the same things as now. The result: an experimental piece which does not follow just one path but links several, multiplying its meanings.



KOLDO ALMANDOZ
(San Sebastián, España, 1973)

Estudió periodismo y comunicación visual. Ha escrito guiones para la radio, es director de la revista *The balde*, programador del Point of View Film Festival en Pamplona y toca el bajo en la banda de garage-punk Gora Gora Kids. Entre sus obras se destacan **Belarra** (2002), **Deus et machina** (2012), y **Hubert Le Blonen azken hegaldia** (2014). **Barco fantasma** es su primer largometraje.

He studied journalism and visual communication. He has written scripts for radio, is the director of *The balde* magazine, programmer for the Point of View Film Festival at Pamplona and plays bass guitar for the garage-punk band Gora Gora Kids. Among his work **Belarra** (2002), **Deus et machina** (2012), and **Hubert Le Blonen azken hegaldia** (2014) stand out. **Ghost Ship** is his first feature.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

**BORRÁ TODO LO QUE TE DIJE SOBRE EL AMOR,
PORQUE NO SABÍA BIEN QUIÉN ERA**
ERASE EVERYTHING I SAID ABOUT LOVE

Argentina / Argentina, 2016
65 min.

Dirección / Director: Guillermina Pico
Guión / Script: Guillermina Pico
Productor / Producer: Tamara Ajzensztat
Fotografía / Cinematography:
Guillermina Pico
Edición / Editing: Guillermina Pico

Contacto / Contact:
Películas F4
Guillermina Pico
Uruguay 1217.
Buenos Aires, Argentina
+54 11 603 28 144
minapico@gmail.com



52



GUILLERMINA PICO
(Santa Rosa, La Pampa, Argentina, 1985)

Vive y trabaja en Buenos Aires. Entre sus trabajos como directora y productora se encuentran los cortometrajes **Yo, Natalia, La piel dura** (2010), **Un montón de pins** y **El pasito de onda** con los que ha recibido numerosos premios. **Borrá todo lo que dije del amor, porque no sabía bien quién era**, es su opera prima en largometraje.

She lives and works in Buenos Aires. Her work as director and producer includes the short films **Yo, Natalia, La piel dura** (2010), **Un montón de pins** and **El pasito de onda** which have granted her numerous awards. **Borrá todo lo que dije del amor, porque no sabía bien quién era** is her first feature film.

Las orejas de los caballos. de pie contra el horizonte, recortan el amanecer cerrado. Una chica patina en rollers sobre el parquet de un departamento vacío. En el jardín con color de lluvia, un rosal blanco con rocío. **Borrá todo lo que dije del amor, porque no sabía bien quién era** es una sumersión en la laguna de imágenes personales, que rastrea, casi sin querer, una pregunta sobre la identidad, el transcurrir y el paisaje interior. Desde su título se habla de una persona, un acto de reconocimiento y un hallazgo. Es un yo que dice "no sé"; "ahora sé algo, pero es probable que no vuelva a entenderlo". El encuentro de una forma de estar vulnerable sin derrumbarse, con las imágenes de la memoria y en el presente, de un modo abierto, poroso, activo y fluido. Su registro se asemeja a un trabajo de recolección, de imágenes y temas recurrentes: las flores, la cercanía, el fuego, los caballos, el dolor, el campo, la pérdida, la ausencia, el viaje, la alegría, la hermandad, el brillo, la música, la fragilidad, la mirada. Imágenes de un espacio interior específico, pero igual de profundo y potente en todos nosotros. Una película de proceso, de observaciones y notas; sobre la belleza que tienen los instantes perdidos.

The ears of horses, standing against the horizon, frame the picture of dawn. A girl roller-skates on the parquet of an empty apartment. In the garden coloured by the rain, a white rose bush is covered in dew. **Borrá todo lo que dije del amor, porque no sabía bien quién era** is a submersion in a sea of personal images that, almost without meaning to, trace a question about identity, passing, and internal landscape. The title of the film speaks about a person, an act of recognition, and a discovery. It's a "me" that says "I don't know"; "I know something now, but I probably won't understand it again." The meeting of a form of being vulnerable without falling apart with the pictures of memory, and in the present, in an open, porous, active and fluid way. Its record resembles a collection work of recurrent images and topics: flowers, closeness, fire, horses, pain, the countryside, loss, absence, travelling, joy, siblinghood, brightness, music, fragility, looks. Images of a specific interior space, but just as deep and powerful in all of us. A film with a process, observations and notes; about the beauty of lost moments.

COMO FUNCIONAN CASI TODAS LAS COSAS HOW MOST THINGS WORK

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES



Argentina / Argentina, 2015
90 min.

Dirección / Director: Fernando Salem
Guión / Script: Fernando Salem, Esteban Garelli
Productor / Producer: Diego Amson, Juan Pablo Miller, Paula Massa, Fernando Salem, Verónica Cura, Leandro Borrell, Sebastián Mignona
Fotografía / Cinematography: Georgina Pretto
Edición / Editing: Emiliano Fardaus
Interpretes / Cast: Verónica Pérez, Pilar Gamboa, Miriam Odorico, Marilú Marini, Rafael Spregelburd, Esteban Bigliardi, Vicente Esquerre, María Ucedo

Contacto / Contact:
Tarea Fina
Arias 2543
Buenos Aires, Argentina
+54 11 4703-0656
jpmiller@tareaфина.com
www.tareaфина.com

Celina, de poco más de veinte años, trabaja en la cabina de un peaje en una zona rural. Cuando su padre se suicida, decide cambiar su rumbo, y dedicarse a vender enciclopedias. El título de la película es precisamente el de la enciclopedia que Celina vende puerta a puerta y pueblo a pueblo. Lo que quiere la joven es ahorrar dinero para poder viajar a Italia, donde piensa que vive su madre, a la que no ve desde hace diecisiete años. Sin embargo, en ese aspecto tendrá más de una sorpresa. Se ha calificado a esta película como una *road movie* rural, con frecuentes silencios, un uso muy peculiar de la música, y un relato dotado de controlados toques costumbristas, atento sobre todo a sus personajes, destacándose la gran labor interpretativa de las actrices Verónica Pérez y Pilar Gamboa. Un filme de tránsito y de búsquedas, que ha sido saludado por su naturalidad y sencillez en el retrato de una vida joven que busca su camino. Premio a la Mejor Dirección y Mejor Guión en la sección argentina del Festival de Mar del Plata.

Celina, in her early twenties, works at a toll booth in a rural area. When her father kills himself, she decides to change paths and work selling encyclopaedias. The name of the film is exactly the one of the encyclopaedia Celina sales door to door and town to town. What the young girl wants is to save money to travel to Italy, where she thinks her mother lives, as she has not seen her in seventeen years. However, this will bring a few surprises. This movie has been described as a rural road movie, with a lot of silences, a very peculiar use of music, and a story fitted with controlled Costumbrism touches. It gives special attention to its characters, with great performances by Verónica Pérez and Pilar Gamboa. A film about transition and quests, which has been praised for its spontaneity and simplicity when portraying the life of a young woman in search of her path. It received the award to Best Director and Best Script in the Argentinean section of the Mar del Plata festival.



FERNANDO SALEM
(Buenos Aires, Argentina, 1976).

Productor, guionista y realizador. Realizó los cortometrajes *Suspensión* (2004), *Potrero* (2004) y *Trillizas Propaganda!* (2006) que obtuvo el Cónдор de Plata entre otros premios internacionales. Trabajó con Francis Ford Coppola y fue nominado a los premios Emmy Kids Awards. **Como funcionan casi todas las cosas** es su primer largometraje.

Producer, scriptwriter and filmmaker. He made the shorts *Suspensión* (2004), *Potrero* (2004) and *Trillizas Propaganda!* (2006) –which received the Silver Condor among other international awards-. He worked alongside Francis Ford Coppola and was nominated for the Emmy Kids Awards. **How Most Things Work** is his first feature.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

EL ÚLTIMO VERANO THE LAST SUMMER

España / Spain, 2016
93 min.

Dirección / Director: Leire Apellaniz
Guión / Script: Leire Apellaniz
Productor / Producer: Leire Apellaniz
Fotografía / Cinematography:
Javi Aguirre, Aritz Moreno
Edición / Editing: Marcos Florez

Contacto / Contact:
Arkaitz Villar
Ametzagaña 9, Bajo 20012
San Sebastián, España
+0034 672 310 181
info@senorysenora.es
www.senorysenora.es



LEIRE APELLANIZ
(San Sebastián, España, 1975)

Ha trabajado en numerosos festivales de cine nacionales, y actualmente es la responsable del Departamento Técnico del Festival de Cine de San Sebastián. Paralelamente, ha desarrollado una activa labor como productora. **El último verano** es su primer largometraje como directora.

She has worked in numerous national film festivals and is currently responsible for the Technical Department of the San Sebastian Film Festival. At the same time, she has carried out active production work. **The Last Summer** is her first feature film as director.

El documental retrata a Miguel Ángel Rodríguez, un pequeño empresario de cine de la vieja escuela, entrañable y algo esquivo con la ley, que lleva tres décadas organizando proyecciones veraniegas al aire libre por toda España. Con una camioneta en la que lleva los proyectores de 35 mm. (algunos de más de 25 años) recorre los pueblos proyectando las películas en una pantalla que arman los vecinos del lugar. En los últimos años se ha enfrentado al fin de la era de la exhibición cinematográfica en soporte fílmico, y ha sido testigo atónito del advenimiento del flamante (y caro) cine digital. ¿Pero cómo actualizar la infraestructura cuando no se cuenta con los fondos para hacerlo? Este hecho podría provocar que este verano sea el último para su pequeño negocio.

The documentary portrays Miguel Ángel Rodríguez, a charming, small old-school film businessman who somewhat avoids the law and has organized summer outdoor screenings all over Spain for three decades. With a van in which he carries the 35mm projectors (some over 25 years old) he goes from town to town projecting the films on a screen put together by the local neighbours. Over the last few years, he has faced the end of the era of film screenings with analogue film and has been an astonished witness of the coming of the new (and expensive) digital film. But how to update the infrastructure with no funds? This fact could cause this summer to be the last for his small business.

**JONAS
JONAH**

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



Brasil / Brazil, 2015
97 min.

Dirección / Director: Lô Politi
Guión / Script: Lô Politi,
Elcio Verçosa Filho
Productor / Producer: Murray Lipnik,
Deborah Amodio
Fotografía / Cinematography:
Alexandre Ermel
Edición / Editing: Gustavo Giani
Intérpretes / Cast: Jesuíta Barbosa,
Laura Neiva, Criolo, Ariclenes Barroso,
Ana Cecilia Costa

Contacto / Contact:
Julia Duarte
Lô Politi
+5511 981 115 348
+5511 984 531 515
juliaduarte@me.com
lopoliti@me.com

Es la noche de Carnaval en Vila Madalena. Jonas es el hijo de la criada de Branca. Actualmente se gana la vida con pequeños trabajos eventuales. Jonas y Branca crecieron juntos pero la barrera social los mantuvo separados durante años. Se reencuentran cuando ambos tienen veinte años, el sábado de Carnaval y a raíz de un accidente. Jonas mata a Dandão accidentalmente frente a Branca. Desesperado, se la lleva con él para que no lo delate a la policía. Un secuestro se configura, sin planificación o intención previa. Jonas esconde a Branca dentro de la Ballena, el principal carro de carnaval de Pérola Negra, la escuela de samba del barrio. Pasan toda la semana viviendo artificialmente juntos y buscados tanto por la policía como por los matones de Dandão. En esta situación límite, nace la pasión entre ellos, una pasión que al mismo tiempo los une y separa. Pronto deberán tomar una decisión: Jonas entre sus planes amorosos y las amenazas a su familia; y Branca entre su futuro –¿con Jonas?– y la vida que conoce, de la cual, desde hace mucho tiempo, desea escapar.

It is Carnival night in Vila Madalena. Jonas is the son of Branca's maid. He currently earns a living with small odd jobs. Jonas and Branca grew up together but the social barrier kept them apart for years. They meet again when they are both twenty, the Saturday of Carnival and due to an accident. Jonas accidentally kills Dandão in front of Branca. Desperate, he takes her with him so that she doesn't tell the police. A kidnapping takes place without prior planning or intent. Jonas hides Branca inside the Whale, the main float of Pérola Negra's carnival, the samba school of the neighborhood. They spend all week artificially living together and are looked for both by police and by Dandão's thugs. In this extreme situation passion comes between them, a passion that simultaneously unites and separates them. They will soon have to make a decision: Jonas between his love plans and the threats to his family; and Branca between her future -with Jonas?- and the life she knows, from which, for a long time, she has wanted to escape.



LÔ POLITI
(Brasil, 1965)

Estudió cine, televisión y periodismo. Trabajó como productora y asistente de director en películas y cortos durante diez años y como productora ejecutiva en televisión durante cuatro. Desde 1998 trabaja como directora, guionista y productora de films y tv. **Jonas** es su debut en el largometraje. **SOL**, su segundo film, se encuentra en preproducción.

She studied film, television and journalism. She worked as a producer and assistant director on feature films and shorts for ten years and as executive producer on television for four. Since 1998, she has been working as director, screenwriter and producer of films and TV. **Jonas** is her feature debut. **SOL**, her second film, is in preproduction.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

LA GALLINA NEGRA

THE BLACK HEN

KALO POTH

Nepal, Francia, Alemania, Suiza / Nepal,
France, Germany, Switzerland, 2015
90 min.

Dirección / Director: Min Bahadur Bham

Guión / Script: Nimesh Shrestha,
Aziz Zhambakiev

Productor / Producer: Min Bahadur Bham,
Catherine Dussart, Anna Kachko, Devaki
Rai, Tsering Rhytar Sherpa y Anup Thapa

Fotografía / Cinematography:
Aziz Zhambakiev

Edición / Editing: Nimesh Shrestha
y Aziz Zhambakiev

Intérpretes / Cast: Khadka Raj Nepali,
Sukra Raj Rokaya, Jit Bahadur Malla,
Hansha Khadka y Benisha Hamal

Contacto / Contact:

Wide Management
Matthias Angoulvant
9, rue Bleue 75009 París, Francia
+33 1 539 50 464
ma@widemanagement.com
www.widemanagement.com/



MIN BAHADUR BHAM
(Karkibada, Nepal, 1984)

Graduado en literatura nepalí con un título de posgrado Filosofía Budista y Ciencia Política.

Su primera película como director fue el cortometraje **Bansulli** (2012). **La gallina negra**, su ópera prima se presentó en la Semana de la Crítica de Venecia, donde obtuvo el premio Fedeora a la mejor película de la 72ª edición del Festival Internacional de Cine de Venecia.

He graduated in Nepali literature and has a postgraduate degree in Buddhist Philosophy and Political Sciences. His first film as director was the short **Bansulli** (2012). **The Black Hen**, his feature debut, premiered at Venice Film Critics' Week where it received the Fedeora award to Best Film at the 72nd edition of the Venice International Film Festival.

Prakash y Kiran son dos niños que viven en una zona rural de Nepal, son grandes amigos y juntos decidieron criar una gallina, con la finalidad de obtener dinero vendiendo sus huevos. Un día, la gallina desaparece y los niños emprenden un recorrido por toda la zona, con la finalidad de recuperarla. Allí se adentrarán en un país devastado por la guerra, enfrentándose al mundo de los adultos que ignoran y subestiman las pretensiones de los niños. Esta película está ambientada durante la guerra civil que sacudió a Nepal entre el año 1996 y 2006, cuando la guerrilla maoísta se enfrentó al gobierno monárquico. En la zona rural donde se desarrolla la historia, la guerra civil también ha dejado su marca y se percibe en el aire una tensa calma. Todo ocurre durante el año 2001, cuando hubo un cese al fuego que interrumpió de manera breve la continuidad del conflicto. El relato se vive desde la óptica de los niños, evidenciándose por momentos, que la mirada infantil a pesar de ser diametralmente opuesta a la de los adultos, es absolutamente sensata. Con un toque neorrealista, algunos pasajes de la película recuerdan **¿Dónde está la casa de mi amigo?** de Abbas Kiarostami.

Prakash and Kiran are two children who live in a rural area in Nepal. They are great friends and have decided to raise a hen together to earn money by selling its eggs. One day, the hen disappears and the children go on a tour of the area in order to get it back. They will go deep into a country devastated by war, facing the world of adults who ignore and underestimate the ambition of children. This film is set during the civil war that shook Nepal between 1996 and 2006, when the Maoist guerrilla faced up to the monarchic government. In the rural area where the story takes place, the civil war has also left a mark, and a tense sense of calmness can be sensed in the atmosphere. It all happens in the year 2001, when there was a cease fire that briefly interrupted the continuity of the conflict. The story is lived from the eyes of the children, becoming clear at times that the look of a child, although diametrically opposed to that of adults, is absolutely sensible. With a neorealist touch, some parts of the movie bring Abbas Kiarostami's **Where Is the Friends House?** to mind.

LA HELADA NEGRA THE BLACK FROST

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



Argentina 2016
82 min.

Dirección / Director: Maximiliano Schonfeld

Guión / Script: Maximiliano Schonfeld

Productor / Producer: Bárbara Francisco, Delfina Montecchia

Fotografía / Cinematography: Gustavo Rejan, Soledad Rodríguez

Edición / Editing: Anita Remón

Intérpretes / Cast: Ailín Salas, Lucas Schell, Benigno Lell, Dario Wendler, Mario Wendler

Contacto/Contact:

Still Moving
6, rue Boissonade, 75014
París, Francia
+33 685 113 663
Info@stillmoving.fr
www.stillmoving.fr

Tres granjeros trabajan en su campo de Entre Ríos, en una zona escasamente poblada de la pampa argentina. Sus cosechas han sido afectadas por la helada negra, que amenaza con destruir completamente la siembra. Un día, una joven mujer aparece en la estancia y, con gran soltura comienza a tomar decisiones que modifican sus rutinas: regala la ropa de la esposa muerta de Heriberto, acompaña a Benigno a una carrera de galgos y se hace amiga de Lucas. Al poco tiempo la helada desaparece y, pronto, los lugareños comienzan a ver a Alejandra como su gran esperanza, al punto que comienza a ser reverenciada como si de una santa se tratara.

A cuatro años de su debut con **Germania**, Maximiliano Schonfeld vuelve a los temas, la atmósfera y el entorno de su primera película: las comunidades aisladas, una amenaza exterior (una peste, la helada), la creencia en lo sobrenatural y el papel siempre ambiguo de la mujer, como factor de la salvación o la caída. Los escenarios abiertos y desolados, son en Schonfeld un espejo de esas almas, desesperadas por aferrarse a algo que los rescate del vacío.

Three farmers work in their field in Entre Rios, in a scantily populated area of the Argentinean pampas. Their crops have been affected by the black frost, which threatens to completely destroy the cultivated land. One day, a young woman shows up at the ranch and, very skilfully starts making decisions that modify their routines: she gives Heriberto's death wife's clothes away, joins Benigno at a greyhound race, and becomes friends with Lucas. Shortly after, the frost disappears and, soon, the locals start seeing Alejandra as their great hope, to the point she starts being idolized as if she were a saint.

Four years after his debut with **Germania**, Maximiliano Schonfeld returns to the topics, atmosphere, and environment of his first film: isolated communities, an exterior threat (a pest, the frost), supernatural beliefs, and the ambiguous role of women as cause of salvation or collapse. The open and desolated scenery in Schonfeld's work is a reflection of those souls, desperate to hold on to something to rescue them from emptiness.



MAXIMILIANO SCHONFELD
(Crespo, Entre Ríos, Argentina, 1982)

Estudió cine en la ENERC, de Buenos Aires. Su primer largometraje, **Germania**, ganó el Premio Especial del Jurado y el Premio Feisal en el BAFICI y fue seleccionada en varios festivales, incluyendo Hamburgo, Chicago, Gotemburgo y Río de Janeiro. Junto con el director estonio Kadri Kõusaar, dirigió el mediometraje **Auster** para el programa CPH: DOX del Festival de cine de Copenhague. **La helada negra** es su segundo largometraje.

Maximiliano Schonfeld graduated in film from ENERC in Buenos Aires. His first feature film, **Germania**, won the Special Jury Prize and the Feisal Award at BAFICI and was selected for several festivals including Hamburg, Chicago, Gothenburg and Rio de Janeiro. Moreover, Schonfeld and Estonian director Kadri Kõusaar have directed **Auster**, a medium-length feature for the CPH: DOX program, held by the Copenhagen Film Festival. **The Black Frost** is his second feature film.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

MUCHACHO TESTARUDO
STUBBORN BOY
BUBE STUR

Alemania / Germany, 2015
81 min.

Dirección / Director: Moritz Krämer

Guión / Script: Moritz Krämer,
Ines Berwing

Productor / Producer:
Markus Kaatsch, Niklas Warnecke

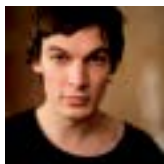
Fotografía / Cinematography:
Patrick Jasim

Edición / Editing: Adrienne Hudson

Intérpretes / Cast: Ceci Chuh, Niels Braun

Contacto / Contact:

German Film and Television Academy
Berlin GmbH
Potsdamer Str. 2; 10785
Berlín, Alemania
+49 30 257 59 153
l.tinette@dfbb.de
www.dfbb.de



MORITZ KRÄMER
(Basilea, Suiza, 1980)

Desde el año 1998, ha estudiado Dirección de Cine en la Deutsche Film und Fernsehakademie de Berlín. Su último cortometraje, *Eat*, tuvo su premiére en la Internationale Hofer Filmtage en el año 2012. Ha participado en más de 210 festivales de cine y ha ganado varios premios.

Muchacho testarudo (2015) es su primer largometraje. Moritz Krämer es, además, un reconocido cantautor.

Since 1998, he has studied Film Direction at the Deutsche Film und Fernsehakademie in Berlin. His last short, *Eat*, premiered at the Internationale Hofer Filmtage in 2012. He has participated in over 210 film festivals and has received several awards. *Stubborn Boy* (2015) is his first feature. Moritz Krämer is also a renowned singer-songwriter.

Hanna, es una veinteañera, que acaba de salir de la prisión y realiza un largo viaje adentrándose en la Selva Negra alemana, para completar su servicio comunitario en la granja de Uwe. Uwe tiene una personalidad taciturna y cerrada, lo cual lo lleva a no actuar ante las diferentes situaciones a las que se enfrenta y a tener serios problemas de relacionamiento: con Hanna, esa extraña ayudante proveniente de la gran ciudad; con su esposa Michaela; con sus pocos amigos e incluso con el banco, del cual pretende de manera infructuosa renovar un préstamo al cual no accede, por estar en huelga y no generar ganancias. A diferencia de Uwe, Hanna no oculta la disconformidad, el aburrimiento y lo poco adaptada que se siente viviendo en la granja. Cada vez que puede, e escabulle y se traslada a un pequeño pueblo cercano, pretendiendo generar otros vínculos sociales. De manera obsesiva, intenta generar un vínculo con una familia que tiene una niña pequeña, espiándola, siguiéndola a todos lados y yendo a su hogar con excesiva regularidad. Hanna intenta sobrellevar su soledad y la monotonía de la granja, pero le resulta dificultoso enfrentar los prejuicios sociales que conllevan el hecho de estar cumpliendo una pena. Sin embargo y a pesar de las diferentes personalidades, el vínculo entre Hanna y Uwe va cambiando de manera sustancial a medida que pasa el tiempo.

Hanna is a twenty-year-old woman who just got out of prison and takes a long journey into the German Black Forest to complete her community service at Uwe's farm. Uwe has a reserved personality which leads him not to act in the different situations he faces and to have serious socialization issues: with Hanna, that strange helper that comes from the big city; with his wife Michaela; with the few friends he has; and even with the bank, from which he unsuccessfully tries to renew a loan he doesn't get because he is on strike and not receiving wages. Unlike Uwe, Hanna does not hide her disconformity, her boredom, and the fact she is not adapting well to the farm. Every chance she gets, she sneaks out to a small village nearby, attempting to make other social connections. She obsessively tries to create a relationship with a family that has a small daughter, spying them, following them everywhere and going to their home extremely regularly. Hanna tries to cope with her loneliness and the monotony of the farm, but she finds it difficult to face the social prejudice of her conviction. However, and despite the different personalities, the bond between Hanna and Uwe changes drastically as time goes by.

NOSOTRAS/ELLAS US WOMEN/THEM WOMEN

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES



Argentina, 2015
65 min.

Dirección / Direction: Julia Pesce
Guión / Script: Julia Pesce, Lucía Torres
Productor / Producer: Juan C. Maristany
Fotografía / Photography: Julia Pesce
Edición / Editing: Lucía Torres

Contacto / Contact:
Iván Zgaib
25 de mayo 1698
Córdoba, Argentina
+54 9 351 294 3 952
distribucion.elcafeon@gmail.com
www.elcafeoncinema.com.ar

Nueve mujeres. Una antigua casa que ha sido de la familia por varias generaciones, llena de recuerdos y anécdotas compartidas. Ellas comparten el espacio y los momentos que se suceden irrepetibles. Las mujeres mayores transitan sus últimos días de vida, mientras una nueva generación comienza a crecer. Es probable que sea el último verano que pasen juntas. Entre estas paredes, las historias de las nueve mujeres y de las que las precedieron se intercambian y se intercalan para formar un entramado único. El cambio generacional parece otro personaje en este documental, siempre presente, siempre recordándonos que los vínculos de intimidad no tienen nada que ver con el mundo que yace fuera de esa casa. En esta película sobre la descendencia, la cámara capta lo familiar no solo a través de lo íntimo sino de la evidencia física de lo familiar, de la herencia que se vive en el cuerpo. Durante un año y a través de una intimidad filmada con delicadeza, Julia Pesce retrata a las mujeres de su familia y el vínculo que las une, una sociedad secreta de la cual los hombres parecen quedar excluidos.

Nine women. An old house that has belonged to the family for several generations, full of memories and shared anecdotes. They share the space and the unique moments as they come, one after the other. The older women are living their last days while a new generation is growing. This will probably be the last summer that they spend together. Among these walls, the stories of the nine women and the women who came before are interchanged and intertwined to form a single web. This generational aspect seems to be another character in this documentary, ever present, ever reminding us that the intimate relationships have nothing to do with the world that lies outside of the house. In this movie about decadence, the film captures the familiar not only through the intimate but through the physical evidence of the familiar, of an inheritance that is experienced in the body. Shot during a year and with an intimacy filmed with delicacy, Julia Pesce Portrays the women of her family and the relationships that unite them: a secret society from which men seem to be excluded.



JULIA PESCE
(Argentina, 1984)

Directora de cine y arte. Desde el 2010 trabaja en el área de arte de diversos proyectos, como **De caravana** (2010), **La purga** (2011), **Siete vuelos** (2012), **El grillo** (2012) y **Tres D** (2013). Su ópera prima, **Nosotras/Ellas** (2015), fue estrenada en el festival Visions du Réel.

Film and art director. From 2010 she has been working in the area of art of different projects, like **De caravana** (2010), **La purga** (2011), **Siete vuelos** (2012), **El grillo** (2012) and **Tres D** (2013). Her debut film **Us Women/Them Women** (2015) was premiered at the Visions du Réel festival.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

PAULA

Argentina, 2015
65 min.

Dirección / Director: Eugenio Canevari
Guión / Script: Eugenio Canevari
Productor / Producer: Felipe Yaryura
Fotografía / Cinematography:
Matías Castillo
Edición / Editing: Didac Palou
Intérpretes / Cast: Denise Labbate,
Estefanía Blaiotta, Pablo Bocanera

Contacto / Contact:
Felipe Yaryura
Rodríguez Peña 1310, Buenos Aires,
Argentina.
(+54911) 40452869
mamahungara@gmail.com
www.paulalapelicula.com



EUGENIO CANEVARI
(Buenos Aires, Argentina, 1985)

Estudió imagen y sonido en la UBA, fotografía en el INRACI de Bruselas y dirección cinematográfica en Bande à Part, Barcelona. Dirigió los cortometrajes **Long Distance** (2011), **La frontera** (2011), y **Gorila Baila** (2013). Este último fue premiado en Sitges y seleccionado en numerosos festivales, como el 61º Festival de San Sebastián.

He studied image and sound at the UBA, photography in Brussels' INRACI, and film directing at Bande à Part, Barcelona. He directed the shorts **Long Distance** (2011), **La frontera** (2011), and **Gorila Baila** (2013). The latter received an award in Sitges and was selected for numerous festivals, such as the 61st San Sebastian Festival.

La muchacha del título trabaja en una estancia, cuidando a los hijos de una familia de productores de soja, en el interior de la provincia de Buenos Aires. Algo hosca, poco dada a la sociabilidad y más bien reservada, la chica, de recursos económicos ínfimos y poca gente a la que recurrir, se entera que ha quedado embarazada de un joven que no quiere hacerse cargo de la paternidad. En estas condiciones, Paula comprende que no tiene otra opción que abortar. Pero esta vía puede hacerse muy cuesta arriba para una muchacha de recursos casi inexistentes, sin contención emocional o contactos que puedan ayudarla. Mientras tanto, la impávida burguesía parece vivir en un mundo aparte, en una burbuja de confort que no logra mitigar su indolencia y desapego. Como una **Mouchette** actual, esta película aborda el avatar de los personajes desde una distancia observacional; con economía de recursos y a través de la construcción de atmósferas y detalles cotidianos que aportan a la verosimilitud, da cuenta de una brecha social inexpugnable que, lejos de contraerse ante una situación de necesidad, se acentúa y ensancha.

The girl of the title works in a ranch, looking after the children of a family of soy producers in the countryside of the province of Buenos Aires. A little sullen, not very sociable and rather reserved, the girl –of negligible economic resources and few people to turn to- learns she is pregnant by a young man who does not want to be involved as a father. Under these conditions, Paula realizes that she has no choice other than to have an abortion. But this choice can be very difficult for a girl of almost no resources, with no emotional support or contacts who can help. Meanwhile, the fearless bourgeoisie seems to live in a different world, in a bubble of comfort that cannot mitigate their indolence and indifference. As a modern-day **Mouchette**, this film deals with the vicissitudes of the characters from an observational distance; with an economy of resources and through the construction of everyday atmospheres and details that contribute to its authenticity, it shows an unassailable social gap which far from shrinking in a situation of need, accentuates and widens.



Alemania, Polonia / Germany, Poland,
2016
85 min.

Dirección / Director: Marta Minorowicz
Guión / Script: Marta Minorowicz
 y Kenneth McBride

Productor / Producer: Thomas Kufus,
 Ann Carolin Renninger y Anna Wydra
Fotografía / Cinematography:

Paweł Chorzepa

Edición / Edition: Beata Walentowska
Intérpretes / Cast: Batsaikhan Budee,
 Sukhbat Batsaikhan, Bayasgalan
 Batsaikhan, Bayajikh Batsaikhan,
 Baljinnayam Nyam-ochir, Sosorbaram
 Mungunsan, Battengel Nyam,
 Munkhjargal Oyuntsogt, Batmunkh Tsend
 y Khalman Barambai

Contacto / Contact:

Slingshot Films Michela Pascolo
 Via Paduina 8 34125 Trieste, Italia
 +39 347 62 73 390
 festivals@slingshotfilms.it
 www.slingshotfilms.it

Sukhbat es un niño de once años, que vive junto a su familia nómada en la estepa de Mongolia. Como medio de supervivencia, el grupo familiar se dedica a la cría de ganado, al cual le dedican la mayor parte del tiempo. Cuando Sukhbat no está ayudando a sus padres en las tareas laborales, pasa su tiempo jugando en los desolados paisajes esteparios y yendo a la escuela ubicada en una ciudad cercana. La vida es dura y los inviernos son cada vez más implacables, matando la mayor parte del ganado familiar. Batsaikhan, el padre de Sukhbat, en la búsqueda de otras formas de supervivencia, se convence que la obtención de una victoria en la carrera regional de caballos, podría ser la solución para devolverle el bienestar y el prestigio a su familia. Con la intención de ganar la carrera, comienza el entrenamiento de Sukhbat para que aprenda a domar y a correr un caballo salvaje, cargando todas sus expectativas y el futuro de su familia sobre los hombros de su hijo. La directora ha expresado su interés en explorar las diferentes situaciones, donde los humanos y los animales, son desafiados por el espíritu de la naturaleza, presentando a la estepa como un lugar hostil y claustrofóbico para quienes viven allí. La historia de un niño, cuyas nuevas responsabilidades y el vínculo con su caballo, son elementos fundamentales para su comprensión del significado de la vida y la muerte.

Sukhbat is an eleven-year-old boy who lives with his nomadic family in the Mongolian steppe. To survive, the family breeds cattle, to which they devote most of their time. When Sukhbat is not helping his father with work, he spends time playing in the desolated steppe landscapes and attending school in a nearby town. Life is hard and winters are more relentless each year, killing most of the family's cattle. Searching for other ways to survive, Batsaikhan, Sukhbat's father, convinces himself that winning the regional horse race may be the solution to provide welfare and prestige to his family once again. With the intention of winning the race, he starts training Sukhbat to learn to break and ride a wild horse, placing all his expectations and the family's future on his son's shoulders. The director has expressed her interest in exploring the different situations where humans and animals are challenged by nature's spirit, introducing the steppe as a hostile and claustrophobic place for the people who live there. The story of a boy, whose new responsibilities and the connection with his horse are the fundamental elements that lead him to understand the meaning of life and death.



MARTA MINOROWICZ
 (Cracovia, Polonia, 1979)

Estudió teatro en la Universidad Jaguelónica de Cracovia y completó un curso de cine documental en la Escuela de Dirección Andrzej Wajda. Su documental **Kawalek lata (A Piece of Summer)** (2010) fue premiado en el Festival Internacional de Cortometraje de Clermont-Ferrand. Obtuvo además la Paloma de Oro en el Festival DOK en Leipzig y la Cobra Blanca en el Festival 'Man in Danger'.

She studied theatre at Krakov's Jagiellonian University and finished a documentary film course at Andrzej Wajda's Direction School. Her documentary **A Piece of Summer** (2010) received awards at the International Short Films Festival in Clermont-Ferrand. It also obtained the Golden Dove at DOK Festival in Leipzig and the White Cobra at the 'Man in Danger' Festival.



PONÉ A RODAR TUS IDEAS

Montevideo es tu socio

Programa Montevideo Socio Audiovisual
Fondo Montevideo Filma

Trabajamos para contribuir al desarrollo del cine y el audiovisual uruguayo

Juan Carlos Gómez 1276 - telefax: 2916 6197
infolocalaciones@imm.gub.uy
www.localaciones.montevideo.gub.uy



Montevideo
Cultura



Locaciones
Montevideanas

AUSENTE
ABSENT

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS



Rumania, Suiza, EE.UU / Romania,
Switzerland, USA, 2015
72 min.

Dirección / Director: Matthew Mishory
Guión / Script: Matthew Mishory,
Marc Cohen
Productor / Producer: Sabin Dorohoi,
Edward Singletary, Jr. y Randall Walk
Fotografía / Cinematography:
Michael Marius Pessah
Edición / Editing: Marc Cohen

Contacto / Contact:
Lights On Distribution
+393 661 812 097
lightsonteam@gmail.com
www.absentfilm.com

Mărculești, una pequeña localidad de Moldavia, fue por más de cien años una vibrante comunidad agrícola y mercantil. Hoy, al igual que muchas regiones del este europeo, se encuentra afrontando la pobreza y la miseria. En un trabajo de investigación sobre la memoria, este documental profundiza sobre uno de los hechos más atroces ocurridos en dicha comunidad: el 8 de julio de 1941, un millar de judíos fueron ejecutados por el ejército rumano. El realizador entrevista a los habitantes de Mărculești, intentando indagar sobre la memoria colectiva de dicho pueblo y el recuerdo de la masacre ocurrida hace más de setenta años. Las respuestas son llamativas, ya que la masacre se percibe, en general, como un evento lejano, ajeno y a veces, desconocido. De manera magistral, esta película explora ese sentimiento de indiferencia e ignorancia bastante peculiar y por momentos perturbador. Para el realizador, la masacre de Mărculești tiene una relevancia especial, ya que su abuelo fue uno de los que logró huir antes de que ocurriera. Un retrato cinematográfico sobre la compleja relación de un pueblo con su memoria.

Mărculești, a small town in Moldavia, was a vibrant agricultural and commercial community for over one hundred years. Today, as many regions in Eastern Europe, it faces poverty and misery. In a research job about memory, this documentary digs deep on one of the most atrocious events that ever happened in this community: on July 8, 1941, a million Jews were executed by the Romanian army. The filmmaker interviews the inhabitants of Mărculești, attempting to investigate the town's collective memory and the memory of the massacre that happened over seventy years ago. The answers are surprising as the massacre is perceived, in general, as a distant, foreign event, and sometimes as an unknown one. This film explores that pretty peculiar and sometimes disturbing sense of indifference and ignorance in a masterful way. For the filmmaker, the Mărculești massacre is particularly relevant because his grandfather was one of the people who managed to get away before it happened. A cinematographic portrait of the complex relationship between a town and its memory.



MATTHEW MISHORY
(Santa Monica, EE.UU, 1982)

Estudió cine en la Universidad de California, Santa Barbara. Ha realizado varios cortometrajes, entre los que se destacan **Delphinium: A Childhood Portrait of Derek Jarman** (2009) y **The Marionettes** (2009). Su primer largometraje fue **Joshua Tree, 1951: A Portrait of James Dean** (2012). En el otoño de 2015 comenzó a filmar el documental **Artur Schnabel: No Place of Exile** para la TV alemana.

He studied film at the University of California, Santa Barbara. He has made several shorts, among which **Delphinium: A Childhood Portrait of Derek Jarman** (2009) and **The Marionettes** (2009) stand out. His first feature was **Joshua Tree, 1951: A Portrait of James Dean** (2012). In the fall of 2015, he started filming the documentary **Artur Schnabel: No Place of Exile** for German television.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

AYOTZINAPA: CRÓNICA DE UN CRIMEN DE ESTADO AYOTZINAPA: CHRONICLE OF A STATE CRIME

México / Mexico, 2015
141 min.

Dirección / Director: Xavier Robles
Guión / Script: Xavier Robles
Productor / Producer: Guadalupe Ortega
Fotografía / Cinematography:
Bruno Santamaría
Edición / Editing: Paloma Robles

Contacto / Contact:
Cristhian Angélica Hernández
Rancho Seco 182
Col. Santa Cecilia del Coyoacán
Ciudad de México, México
info.ayotzinapa@gmail.com



64



XAVIER ROBLES
(Teziutlán, México, 1949)

Autodidacta, en 1969 se inició en periodismo, y en 1976 escribió su primera adaptación cinematográfica. Ha escrito aproximadamente cien guiones cinematográficos, de los cuales se han filmado 35. Entre ellos se destacan **Rojo amanecer**, **Los motivos de la luz**, **Zapata en Chinameca**, **Bajo la metralla**. En 1995 realizó su primer documental.

He is self-taught, and started out in journalism in 1969. In 1976, he wrote his first film adaptation. He has written about one hundred film scripts, of which 35 have been filmed. Among them **Red Dawn**, **Los motivos de la luz**, **Zapata en Chinameca**, and **Bajo la metralla** stand out. He made his first documentary in 1995.

México es un país dominado por los narcos, y en los últimos años el estado mexicano se ha ido convirtiendo crecientemente en un "narcoestado". Este notable documental tiene su foco en los crímenes sucedidos en la localidad de Iguala, donde 43 alumnos de la Escuela Normal Rural de Ayotzinapa desaparecieron, presuntamente a manos de criminales que contaban con la complicidad de las autoridades del lugar. Así, el equipo de filmación se trasladó a la localidad para recoger los testimonios de los sobrevivientes y de los familiares de las víctimas. Por las calles, las manifestaciones se hacen sentir, con inmensos letreros ("Los asesinos están en palacio") que dan cuenta de que el pueblo es perfectamente consciente de que no hay una división entre la delincuencia organizada y el estado. Como se demuestra aquí, la tragedia de Iguala no es una acción aislada, sino un suceso con antecedentes históricos cercanos, y Ayotzinapa solamente un capítulo más de una política criminal sistemática, que viene cobrándose muchos miles de desaparecidos en el país.

Mexico is a country dominated by drug traffickers and, over the last few years, the Mexican state has increasingly become a "drug state". This remarkable documentary is focused on the crimes that happened in the city of Iguala, where 43 students from the Ayotzinapa Rural Teachers' College went missing, allegedly at the hands of criminals that had the assistance of the local authorities. And so, the film crew travelled to the city to get testimonies from the survivors and the families of the victims. On the streets, manifestations make their presence known with huge signs ("The killers are at the palace") that let us know the people are perfectly aware that there is no difference between organized crime and the state. As shown here, the Iguala tragedy is not an isolated event but an event with closely related historical precedents, and Ayotzinapa is just another chapter of a systematic criminal politics that has collected thousands of disappearances in the country.

LA GUARDERÍA OUR HOUSE IN CUBA

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS



Argentina, 2015
71 min.

Dirección / Direction: Virginia Croatto
Guión / Script: Gustavo Alonso
y Carlos Galvis
Productor / Producer: Virginia Croatto,
Felicitas Raffo y Andrés Longares
Fotografía / Cinematography: Marcelo
Iaccarino y Ignacio Masllorens
Edición / Edition: Lucas D' Alo y Virginia
Croatto
Intérpretes / Cast: Amor Perdiá, Ana
Victoria Binstock, Mariana Chaves
Ramella, Mario Yáger, Fernanda Raverta,
Ana Montoto Raverta, Paula Herrera
Locascio, Lucía Zverko Courtaux.

Contacto / Contact:
Felicitas Raffo
El Salvador 5936
CABA Buenos Aires
Argentina
+54 911 5993 02 65
felicitas@cepacine.com
www.cepacine.com

En el año 1978, cuando el autodenominado "Proceso de Organización Nacional" de la Argentina ya llevaba dos años, un grupo de militantes exiliados de la organización revolucionaria Montoneros, idearon un plan para regresar y luchar contra la dictadura. Este plan fue conocido por el nombre de "la contra-ofensiva montonera". Para llevarlo a cabo, los militantes montoneros crearon La Guardería, una casa en la Habana donde crecerían seguros sus hijos al cuidado de compañeros de la organización. A través de diferentes testimonios, esta película cuenta el proceso de algunos de los más de treinta niños que vivieron en esa casa; sus historias, recuerdos, fantasías y vivencias durante la estadía. La directora (hija del militante montonero Armando Croatto), quien además fue parte de esa experiencia, la recuerda como una *"sensación de vivir en colectivo, rodeados, en muchedumbre"*. El documental contiene imágenes familiares de archivo, cartas cargadas de amor e idealismo y el testimonio de aquellos niños que siendo ya adultos, analizan con la perspectiva de los años todo lo vivido en esa época.

In the year 1978, when the self-named Process of National Organization of Argentina was finishing its second year, a group of exiled militants of the revolutionary organizations Montoneros came up with a plan to come back and fight the dictatorship. This plan was known by the name the montonera counterattack. In order to carry it out, the militant montoneros created La Guardería, a house in Havana where their children would grow up safe, taken care of by their colleagues of the organization. Through different testimonies, the film tells the process of some of the more than thirty children who lived in that house; their stories, memories, fantasies and experiences during that stay. The director (daughter of the militant montonero Armando Croatto), who was also part of that experience, recalls a feeling of living in a collective, surrounded, in a crowd. The documentary contains archival family images, letters loaded with love and idealism and the testimony of those kids who, now adults, analyze what they experienced during those years with the perspective of time.



VIRGINIA CROATTO
(Buenos Aires, Argentina, 1976)

Desarrolla su carrera en el ámbito documental como productora (*El Último Hombre, Fotografías de la Pampa*). Perteneció al grupo Cineambulante, junto al cual recorrió pueblos del norte argentino, exhibiendo cine gratuitamente. Integra la asociación de documentalistas ADN desde su fundación y fue jurado y miembro en los concursos y comités INCAA. *La Guardería* es su primer trabajo como directora.

She carried out her career in the documentary field as a producer (*El Último Hombre, Fotografías de la Pampa*). She belonged to the group Cineambulante, with which she went around the Argentinian North, offering free film screenings. She is a part of the AND association of documentary filmmakers from its founding and she was a jury and member of the INCAA competitions and committees. *Our House in Cuba* is her first work as director.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

LA PARTE POR EL TODO
THE PART FOR THE WHOLE

Argentina / Argentina, 2015
72 min.

Dirección / Director: Roberto Persano,
Santiago Nacif,
Juan Andrés Martínez Cantó

Guión / Script: Roberto Persano, Santiago
Nacif, Juan Andrés Martínez Cantó

Productor / Producer: Roberto Persano,
Santiago Nacif,
Juan Andrés Martínez Cantó

Fotografía / Cinematography:
Emiliano Penelas

Edición / Editing: Omar Neri

Intérpretes / Cast: Guillermo Pérez
Roisinblit, Carlos D'Elía, Belén
Altamiranda Taranto

Contacto / Contact:

Juan Andrés Martínez Cantó
Oruro 1520, Ciudad de Buenos Aires,
Argentina
(+54911) 40674343
infosigil@gmail.com



ROBERTO PERSANO
(Buenos Aires, Argentina, 1976)

SANTIAGO NACIF CABRERA
(Buenos Aires, Argentina, 1977)

JUAN ANDRÉS MARTÍNEZ CANTÓ
(Buenos Aires, Argentina, 1977)

Licenciados en Ciencias de la Comunicación, los tres cineastas se conocen desde hace veinte años y trabajan juntos haciendo películas desde hace diez. Dirigieron en conjunto *El almafuerte* (2009) y *Nicaragua... el sueño de una generación* (2011).

Graduates in Communication Sciences, the three filmmakers have known each other for twenty years and have worked together making films for ten. They co-directed *El almafuerte* (2009) and *Nicaragua... el sueño de una generación* (2011).

Como si el secuestro, la tortura y la desaparición de seres humanos no hubiese sido suficiente daño para el entramado social por parte del aparato represor de las dictaduras militares en América Latina, a esto se le sumaron los llamados “botines de guerra”, que no se limitaron a los bienes y propiedades de las personas detenidas, sino que se extendió, siniestramente, a sus propios hijos. Convencidos de que dentro del plan de exterminio no existió nada más oscuro que el robo de niños, los creadores de este documental investigan y rememoran cómo fue que se dieron estas prácticas, en particular dentro de las maternidades instaladas en el Circuito Camps, la Esma y Campo de Mayo, es decir, en los mismos centros clandestinos donde se torturaba a los detenidos. Con la premisa de “*dar luz sobre los lugares donde se dio a luz*”, se entrevista a los directamente afectados por estas prácticas, hijos separados de sus padres al momento mismo de su nacimiento. El abordaje, cauteloso y comprometido, les ahorra los malos tragos a las víctimas y los elementos más oscuros y dolorosos de la historia reciente son evocados a través de delicadas animaciones que, sin restarle gravedad al tema, aportan un notable contenido metafórico y hasta poético.

As if the kidnapping, torture, and disappearance of human beings by the repressive system of the military dictatorships in Latin America had not done enough damage to the social fabric, the so-called “spoils of war” were added, which were not limited to the goods and property of detainees, but extended, sinisterly, to their own children. Convinced that within the plan of extermination there was nothing darker than the appropriation of children, the makers of this documentary investigate and bring to memory how it was that these practices occurred, particularly in maternity wards installed in *Circuito Camps*, the ESMA and *Campo de Mayo*, i.e. in the same clandestine centers where detainees were tortured. With the premise of “shedding light on the places where they gave birth”, those who were directly affected by these practices -children separated from their parents at the very moment of their birth- are interviewed. The approach, cautious and committed, spares the victims from tough times, and the darkest and most painful elements of recent history are evoked through delicate animations that, without belittling the issue, provide a remarkable metaphorical and even poetic content.

LA ÚLTIMA NOTICIA THE LAST NEWS

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS



Perú, 2015
100 min.

Dirección / Director: Alejandro Legaspi
Guión / Script: Alejandro Legaspi, René Weber
Productor / Producer: Grupo Chaski
Fotografía / Cinematography: Mario Bassino
Edición / Editing: Alejandro Legaspi
Intérpretes / Cast: Pietro Sibille, Julián Legaspi, Stephanie Orué, Jorge Chiarella, Jackelyn Vázquez

Contacto / Contact:
René Weber
Malecón Grau 927
Lima 09, Perú
+51 997297470
reneweber-lima@hotmail.com
www.grupochaski.org

Son los primeros años ochenta, y el Perú se ve sacudido por la irrupción del movimiento terrorista Sendero Luminoso, que marca su presencia con bombas, apagones y "ajusticiamiento" de quienes se les oponen. La reacción de las fuerzas del orden no es menos violenta y la población se ve atrapada entre dos fuegos igualmente peligrosos. En una ciudad andina, Alonso, un conductor de un programa folclórico en la radio, vive apaciblemente con su mujer, Teresa, pero la rápida alteración del clima ciudadano, inmerso en una creciente espiral de violencia, lo hace cambiar de rumbo y hacerse cargo del noticiero local, "La última noticia". En poco tiempo alcanza una gran audiencia, y llega a una situación límite que también involucra a otras personas, por las constantes presiones y amenazas del grupo subversivo y por las detenciones e interrogatorios de los militares.

It's the early eighties and Peru is shaken by the emergence of the Sendero Luminoso terrorist movement, which makes itself known with bombs, blackouts and the "bringing to justice" of those who oppose them. The reaction of law enforcement is no less violent and the population is trapped in the dangerous cross-fire. In the Andean city, the host of a folklore radio show lives peacefully with his wife Teresa, but the swift alteration of the city's atmosphere, immerse in an increasing violence spiral, makes him change direction and take over the local newscast, "La última noticia". Shortly after, he reaches a great audience and an extreme situation involving other people due to the constant pressure and threats from the subversive group and the detention and interrogations of the military.



ALEJANDRO LEGASPI
(Montevideo, Uruguay, 1948)

Realizador, camarógrafo y editor. Integró desde 1970 la Cinemateca del Tercer Mundo, colaborando como camarógrafo y montajista en los documentales *La bandera que levantamos* (Mario Jacob, Eduardo Terra) y *Una epidemia de sarampión* (Mario Handler). Forma la productora Marcha junto a Mario Jacob, y más tarde el Grupo Chaski, con el que elabora documentales como *Miss Universo en el Perú*, *Perú ni leche ni gloria*, *Caminos de Liberación*, *Sueños lejanos*, *El azaroso camino de la fe de Otto Brum*, entre otros. *La última noticia* es su tercer largometraje de ficción, después de *Gregorio* (1984) y *Juliana* (1989), codirigidos con Fernando Espinoza.

Filmmaker, cameraman and editor. He was part of the *Cinemateca del Tercer Mundo* since 1970, collaborating as cameraman and editor in the documentaries *La bandera que levantamos* (Mario Jacob, Eduardo Terra) and *Una epidemia de sarampión* (Mario Handler). He is part of the production Company *Marcha* with Mario Jacob, and later with the *Grupo Chaski*, with whom he made documentaries such as *Miss Universo en el Perú*, *Perú ni leche ni gloria*, *Caminos de Liberación*, *Sueños lejanos*, *El azaroso camino de la fe de Otto Brum*, among others. *The Last News* is his third fiction feature, after *Gregorio* (1984) and *Juliana* (1989), co-directed with Fernando Espinoza.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

LAS LETRAS
THE LETTERS

México / Mexico, 2015
77 min.

Dirección / Director:

Pablo Chavarría Gutiérrez

Productor / Producer: Alexandro Aldrete,
Juan Farré F.

Fotografía / Cinematography:

Diego Amando Moreno Garza

Edición / Editing: Israel Cárdenas,

Pablo Chavarría Gutiérrez

Intérpretes / Cast: Alberto Patishtán,

Gabriela Patishtán, Héctor Patishtán

Contacto / Contact:

Alexandro Aldrete

Cholula 25, Colonia Hipódromo Condesa

México DF, México.

(+52155) 67210446

info@agenciabengala.com

www.agenciabengala.com



PABLO CHAVARRÍA GUTIÉRREZ

(Monterrey, México, 1986)

Obtuvo una licenciatura en biología en la Universidad Autónoma de Nuevo León, y ha dirigido los largometrajes *Terraferni* (2012), *Tapetum lucidum* (2012), *El resto del mundo* (2015) y *Alexfilm* (2015). En 2013 fue seleccionado como un miembro del Talent Campus Guadalajara, y recibió la beca Jóvenes Creadores del FONCA en generación 2013-2014.

He has a Bachelor Degree in Biology from the Universidad Autónoma de Nuevo León, and has directed the feature films *Terraferni* (2012), *Tapetum lucidum* (2012), *El resto del mundo* (2015) and *Alexfilm* (2015). In 2013, he was chosen as a member of Talent Campus Guadalajara, and he was granted the Jóvenes Creadores scholarship by FONCA in the 2013-2014 generation.

"¿Qué es aquello que emana desde las entrañas, eso que late sin ser oído por no tener palabra?" reza una frase al comienzo. Y la respuesta podría ser todo este film, documental sobre una ausencia y sus ecos en el tiempo y en el espacio; una imponente amalgama de sensaciones e invocaciones. En junio del año 2000 el profesor y activista Alberto Patishtán Gómez fue acusado arbitrariamente de asesinato, por la muerte de cinco policías. Recién en 2013 fue indultado por el Poder Ejecutivo de México ya que, según se reconoció, hubo una violación de sus derechos básicos durante el proceso penal. Esta película explora, con notable espíritu experimental, su mundo perdido; ese universo que Patishtán no pudo atender durante tan largo e injusto confinamiento. Así, en logrados planos secuencia, en el acercamiento a los rostros de los habitantes de la Comunidad El Bosque, en los juegos de sus parientes, niños y pre-adolescentes, en pequeñas acciones, extensas recorridas o extenuantes escaladas, el abordaje se vale de un arsenal de recursos cinematográficos para un sobresaliente y armonioso documento. Cámaras invertidas, juegos con los focos, repeticiones en loop y un montaje que concatena escenas aparentemente inconexas pero con una excepcional armonía sonora, dan paso a los emotivos escritos de Patishtán, repletos de calor, esperanza y humanidad. Hay veces que las palabras no son suficientes y no podría habersele compuesto un más atento homenaje.

"What is that which emanates from the insides, that which beats without being heard due to not having a voice?" states a line at the beginning of the film. And the answer could be this entire film, a documentary about absence and its echoes in time and space; a magnificent fusion of feelings and invocations. In June 2009, teacher and activist Alberto Patishtán Gómez was randomly accused of the murder of five police officers. It was not until the year 2013 that he was pardoned by the Mexican Executive Power since it was admitted that there was a violation of his basic rights during the criminal procedure. This film explores, with an amazing experimental spirit, his lost world, the universe that Patishtán could not be involved in during such a long and unfair confinement. In this way, in accomplished sequence shots, the zooming into the faces of the inhabitants of the El Bosque community, in the games of his relatives, children and pre-adolescents, in small actions, extensive tours or exhausting climbs, the approach makes use of a storehouse of cinematographic resources for an outstanding and harmonious document. Inverted cameras, playing around with spotlights, loop replay, and editing that links scenes which seem to have no connection, but that with an exceptional musical harmony give way to the emotional writings of Patishtán, filled with warmth, hope and humanity. There are times when words are not enough and a more thoughtful homage could not have been made.



Italia / Italy, 2015
105 min.

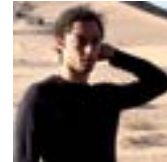
Dirección / Direction: Jonas Carpignano
Guión / Script: Jonas Carpignano
Productor / Producer: Jason Michael Berman, Chris Columbus, Jon Coplon, Christoph Daniel, Andrew Kortschak, John Leshner, Ryan Lough, Justin Nappi, Alain Peyrollaz, Gwyn Sannia, Marc Schmidheiny, Victor Shapiro, Raphael Swann, Ryan Zacarias
Fotografía / Photography: Wyatt Garfield
Edición / Edition: Nico Leunen, Affonso Gonbalves, Sanabel Chiraqoui
Intérpretes / Cast: Alassane Sy, Koudous Seihon, Paolo Sciarretta, Pio Amato, Mary Elizabeth Innocence, Annalisa Pagano

Contacto / Contact:

Laure Caillol
38, rue des Martyrs
75009, París, Francia
+331 553 12 727
laure.caillol@hautetcourt.com
www.hautetcourt.com

Ayiva y su hermano Abas eran conscientes de que su larga travesía desde la capital de Burkina Faso suponía enfrentar un cúmulo de adversidades; para semejante odisea no sólo es necesario contar con dinero y asistencia, sino además con muchísima suerte. Si atravesar el desierto más hostil, con temperaturas infernales, tormentas de arena y ataques de merodeadores armados supone una estimable prueba de supervivencia, esa era solamente la primera etapa en su tortuoso camino hacia Europa. Y una vez en el viejo continente, las cosas no serán necesariamente más fáciles. Basada en la historia real del inmigrante Koudous Seihon, esta película recrea con admirable realismo su atribulada experiencia. Filmado con una movediza cámara en mano que vuelve la imagen de a ratos caótica pero por momentos también entrañable e intimista, este poderoso relato supone un acercamiento emotivo a lo que se ha dado en llamar la «crisis del los refugiados», contado desde la perspectiva de quienes no tienen opciones y son, en consecuencia, quienes están condenados a padecerla.

Ayiva and his brother Abas were aware that their in their long journey from the capital of Burkina Faso to Europe they would face a lot of adversities. For such a travel is not only needed money and help, but also a lot of luck. If going through the hostile desert at high temperatures, facing sandstorms and attacks by armed marauders is a survival test, that is only the first stage of its tortuous path to Europe. Once there things are not necessarily easier. Based on the true story of the immigrant Koudous Seihon, this film recreates with admirable realism his troubled experience. Filmed with a shaking hand-held camera that makes the image look sometimes chaotic, there are also endearing and intimate moments. This powerful story is a touching account of what has been called the "refugees crisis", told from the perspective those who do not have choices and are, therefore, who are doomed to suffer.



JONAS CARPIGNANO
(Nueva York, Estados Unidos, 1984)

Debutó con el cortometraje **La casa d'Argento Bava** (2006). Luego, su corto **A chjàna** (2011), ganó el premio a mejor corto en el Festival de Venecia. En 2014, su tercer corto **A ciambra** se presentó en la Semana de la Crítica en Cannes, plataforma que lo ha señalado como una auténtica revelación del panorama cinematográfico europeo actual.

His first short film was **La casa d'Argento Bava** (2006) followed by **A chjàna** (2011) that won the Best Short prize at Venice Film Festival. In 2014, his third short **A ciambra** was shown at Critics' Week at Cannes, a showcase that helped establish his reputation as a true revelation of today's European cinema.

COMPETENCIA

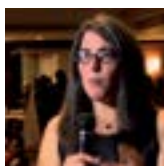
CINE DE
DERECHOS HUMANOS

TIEMPO SUSPENDIDO
TIME SUSPENDED

México, Argentina / Mexico, Argentina,
2015
64 min.

Dirección / Director: Natalia Bruschtein
Guión / Script: Natalia Bruschtein
Productor / Producer: Henner Hofmann y
Karla Bukantz
Fotografía / Cinematography:
Mariana Ochoa
Edición / Editing: Natalia Bruschtein y
Valentina Leduc

Contacto / Contact:
Centro de Capacitación Cinematográfica,
A.C.
Calzada de Tlalpan 1670
Col. Country Club
04220, México DF, México
+52 55 415 50 090 ext. 1813
divulgacion@elccc.com.mx
www.elccc.com.mx



NATALIA BRUSCHTEIN
(Buenos Aires, Argentina, 1975)

Natalia Bruschtein nació en Argentina, pero reside en México desde el año 1976. Hizo sus estudios cinematográficos en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Se recibió como realizadora con el documental **Encontrando a Víctor** (2005), el cual estuvo nominado por la Academia Mexicana de Cinematografía al mejor corto documental. Ha editado varios documentales y ficciones. Por la película **Cobrador. In God We Trust** (2006) del director Paul Leduc, ganó el Coral del Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, Cuba, en el rubro edición.

Natalia Bruschtein was born in Argentina, but lives in Mexico since 1976. She studied film at the Centro de Capacitación Cinematográfica. Her graduation film was the documentary **Encontrando a Víctor** (2005), which granted her a nomination by the Mexican Film Academy for Best Documentary Short. She has edited several documentaries and fiction films. She won the Coral in editing at the Havana Film Festival for the film **Cobrador. In God We Trust** (2006) by director Paul Leduc.

Laura Bonaparte fue un emblema en los movimientos por los Derechos Humanos y en la Organización Madres de Plaza de Mayo. Durante la última dictadura militar argentina, sufrió la desaparición de tres hijos, dos yernos y el padre de sus hijos y fue una de las precursoras de la campaña internacional para que se declarara delito de lesa humanidad a la desaparición forzada de personas. Fue observadora de Amnistía Internacional en los campos de refugiados de El Salvador y en la frontera con Guatemala. Además, viajó al Líbano para expresar su rechazo a las violaciones a los Derechos Humanos realizadas por la invasión del ejército israelí. Una película sobre la memoria desde todos sus aspectos, ya que por las ironías del destino, la mujer que dedicó toda su vida a luchar contra el olvido de los crímenes de lesa humanidad, la perdió en sus últimos años al padecer una demencia senil. La directora Natalia Bruschtein, nieta de Laura Bonaparte, expone en el documental material fílmico en el que su abuela es la protagonista y que ha sido rodado en diferentes épocas de su vida. Puede apreciarse una entrevista realizada a la protagonista, en la que describía detalladamente lo que les había ocurrido a cada uno de los familiares desaparecidos. Además, la película se compone de otras entrevistas y se mencionan varios escritos que Laura fue dejando a lo largo de su vida. A su vez, se expone una serie importante de fotografías familiares. Un homenaje a una mujer brillante, a una aventurera que luchó por los Derechos Humanos y que si bien falleció en el año 2013, su recuerdo permanecerá en la memoria colectiva.

Laura Bonaparte was a symbol for Human Rights movements and in the Madres de Plaza de Mayo organisation. During the last Argentinean military dictatorship, three of her children, two sons-in-law, and the father of her children disappeared. She was one of the pioneers of the international campaign to declare forced disappearance a crime against humanity. She was an observer for Amnesty International in the refugee camps of El Salvador and in the border with Guatemala. Moreover, she travelled to Lebanon to express her repudiation of the Human Rights violations committed by the invasion of the Israeli army. A film about memory in every sense of the word, since, by a strange twist of fate, the woman who devoted her entire life to fight the oblivion of crimes against humanity, lost her memory in the last years of her life due to senility. Director Natalia Bruschtein, granddaughter of Laura Bonaparte, shows film material in the documentary, in which her grandmother is the protagonist and that has been shot at different times of her life. An interview of the protagonist can be seen, in which she describes in detail what happened to each of her disappeared family members. The movie is also made up of other interviews, and several writings Laura made throughout her life are mentioned. Furthermore, an important set of family pictures is shown. A tribute to a brilliant woman, an adventurer that fought for Human Rights and that, even though she passed away in 2013, will remain in our collective memory.

TIERRA DE TRÁNSITO
A LAND OF TRANSIT
TERRA DI TRANSITO

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS



Italia, Suecia / Italy, Sweden, 2015
52 min.

Dirección / Director: Paolo Martino
Guión / Script: Paolo Martino, Valentina Calderone, Valentina Brinis
Productor / Producer: Istituto Luce - Cinecittà y A Buon Diritto
Fotografía / Cinematography: Andrea Di Biasi
Edición / Editing: Matteo Cusato
Intérpretes / Cast: Rahell Ali Mohammad, Eyad Shihabi, Abed Naje, Mohammad Haj

Contacto / Contact:
Istituto Luce - Cinecittà
Via Tuscolana, 1055
Roma, Italia
+39 06 7228 6399
a.nucara@cinecittaluce.it
www.filmvtv.it/film/68189/terra-di-transito

Rahell Ali Mohammad es un joven kurdo, nacido en 1986. Este documental narra su peregrinación desde Irak hacia Italia, intentando llegar a Suecia donde vive su familia, la cual había arribado allí en los años '80. Su familia obtuvo asilo político y logró reencauzar su vida, sin embargo, en sus primeras 24 horas en Italia, Rahell se da cuenta que de acuerdo con las políticas de refugio y asilo existentes en Europa, su destino estará siempre ligado al país en el que se tomaron por primera vez sus huellas dactilares. Al igual que muchos de los refugiados que llegan al sur de Europa, Rahell se encuentra atrapado en una "tierra de tránsito", lo cual le implica tener que reiniciar su vida sin medios adecuados para poder salir adelante y vivir de manera decente. A través de una serie de entrevistas, este documental sigue la odisea de Rahell y muestra la necesidad de que exista en Europa un cambio verdadero en cuanto a sus políticas de refugio y asilo. De manera audaz y bien elaborada, **Tierra de tránsito** pone sobre el tapete un tema cuya vigencia es indiscutible.

Rahell Ali Mohammad is a young Kurdish man born in 1986. This documentary narrates his pilgrimage from Iraq to Italy, trying to reach Sweden where his family lives; they arrived there in the '80s. His family was granted political asylum and managed to regain control of their lives. However, within 24 hours of being in Italy, Rahell realises that, according to current refugee and asylum policies in Europe, his destiny is always linked to the country where his fingerprints were recorded for the first time. Just like many of the refugees that arrive in Southern Europe, Rahell is trapped "in transit", which implies restarting his life without the appropriate tools to move forward and live a decent life. Through a series of interviews, this documentary follows Rahell's odyssey and shows the need for real change in Europe regarding refugee and asylum policies. **A Land of Transit** boldly and expediently lays on the table a topic which's validity is undeniable.



PAOLO MARTINO
(Italia, 1983)

Reportero, autor y realizador. Durante los últimos años estuvo viviendo en Medio Oriente, viajando al Líbano, Turquía, Siria y Jordania. En el verano del 2010 recorrió el camino de los afganos provenientes del este de Turquía hacia Roma. Su reportaje **Mussa Khan, la afgana rebelde** fue premiado por la Comisión Europea.

Reporter, author, and filmmaker. He has been living in the Middle East for the last few years, travelling to Lebanon, Turkey, Syria and Jordan. In the summer of 2010, he followed the path of the Afghans that came from Eastern Turkey to Rome. His story **Mussa Khan, the Afghan Rebel** received an award from the European Commission.



Simplemente Oliva Hotel Montevideo



OLIVALUXURYHOTELMONTEVIDEO

(+598) 2711 3333 · F. GARCÍA CORTINA 2371 · WWW.OLIVAHOTEL.COM

COMPETENCIA CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

20-94

Un hombre vive el instante más feliz de su existencia después de la muerte. Mientras los siglos transcurren cae en una crisis post-existencial.
A dead man lives the happiest time of his existence.
While sigles go on, he suffers an existencial crisis.



Mexico, 2015
Ficción / Fiction
8 min.

Mauricio Ademir Ortega Pérez
ademirestepario@gmail.com

BAJO LAS SOTANAS SOUS LES SOUTANES

El monseñor Isidoro visita un convento aislado con el fin de anunciar su renuncia. Durante la visita, pisa una mina terrestre. Cunde el pánico y la fe se vuelve cuestionable.
Monsignor Isidore gives a visit to an isolated convent in order to announce its closing down. During the visit, he steps on a land mine. The panic is Installed and the faith becomes questionable.



Líbano / Lebanon, 2015
Ficción / Fiction
20 min.

Michel Zarazir
svarouj@alba.edu.lb

BLAUMAR

Silvia se derrumba. La busca por todas partes, pero no queda ni rastro de ella. Se da cuenta de que ha desaparecido. Envuelta por el sonido del mar, llora, sin fuerzas, esperando a que esa pesadilla termine.
Silvia collapses. She searched everywhere, but there's no sign. Realizes that has disappeared. Enveloped by the sound of the sea, she cries, without strength, waiting for this nightmare to end.



España / Spain, 2014
Ficción / Fiction
3 min.

Helher Escribano
helher.escribano@gmail.com

73

CARIÑO MON CHÉRI

Un día caluroso de verano, el solitario Franklin es invitado a jugar con otros niños y sale de la ciudad por primera vez.
A On a hot summer's day, lonely Franklin is invited to play with other kids for the first time since moving to a new village.



Alemania / Germany, 2015
Ficción / Fiction
11 min.

Steve Bache
markus@augohr.de

CIRCO DEBERE BERHAN CIRCUS DEBERE BERHAN

Un hombre vive el instante más feliz de su existencia después de la muerte. Mientras los siglos transcurren cae en una crisis post-existencial.
A dead man lives the happiest time of his existence.
While sigles go on, he suffers an existencial crisis.



Portugal, Alemania / Portugal, Germany. 2015
Documental / Documentary
11 min.

Lukas Berger
filmesdogajo@gmail.com

CONDENADO DER VERURTEILTE

Un hombre joven es acusado de un crimen. Él no se muestra arrepentido, al contrario, parece estar orgulloso y convencido de lo que hizo...
A young man is accused of a crime. He confesses and doesn't show a sign of regret. On the contrary - the young man seems to be proud and fully convinced of what he did...



Alemania, Austria / Germany, Austria, 2015
Ficción / Fiction
3 min.

Michael Rittmannsberger
markus@augohr.de

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

Suiza / Switzerland, 2015
Ficción / fiction
9 min.

Johannes Bachmann
markus@augohr.de



CONDUCTIDA DRIVEN

Una mujer golpea algo con su coche. En el lugar del accidente sólo se encuentra un anillo de plata. La mujer puede ver las luces de un coche extraño. Es una pesadilla que ocurre una y otra vez.

At night a woman hits something with her car. Besides a silver ring nothing is found at the site of the accident. The lights of a different car can be seen in the distance. Is a re-occurring nightmare.

Italia / Italy, 2015
Ficción / Fiction
9 min.

Claudio Pelizzer
claudiopelizzer@libero.it



DESEARÍA QUE FUERA DE NOCHE VORREI CHE FOSSE NOTTE

Quando el amor es obsesión y locura, es la única manera de encontrarse a sí mismo y el propio pasado parece ser la única salvación. Un íntimo drama femenino en un caleidoscópico viaje entre sueño y realidad.

When love is obsession and desperate madness it is the only way to find oneself and one's past seems to be the only salvation. An intimate feminine drama in a kaleidoscopic journey between dream and reality.

España / Spain, 2015
Documental / Documentary
20 min.

Xacio Baño
xaciorb@gmail.com



ECO

A Eco le quitaron la voz y la condenaron a repetir lo que decían los demás. Anulada, decide refugiarse en una cueva y alejarse del trato humano.

Echo's voice was stolen and she was sentenced to repeat what everyone else said. Trapped, she decides to take shelter in a cave and to distance herself from human touch.

Argentina, 2015
Documental / Documentary
16 min.

Marcos Migliavacca
marmiglia@gmail.com



EL INFIERNO DE BEATRIZ

El teatro es nerviosismo. Una tensión monstruosa de nervios. Se sale a algo, a morir o matar pienso. La Fiesta del Monstruo.

The theater is nervousness. A monstrous nervous tension. It leaves something to die or kill think. The Party Monster

Argentina, 2015
Docu-ficción / Docu-fiction
43 min.

Iván Fund
ivanfund@yahoo.com.ar



EL ORGANISMO

El organismo, la historia de una joven y su mascota, una perrita llamada Italia.

Organism, the story of a young woman and her pet, a small dog named Italia

Venezuela, 2015
Ficción / Fiction
12 min.

Francisco Pareja
alehidalgofilms@gmail.com



EVA

Eva, una mujer de 73 años de edad, enfrenta largos días de soledad hasta que el amor aparece para cambiar su vida, y hacerla sentir viva, una vez más.

Eva, a 73 years-old woman, faces long days of loneliness until love appears to change her life, and make her feel alive once again.

DIAMANTE MANDARÍN

En un supermercado, una familia china se encierra por miedo a los saqueos. Los días pasan y el miedo al acecho rompe con la cotidianidad. Los ataques aumentan, es inminente. La familia se prepara.

In a supermarket, a Chinese family is locked for fear of looting. The days pass and fear lurking breaks with everyday. The attacks increase. The family is getting prepared.

LA IMPRESIÓN DE UNA GUERRA IMPRESSION OF A WAR

Colombia se enfrenta desde hace más de 70 años a un conflicto armado interno, cuyos contornos han perdido con el tiempo nitidez. Progresivamente se ha instalado un clima de violencia generalizada a la escala de la sociedad.

For over 70 years, Colombia has been confronted with internal armed conflict. Over the years, the outlines of the conflict have grown indistinct. A climate of generalized violence has gradually settled over society as a whole.

LETARGO

Álex es un joven que acaba de separarse de Marc. En una fría noche, el perro de ambos enferma y Álex le lleva al hospital. Este hecho hará que Marc y Álex se reen cuentren en esa larga noche en la que todo lo que parecía estar dormido vuelve a despertar.

Alex is a boy who has just broken up with Marc. In a cold night, their dog sickens and Alex brings him to the hospital. This situation forces Marc and Alex to meet again in a long night in which everything that seemed asleep awakens.

LOS CAMINOS AZULES LES CHEMINS BLEUS

Había un parque. Un espejo está situado en el medii y un hombre puede adentrarse en él. Cuando están en el otro lado del espejo, escuchan voces y se pierden completamente en esas historias antiguas.

There was a park. A mirror was placed in its center and Men could enter it. When they were on the other side of the mirror, they could hear voices and get lost entirely in these age-old stories.

MARIA DO MAR

Es un fin de semana de verano en una casa de campo cerca de Sintra. Simão y sus amigos están cautivados con Maria do Mar, pero es Nicolau el hermano menor al que siempre dejan de lado, el que, gracias a ella, ya no volverá a ser el mismo.

It's a summer weekend in a country house near Sintra. Simão and his friends are drawn to Maria do Mar, but it's Nicolau, the often dismissed little brother, who, thanks to her, will be changed forever.

PAN SITIADO BESIEGED BREAD

Syria 2015, es un largo día de contrabando de pan al área sitiado. Un árbol es el único lugar donde ella se puede refugiar. Él, escapa dejando todo atrás. Los dos saben que no hay escapatoria.

Syria 2015, it's a long day of smuggling bread to the besieged area. A standing tree is her only shelter. He runs away leaving everything behind him. They both know there is no scape.



Argentina, 2015
Ficción / Fiction
18 min.

Juan Martín Hsu
info@filmstofestivals.com



Colombia, Francia / Colombia, France
2015

Ficción / Fiction
26 min.

Camilo Restrepo
contact@camilo-restrepo-films.net



España / Spain, 2015
Ficción
20 min.

Xavier Miralles
producciones.totem@gmail.com



Francia / France, 2015
Documental / Documentary
8 min.

Muriel Montini
m.montini@free.fr



Portugal, 2015
Ficción / Fiction
35 min.

João Rosas
pedroperalta@terratreme.pt



Siria / Syria, 2016
Ficción / Fiction
12 min

Soudade Kaadan
soudade.kaadan@gmail.com

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

Portugal / Portugal. 2015
Ficción / Fiction
25 min.

Susana Nobre
susanaguerreironobre@gmail.com



PRUEBAS, EXORCISMOS PROVAS, EXORCISMOS

Óscar, que ha pasado veinticinco de sus cuarenta y ocho años trabajando en la misma fábrica, está a la espera de escuchar el veredicto del tribunal sobre la alegación de la insolvencia de su empleador.

Óscar, who has spent twenty-five of his forty-eight years working at the same factory, is waiting to hear the court's verdict on his employer's insolvency claim.

Reino Unido, Italia / United Kingdom,
Italy, 2015

Ficción / Fiction
29 min

Adriano Cirulli
markus@augohr.de



UN RESPIRO RESPITE

Algo de estudio de personajes, también algo de road movie. Respite es la historia atmosférica de un hermitaño moderno. Part character study, part road movie, RESPITE is the atmospheric story of a modern-day hermit...



**dale
me gusta
cce**
montevideo

www.cce.org.uy
#Rincón629
f/CceenMontevideo



cce centro cultural de españa
montevideo

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

URUGUAYOS

Uruguay, 2015
Ficción / Fiction
5 min.

Juan Gallo
erklgh@gmail.com
+598 99 106 114



#

Tres chicos se reúnen a filmar un documental acerca de una piedra espacial que encontraron. Entrar en contacto con ella desencadena reacciones inesperadas y para tratar con ellas las soluciones serán igual de descabelladas. Three kids gather to film a documentary about a space stone they found. Contact with it unleashes unexpected reactions and to deal with them the solutions will be equally far-fetched.

Uruguay, 2015
Ficción / Fiction
12 min.

Félix Pérez
ciudadanofelix@gmail.com



CUENTO DE MEDIANOCHE

Miguel tiene un problema: cada vez que llega al orgasmo mata a la mujer con la que está teniendo sexo. Una historia de amor, muerte y cine. Miguel has a problem: each time he reaches orgasm, he kills the woman he is having sex with. A story about love, death and cinema.

Uruguay, 2016
Ficción / Fiction
15 min.

Jorge Fierro
jorgitofierro@gmail.com



DORMIDOS

Pablo ingresa al apartamento de su ex para retirar algunas pertenencias suyas. Lo que encuentra lo lleva a volver a entrar a la noche, mientras Lucía duerme. Pablo goes into his ex-girlfriend's flat to take some of his belongings. But what he finds makes him go back there during the night, while Lucia is sound asleep.

Uruguay, 2015
Ficción / Fiction
14 min.

Felipe Ruete y Mathías Iguini
feruete@gmail.com



EL ALTAR

Un escritor en busca de inspiración se encuentra con un perturbador vecino. A writer in search of inspiration meets a disturbing neighbor.

Uruguay, 2015
Ficción / Fiction
21 min.

Guillermo Trochón
ulli.03@gmail.com



EL TRABAJO DEL SER

Sergio, un vendedor de condones, cigarrillos y otras cosas, fue considerado por un programa de televisión británico como una de las personas que posee el oficio más extraño del mundo. Sergio, a seller of condoms, cigarettes and other things, was considered by a British television program as one of the people, who owns the world's strangest job.

Uruguay, 2016
Documental / Documentary
11 min.

Maren Gonzalez Zubeldia
mgzbl11@gmail.com



G HOUSE

Uruguay se convirtió país de destino para estudiantes de todos los países del mundo. Estos son los ojos por los que miran los jóvenes cuando llegan a Montevideo. Uruguay became a destination for students from abroad. These are the eyes for those young people see the first days they arrive in Montevideo.

GOLDIE

Durante la Segunda Guerra muchos perros contribuyeron con su apoyo y compañía en las misiones más peligrosas.

Goldie es la historia de una perra mensajera que fue arrojada al incierto destino de una guerra.

During the WWII many dogs contributed with their unconditional support and companionship in the most dangerous missions. Goldie is the story of a messenger dog who was thrown into the uncertain fate of war.



Uruguay, 2015
Ficción / Fiction
4 min.

José Luis Elizalde
contacto@jelizalde.com

LA DUNA

Luis está obsesionado con una duna que no le permite ver el mar.

Luis is obsessed with a dune that don't let him see the sea.



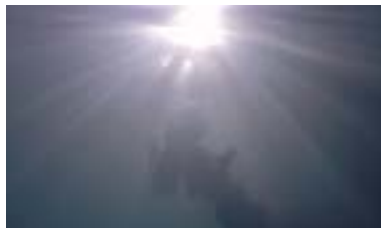
Uruguay, 2015
Ficción / Fiction
20 min.

Damian Sansone
damiansansone@gmail.com
lerulerufilms@gmail.com

LA PISCINA

La infancia está llegando a su fin: con doce años y un cuerpo que está cambiando, Lina empieza a tomar decisiones sobre su identidad que van en contra de lo que su madre quiere para ella.

The childhood is coming to an end: with twelve years old and a body that is changing, Lina starts to make decisions about her identity and against what her mother wants.



Uruguay, 2015
Ficción / Fiction
11 min.

Rocio Llambí y Mariana Winarz
marce.fornari@gmail.com

79

LAS PÉRDIDAS

El 22 de junio de 2014 se prendió fuego a una casa que existía desde hace 27 años.

On June 22, 2014, it was burnt a house that existed for 27 years.



Uruguay, 2015
Documental / Documentary
8 min.

Agustín Banchero
agusbanchero@gmail.com

LIU XIA LAI

Santiago se encuentra en una fiesta con su pareja y amigos. Al salir a fumar, conoce a Song, quien no sabe hablar español. Pese a no entenderse con palabras, pronto surgirá una fuerte conexión entre ambos.

Santiago is at a party with his boyfriend and friends, when he suddenly meets Song, who doesn't speak Spanish. Without words, they will suddenly feel a strong connection.



Uruguay, 2015
Ficción / Fiction
11 min.

Ignazio Acerenza
agusbanchero@gmail.com
099 315 732 / 091 469 130

VinoCultura



quintasantero@gmail.com / cel: 099611364

PRESENTES INSCAMENTE EN GASTRONOMÍA Y LICORERÍAS



Tabaré Vázquez y George W. Bush.
Estancia presidencial de Anchorena.
Foto: OSCAR DONILLA - 2007

¿Te imaginás Uruguay sin **Brecha** ?
30 años publicando otra historia



PANORAMA



HACÉ CINE, PENSÁ EN CINE
CONTÁ TUS PROPIAS HISTORIAS

ecu 
escuela de cine del uruguay

20 años formando gente que hace cine



FORMACIÓN TEÓRICA Y PRÁCTICA



PRÁCTICA INTEGRAL Y GRUPAL

ecu 
escuela de cine del uruguay

Alejandro Chucarro 1036 Piso 3
Montevideo, Uruguay
Tel. 2707 6389 - 2709 7637


cinematografía uruguaya

info@ecu.edu.uy / www.ecu.edu.uy /  ECU Escuela de Cine del Uruguay /  ECUCine

16 AÑOS HASTA EL VERANO 16 YEARS TILL SUMMER

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Escocia, Islandia / Scotland, Iceland, 2015
82 min.

Dirección / Director: Lou McLoughlan

Guión / Script:

Lou McLoughlan, Emma Davie

Productor / Producer:

Hlín Jóhannesdóttir, Lauren Fox

Fotografía / Cinematography:

Lou McLoughlan

Edición / Editing:

Lou McLoughlan, Calle Overweg

Intérpretes / Cast: Uisdean Mackay,

Calum Mackay, Audrey, Sandy Catto,

Graham Mann

Contacto / Contact:

Lauren Fox

2f3, 350 Easter Road,

EH6 8JR Edimburgo

Escocia

loumcloufilms@icloud.com

laurenffox@icloud.com

Luego de 16 años de prisión, Uisdean quiere volver a casa a cuidar de su anciano padre. Pero también necesita reconstruir su vida y desea fervientemente ser perdonado por quienes lo conocen. Con el aislamiento del paisaje de las Highlands como una bendición y una maldición, para Uisdean comienza el duro camino de reinventarse. Lo que sigue es tanto una lucha con la tradición y la identidad de las Highlands como con el peso de su propio pasado. Y cuando los problemas lo encuentran también lo hace el amor de una mujer intrépida. La confianza en él la saca de su retiro y la vuelve a poner en acción, y ambos quedan encantados con la promesa de un nuevo comienzo. Filmada a lo largo de cuatro años, el film, que comienza como un simple acto de fe entre padre e hijo pronto deriva en una montaña rusa donde la confianza está siempre puesta a prueba. Utilizando técnicas cinematográficas para difuminar deliberadamente la línea entre el romance de cuento de hadas y el juicio racional de la sociedad, **16 años hasta el verano** es un híbrido de corazón y cabeza; realismo mágico y tragedia documentada. El film es una continuación del trabajo realizado por la directora en su cortometraje **Caring for Calum** (2011).

After 16 years in prison, Uisdean wants to return home to take care of his elderly father. But he also needs to rebuild his life and fervently wants to be forgiven by the people who know him. With the isolation of the Highlands' landscape as both a blessing and a curse, Uisdean sets off on a hard path of reinvention. What follows is both a struggle with the tradition and identity of the Highlands and with the weight of his own past. And when trouble finds him so does the love of an intrepid woman. Trusting him takes her from her retreat and puts her back in action, and they are both happy with the promise of a new beginning. Filmed over the course of four years, the film, which begins as a simple act of faith between father and son, soon leads to a rollercoaster where trust is always put to the test. Using cinematographic techniques to deliberately blur the line between the fairy tale romance and society's rational judgment, **16 Years Till Summer** is a head and heart hybrid; magic realism and documented tragedy. The film is a follow up to the work done by the director in her short **Caring for Calum** (2011).



LOU MCLOUGHLAN
(Escocia)

Con un acercamiento personal e innovador al documental, sus films conjugan la fuerza narrativa de la ficción con la espontaneidad y la frescura de los buenos documentales. Fue seleccionada en el 2011 por BAFTA como una de las "Brits to Watch" y ha ganado varios premios nacionales. **16 años hasta el verano** es su primer largometraje.

With a personal and innovative approach to documentary making, her films combine the narrative strength of fiction with the spontaneity and freshness of good documentaries. In 2011, she was selected by BAFTA as one of the "Brits to Watch" and has won several national awards. **16 Years Till Summer** is her first feature film.

Rusia, Ucrania / Russia, Ukraine, 2016
137 min.

Dirección / Director: Aleksey German Jr.
Guión / Script: Aleksey German Jr.
Productor / Producer: Sergey Antonov,
Egor Olesov, Dariusz Jablonski
Fotografía / Cinematography:
Evgeniy Privin
Edición / Editing: Sergey Ivanov
Intérpretes / Cast: Louis Franck,
Merab Ninidze, Chulpan Khamatova,
Anastasiya Melnikova

Contacto / Contact:
Films Boutique
184 Köpenicker Str.
10997 Berlín, Alemania
+49 306 953 7 850
josephine@filmsboutique.com



ALEKSEY GERMAN JR.
(Moscú, URSS, 1976)

Estudió en la Universidad Panrusa Guerásimov de Cinematografía (VGIK) entre 1996 y 2001. Dirigió tres cortometrajes que recibieron premios en festivales rusos e internacionales. Debutó en el largometraje con *The Last Train* (2003) que recibió el reconocimiento "León del futuro" en el Festival de Venecia, en el cual volvió a competir y ser premiado en el 2005 y 2008.

He studied at the Panrusa Guerásimov University of Cinematography (VGIK) between 1996 and 2001. He directed three short films that received awards at Russian and international festivals. His feature debut was *The Last Train* (2003) which received the Lion of the Future at Venice's Film Festival, where he competed again in 2005 and 2008.

Rusia 2017. El mundo se encuentra al borde de otra gran guerra. En torno a un edificio sin terminar un grupo de outsiders lucha por encontrar su lugar en una sociedad que cambia rápidamente. Un trabajador de la construcción arriba a Rusia y se encuentra atrapado entre los problemas idiomáticos y los prejuicios sociales. Un hermano y una hermana retornan del exterior para heredar la fortuna de su padre. No planean quedarse y completar el ambicioso proyecto arquitectónico de su progenitor. Un abogado inmobiliario y sus inquietantes sueños sobre el pasado empiezan a alejar el presente, como si estuviera viviendo otra vida, no la suya. Un guía de museo ha estado trabajando en la misma disertación sobre arte por años. Su museo está ahora en peligro de ser clausurado a causa del nuevo y progresivo edificio en construcción. Un refugiado de guerra que perdió a toda su familia intenta salvar a una joven secuestrada cerca de la construcción abandonada. El arquitecto del edificio inacabado se enamora de una mujer más joven e intenta encontrar un lenguaje común. La Rusia Soviética es todavía una parte de él, pero para ella esos fueron tiempos medievales.

Russia, 2017. The world is on the brink of another great war. Around an unfinished building, a group of outsiders fights to find its place in a rapidly changing society. A construction worker arrives in Russia and finds himself trapped in language problems and social prejudice. A brother and a sister return from overseas to inherit their father's fortune. They do not plan to stay and complete their father's architectural project. A real estate lawyer and his disturbing dreams about the past start to push the present away, as if he were living another life instead of his. A museum guide has been working on the same art dissertation for years. His museum is now in danger of being closed down due to the new and progressive building under construction. A war refugee who lost his whole family tries to save a young woman that has been kidnapped near the abandoned construction site. The unfinished building's architect falls in love with a younger woman and tries to find a common language. Soviet Russia is still a part of him, but for her those were medieval times.

CAMPAÑA ANTIARGENTINA ANTI-ARGENTINE CAMPAIGN

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Argentina / Argentina, 2016.
104 min

Dirección / Director: Alejandro Parysow
Guión / Script: Pablo Marchetti,
Alejandro Parysow, Carlos Perrotti
Productor / Producer: Nicolás Battle
Fotografía / Cinematography:
Andrei Durán
Edición / Editing: Alejandro Alem,
Alejandro Parysow
Intérpretes / Cast: Juan Gil Navarro,
Valeria Correa, Paco Gorriz, Pablo Chao,
Carlos Rivkin, Daniel Melingo,
Roberto Catarineu, Gustavo Cornillón

Contacto / Contact:
Gisela Chicolino
Paraguay 3750 8B, CP 1425. CABA,
Buenos Aires, Argentina.
(+54911) 51811740
filmstofestivals@gmail.com
www.filmstofestivals.com

Un actor y cantante recibe en herencia una casa de principios del S XX. En ella, revolviendo entre viejos trastos encuentra documentos referentes a una extraña "Campaña Antiargentina" llevada adelante desde la Revolución de Mayo y los rudimentos mismos de la nación argentina por un grupo masónico conocido como la Logia Cisneros. Tal conspiración, premeditada y persistente, fue desencadenando a lo largo de la historia argentina una serie de dramáticos eventos que involucraron a renombrados personajes y grandes ídolos populares. Esta comedia ácida intercala hábilmente materiales de archivo con escenas de ficción, utilizando la edición como herramienta fundamental para acercar figuras tan disímiles como Carlos Gardel y Diego Armando Maradona. Una comedia voladísima, de atmósfera conspiro-paranoica, con hilarantes cameos de personalidades como Adrián Suar y Andy Kusnetzoff, y tramos delirantes que la convierten en una obra peculiar y con notables apuntes sobre la idiosincracia argentina y sus eternas contradicciones.

An actor and singer inherits a house at the beginning of the 20th century. In it, going through old junk, he finds documents related to a strange "anti-Argentine campaign" carried out since the May Revolution and the very rudiments of the Argentinean nation by a Masonic group known as the *Logia Cisneros*. This conspiracy, premeditated and persistent, triggered a series of dramatic events involving renowned characters and great popular idols throughout Argentinean history. This sour comedy skilfully intersperses archive material with fiction scenes, using editing as an essential tool to bring together figures as dissimilar as Carlos Gardel and Diego Armando Maradona. A crazy comedy, with a conspiracy-paranoia atmosphere, with hilarious cameos of public figures such as Adrián Suar and Andy Kusnetzoff, and raving scenes that make it a peculiar piece of work with great comments on Argentinean idiosyncrasy and its eternal contradictions.



ALEJANDRO PARYSOW
(Buenos Aires, Argentina, 1970)

Dentro de su trayectoria de más de veinte años como editor, participó en películas como **La sonámbula**, **Derecho de Familia**, y **Aballay**, **el hombre sin miedo** entre otras, y fue ganador del Premio Sur y del Cóndor de Plata por su labor. Ha dirigido también el videoclip del tema "Mírenla" de Andrés Ciro Martínez.

In his over 20-year career as editor, he was part of films such as *Sleepwalker*, *Family Law*, and *Six Shooters* among others, and received the *Premio Sur* and *Silver Condor* for his work. He also directed the music video *Mírenla* by Andrés Ciro Martínez.

Corea del Sur / South Korea, 2015
93 min.

Dirección / Director: Hyun-jung Lee
Guión / Script: Hyun-jung Lee
Productor / Producer: Hyun-suk Lee
Fotografía / Cinematography:
Kyung-kun Park
Edición / Editing: Hyun-jung Lee
Intérpretes / Cast: Sun-ho Lee, Bo-ra Kim

Contacto / Contact:
Hyun-jung Lee
2FL, 14, Hwagyesa 1ga-gil
Gangbuk-gu
Seúl, Corea del Sur
+82 222 850 583
film@paran.com



HYUN-JUNG LEE
(Gimje, Corea del Sur, 1980)

Estudió mitología y teología en la universidad. Filmó *Virgin Forest* (2012), un documental experimental sobre la tradición mitológica coreana. En su segundo largometraje, *Echo of Dragon* (2013), exploró el tema del dragón, un símbolo de gran importancia tanto para la civilización oriental como para la occidental.

She studied mythology and theology at university. She filmed *Virgin Forest* (2012), an experimental documentary about Korean mythology. In her second feature film, *Echo of Dragon* (2013), she explored the theme of the dragon, a symbol of great importance for both the eastern and western civilization.

Seungwoo, un joven aspirante a director de cine, quiere escapar del ambiente sofocante de la ciudad en la que vive. Decide viajar a Samnye, un pueblo perdido en el interior de Corea del Sur, a finalizar un guión con el que ha estado teniendo problemas. Allí conoce a Heein, una chica que trabaja en una panadería. Se convierten en buenos amigos y él decide seguir un tour que ella lidera. Lentamente Seungwoo se enamora de su vida en Samnye, opuesta a la del mundo que no podía manejar. Por el contrario, Heein intenta escapar del pequeño pueblo en el que reside. Los dos personajes se enfrentan al hecho de que quieren escapar de sus vidas presentes en caminos opuestos. En un extraño tiempo y espacio, Heein se transforma en una fuente de inspiración y de enorme caos para Seungwoo. Cuando Seungwoo descubre la vida pasada de Heein ella desaparece. Al perder la razón que lo mantenía en Samnye se muda de vuelta a Seúl para preparar su película. En este film creado en el marco del Jeonju Cinema Project 2015 vemos una expansión del innovador lenguaje cinematográfico de la directora.

Seungwoo, a young aspiring film director, wants to escape the stifling atmosphere of the city in which he lives. He decides to travel to Samnye, a remote village lost in the interior of South Korea, in order to finish a script with which he has been having trouble. There he meets Heein, a girl that works in a bakery. They become good friends and he decides to follow a tour she leads. Seungwoo slowly falls in love with his life in Samnye, the opposite of the world that he could not handle. On the contrary, Heein tries to escape the small town she lives in. The two characters face the fact that they want to escape their current lives in opposite directions. In a strange time and space, Heein becomes a source of inspiration and enormous chaos to Seungwoo. When Seungwoo discovers Heein's past life, she disappears. Having lost the reason that kept him in Samnye, he moves back to Seoul to prepare his film. In this film, created under the Jeonju Cinema Project 2015, we see an expansion of the director's innovative film language.

CARTA A UNA SOMBRA LETTER TO A SHADOW

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Colombia, 2015
73 min.

Dirección / Director: Daniela Abad y Miguel Salazar
Guión / Script: Daniela Abad, Héctor Abad Faciolince y Miguel Salazar
Productor / Producer: Daniela Abad, Miguel Salazar y Catalina Vela
Fotografía / Cinematography: Miguel Salazar
Edición / Editing: Sebastián Hernández
Intérpretes / Cast: Clara Abad, Maryluz Abad, Vicky Abad, Cecilia Faciolince y Héctor Abad Faciolince

Contacto / Contact:
Cine Colombia S.A.
Carrera 13 No. 38 - 85
Teusaquillo
Bogotá, Colombia
+571 756 9 898
pbarragan@cinecolombia.com.co
www.cinecolombia.com

Este documental examina la figura del Dr. Héctor Abad Gómez, médico, ensayista y político antioqueño que dedicó gran parte de su vida a la promoción de los derechos humanos y que fuera asesinado en Medellín por fuerzas paramilitares. Más allá de su temática, no puede calificarse como un documental de denuncia, ni tampoco como político. Si bien están presentes ambas características, ya que forman parte de lo que fue la vida de Héctor, estas quedan en un segundo plano, dando lugar a los aspectos humanos. Daniela Abad, quien junto a Miguel Salazar es co-directora de la película, es además nieta de Héctor Abad. Con respecto al documental, ha manifestado: *"me parece que es bastante optimista. Recordar con el único propósito de buscar venganza no construye nada, lo mejor es olvidar esos detalles y recordar otras cosas como los valores que resaltaba mi abuelo: el amor por la vida, por la belleza, por la familia"*. De manera intimista, pude apreciarse un material de archivo compuesto por fotos, imágenes de videos caseros y de noticiero, la voz de Abad Gómez en unas audiocartas dirigidas a su familia.

This documentary looks into the figure of Dr. Héctor Abad Gómez; doctor, essay writer, and politician from Antioquia who devoted most of his life to promoting human rights and who was killed in Medellín by paramilitary forces. In spite of its topic, the film cannot be classified as a denouncing documentary or a political one. Although both characteristics are present, as they were a part of Héctor's life, these are secondary, giving way to the human aspects. Daniela Abad, who co-directed the film with Miguel Salazar, is also Héctor Abad's granddaughter. About the documentary, she has said: *"I think it's pretty optimistic. To remember only for revenge does not build anything, it is best to forget those details and remember other things, like the values my grandfather emphasised: love of life, beauty, and family"*. In an intimate way, we can see archive material made up of pictures, home movies and newscasts images, Abad Gómez's voice in audio letters to his family.



DANIELA ABAD
(Turín, Italia, 1986)

Se graduó con el cortometraje **Padre nuestro** (2014). Es nieta de hija del Dr. Héctor Abad Gómez e hija del escritor Héctor Abad Faciolince. Co-dirigió junto a Miguel Salazar el documental **Carta a una sombra** (2015), el cual es su primer largometraje. She graduated with the documentary **Padre nuestro** (2014). She is Dr. Héctor Abad Gómez's granddaughter and daughter of writer Héctor Abad Faciolince. She co-directed the documentary **Letter to a Shadow** (2015) with Miguel Salazar; this is her first feature.

MIGUEL SALAZAR
(Bogotá, Colombia, 1976)

Trabaja como director, productor y director de fotografía. Estudió una maestría en producción y dirección de cine en la Universidad de Nueva York (NYU). Dirigió el documental **Robatierra** (2009), el cual recibió apoyo del Sundance Documentary Fund y **La toma** (2011). He works as director, producer and director of photography. He did a Master's in production and direction at the New York University (NYU). He directed the documentary **Robatierra** (2009) - which received the Sundance Documentary Fund- and **The Siege** (2011).

Brasil / Brazil, 2015
80 min.

Dirección / Director: Petrus Cariry
Guión / Script: Rosenberg Cariry,
Petrus Cariry y Firmino Holanda
Productor / Producer: Barbara Cariry
Fotografía / Cinematography:
Petrus Cariry
Edición / Editing: Petrus Cariry
y Firmino Holanda
Interpretes / Cast: Sabrina Greve,
Everaldo Pontes, Veronica Cavalcanti
y David Wendelfilm

Contacto / Contact:
Petrus Cariry
Rua Costa Barros, 1727,
Loja 1. Fortaleza, CE, Brasil
+55 85 326 13 590
iluminurafilmes@uol.com.br



PETRUS CARIRY
(Fortaleza, Brasil, 1977)

Se inicia en el cine produciendo largometrajes dirigidos por su padre, Rosenberg Cariry, y realiza cortometrajes como **O Ordem dos Penitentes** (2002), **A Velha e o Mar** (2005), **Cidadão Jacaré** (2005) y **Dos Restos e das Solidões** (2006), premiados en numerosos festivales. Con su primer largo, **O Grão** (2007), ganó doce premios, entre ellos el de Mejor Filme en el Festival Internacional de Viña Del Mar, Chile. La siguiente **Mãe e Filha** (2011), confirmó a Cariry como un potente creador de imágenes capaces de relatar sin ayuda de los diálogos.

He debuts in the film industry producing films directed by his father, Rosenberg Cariry, and makes short films such as **O Ordem dos Penitentes** (2002), **A Velha e o Mar** (2005), **Cidadão Jacaré** (2005) and **Dos Restos e das Solidões**, which received awards at numerous festivals. With his first feature film, **The Grain** (2007), he won twelve awards, including Best Film at the International Festival of Viña Del Mar, Chile. The following one, **Mãe e Filha** (2011), established Cariry as a powerful maker of images able to tell a story without the help of dialogue.

La protagonista pasa un fin de semana con su padre moribundo, confinado en una casa ubicada en un espeso bosque en lo alto de una montaña. En esa casa donde pasó parte de su infancia, la mujer se sumerge en evocaciones de un pasado que ha dejado heridas abiertas. Con un virtuoso tratamiento visual —ya presente en anteriores filmes del director— y un montaje refinado, el film instala una suerte de horror psicológico, en el que los vivos resultan más amenazadores que los muertos y donde pasado y presente resultan igualmente ominosos. **Clarisse o alguna cosa sobre nosotros dos** es el final de la llamada "Trilogía de la muerte", precedida por **O Grão** (2007) y **Mãe e Filha** (2011), que obtuviera, esta última, el premio a Mejor Película en la edición 30ª de este festival.

The protagonist spends a weekend with her dying father, who is confined to a house located in a thick forest high up a mountain. In that house, where she spent part of her childhood, the woman is immersed in remembrances of a past that has left open wounds. With skillfully accomplished visuals—already present in previous films by the director— and refined editing, the film sets a kind of psychological horror in which the living are more threatening than the dead and where past and present are equally ominous. **Clarisse or something about Us** is the end of the so called "Trilogy of Death", preceded by **The Grain** (2007) and **Mãe e Filha** (2011), the latter of which received the award for Best Film at the 30th edition of this festival.



Filipinas / Philippines, 2015
90 min.

Dirección / Direction: Chuck Gutiérrez
Guión / Script: Arnel Mardoquio
Productor / Producer:
Baby Ruth Villarama
Fotografía / Photography:
Dexter Dela Peña
Edición / Editing: Chuck Gutiérrez
Intérpretes / Cast: Angeli Bayani,
Rio Locsin, Jess Mendoza, Mon Confiado,
Perry Dizon

Contacto / Contact:
Chuck Gutiérrez
509 HBTH F. Ortigas St.
Mandaluyong, Filipinas
+63 917 627 6 201
cgutierrez@voyagefilm.com
www.voyagestudios.com

Mindanao, Filipinas. Cuando un fuerte tifón golpea una montaña sumida en un conflicto armado que parece nunca terminar, la cara de la guerra cambia repentinamente. Ross, 28, es una mujer que pertenece a un grupo de rebeldes encargado de reconstruir los hogares destruidos. Su comunidad está lejos del alcance de cualquier servicio básico del gobierno, pero desde hace mucho tiempo está invadida por proyectos de corporaciones mineras, los cuales causaron la destrucción del medio ambiente y facilitaron la catástrofe. Ross y su grupo deben obtener suministros para reconstruir sus vidas rotas, pero a la vez que lidian con los muertos y la reconstrucción, el hambre empieza a causar problemas. Ella alienta a su gente a volver a cultivar y cuando la ayuda del gobierno filipino falla en llegar a su pueblo, intenta conseguir donaciones de auxilio de grupos internacionales. Sin embargo esa apelación a la ayuda internacional es lo que comenzará a complicar su vida. Pronto descubre que el gobernador del pueblo está acaparando los suministros de socorro de las Naciones Unidas. **Como uno** no es cine catástrofe, a pesar de ambientarse en la devastación de una comunidad rural luego del pasaje de un tifón. No es tampoco un film de acción, a pesar de la guerra interminable. Es un film sobre la vida y la muerte en condiciones donde la resistencia es la medida de lo humano.

Mindanao, Philippines. When a strong typhoon strikes a mountain that is affected by an armed conflict that seems to be endless, the face of war suddenly changes. Ross, 28, is a woman that belongs to a group of rebels in charge of rebuilding the homes that have been destroyed. Her community is far from the reach of any basic government service; however, it has been invaded by projects of mining corporations for a long time. These have caused the destruction of the environment and facilitated catastrophe. Ross and her group must obtain supplies to rebuild their broken lives, but as they deal with the dead and reconstruction, hunger starts to cause problems. She encourages her people to grow crops and when help from the Philippine government fails to arrive to her town, she tries to get donations from international aid groups. However, this appeal to international help is what's starting to complicate her life. She soon discovers that the town's governor is hoarding the supplies sent by the United Nations. **As one** is not a catastrophe movie, although it is set on a rural community devastated by a typhoon. It is not an action movie either, although war seems to be endless. It is a film about life and death in conditions where endurance is the measure of humanity.



CHUCK GUTIÉRREZ
(Ciudad Quezón, Filipinas, 1981)

Es un multipremiado editor y productor. Sus trabajos han promovido el cine filipino en importantes festivales a lo largo del mundo, incluyendo Cannes, Berlín, Venecia, Busan, Londres, Tokyo y New York. El largometraje **Como uno** es su debut como director.

He is a multi-awarded editor and producer. His works have promoted Philippine cinema in important films around the world, including Cannes, Berlin, Venice, Bussan, London, Tokyo and New York. The feature film **As one** is his debut as director.

EE.UU, 2015/ USA, 2015
75 min.

Dirección/Director: Laurie Anderson

Guión/Script: Laurie Anderson

Productor/Producer:

Laurie Anderson, Dan Janvey

Fotografía/Cinematography:

Laurie Anderson, Toshiaki Ozawa,

Joshua Zuker-Pluda

Edición/Editing:

Melody London, Katherine Nolfi

Intérpretes/Cast: Laurie Anderson, Archie,

Jason Berg, Heung-Heung Chin,

Bob Currie, Paul Davidson, Dustin Defa,

Etta, Evelyn Fleder

Contacto/ Contact:

Celluloid Dreams

2 rue Turgot

75009 Paris

Francia

+33 1 497 00 370

info@celluloid-dreams.com

www.celluloid-dreams.com



LAURIE ANDERSON

(Glen Ellyn, Illinois, Estados Unidos, 1947)

Quizás la más reconocida, y una de las últimas sobrevivientes de la avant-garde neoyorquina de fines de los '70, Anderson se ha especializado en un arte propio y único que combina monólogos, música y artes visuales. Es quizás más conocida por sus trabajos discográficos, que incluyen **Big Science** (1982), **Strange Angels** (1989) y **Homeland** (2010).

She may be the most recognized and one of the last survivors of the New York avant-garde movement of the late 70's. Anderson has specialized in an art that is her own, a unique art that combines monologues, music and visual arts. She is perhaps better known for her albums, among them **Big Science** (1982), **Strange Angels** (1989) and **Homeland** (2010).

El punto de partida de esta película de Laurie Anderson fue la muerte de una mascota: Lolabell, una **rat terrier** que podía tocar el piano y pintar. En una escena hecha con animación monocromática, Anderson describe sus sentimientos casi maternos hacia la perra con el humor mordaz que suele caracterizarla. Eso, de cualquier manera, es tan solo el inicio de una serie de asociaciones libres que construyen la película, una especie de meditación sobre la muerte de seres queridos y la interacción de recuerdos vívidos con el presente. De esta forma, una anécdota sobre Anderson y Lolabelle siendo asediadas por un halcón termina remitiendo a los cambios sufridos por la ciudad y los habitantes de Nueva York luego del 9-11. Y al mismo tiempo, ciertos slogans usados por el gobierno en ese momento ("Si ves algo, decílo") puede llevar a un análisis sobre Wittgenstein y los límites del lenguaje. **Heart of a dog** es un documental personal, lleno de humor y de tristeza y de aquello que en algún momento se llamó "intelectualidad", que utiliza diferentes medios (desde filmaciones en 8 mm, digital y todo tipo de imágenes intervenidas) para terminar narrándonos un fragmento autobiográfico. Es también el regreso al cine de Anderson luego de casi treinta años tras **Home of the Brave** (1986). Al respecto dijo: *"El cine absorbe muchas de las cosas que hago. Pensé: ¿Por qué no volví a hacer una película? Supongo porque parecía un proyecto demasiado grande. No me había dado cuenta que podía hacerlo de forma mucho más reducida."*

The starting point of this film by Laurie Anderson is the death of a pet: Lolabell, a rat terrier that could play piano and paint. In a scene done in monochrome animation, Anderson describes her almost maternal feelings for the dog in the scathing humor that she is known for. Anyway, this is only the beginning of a series of free associations that make up the film, a sort of meditation on the death of our loved ones and the interaction of experienced moments with the present. In this way, an anecdote about Anderson and Lolabell being attacked by a hawk ends up connecting to the changes that both the people and city of New York went through after 9-11. At the same time, some slogans used by the government at the time ("If you see something, say something") can take us to an analysis on Wittgenstein and the limits of language. **Heart of Dog** is a personal documentary, full of humor and sadness and that which used to be called "intellectuality", a film that uses different media (from 8 mm movies, digital and all kinds of intervened images) to end up narrating an autobiographical fragment. It is also Anderson's return to film after almost thirty years of **Home of the Brave** (1986). With respect to this, she said: *"Film absorbs everything I do in life. I thought: Why haven't I made another film? I guess because it seems like such a big project. I hadn't realized you could do it in a much more reduced way."*

EL ARRULLO DE LA ARAÑA THE SPIDER'S LULLABY

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Argentina, 2015
78 min.

Dirección / Director:

José Celestino Campusano

Guión / Script: José Celestino Campusano

Productor / Producer:

José Celestino Campusano

Fotografía / Cinematography:

Eric Elizondo

Edición / Editing: Horacio Florentín

Intérpretes / Cast: Carlos Benincasa,

Kiran Sharbis, Mauro Altschuler,

Rubén Serna, Manuel Lorenzo,

Daniel Bacha Almaraz, Víctor Martín,

Nahuel Marcos Yotich, Ricardo Stavrakis,

Macarena Maderna, Cristina Guzmán

Contacto / Contact:

Films To Festivals

Gisela Chicolino

Paraguay 3750 8B

1425 CABA, Buenos Aires, Argentina

+54 911 518 11 740

filmstofestivals@gmail.com

www.filmstofestivals.com

En las zonas periféricas, miles de trabajadores son empleados del sector comercio, enfrentando constantemente la explotación y el desprecio y generándose relaciones signadas por la violencia. Esta película sin embargo sale poco a las calles de esos barrios periféricos y se desarrolla casi exclusivamente en el interior de una gran ferretería donde se observa la relación abusiva de Simón, un jefe tiránico y sus cuatro empleados. No sólo los humilla constantemente sino que además los espía con un sistema de cámaras y micrófonos. La llegada de un joven de origen boliviano desata, además, el racismo y la xenofobia. La explotación, el desprecio y la manipulación van generando una violencia que no hace sino crecer, en un ambiente cerrado que la abundancia de primeros planos acentúa, para remarcar la situación de asfixia. La mayoría de los diálogos y situaciones corresponden a hechos verídicos sucedidos en un período reciente, confirmando la urgencia e inmediatez característica del cine del director.

In the slums, thousands of workers are employed in the trade sector, constantly facing exploitation and contempt, which generates relationships marked by violence. This film, however, focuses little on the streets of those slums and develops almost exclusively inside a large hardware store where we follow the abusive relationship between Simón, a tyrannical boss, and his four employees. Not only does he constantly humiliates them but he also spies on them with a camera and microphone system. The arrival of a young man of Bolivian origin also unleashes racism and xenophobia. Exploitation, contempt and manipulation generate a violence that has only grown in a closed environment that the large number of close-ups emphasizes, to highlight the situation of asphyxiation. Most dialogues and situations correspond to real events that occurred recently, confirming the typical urgency and immediacy of the director's films.



JOSÉ CELESTINO CAMPUSANO

(Buenos Aires, Argentina, 1964)

Guionista, actor, productor y director, estudió parte de la carrera de realizador argumental en el Instituto de Cine de Avellaneda. Desde el medimetraje *Bosques* (2005), ha realizado los largometrajes *Vil romance* (2008), *Vikingo* (2009), *Paraíso de sangre* (2011), *Fango* (2012), *Fantasmas de la ruta* (2013), *El Perro Molina* (2014) y *Placer y martirio* (2015), muchas de ellas desarrolladas en el conurbano porteño, cuyas situaciones y lenguaje Campusano conoce de primera mano. Ha recibido importantes premios y tiene su propia productora, Estudio Chroma-Ruta II. Es productor ejecutivo de varios proyectos independientes.

Writer, actor, producer and director, he studied part of the course of storyline maker at the Instituto de Cine de Avellaneda. Since the medium-length film *Bosques* (2005), he has made the feature films *Vile Romance* (2008), *Vikingo* (2009), *Paraíso de sangre* (2011), *Fango* (2012), *Fantasmas de la ruta* (2013), *El Perro Molina* (2014) and *Placer y martirio* (2015), many of them taking place in the Buenos Aires metropolitan area, whose situations and language Campusano knows firsthand. He has received major awards and has his own production company: Estudio Chroma-Ruta II. He is the executive producer of several independent projects.

Chile, 2015.
98 min.

Dirección / Director: Matías Lira
Guión / Script: Elisa Eliash, Alvaro Díaz,
Alicia Scherson
Productor / Producer: Sebastián Freund
Fotografía / Cinematography:
Miguel Joan Littín
Edición / Editing: Andrea Chignoli
Intérpretes / Cast: Camilo Salinas

Contacto / Contact:
Matías Lira
Punta Arenas 27
Bellavista, Santiago de Chile
+562 273 55 113
matiaslira@gmail.com
elbosquedekaradima.cl



MATÍAS LIRA
(Santiago de Chile, Chile, 1975)

Estudió Actuación y más adelante Cine en la UCLA. Fue fundador y director de la compañía Teatro de Acción. En televisión, dirigió el programa OcioTV, y también fundó la productora Ocio, empresa dedicada al desarrollo de cine y televisión. Su más destacado cortometraje es **Bulimia** (2000), que participó en diversos festivales locales e internacionales; **Drama** (2010) fue su ópera prima.

He studied acting and later cinema at UCLA. He founded and directed the company *Teatro de Acción*. In television, he directed the show *OcioTV*, and also founded the production company *Ocio*, devoted to producing cinema and television. His most prominent short film is *Bulimia* (2000), which was part of several local and international festivals; *Drama* (2010) was his feature film debut.

En los años ochenta, Fernando Karadima fue nombrado párroco titular en la parroquia El Bosque, donde trabajó hasta 2006. Era considerado un "santo" en vida y fue líder de la iglesia más poderosa de la clase alta chilena. Desde su puesto en la parroquia comenzó a formar a religiosos que allí concurrían; su investidura cautivaba a los jóvenes pupilos, y sus misas y retiros convocaban gran número de feligreses. Por su parte, Thomas Leyton fue un adolescente que conoció a Karadima en un momento de extrema vulnerabilidad. Basada en hechos reales salidos a la luz en lo que fue conocido como "el caso Karadima", esta película supone la aproximación a un viaje sin retorno: en un largo *flashback* y valiéndose de una atmósfera íntima y escrupulosa van develándose una sucesión de hechos horripilantes, que llevaron a que el confundido e inocente Thomas fuera convirtiéndose en un sumiso acólito, carente de voluntad. Muchos años después, el protagonista obtendría la fuerza necesaria para hablar, denunciar y enfrentar a un poder que se cierra sobre sí mismo, levantando el manto de impunidad y silencio.

In the eighties, Fernando Karadima was named head parish priest at the *El Bosque* parish, where he worked until 2006. He was considered a living "saint" and was the leader of the most powerful church of the Chilean upper class. From his position in the parish, he began to educate religious people that attended church; his investiture captured the young pupils, and his masses and retreats convened a great number of parishioners. On the other hand, Thomas Leyton was a teenager that met Karadima in a moment of extreme vulnerability. Based on real events brought to light in what was known as the "Karadima case", this film implies a one-way trip: in a long flashback and using an intimate and scrupulous atmosphere, a string of horrifying events is revealed, which led confused and innocent Thomas to become a submissive acolyte, with no will of his own. Many years later, the protagonist will gather enough strength to speak up, report and face a power that folds into itself, lifting the mantle of impunity and silence.

EL CASO BOLIVIANO THE BOLIVIAN CASE

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



**Bolivia, Australia, Colombia, EE.UU /
Bolivia, Australia, Colombia, USA, 2016
75 min.**

Dirección / Direction: Violeta Ayala
Productor / Producer:
Vann Alexandra Daly, Dan Fallshaw,
Elisabeth Opdal, Aimara Reques
y Redelia Shaw
Fotografía / Cinematography:
Dan Fallshaw
Edición / Edition: Dan Fallshaw
y Dominic Locher
Intérpretes / Cast: Oskar Rittun Jensen

Contacto / Contact:
Violeta Ayala
United Notions Film
4/63 Edward St, 2026 Bondi Beach
NSW – Australia
v@unitednotionsfilm.com
www.unitednotionsfilm.com

Este documental sigue el caso de tres chicas noruegas, Christina Øygarden, Stina Brendemo y Madeleine Rodríguez, que fueron detenidas en 2008, en el aeropuerto de Cochabamba, con 22 kilogramos de cocaína en su equipaje. La película, registra todos los eventos que fueron ampliamente cubiertos tanto por los medios bolivianos como los noruegos. Se describen las detenciones, los juicios y la fuga de dos de ellas. Se hace un especial hincapié en la vida de las muchachas, capturando el entorno en que movían y sus declaraciones dentro y fuera de la cárcel. Se recogen los testimonios de otros miembros de la red de tráfico a la que habrían pertenecido y de algunos periodistas noruegos que siguieron el caso y dan cuenta de las oscuras circunstancias que facilitaron las fugas. Llamativamente, esta película no se ha podido ver todavía en Noruega. La directora afirmó que una televisora privada y tres festivales del país lo quisieron mostrar, pero que se lo impidieron. Esta película, con un estilo mucho más cercano al trabajo periodístico que al documental, es la primera parte de una trilogía denominada "Trilogía de la guerra contra las drogas".

This documentary follows the case of Øygarden, Stina Brendemo and Madelaine Rodríguez, three Norwegian girls who were detained in 2008 with 22 kilograms of cocaine in their luggage at the Cochabamba airport. The film captures all the moments that were thoroughly covered both by the Bolivian and the Norwegian media. It describes the detentions, trials and the escape of two of them. There is a special focus on their lives, capturing their usual surroundings and their statements inside and outside the prison. There are also testimonies of other members of the traffic network to which they had belonged and of other Norwegian journalists who followed the case and inform us about the dark circumstances that made their escape easier. Surprisingly, this film hasn't been exhibited in Norway yet. The director claims that someone in private television and three of the countries festivals wanted to show it, but they weren't allowed. This is a film that is much closer to a journalistic piece than a documentary and it's the first part of trilogy called: "Trilogy of the war against drugs".



VIOLETA AYALA
(Cochabamba, Bolivia, 1978)

Su opera prima, el documental **Stolen** (2009) tuvo su estreno en la edición 2009 del Festival de Cine de Toronto. Está trabajando en una trilogía denominada "Trilogía de la guerra contra las drogas", cuya primera película **El caso boliviano** (2015), fue presentada en el Hot Docs 2015 y obtuvo el premio de la audiencia en el Festival de Cine de Sydney.

The documentary **Stolen** (2009), her feature film, was premiered in the 2009 edition of the Toronto Film Festival. She is working on a trilogy called "Trilogy of the war against drugs", the first instalment of which is **The Bolivian Case** (2015). It was showcased in Hot Docs of 2015 and got the audience award at the Sydney Film Festival.

Costa Rica, Guatemala, 2015
78 min.

Dirección / Direction: Ernesto Jara Vargas,
Antonio Jara Vargas

Guión / Script: Ernesto Jara Vargas,
Antonio Jara Vargas

Productor / Producer: Ernesto Jara Vargas,
Alejo Crisóstomo

Fotografía / Photography:
Alejo Crisóstomo

Edición / Edition: Clea Epellin

Intérpretes / Cast: Darío Salas,
Gustavo Vargas, Grettel Mendez,
Federico Picado, Eduardo Ibarra,
Edwin Alpízar, Gloria Rivas, Mayra Aguilar,
Narciso Sotomayor

Contacto / Contact:

Producciones La Pecera
Edificio Carisa, oficina 3A,
CP 11501, Los Yoses
San José, Costa Rica.
+506 228 01 738
info@lapecera.org
www.elcododeldiablo.com



ERNESTO JARA VARGAS
(Lima, Perú, 1975)

Estudia fotografía y producción audiovisual en el Centro Nacional de Imagen en Costa Rica. **El Codo del Diablo** es su opera prima.

He studied photography and audiovisual production in the National Center of Image in Costa Rica. **The Devil's Elbow** is his debut film.

ANTONIO JARA VARGAS
(Lima, Perú, 1977)

Egresado de la maestría en historia de la Universidad de Costa Rica. Es parte del equipo de programación del Festival Internacional de Cine de Costa Rica. **El Codo del Diablo** es su opera prima.

He got a Master's in History from the Costa Rica University. He is a part of the programming team for the Costa Rica International Film Festival. **The Devil's Elbow** is his debut film.

La historia suelen escribirla los vencedores y, sobre los llamados "Asesinatos del Codo del Diablo", acontecidos en 1948 en la Provincia de Limón, la historia oficial presentó una versión muy diferente a lo que realmente ocurrió allí. Seis dirigentes obreros fueron apresados por las fuerzas anticomunistas figueristas, y conducidos a la cárcel de Limón, a San José. Pero en un recoveco de la línea del tren, fueron baleados y arrojados al río; los perpetradores pensaron que los cadáveres no serían encontrados, aunque uno de los cuerpos se soltó de sus esposas y se separó del resto, siendo hallado al poco tiempo. La historia oficial adjudicó las muertes a los propios comunistas, pero eran demasiados los huecos en este relato, que dejaban patente el engaño. A lo largo de su metraje, en este documental los hermanos Jara se ocupan de preguntar, explorar y construir una rigurosa y sobresaliente pesquisa histórica. Una que echa nueva luz sobre los hechos, demostrando no solamente que se trató de un crimen político, sino que además tuvo magnitud y aristas insospechadas.

History is usually written by the winners: regarding the so-called "Codo del Diablo Killings", which took place in 1948 in the Province of Limón, the official story presented a very different version from what really happened in there. Six laborer leaders were captured by the "figuerista" anticommunist forces and taken to the jail of Limón, to San José. But in a hidden corner of the train tracks, they were shot and thrown into the river; the perpetrators thought that the bodies wouldn't be found, although one of the bodies got free from its handcuffs and got away from the rest, and was found soon after. The official story blamed the deaths on the communists themselves, but there were far too many holes in that story, which clearly demonstrated foul play. As this documentary moves forward, the Jara brothers take it upon themselves to ask, explore and build a rigorous and outstanding historical inquiry. An investigation that sheds light on the facts, proving that this was not only a political crime, but that it was even bigger and had more sides to it than ever suspected.



Argentina, 2015
77 min.

Dirección / Director: Alejandro Cozza, Rosendo Ruiz
Guión / Script: Realización colectiva, película taller 2014
Productor / Producer: Inés Moyano, Dolores Chaig
Fotografía / Cinematography: Anibal Vergara, Pablo Matías Zanchetta
Edición / Editing: Malena Catoni, Rosendo Ruiz, Alejandro Cozza
Intérpretes / Cast: Raúl Cuello, Rosa Ledesma, Leonel Pesci, Florencia Ozan

Contacto / Contact:
Inés Moyano
Humberto Primero 14, Dpto. 3
Córdoba Capital, Argentina
+549 351 422 5 525
elcarroproductora@gmail.com

Esta es una película de extrañas conjugaciones. Es una creación colectiva surgida del taller de cine ficción coordinado y dirigido por Inés Moyano, Rosendo Ruiz y Alejandro Cozza. La principal característica de este taller es que reunió a veintidós personas de distintas edades y profesiones, sin experiencia cinematográfica previa, para escribir y filmar un largometraje. Del trabajo grupal surgió la historia de Carla, una chica del barrio Las Palmas de Córdoba Capital, que junto a su hermanastro y amigos (fervientes hinchas del club de fútbol barrial) roban la gallina cabulera del equipo de un barrio contrario: el Deportivo Alberdi. Así, de barrio en barrio, elementos concretos (dinero, pelotas, bombos, motos, la gallina misma) pasarán de mano en mano y las distintas relaciones atarán su suerte a ellos. Filmado a lo largo de un año con costos mínimos y con actores no profesionales, que recrean su propia cotidianeidad, **El deportivo** busca redefinir, con frescura más que con tersura, el cine popular y colectivo.

This is a film with strange mixes. It is a collective creation that came from the fiction film workshop coordinated and directed by Inés Moyano, Rosendo Ruiz, and Alejandro Cozza. The main characteristic of this workshop is that it gathered 22 people of different ages and occupations without prior film experience, to write and shoot a feature film. From the group work, arose the story of Carla, a young girl from the neighbourhood Las Palmas in Córdoba city. Together with her step-brother and friends (fervent fans of the neighbourhood's football club) she steals the cunning chicken of an opposing neighbourhood's team: Deportivo Alberdi. So, from neighbourhood to neighbourhood, specific elements (money, balls, drums, motorcycles, the chicken itself) will pass from hand to hand and the different relationships will change because of them. Filmed in the course of a year with minimum costs and non-professional actors who recreate their own every-day life, **El deportivo** seeks to redefine popular collective cinema with freshness rather than smoothness.



ROSENDO RUIZ
(Córdoba, Argentina, 1967)

Vive y trabaja en Córdoba. Su ópera prima, **De caravana** (2010), ganó el Premio del Público en el 25º Festival Internacional de Mar del Plata. Luego dirigió los films **Tres D** (2013) y **Todo el tiempo del mundo** (2014).

He lives and works in Córdoba. His debut film, **Clubbing** (2010), received the Audience's Award at the 25th Mar del Plata International Film Festival. He then directed the films **Tres D** (2013) and **Todo el tiempo del mundo** (2014).

ALEJANDRO COZZA
(Córdoba, Argentina, 1979)

Crítico de cine, docente, cineclubista (del mítico cineclub "Séptimo Arte" de Córdoba) y realizador. Colaboró con los guiones de **De caravana** y **Tres D** de Rosendo Ruiz. Juntos se encuentran trabajando en el film de época **Tunga**.

Film critic, professor, film club member (of the mythic "Séptimo Arte" film club in Córdoba), and filmmaker. He collaborated with the scripts of **Clubbing** and **Tres D** by Rosendo Ruiz. They are currently working together in the époque film **Tunga**.

Italia., Argentina 2015 /
Italy, Argentina, 2015
95 min

Dirección / Director: Nicolás Carreras
Guión / Script: Federica Marcello
Productor / Producer: Lino Pujia
Fotografía / Cinematography:
Agustín Vidal
Edición / Editing: Sebastián Carreras
Intérpretes / Cast: Charlie Arturaola,
Lino Pujia, Pandora Anwyl, Luca Gardini

Contacto / Contact
Media Luna New Films
Kaiser-Wilhelm-Ring 38
6to piso 50672
Colonia, Alemania
+49 221 510 91 891
idamartins@medialuna.biz
www.medialuna.biz



NICOLÁS CARRERAS
(Buenos Aires, Argentina, 1980)

Estudió y se graduó en la Universidad del Cine de Argentina. Editor, fotógrafo, guionista y director.

Con su productora Cactus Cine ha producido películas y series para televisión. En 2003 realizó el cortometraje **El año pasado en Mataderos**, y en 2010 el largo **El camino del vino**.

He graduated from the Film University of Argentina. He is an editor, photographer, screenwriter and director. He has produced films and TV series with his production company Cactus Cine. In 2003 he made the short film **El año pasado en Mataderos** and in 2010 his feature **The Ways of Wine**.

Un nuevo género que va adquiriendo popularidad en los últimos tiempos es el de las "películas sobre vinos", en el que **Entre copas**, de Alexander Payne, sea probablemente el ejemplo más famoso y depurado. Los hermanos Carreras, Nicolás y Sebastián, ya habían realizado -con el protagonismo del auténtico y reconocido *sommelier* Charlie Arturaola- **El camino del vino** (una suerte de falso documental que obtuvo el premio Fipresci 2011 en Argentina), en la que aquel representaba a un *sommelier* que había perdido su instrumento de trabajo, es decir, su paladar, y de paso, otras cosas. Arturaola vuelve, en esta película, a protagonizar una historia en la que intenta ganar todo lo que ha perdido en la primera. Para ello se presenta, bajo seudónimo, a la competencia de vinos más importante del mundo. Debe vérselas con entendidos y personalidades de la industria del vino de Argentina, Italia, Francia, Estados Unidos, el País Vasco y Uruguay, siendo su primer contendor el renombrado *sommelier* italiano Luca Gardini. Pero además, como parece ser cuestión asentada que los catadores de vino deben comer muy bien, la película hace lugar a famosos chefs de varios lugares del mundo.

There is a new genre which has recently gained in popularity: "wine movies". Alexander Payne's **Sideways** is perhaps the most polished and famous example. The Carreras brothers, Nicolás and Sebastián, had already made **The Ways of Wine** (a sort of fake documentary which got the 2011 Fipresci award in Argentina), starring the authentic and renowned sommelier Charlie Arturaola. In it he played a sommelier who had lost his work tool, that is, his palate, and with it he lost other things too. Arturaola comes back in this movie, but this time it's a story in which he tries to win back everything's he had lost in the first one. In order to do this he enrolls in the world's most important wine competition, using a pseudonym. He must face connoisseurs and celebrities of the wine industries of the following countries: Argentina, Italy, France, United States, the Basque Country and Uruguay. His first contender is the acclaimed Italian sommelier Luca Gardini. In addition, as it seems as though wine tasters must eat very well, the film makes room for famous chefs of several parts of the world.



10%
DESCUENTO
Mandando el
CÓDIGO "CINE16"



ALMA HISTORICA
BOUTIQUE HOTEL

¡VIVÍ LA EXPERIENCIA!

www.almahistoricahotel.com Plaza Zabala - Solís 1433 Montevideo - UV (+598)2914 7450/7451

PARA
TEMER
UN DON
HACE
FALTA
CARÁCTER.



DON
PASCUAL
RESERVA
TAHNAT
2011

DON
PASCUAL
TIENTE UN
DON

LA COMMEDIA
Di Festa

PRESENTANDO TU ENTRADA DEL
FESTIVAL DE CINE DE CINEMATECA
TENÉS UN **20% DE DESCUENTO**
EN TU ALMUERZO O CENA
(NO ACUMULA CON OTRAS
PROMOCIONES)

VIEJO PANCHO 2414 | T. 2706 8655 | C. 095390985 | E-MAIL. LACOMMEDIATRATTORIA@GMAIL.COM |

Tenga un viaje de película
en donde la estrella **es usted.**

remisat



Solicite su remise al: 2 401 82 41
reservas@remisat.com.uy
www.remisat.com.uy

EL REGRESO DEL MUERTO THE RETURN OF THE DEAD

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



México / Mexico, 2014.
83 min.

Dirección / Director: Gustavo Gamou
Guión / Script: Gustavo Gamou
Productor / Producer: Henner Hofmann,
Karla Bukantz, Liliana Pardo
Fotografía / Cinematography:
Gustavo Gamou
Edición / Editing: Yibrán Asuad,
Octavio Sierra

Contacto / Contact:
Centro de Capacitación Cinematográfica
Calzada de Tlalpan 1670
Col. Country Club
CP04220, México DF
+5255 554 97 769
divulgacion@elccc.com.mx
www.elccc.com.mx

Tijuana es una ciudad al norte de México, en la frontera con los EE.UU. Un lugar de paso para unos cuantos, donde confluyen muchas esperanzas. Don Rosendo lleva la máscara del muerto; atormentado por los horribles crímenes que cometió en el pasado, busca sentido a su vida a lo largo de este documental crepuscular. Con el fin de escapar de la delincuencia organizada a la que recurría para sobrevivir, el protagonista tomó la decisión de hacer una puesta en escena de su propia muerte, huyendo de su propia familia y amigos, y pasando a vivir una existencia anónima, sin pasado y sin historia. Tras un largo período de cárcel, sólo sería liberado tras saberse portador de una enfermedad lenta aunque terminal e irreversible. Filmado a lo largo de tres años, este documental no es sólo la aproximación a un hombre anesthesiado por el alcohol que atraviesa sus últimos días en búsqueda de redención. Se trata de una historia de abandono como tantas que se viven en México, un país surcado por la violencia, herido y traumatizado por las secuelas del narcotráfico.

Tijuana is a city in Northern Mexico, in the US border. For many, it is a transit point where a lot of hope converges. Don Rosendo wears the mask of the dead; tormented by the horrible crimes he committed in the past, he tries to find meaning in his life throughout this dark documentary. Aiming to scape organised crime to which he turned to to survive, the protagonist made the choice of staging his own dead, running away from his own family and friends, and going to live an anonymous existence, without a past or a history. After a long time in jail, he will only be released after he finds out he has a slow, but terminal and irreversible illness. Shot over the course of three years, this documentary is not only the approach to a man numbed by alcohol that spends his last days looking for redemption. It's a story of neglect as many others in Mexico, a country pierced by violence, wounded and traumatised by the consequences of drug trafficking



GUSTAVO GAMOU
(Montevideo, Uruguay, 1977)

Realizó la carrera de dirección cinematográfica en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) en México. Su ópera prima, **La palomilla salvaje** (2006), se estrenó en el Festival de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México y obtuvo el Premio Kodak a Mejor Documental Latinoamericano.

He studied film direction at the *Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC)* in México. His debut film, **La palomilla salvaje** (2006), premiered at the Mexico City Contemporary Film Festival and received the Kodak Award to Best Latin American Documentary.

Argentina, Italia /
Argentina, Italy, 2016
70 min.

Dirección / Director: Alessio Rigo de Righi
y Matteo Zoppis

Productor / Producer: Gustavo Beck,
Tommaso Bertani, Agustina Costa Varsi,
Massimiliano Navarra y Neli Rigo

Fotografía / Cinematography:
Simone D'Arcangelo

Edición / Edition: Andrés P. Estrada

Intérpretes / Cast: Ercole Colnago,
Bruno di Giovanni, Ugo Farnetti, Giovanni
Morichelli y Orso Pietrini

Contacto / Contact:
Gustavo Beck
gusbeck@gmail.com
+1 646 3859872



ALESSIO RIGO DE RIGHI
(Jackson, Mississippi, EE.UU., 1986)

Estudió literatura en Roma y dirección de cine en Nueva York. Se dedica a la dirección y a la producción de películas y ha realizado cuatro cortometrajes: **Catedral** (2009), **La gracia del mar** (2010), **Henry's Love** (2010) y **Belva Nera** (2013). **Il Solengo** es su primer largometraje.

He studied literature in Rome and film direction in New York. He directs and produces films and has made four short films: **Catedral** (2009), **La gracia del mar** (2010), **Henry's Love** (2010) and **Belva Nera** (2013). **The Solengo** is his first feature.

MATTEO ZOPPI
(Roma, Italia, 1986)

Luego de estudiar Derecho, se mudó a Nueva York enrolándose en la Universidad de Nueva York SCPS para estudiar dirección de cine. Realizó tres cortometrajes: **All Tears Drop** (2010), **My Wildest Dark** (2011) y **Belva Nera** (2013). **Il Solengo** es su primer largometraje.

After studying Law, he moved to New York and enrolled at the SCPS of New York University to study film direction. He made three short films: **All Tears Drop** (2010), **My Wildest Dark** (2011) and **Belva Nera** (2013). **The Solengo** is his first feature.

Este documental cuenta la historia de Mario de Marcella, un hombre que vivió en una cueva cerca de Roma durante sesenta años. A través de una reunión en una cabaña realizada por un grupo de cazadores ancianos, donde recuerdan a este misterioso personaje, se irán conociendo aspectos relevantes sobre su vida. Tal vez, la vida solitaria de Mario, pueda estar relacionada con un trágico suceso ocurrido durante su infancia. De hecho, aquellos que lo conocieron, solían referirse a él como "il Solengo", que es el jabalí macho que vive lejos de la manada. En el calor de la cabaña donde se reúnen para comer y beber, los cazadores más viejos se sientan alrededor de una mesa y cuentan historias. Las historias son, a menudo, contradictorias e inconsistentes. En lo que parecen estar de acuerdo es que Mario era rudo e irritable, tenía un comportamiento peculiar y vestía de manera extravagante. Algunos dicen que era un loco, otros dicen que no. Sin embargo, todos coinciden en que nunca hablaba con nadie. Pero a medida de que los hombres narran su punto de vista es inevitable que vayan revelando algo acerca de sí mismos, y, en términos más amplios, sobre el mundo en el que viven. Este ritual de narración oral es registrado por un documental que opera sobre la posibilidad/imposibilidad de la visión objetiva.

This documentary tells the story of Mario de Marcella, a man who lived in a cave near Rome for sixty years. Through the meeting in a cabin of a group of elderly hunters who remember this mysterious character, relevant aspects of his life will become known. Perhaps Mario's lonely life is connected to a tragic event that took place in his childhood. In fact, those who knew him use to refer to him as "il Solegno", the male wild boar that lives away from the pack. In the heat of the cabin where they meet to eat and drink, the oldest hunters sit around a table and tell stories. The stories are often contradictory and incongruent. What they all seem to agree on is that Mario was rough and grumpy, he had a peculiar behaviour and dressed extravagantly. Some say he was crazy, some say he was not. However, they all agree he never spoke to anyone. But as the men tell their points of view, it is inevitable that they reveal a bit about themselves and, in a broader sense, about the world they live in. This oral narration ritual is recorded in a documentary that works on the possibility/impossibility of objectivity.



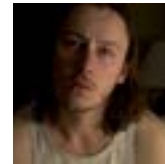
Francia / France, 2015
78 min.

Dirección / Director: Charles Redon
Guión / Script: Charles Redon
Productor / Producer: Claude Redon
Fotografía / Cinematography:
Charles Redon, Klaudia Reynicke,
Mathilde Froustey, Gérard Redon,
David Cailley
Edición / Editing: Suzana Pedro
Intérpretes / Cast: Mathilde Froustey,
Charles Redon

Contacto / Contact:
Cosimo Santoro
Via Gené n°4
Turín, Italia
+39 340 49 40 351
open@theopenreel.com
www.theopenreel.com

Un tributo a una tormentosa historia de amor por el joven director Charles Redon, que adora y filma constantemente a su novia, una ambiciosa bailarina profesional llamada Mathilde Froustey. Mathilde come, entrena y duerme mientras el director actúa como su asistente. Él está fascinado por su forma física y su disciplina hasta que descubre que ella está abusando de su propio cuerpo. Esto cambia completamente la forma en que la ve: en sus ojos, ella se transforma de una admirable bailarina a una obsesiva de la danza sin piedad para con su propio cuerpo. Cuando ella comienza a ignorarlo y no quiere continuar cooperando con el film, Redon se obsesiona con el tema que se ha convertido en un tabú en su relación. Creada a partir de grabaciones privadas, el film se concentra en el momento en que la pareja francesa se muda a San Francisco, donde Mathilde busca desarrollar una carrera como prima ballerina. Redon utiliza variadas técnicas de cámara para documentar su vida con Mathilde en un estilo de diario íntimo: desde una cámara espía hasta una cámara montada en un selfie stick pasando por un drone. Un drama construido a partir de su propia vida.

A tribute to a turbulent love story by director Charles Redon, who loves and constantly films his girlfriend, an ambitious professional dancer called Mathilde Froustey. Mathilde eats, trains, and sleeps while the director works as her assistant. He is fascinated by her physique and her discipline until he discovers she's abusing her own body. This completely changes how he sees her: to his eyes, she transforms from an admirable dancer to a dance obsessive person, merciless with her own body. When she starts ignoring him and doesn't want to keep helping with the film, Redon becomes obsessed with the topic that has become taboo in their relationship. Created from private recordings, this film focuses on the moment that the French couple moves to San Francisco, where Mathilde seeks to carry out her career as prima ballerina. Redon uses diverse camera techniques to document his life with Mathilde, in the style of a diary: from a spy cam to a camera on a selfie stick and a drone. A drama built from his own life.



CHARLES REDON
(Metz, Francia, 1984)

Luego de estudiar Ciencias Políticas en París, ingresó en la escuela nacional de cine en Francia (La Femis). Aunque estudió en el Departamento de Producción, la experiencia de escribir y dirigir un cortometraje lo convenció de seguir el camino de la dirección. Ha dirigido los cortometrajes **Au banquet des loups...** (2006) y **Jours de colère** (2010). **La Californie** es su debut en el largometraje.

After studying Political Science in Paris, he was admitted to France's national film school (La Femis). Even though he studied in the Production Department, his experience in writing and directing a short film convinced him to continue directing. He directed the shorts **Au banquet des loups...** (2006) and **Jours de colère** (2010). **La Californie** is his feature debut.

Alemania / Germany, 2015
94 min

Dirección / Director: Mia Maariel Meyer
Guión / Script: Mia Maariel Meyer
Productor / Producer: Patrick Wolff, Marco Leberling, Mia Maariel Meyer
Fotografía / Cinematography: Marco Braun
Edición / Editing: Anne Kliem
Intérpretes / Cast: Hanno Koffler, Christian Wolff, Matti Schmidt-Schaller, Karolina Lodyga

Contacto / Contact:
Markus Kaatsch
Riemannstr. 21; 10961
Berlín, Alemania
+49 176 629 65 299
markus@augohr.de
www.augohr.de



MIA MAARIEL MEYER
(Berlín, Alemania, 1981)

Ha trabajado como directora y escritora en Nueva York, Londres y Berlín. A la fecha, ha creado más de veinticinco cortos y medimetrajes así como varios documentales y comerciales. Es docente de dirección en SchauspielFabrik Berlin entre otras instituciones. En 2012 ganó el Grimme Online Award por la serie documental **140 Sekunden**.

She has worked as director and writer in New York, London and Berlin. To date, she has created over 25 short and medium-length films, as well as several documentaries and commercials. She teaches Direction at SchauspielFabrik Berlin, as well as other institutions. In 2012, she received the Grimme Online Award for the documentary series **140 Sekunden**.

El film se centra en la vida de tres hombres, tres generaciones diferentes de una misma familia, todos atrapados en los efectos de la adicción al juego. El abuelo es un ludópata que ha apostado todo, generando deudas que ahora su familia debe enfrentar. Él dice que la felicidad solo se puede alcanzar en ese momento en que luego de apostar cree que puede irse a casa con todo, un momento que parece encontrar cotidianamente pero cuyos resultados nunca alcanza. Adam, su hijo, manipula máquinas de casinos. Su matrimonio se viene abajo y tiene que lidiar con las decisiones de su hijo, con los caminos a los que esta vida lo lleva. El film analiza el pasado disfuncional del abuelo y su impacto en la vida de su hijo y su nieto; una historia sobre lealtad, esperanza y la búsqueda de la felicidad. La directora Mia Maariel Meyer investigó durante cuatro años el tema de los casinos y la adicción a los juegos de azar. Sin contar con fondos para realizar la película, decidió recurrir al crowdfunding, plataforma a través de la cual logró reunir todo el presupuesto para filmarla.

The film focuses on the lives of three men, three different generations of the same family, all trapped under the effects of their gambling addiction. The grandfather is a gambler that has gambled everything away, creating debts his family has to face. He says happiness can only be achieved in that moment when, after placing a bet, he believes he can go home with everything, a moment that he seems to find daily, but never reaching its expected results. Adam, his son, tampers with casino machines. His marriage is crumbling and he has to deal with his son's decisions, with the paths this life is leading him to. The film analyses the grandfather's dysfunctional past and its impact on his son and grandson's lives. A story about loyalty, hope, and the search for happiness. Director Mia Maariel Meyer investigated casinos and gambling addictions for four years. With no funds to make the film, she decided to turn to crowdfunding, a platform which allowed her to obtain the budget to shoot it.



Brasil/ Brazil, 2015
76 min.

Dirección / Direction: Júlio Bressane
Guión / Script: Júlio Bressane
Productor / Producer: Bruno Safadi,
Fernanda Romero
Fotografía / Cinematography:
Pepe Schettino
Edición / Edition: Rodrigo Lima
Intérpretes / Cast: Marjorie Estiano,
Gabriel Leone, Josie Antello

Contacto / Contact:
TB Produções
Rua Décio Vilares, 210/302
Rio de Janeiro - Brasil
+55 21 988 618 880
tbproducoes@gmail.com

La historia de dos jóvenes que se encuentran en un bosque y generan un vínculo afectivo, el cual por momentos resulta bastante hermético y extraño. Allí, prácticamente, la única que habla es ella, haciendo múltiples referencias a la vida, el amor, la familia y a cuestiones existenciales. La pareja pasea por el bosque, el cual resulta por momentos, como un paraíso terrenal, donde lo que reina es la paz y la tranquilidad. Pronto, el idilio se ve interrumpido por un crimen, lo cual rompe de manera súbita la armonía de la pareja. Un paraíso perdido sin ángeles ni demonios, donde únicamente está el ser humano afrontando las consecuencias de sus actos. Esta película está inspirada en el cuento "El asesino desinteresado Bill Harrigan" del libro **Historia universal de la infamia** de Jorge Luis Borges. Sin embargo, el espectador no verá una fiel representación del cuento, ni mucho menos la presencia de sus personajes, ya que el director está mucho más interesado en captar sus aspectos transversales. Bressane, con sus abundantes referencias a la literatura y a la filosofía, nos sumerge una vez más en un cine adverso a cualquier tipo de convencionalismo narrativo.

This is the story of two youth who meet in a forest and the affective bond that sparks between them, which at times is pretty hermetic and strange. Basically, the only one who speaks in there is the woman, referencing life, love, family and existential issues multiple times. The couple walks around the forest which sometimes looks like heaven on earth, where peace and tranquility are the norm. Soon, romance is interrupted by a crime which suddenly breaks the couple's harmony. This is paradise lost, with no angels and no demons, only human beings facing the consequences of their acts. This film is inspired on the story "The Disinterested Killer Bill Harrigan" from the book **A Universal History of Infamy** by Jorge Luis Borges. However, the audience will not see a faithful adaptation of the story, not even the presence of its characters, because the director is much more interested in capturing cross-sectional aspects. Once again Bressane, with his plenty of references to literature and philosophy, immerses us in a cinema that turns away from any type of conventional narrative.



JÚLIO BRESSANE
(Río de Janeiro, Brasil, 1946)

Júlio Bressane es uno de los principales referentes del Cinema Marginal brasileño y uno de los representantes de su industria cinematográfica independiente. En 1967, dirigió la película **Cara a cara**, seguida de películas como **Cuidado, Madame** (1970), **A família do barulho** (1970), **Tabu** (1982) y **Brás Cubas** (1985). En el año 2001 recibió el Bastone Bianco, Premio de la Filmcritica en Festival Internacional de Cine de Venecia por su película **Dias de Nietzsche em Turim**. En el año 2003, su película **Filme de amor** fue seleccionada para la Quinzaine des Réalisateurs en el Festival de Cannes.

Júlio Bressane is one of the main figures of Brazilian "Marginal Cinema" and one of the representatives of its independent film industry. In 1967, he directed the film **Cara a cara**, followed by movies like **Cuidado, Madame** (1970), **A família do barulho** (1970), **Tabu** (1982) and **Brás Cubas** (1985). In 2001 he was awarded the "Bastone Bianco, Premio de la Filmcritica" for his movie **Dias de Nietzsche em Turim** in the Venice International Film Festival. In 2003, his film **Filme de amor** was selected for the Quinzaine des Réalisateurs of the Cannes Festival.

Argentina, 2015
85 min.

Dirección / Director:

Juan Ignacio Fernández, Nicolás Suárez

Guión / Script: Nicolás Suárez,

Juan Ignacio Fernández

Productor / Producer: Georgina Baisch,

Juan Fernández Gebauer, Nicolás Suárez

Fotografía / Cinematography: Pablo Parra

Edición / Editing: Alejandro Carrillo Penovi

Interpretes / Cast: Carlos Portaluppi,

Ana Katz, Valentín Greco

Contacto / Contact:

Georgina Baisch

Murillo Cine

+54 911 33 85 71 9



JUAN FERNÁNDEZ GEBAUER
(Buenos Aires, Argentina, 1989)

NICOLÁS SUÁREZ
(Buenos Aires, Argentina, 1987)

Egresados de la ENERC, trabajaron en diversos cortos exhibidos en festivales nacionales e internacionales. Juan Fernández Gebauer es también actor, y actualmente posproduce su largo documental **Chaco**. Nicolás Suárez s licenciado en Letras y realiza un doctorado en la UBA, donde investiga sobre literatura y cine argentinos.

Graduated from ENERC, they worked in different short films that were exhibited in national and international festivals. Juan Fernández Gebauer is also an actor and is currently post producing his feature film **Chaco**. Nicolás Suárez has a BA in Arts and is working on his PhD: his research is about Argentinian literature and cinema.

Hugo conduce un taxi. Es el estereotipo del porteño: impulsivo, calentón, futbolero -hincha de San Lorenzo de Almagro-, pícaro y con sentido del humor. Una tarde recoge a una mujer y a su hijo adolescente y los deja en un club de fútbol. A partir del olvido del muchacho de su billetera en el auto y el gesto, generoso, de Hugo de regresar a devolvérsela, comienza una relación entre los tres marcada, por esa pasión por el fútbol que hace cómplices a los dos varones y una tensión que se dibuja entre Hugo y la madre del muchacho. Para Hugo, que es en general un solitario, los acercamientos a esta familia disfuncional, se hacen difíciles, y se mueve con torpeza y hesitación. Sin embargo sabe que con este encuentro, la vida le ha ofrecido otra oportunidad y no estará dispuesto a desaprovecharla. **Hijos nuestros** capta algo verdaderamente argentino, es decir, ese anhelo ingenuo y hasta tierno de que todo sufrimiento y presente gris se solucione en un quiebre de la cintura, en una red que se infla. Este primer largometraje de ficción de ambos directores tuvo su premiere en la pasada edición del Festival de Cine de Mar del Plata.

Hugo drives a cab. He is the stereotypical man from Buenos Aires: impulsive, short-tempered, a football fan –specifically of San Lorenzo de Almagro-, mischievous and with a good sense of humor. One afternoon he picks up a woman and her teenage son and leaves them at a football club. Because the boy left his wallet in his car, generous Hugo decides to return it and this starts a relationship between the three, marked by that passion for football that makes the two men accomplices and some tension that arises between Hugo and the boy's mother. To Hugo, who is usually a loner, the approaches to this dysfunctional family are tough: he moves clumsily and with hesitation. However, he knows that with this encounter, life has offered him another chance and he isn't willing to let it pass. **Hijos nuestros** captures something that is truly Argentinean, that is, that naïve and even tender wish that all the suffering and grey present will be cured by a feint or a goal. This first feature film from both directors was premiered in the last edition of the Mar del Plata Film Festival.

HOTEL DE LA AMISTAD FRIENDSHIP HOTEL

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES



Argentina / Argentina, 2015
68 min

Dirección / Director: Pablo Doudchitzky
Guión / Script: Yuri Doudchitzky
Productor / Producer: Pablo Doudchitzky
Fotografía / Cinematography:
Pablo Doudchitzky
Edición / Editing: Omar Ester,
Valeria Uhalde

Contacto / Contact:
Pablo Doudchitzky
Av. de Mayo 1437 4º G,
Buenos Aires, Argentina.
+5411 438 461 25
doudchitzky@gmail.com

El ser adulto permite observar los hechos históricos que vivimos en la infancia con una perspectiva mucho más rica y abarcativa. De niños vivimos la realidad con una mirada acotada, y el filtro que imponen los adultos muchas veces impiden que las instancias de gravedad lleguen a nuestros oídos; sin embargo, podemos captar algunos elementos parcialmente. El director Pablo Doudchitzky era niño cuando en 1963 su padre se mudó junto a toda su familia desde Montevideo a Pekín. Enseguida, se desataría la Gran Revolución Cultural, que cambiaría radicalmente la vida en el país. El "loipinwang", en español "Hotel de la amistad", fue el refugio desde el cual su familia fue testigo de la construcción del paraíso revolucionario comunista, hasta que el superior de su padre, el jefe del departamento de español de la universidad, fue detenido por los Guardias Rojos. Cincuenta años más tarde, el director regresa a China con su hermano Yuri, para iluminar los espacios de sombra de ese universo que conocieron parcialmente y para seguir las huellas de la verdadera historia del mejor y único amigo chino de su padre. Un cúmulo de recuerdos, fotos, materiales de archivo ilustran una época y una amalgama de sentimientos encontrados.

Being an adult allows observing the historical events we lived through during our childhood from a much richer and broader perspective. As children, we go through reality with a limited viewpoint and the filter adults impose often prevent serious situations from reaching our ears. However, we can get some elements. Director Pablo Doudchitzky was a child when in 1963 his father moved with the entire family from Montevideo to Beijing. Right after, the Great Proletarian Cultural Revolution that would radically change life in the country would unravel. The 'loipinwang', in English the 'Friendship Hotel', was a shelter from which his family bore witness to the construction of the revolutionary communist paradise, until his father's boss, the head of the Spanish department of the University, was detained by Red Guards. Fifty years later, the director returns to China with his brother Yuri to shed light to the dark spaces of that universe they knew only partially and to follow the tracks of the true story of the best and only Chinese friend of his father. A host of memories, pictures, and archive materials illustrate a time and a melting-pot of mixed feelings.



PABLO DOUDCHITZKY
(Montevideo, Uruguay, 1958)

Director y productor de documentales para cine y televisión. Fundador de la productora El Atajo, es creador y director de Estación Submarina programa documental de viajes y submarinismo para TV. Travel & Adventures y Telesur de Venezuela. Entre sus películas se encuentran **Tango negro** (2000), **Los colores sean unidos** (2004), y el telefilme **Insurgentes** (2005).

Director and producer of TV and film documentaries. He founded the production company *El Atajo*, created and directs *Estación Submarina* a documentary TV show about travel and underwater diving. Travel & Adventures and Telesur from Venezuela. Among his films are **Tango negro** (2000), **Los colores sean unidos** (2004), and the TV film **Insurgentes** (2005).

Brasil/ Brazil, 2015
96 min.

Dirección / Direction: Guilherme Coelho
Guión / Script: Guilherme Coelho
Productor / Producer: Mariana Ferraz
Fotografía / Cinematography:
Adrian Tejjido
Edición / Edition: Karen Harley
Intérpretes / Cast: Daniel De Oliveira,
Dira Paes, Mariana Rios, Adriano Barroso

Contacto / Contact:
Matizar Filmes
Mariana Ferraz
Rua General Venâncio Flores, 305,
SALA 1002, Leblon
CEP: 22441-090, Rio de Janeiro
Brasil
+ 55 21 227 43 412
mariana@matizar.com.br
matizar.com.br



GUILHERME COELHO
(Rio de Janeiro, Brasil, 1979)

Productor y realizador. Entre sus películas donde se destacan: **Fala tu** (2003), un documental sobre tres raperos que viven en los suburbios de Rio de Janeiro; **PQD** (2007), documental sobre un grupo de paracaidistas del ejército brasileño; **Um domingo com Frederico Moraes** (2011), documental sobre la obra del crítico de arte Frederico Moraes.

Producer and director. Among his films we can highlight: **Fala tu** (2003), a documentary about three rappers who live in the suburbs of Rio de Janeiro; **PQD** (2007), a documentary about a group of the Brazilian army paratroopers; **Um domingo com Frederico Moraes** (2011), a documentary about the life of the art critic Frederico Moraes.

Arminto retorna a su pueblo natal en la costa del río Amazonas, luego de varios años de ausencia. Allí se reencuentra con su padre y con Florita, la niñera que ayudó a criarlo. Al llegar, fallece su padre y debe hacerse cargo de la casa familiar. La tensa relación que siempre tuvo con su padre representa una verdadera carga para Arminto, la cual ha marcado a fuego su personalidad y su forma de ver las cosas. Otro de los motivos de las tensiones, está relacionado directamente con Florita, ya que padre e hijo han compartido el amor de esta mujer. Luego de la muerte del padre, la relación entre Arminto y Florita evoluciona de manera errática y el amor físico representa apenas una forma de evasión. El vínculo que tuvo con su difunto padre y con Florita, condicionan la vida de Arminto, que se ve impulsado a buscar el origen de su conflicto, en un viaje que lo llevará a transitar la delgada línea que lo separa de la locura. Un melodrama en donde la fuerza de la naturaleza exuberante e indomable refleja la historia de un hombre que no controla su destino.

Arminto returns to his birth town on the coast of the Amazon river after several years of absence. There he reunites with his father and with Florita, the babysitter who helped raise him. When he arrives, his father dies and he has to take charge of the family home. The tense relationship he always had with his father is a real burden to Arminto: it has scarred both his personality and his perspective on things. Another reason for tension is directly related to Florita, since both father and son have shared the love of this woman. After his father's death, Arminto and Florita's relationship evolves erratically; physical love is only a form of evasion. The relationship he had with his deceased father and Florita condition Arminto's life, who feels compelled to look for the origin of his conflict on a trip that will put him on the thin line that separates him from madness. This is a melodrama where the force of the lush and untamable nature mirrors the story of a man who cannot control his destiny.



Francia/ Francia, 2014
83 min.

Dirección/Director: Marianne Tardieu
Guión/Script: Nadine Lamari, Marianne Tardieu
Productor/Producer: Christophe Delsaux, Céline Maugis, Nicolas Ronchi
Fotografía/Cinematography: Jordane Chouzenoux
Edición/Editing: Thomas Marchand
Intérpretes/Cast: Reda Kateb, Adèle Exarchopoulos, Rashid Debbouze, Moussa Mansaly, Serge Renko, Guillaume Verdier, Medanie Boussaid

Contacto/ Contact:
Urban Distribution International
14 rue du 18 Août
93100 – Montreuil
Francia
+33 1 487 04 656
contact@urbandistrib.com
www.urbandistrib.com

En un suburbio a las afueras de París, Charif, (interpretado por Reda Kateb, de **Un profeta** y **Zero Dark Thirty**) es un treintañero que trabaja como guardia de seguridad mientras estudia para un examen de enfermería y vive con sus padres. Si bien su trabajo es sencillo, se va volviendo cada vez más problemático cuando un grupo de adolescentes empiezan a acosarlo frente a otros clientes. Su rutina se ve alterada cuando conoce a una maestra de escuela, Jenny (Adele Exarchopoulos, ganadora en Cannes por **La vida de Adele**) y cuando Dedah (Rashid Debbouze), un viejo amigo, regresa convertido en un gangster local empeñado a poner a Charif bajo su ala. **Inseguro** es un thriller sobrio, narrado de una manera clásica y al mismo tiempo un retrato realista de la clase baja francesa, sobre todo de aquellos que son descendientes de inmigrantes. La directora Tardieu observa a sus personajes de forma objetiva, manteniendo la tensión hasta el desenlace. Buena parte del poder de la película radica en su dúo actoral, en especial por parte de Kateb en uno de sus primeros roles protagónicos, quién logra generar tanta empatía como inquietud en el espectador encarnando un personaje que ve a su vida desestabilizarse.

In a suburb outside of Paris, Charif (played by Reda Kateb, of **A Phrofet** and **Zero Dark Thirty**) is a thirty something year old who works as a security guard, studies for a nursing exam and lives with his parents. Although his work is simple, it starts to become more difficult when a group of teenagers begin to harass him in front of other clients. His routine is disrupted when he meets Jenny (Adele Exarchopoulos, winner at Cannes for **Blue is the Warmest Color**), a school teacher, and when Dedah (Rashid Debbouze), an old friend, comes back as a local gangster set on making Charif his protégé. **Insecure** is a sober thriller, narrated in a classical way, but it's also a realistic portrayal of the French lower class, mostly of the descendants from immigrants. Director Tardieu looks at her characters in an objective way, keeping it tight until the ending. Great part of the movie's power stems from its duo of protagonists, especially Kateb in one of his first main roles, who produces both a feeling of empathy and concern in the audience, as he portrays a character whose life is getting out of control.



MARIANNE TARDIEU
(Lyon, Francia, 1976)

Tras culminar sus estudios de filosofía en la Universidad Paris Ouest Nanterre La Defense y de cine en la Escuela Superior Louis Lumière, Tardieu trabajó como operadora de cámara y fotógrafa en varios films. Debuta como directora en **Inseguro** (2014). Actualmente es profesora en la Escuela Superior de Estudios Cinematográficos.

After finishing her philosophy studies at the Ouest Nanterre La Defense University of Paris and film at the Louis Lumière College, Tardieu worked as a camera operator and cinematographer in several films. **Insecure** (2014) is her debut as director. She is currently a professor at the College of Film Studies.

Panamá, Argentina /
Panama, Argentina, 2014
90 min.

Dirección / Director: Abner Benaim
Guión / Script: Abner Benaim
Productor / Producer: Abner Benaim,
Gema Juárez Allen, Alejandro Israel
Fotografía / Cinematography:
Guido de Paula
Edición / Editing: Andrés Tambornino

Contacto / Contact:
Apertura Films
Calle 69
Ciudad de Panamá, Panamá
+507 661 36 488
abner@aperturafilms.com
www.aperturafilms.com



ABNER BENAIM
(Ciudad de Panamá, Panamá, 1971)

Estudió relaciones internacionales en la Universidad de Pennsylvania en Estados Unidos y cine en Cámara Oscura en Israel. En el 2004 fundó en Panamá la productora audiovisual Apertura Films, con la cual realizó documentales y películas de ficción que han sido estrenadas con éxito en salas de cine además de ser seleccionadas y premiadas en prestigiosos festivales del mundo.

He studied international relations at the University of Pennsylvania in the United States, and film in Camera Oscura in Israel. In 2004, he founded in Panama the audiovisual production company Apertura Films, with which he made documentaries and fiction films that have been successfully released in theaters in addition having been selected and received awards at prestigious festivals in the world.

En la madrugada del 20 de diciembre de 1989 Estados Unidos invadió Panamá. Han pasado más de 25 años desde que 27.000 marines estadounidenses tomaron las calles de la capital por orden del presidente George H.W. Bush. Muchos panameños han borrado de sus recuerdos esa imagen vergonzosa, así como la del fuego y las bombas cayendo sobre el barrio de El Chorrillo, donde se encontraba el cuartel central del general Manuel Noriega. Noriega, un antiguo colaborador de la CIA y por entonces gobernante de facto de Panamá, había sido acusado de narcotráfico por la justicia estadounidense. Ese día cayeron bombas suficientes como para arrasarlo todo. No se sabe exactamente cuántas personas murieron. El director habla de una amnesia colectiva, de un deseo de vivir en un lugar idealizado, donde los actuales rascacielos de Panamá ocultan lo que ocurrió. Es la primera vez que este episodio de la historia contemporánea se lleva al cine y se trata de un trabajo incompleto, parcial, en el que sólo es posible basarse en los testimonios de quienes lo vivieron.

At dawn on December 20, 1989, the United States invaded Panama. It has been over 25 years since 27,000 US Marines took to the streets of the capital by order of President George H.W. Bush. Many Panamanians have erased that shameful image from their memories, as well as the one of fire and bombs falling on the neighborhood of El Chorrillo, where the headquarters of General Manuel Noriega was located. Noriega, a former CIA collaborator and then de facto governor of Panama, had been accused of drug trafficking by US justice. There were enough bombs that day to destroy everything. We do not know exactly how many people died. The director speaks of a collective amnesia, a desire to live in an idealized place, where the current skyscrapers of Panama conceal what happened. It is the first time that this episode of contemporary history is brought to the cinema screens and it is an incomplete, partial work, which can only be based on the testimonies of those who lived that experience.



Portugal, 2015
100 min.

Dirección / Direction: João Nicolau
Guión / Script: João Nicolau
Productor / Producer: Luís Urbano,
Sandro Aguilár
Fotografía / Photography:
Mário Castanheira
Edición / Editing:
Alessandro ComodinJoão Nicolau
Intérpretes / Cast: Luísa Cruz,
Clara Riedenstein, António Fonseca,
Adriano Luz

Contacto / Contact:
Shellac Distribution
Friche La Belle de Mai
41 rue Jobin
13003 Marseille
+33 4 95 04 95 92
shellac@altern.org
www.shellac-altern.org

Rita lo tiene todo. Tiene quince años y el verano se aproxima. Aunque Rita no se queja, sus vacaciones veraniegas no son para nada emocionantes. Pero tampoco son las más aburridas: granizado de café, cálidas tardes de amor adolescente y noches de fiesta junto a su amiga Sara. Ambas pasan los días de verano mandándose mensajes, tocando el órgano del centro cívico y paseando de un lugar a otro. Aunque no todo es movilidad, ya que Rita también encuentra tiempo para mojar el suelo de su balcón y tirarse a tomar sol. Los placeres sencillos de esta rutina se verán trastocados cuando asiste a una exhibición de arte sobre los mares del Sur. El responsable de la muestra es un vecino nuevo que acaba de mudarse al edificio. A medida que Rita empieza a conocer a su nuevo vecino -un hombre mucho mayor que ella, con un hijo- su barrio se convierte en una isla del sur del Pacífico y su vida cambia radicalmente. João Nicolau demuestra una inusual habilidad para retratar la adolescencia de manera sutil, observando el enamoramiento de una joven por un hombre mayor sin emitir juicios morales y retratando la metamorfosis del mundo interno de una muchacha de manera profundamente humana.

Rita has it all. She is fifteen years old and summer is near. Although Rita doesn't complain, her summer vacations are not exciting in the least. But they aren't the most boring either: coffee slushies, warm afternoons of teenage love and party nights with her friend Sara. They both spend their summer days texting, playing the keyboards at the community center and going from one place to the other. It's not all movement though, Rita also finds time to soak her balcony's floor and lay there to sunbathe. The simple pleasures of this routine will be disrupted when she attends an art exhibit about the seas of the south. The person in charge of the exhibit is a new neighbor who has just moved in to her building. As Rita gets to know her new neighbor -a much older man with a son- her neighborhood turns into an island of the south Pacific and her life changes radically. João Nicolau displays an unusual ability to portray adolescence in a subtle way, observing a young girl's infatuation with an older man without passing around moral judgments and showing the metamorphosis of a girl's internal world in a deeply humane way.



JOÃO NICOLAU
(Lisboa, Portugal, 1975)

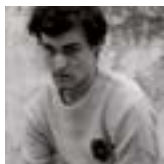
Estudió antropología. Es editor, actor músico y director. Dirigió cortometrajes y largometrajes, entre ellos **Gambozinos** (2013), **A espada e a rosa** (2010) y **Rapace** (2006). Sus films han sido estrenados en los festivales más prestigiosos del mundo.

He studied anthropology. He is an editor, actor, musician and director. He directed short films and features such as: **Gambozinos** (2013), **A espada e a rosa** (2010) and **Rapace** (2006). His films have been premiered at the most prestigious festivals of the world.

Austria, Argentina /
Austria, Argentina, 2014
75 min.

Dirección / Director: Martín Shanly
Guión / Script: Martín Shanly
Productor / Producer:
Lukas Valenta Rinner, Martín Shanly
Fotografía / Cinematography:
Roman Kasseroller
Edición / Edition: Javier Favot, Ana Godoy
Intérpretes / Cast: Rosario Shanly,
María Passo, María Ines Sancerni,
Javier Burin Heras, Amy Schulte

Contacto / Contact:
Patra Spanou
Film Marketing & Consulting
Yorck Strasse 22
40476 Düsseldorf
Alemania
+49 1 520 19 87 294
spanoupa@yahoo.de
www.patraspanou.wordpress.com



MARTÍN SHANLY
(Buenos Aires, Argentina, 1988)

Nació en la ciudad de Buenos Aires y estudió en la Universidad del Cine (FUC). **Juana a los 12** (2014) es su obra prima. Antes había actuado en el cortometraje **El ruido de las estrellas me aturde** (2012) de Eduardo Williams y en los largometrajes **Acá adentro** (2013) de Mateo Bendeski y **Parabellum** (2015) de Lukas Valenta Rinner.

He was born in the city of Buenos Aires and studied at the Universidad del Cine (FUC). **About Twelve** (2014) is his debut. He had previously acted in the short **El ruido de las estrellas me aturde** (2012) by Eduardo Williams and the features **Acá adentro** (2013) by Mateo Bendeski and **Parabellum** (2015) by Lukas Valenta Rinner.

La adolescencia, esa compleja etapa de la vida, es particularmente difícil para Juana, una joven alumna que estudia en un colegio privado de Buenos Aires, cuyo bajo rendimiento escolar y sus problemas de relacionamiento social, comienzan a ser motivo de desesperación, tanto para sus docentes como para su madre. Alarmada por la preocupación que le transmiten los profesores de Juana, su madre decide buscar ayuda externa y la adolescente, marcada por la incertidumbre y la indiferencia, debe lidiar con los desafíos académicos y personales que implican asumir nuevas responsabilidades. La incomunicación y la soledad están marcadas a fuego en la vida de Juana, quien debe enfrentarse no solo a sus problemas existenciales, sino a la incompreensión de los adultos. El tránsito por la adolescencia, la rebeldía y el desconcierto de los adultos, han sido temas recurrentes en el mundo del cine. De esto, sobran los ejemplos: **Cero en conducta** (1933) de Jean Vigo, **Los 400 golpes** (1959) de François Truffaut, **If...** (1968) de Lindsay Anderson, entre otras. Esta ópera prima de Martín Shanly se integra, con solvencia en dicha tradición.

Adolescence, that complex stage of life, is particularly difficult for Juana, a young student at a private school in Buenos Aires. Her low academic performance and sociability problems are starting to make both teachers and her mother desperate. Alarmed by the concern of Juana's teachers, her mother decides to get outside help and the teenager, troubled by uncertainty and indifference, has to deal with the academic and personal challenges brought about by new responsibilities. Isolation and loneliness are written in stone in Juana's life, who must not only face her existential problems, but also the lack of understanding by adults. Going through adolescence, rebellion and the confusion of adults have been recurring topics in cinema. There are plenty of examples: **Zéro de conduite** (1933) by Jean Vigo, **The 400 Blows** (1959) by François Truffaut, **If...** (1968) by Lindsay Anderson, among others. This debut by Martín Shanly solidly fits in in this tradition.



Canadá / Canada, 2015
78 min.

Dirección / Director:

Karina García Casanova

Guión / Script: Karina García Casanova

Productor / Producer:

Karina García Casanova, Daniela Flori

Fotografía / Cinematography:

Karina García Casanova, Glauco Bermudez,
Pablo Álvarez-Mesa, Carlos Ferrand

Edición / Editing: Karina García Casanova

Contacto / Contact:

Karina García Casanova

7095 Marconi Street, Suite 201

Montreal, Canadá

+1 514 804 8 696

karina@eyesteelfilm.com

www.eyesteelfilm.com

Esta ópera prima autobiográfica es un retrato íntimo de una familia de inmigrantes mexicanos. La directora y su hermano Juan tenían tan solo dos y cinco años respectivamente cuando llegaron a Canadá. El proceso de filmación comienza cuando Juan, que vivía entre Monterrey y Montreal, regresa a Canadá luego de haber estado recluso varios años en México. El propósito está claro desde un comienzo: ella no va a hacer una película casera, va a hacer un film "de verdad". Durante 10 años Karina García Casanova documenta la compleja relación que tiene con su madre y su hermano, ambos diagnosticados con trastorno bipolar. Al principio, el hecho de filmar parecería acercar a la familia, pero luego viejos patrones de comportamiento preocupantes resurgen. A medida que la condición de Juan empeora, el espectador es llevado por un viaje tan conmovedor como revelador. En su primer largometraje documental, la directora Karina García Casanova construye un relato íntimo sobre su familia. Una crónica universal sobre problemas como la migración, las complicadas relaciones familiares y la inestabilidad que producen las enfermedades mentales.

This autobiographical debut is an intimate portrait of a Mexican immigrant family. The director and her brother Juan were only two and five years old respectively when they arrived in Canada. The filming process starts when Juan, who lived between Monterrey and Montreal, returns to Canada after being in Mexico for several years. The purpose is clear from the start: she is not making a home movie, she's making a "real" film. For 10 years, Karina García Casanova documents the complex relationship she has with her mother and her brother, both diagnosed with bipolar disorder. At the beginning, filming seemed to bring the family closer, but after a while old disturbing behaviour patterns reappear. As Juan's condition worsens, the viewer is taken on a journey as touching as it is revealing. In her first documentary feature, director Karina García Casanova builds an intimate portrait of her family. A universal chronicle about problems such as migration, complicated family relationships, and the instability produced by mental illnesses.



KARINA GARCÍA CASANOVA
(México, 1978)

Directora de origen mexicano radicada en Montreal, Canadá. Sus cortometrajes **Les grands penseurs** (2009) y **Disown, Delete** (2006) han sido proyectados y galardonados en numerosos festivales. **Juanicas** es su primer largometraje.

She is a Mexican director living in Montreal, Canada. Her short films **Les grands penseurs** (2009) and **Disown, Delete** (2006) have been screened and received awards at numerous festivals. **Juanicas** is her first feature.

Francia/ France, 2014
112 min.

Dirección/Director: Céline Sciamma
Guión/Script: Céline Sciamma
Productor/Producer: Rémi Burah,
Bénédicte Couvreur, Olivier Pére
Fotografía/Cinematography:

Crystel Fournier
Edición/Editing: Julien Lacheray
Intérpretes/Cast: Karidja Touré, Assa Sylla,
Marietou Toure, Lindsay Karamoh,
Djibril Gueye, Binta Dlop,
Damien Chapelle, Nina Melo

Contacto/ Contact:
Films Distribution
36 rue du Louvre
75001 Paris
+33 1 53 10 33 99
info@filmsdistribution.com
www.filmsdistribution.com



CÉLINE SCIAMMA
(Pontoise, Val-d'Oise, Francia, 1978)

Graduada de La Fémis, Sciamma tiene tres largometrajes en su haber, **Les Naissances des pieuvres** (2007), **Tomboy** (2011) y **Bande de filles** (2014). Su cine está protagonizado siempre por mujeres, siendo generalmente relatos de adolescentes o coming-of age, que funcionan como marco para explorar políticas de género y sexualidad.

She graduated from La Fémis. She has done three feature films: **Les Naissances des pieuvres** (2007), **Tomboy** (2011) and **Bande de filles** (2014). Her cinema always stars women, mainly teenage stories or coming-of-age films that work as a setting to explore gender and sexuality politics.

Marieme tiene 16 años y vive en un suburbio de París con su madre y un hermano abusivo. Yendo al colegio se encuentra con una pandilla de chicas. Son cuatro, y Lady es su líder, junto con Fily y Adiataou, quién es la que le pregunta a Marieme si quiere salir con ellas. De esta forma comienza una amistad donde la sordidez va de la mano con la inocencia. La directora Céline Sciamma se inspiró en las diferentes pandillas de chicas que veía en París, especialmente en los shopping centers y en el subte. Si bien Sciamma es blanca, ha dicho que conoce la realidad que retrata, al vivir en las afueras de París, y que su film no es sobre mujeres negras, sino **con** mujeres negras. Se trata de una película que ha recogido muchos premios en diversos festivales, incluyendo San Sebastián, y también cuatro nominaciones para los Premios César, incluyendo mejor director y actriz debutante para Karidja Touré. Es un film que discute y desafía los conceptos de raza, género y clase, poniendo como protagonistas a cuatro chicas negras cuyas historias no suelen ser conocidas en el cine. Y aunque el film de Sciamma tiene varias virtudes, la sola escena de las chicas bailando una canción de Rihanna en un cuarto de hotel merece volverse un clásico moderno.

Marieme is 16 years old and lives in a suburb of Paris with her mother and an abusive brother. Going to school she comes across a gang of girls. They are four and Lady is their leader, together with Fily and Adiataou who is the one who asks Marieme if she wants to go out with them. This is how their friendship begins, where sordidness and innocence go hand in hand. Director Céline Sciamma got the inspiration from the different gangs of girls that she saw in Paris, especially at the malls and subways. Although Sciamma is white, she has said that she knows the reality she is depicting, because she used to live in the outskirts of Paris, and that her film is not about black women, it's **with** black women. It's a film that has been awarded at many festivals, including San Sebastián. It has also received four nominations to the Cesar Awards, including best director and new actress for Karidja Touré. It's a film that argues and defies the concepts of race, gender and class, putting four black girls as protagonists, whose stories aren't usually well known in cinema. Although Sciamma's film has many virtues, the scene where the girls are dancing to a Rihanna song in a hotel room deserves to become a modern classic.

LA COSA HUMANA THE HUMAN THING

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Cuba, 2015
90 min.

Dirección / Direction: Gerardo Chijona
Guión / Script: Gerardo Chijona,
Francisco García
Productor / Producer: Francisco Adrianzén
Fotografía / Photography:
Raúl Pérez Ureta
Edición / Editing:
Miriam de los Ángeles Talavera
Intérpretes / Cast: Héctor Medina,
Enrique Molina, Carlos Enrique Almirante,
Vladimir Cruz

Contacto / Contact:
Instituto Cubano de Arte e Industria
Cinematográficas
Calle 23 No. 1155 e/ 10 y 12
El Vedado, La Habana, Cuba
C.P. 10400
+53 7 552 864
sitcine@icaic.inf.cu
www.cubacine.cu

Un joven delincuente con pretensiones de escritor, llamado Maikel, roba un manuscrito a un destacado narrador. Este no es otro que el famoso novelista Justo Morales y el manuscrito robado su obra maestra. El delincuente, que necesita dinero desesperadamente, enmascara el cuento y lo envía a un concurso con su nombre. Sin saberlo, el ladrón y el escritor se convertirán en rivales, compitiendo cada uno por el premio con sus propias armas. La premiación, en la sede de la Unión de Escritores decidirá sus destinos. Cada uno desesperado por ganar el concurso que le ofrecerá, a uno las mieles del reconocimiento perdido; y al otro, el dinero suficiente para pagar sus deudas al "Suave", una combinación de traficante con mecenas que lo ha estado extorsionando en los últimos tiempos. Una comedia inteligente, cargada de citas y homenajes cinematográficos y literarios. Entre **Disparos sobre Broadway** de Woody Allen y el cine de los hermanos Coen, los atípicos personajes de esta película se mueven entre delincuentes y artistas, buscando un lugar en la literatura.

Maikel, a young criminal with writing aspirations, steals a manuscript from an acclaimed narrator. He is no other than Justo Morales, the famous novelist, and the stolen manuscript is his masterpiece. The thief, who is in desperate need of money, covers the story up and sends it to a competition under his name. Without knowing it, the thief and the writer will become rivals, each competing for the prize with their own weapons. The award ceremony at the Writer's Union will seal their fates. Each of them is desperate to win the competition, which will provide the sweetness of the lost acknowledgment to one and to the other, enough money to pay off his debts to "Suave", a sort of dealer and patron who has been blackmailing him. This is a smart comedy, full of film and literary quotes and homages. A cross between **Bullets over Broadway** by Woody Allen and the Coen brother's cinema, the atypical characters of this movie move between criminals and artists, looking for their place in literature.



GERARDO CHIJONA
(La Habana, Cuba, 1949)

Licenciado en Lengua y Literatura Inglesa en la Universidad de La Habana. Trabajo en el ICAIC y publicó críticas cinematográficas en *Granma* y *Cine Cubano*. Dirigió varios documentales y debutó en el largometraje de ficción en 1992 con el film *Adorables mentiras*.

He has a BA in Language and English Literature from the Havana University. He worked at ICAIC and published film criticism in *Granma* and *Cine Cubano*. He directed several documentaries and debuted on fiction feature in 1992 with the film *Adorables mentiras*.

China, 2015
131 min.

Dirección / Director: Jia Zhangke

Guión / Script: Jia Zhangke

Productor / Producer: Patrick André,
Remi Burah, Shōzō Ichiyama, Olivier Père

Fotografía / Cinematography:

Nelson Lik-wai Yu

Edición / Editing: Matthieu Laclau

Interpretes / Cast: Tao Zhao, Yi Zhang,
Jing Dong Liang, Zijian Dong, Sylvia Chang

Contacto / Contact:

Enec Cine

Álvaro Caso

Canelones 2257

Montevideo 11100. Uruguay

+598 2 4019640

enec@enecine.com

www.enecine.com



JIA ZHANGKE

(Fenyang, China, 1970)

Se licenció en la Academia de Cine de Pekín y realizó su primera película, **Xiao Wu**, en 1998. Actualmente vive en Pekín y participa activamente en el desarrollo del cine independiente en China. Ha sido elogiado por la crítica y reconocido internacionalmente, sobre todo a partir de obtener el León de Oro de Venecia por su film **Still Life**. Se lo considera de los cineastas más interesantes del cine contemporáneo mundial.

He has a Bachelor degree from Beijing Film Academy and made his first film, **Unknown Pleasures**, in 1998. He currently lives in Beijing and is an active participant in the development of independent cinema in China. He has received praise from the critics and is internationally renowned, especially after getting the Golden Lion at Venice for his film **Still Life**. He is considered as one of the most interesting filmmakers of contemporary world cinema.

Lejos de ella narra una larga historia de amor, de cómo las relaciones cambian con el tiempo, y de la influencia de la economía en esos cambios. Abarca tres etapas diferentes de la vida de sus personajes. Primero es 1999: Tao y Zang viven en una China comunista que comienza a abrirse al mundo. Se enamoran, se casan y tienen a su hijo llamado Dólar. Luego, es 2014 y el matrimonio se ha separado. Zang y Dólar se han mudado a Shanghai y habitan una China capitalista, tecnológica y competitiva. Finalmente es 2025: padre e hijo han emigrado a Australia. Dólar apenas habla chino. Sus orígenes están en su interior y sus raíces lo siguen llamando.

La película del director Zhangke habla de un país que cambió de manera vertiginosa en sólo 20 años. Su gente se vio forzada a adaptarse, a descubrir el consumismo y la competencia. Habla también de relaciones amorosas y de una cadena de decisiones donde una va llevando a la siguiente hasta que un día, los errores cometidos ya no se pueden subsanar.

Mountains May Depart narrates a long love story of how relationships change over time, and of the influence of economy on those changes. It spans three different stages of the lives of its characters. 1999 comes first: Tao and Zang live in a communist China that is starting to open to the world. They fall in love, get married, and have a son named Dollar. Then it's 2014 and they have broken up. Zang and Dollar moved to Shanghai and live in a capitalist, technological and competitive China. Lastly, it is 2025: father and son have migrated to Australia. Dollar barely speaks Chinese. Their origins remain within them and their roots keep calling them.

Director Zhangke's film talks about a country that has changed vertiginously in just 20 years. Its people were forced to adapt, to discover consumerism and competition. It also talks about romantic relationships and a series of decisions where one leads to the next until, one day, the mistakes made cannot be repaired.



Francia/ France, 2014
92 min.

Dirección/Director: Jean-Paul Rouve
Guión/Script: Jean-Paul Rouve,
David Foenkinos
Productor/Producer: Serge de Poucques,
Sylvain Goldberg, Nadie Kamlich,
Adrian Politowski, Jean-Raul Rouve,
Giles Waterkeynn, TFI Droits Audiovisuels,
Union Générale Cinématographique (UGC)
Fotografía/Cinematography:
Christophe Offenstein
Edición/Editing: Christel Dewynter
Intérpretes/Cast: Michel Blanc,
Annie Cordy, Chantal Lauby,
Mathieu Spinosi, Jean Paul Rouve,
Audrey Lamy, William Lebghil,
Flora Bonaventura, Jacques Boudet,
Aurora Broutin

Contacto:
TF1 International - 6 place Abel Gance
Boulogne-Billancourt, 92100 - Francia
+33 1 414 12 168 - sales@tfl.fr
www.tflinternational.com

Romain es un aspirante a escritor que consigue trabajo como portero de noche en un hotel parisino. Su padre acaba de jubilarse, y parece sufrir una especie de crisis de mediana edad, a la cual su esposa Nathalie tampoco logra acostumbrarse. Mientras tanto, Madelaine, la abuela de 85 años huye del hogar de ancianos, llevando la tensión familiar al máximo. Es entonces que Romain recibe una postal de Madelaine desde Normandía. Juntos, Romain y Madelaine explorarán el pasado de ella, y quizás pasen unos últimos momentos antes de decirse definitivamente adiós. Se trata de una típica comedia dramática francesa, basada en la exitosa novela homónima de David Foenkinos. Detrás de su liviandad se tocan temas sobre el paso del tiempo y las ideas románticas. Nada nuevo bajo el sol, pero nada malo tampoco. Es lo suficientemente placentera y tierna, con algunos momentos de humor un tanto negro que hacen que el asunto no se vuelva tan empalagoso. Por supuesto, como suele suceder con este tipo de películas, buena parte de su atractivo está en el rendimiento parejo de su elenco, que incluye desde veteranos como Michel Blanc (**La noche es mi enemiga**) y Annie Courdy (**Las hierbas salvajes**), y casi principiantes como su protagonista, Mathieu Spinosi.

Romain is an aspiring writer that gets a job as a night doorman in a Parisian hotel. His father just retired and seems to be experiencing a midlife crisis to which his wife Nathalie cannot come to terms with. In the meantime, Madelaine, the 85-year-old grandmother, runs away from the nursing home, taking the family's tension to the extreme. It is then that Romain receives a postcard from Madelaine from Normandy. Together, Romain and Madelaine will explore her past and will perhaps have a few moments together before saying their final goodbyes. It's a typical French dramatic comedy, based on the successful novel by David Foenkinos. Behind its lightness, it addresses topics regarding the passage of time and romantic ideas. Nothing new under the sun, but nothing bad either. It is pleasant and sweet enough, with some slightly dark humour moments that prevent it from getting sickeningly sweet. Of course, as is often the case in this kind of film, most of its appeal lies in the on a par performance of its cast, which include veterans like Michel Blanc (**Monsieur Hire**) and Annie Cordy (**Will Grass**), and close to novices like protagonist Mathieu Spinosi.



JEAN-PAUL ROUVE
(Dunkerque, Francia, 1967)

Actor, director, guionista y productor francés, miembro de la troupe "Les Robins Des Bois". Desde el año 1993 ha aparecido en más de 30 trabajos, destacándose **Tanguy**, **La vie en rose**, **Amor eterno**, entre otras. Su debut como director fue en el año 2008 con **Sans arme, ni haine, ni violence**. Su último film es **Les souvenirs**.

French actor, director, scriptwriter, and producer, member of the troupe "Les Robins Des Bois". Since 1993, he acted in of over 30 pieces, including **Tanguy**, **La vie en rose**, **A Very Long Engagement**, among others. His debut as a director was in 2008 with **Sans arme, ni haine, ni violence**. **Les souvenirs** is his latest film.

Alemania / Germany, 2014
105 min.

Dirección / Direction: Bernd Schaarmann
Guión / Script: Heike Fink
Productor / Producer: Bernd Schaarmann
Fotografía / Photography:
Olaf Hirschberg, Andrés Marder,
Bernd Schaarmann
Edición / Editing: Rainer Nelissen
Intérpretes / Cast: Ricardo, Geraldine,
Rolando, Rosana, Amor, Hanan,
Abdel-Latif, Ragab, Rukka, Laso

Contacto / Contact:
Patra Spanou
Yorck Strasse 22, 40476
Düsseldorf, Alemania
+49 152 019 87 294
spanoupa@yahoo.de
www.patraspanou.wordpress



BERND SCHAARMANN
(Waltrop, Alemania, 1968 -
Colonía, Alemania, 2014)

Fue el primero en no ser carpintero en su familia. Estudió Film studies en la Academy of Media Arts Cologne con un foco en ficción y publicidad. Desde 2001 fue director freelance, director de documentales y teatro musical y profesor de cine en varias escuelas de cine de su país. En octubre de 2014 murió de forma inesperada luego de finalizar la edición de esta película.

He was the first that didn't became a carpenter in his family. He did Film Studies at the Academy of Media Arts Cologne with a special focus on fiction and advertising. In 2001, he became a freelance director, a documentary and musical theater director and a film professor in several schools of his country. In 2014 he died unexpectedly after finishing the editing of this film.

Es una película sobre la muerte, en la que el director recorre el mundo registrando las distintas maneras en las que enfrentamos lo inevitable. El documental acompaña a personas de diversas nacionalidades que comparten su vida con los muertos, algunos literalmente con cadáveres. ¿Cómo son las personas que viven en los cementerios? ¿Y cómo los que guardan un muerto en su propio hogar? ¿Cómo afecta la vida de una persona el lidiar con la muerte de manera diaria y rutinaria? Contada por el hijo de un empresario de servicios fúnebres, la película nos lleva en un viaje a las impactantes montañas de la Argentina, las vibrantes calles de Manila, la dura tierra del Cairo y a la exótica isla de Célebes. En todos estos lugares la gente enfrenta la muerte de maneras diversas, algunos con sus muertos bien cerca, otros ocultándolos en lugares lejanos. Porque la muerte es una certidumbre en la vida de todos, no así la manera en que decidimos enfrentarla.

This is a movie about death, where the director goes around the world recording the different ways in which we confront the inevitable. This documentary shows people from diverse nationalities, people who share their lives with the dead, some of them literally with corpses. What are the people who live in the cemetery's like? And what about those who keep a dead person in their own home? How does it affect people's lives to deal with death in a daily and routine way? Narrated by the son of a funeral home businessman, the film takes us on a trip to the amazing mountains of Argentina, the vibrant streets of Manila, the harsh lands of Cairo and the exotic island of Celebes. In all of these places people face death in different ways, some with their dead really close, others hiding them in faraway places. Although death is a certainty in everybody's life, we cannot say the same for the way we choose to face it.

MÁS DE LO QUE ME PUEDO RECONOCER MAIS DO QUE EU POSSA ME RECONHECER

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Brasil/ Brazil, 2015

Dirección / Director: Allan Ribeiro
Guión / Script: Allan Ribeiro,
Douglas Soares .

Productor / Producer: Allan Ribeiro,
Douglas Soares, Cavi Borges
Fotografía / Cinematography:

Allan Ribeiro, Darel Valença Lins
Edición / Editing: Will Domingos,
Allan Ribeiro

Interprètes / Cast: Darel Valença Lins

Contacto / Contact:

Allan Ribeiro
Rua Santa Clara, 313/606;
Copacabana, Rio de Janeiro
RJ Brazil
+55 21 997 029 009
allancinema@gmail.com

Esta película es un documental disparado a partir de la amistad entre el mismo realizador y el videoartista Darel Valença Lins. Transitando por un encuentro y un debate entre dos visiones artísticas diferentes, la película tiene como eje las conversaciones entre ambos, mientras los films caseros de Darel son usados como tramos del mismo. En esos films hay imágenes alucinadas o fantasmagóricas que dialogan con el desmesurado tamaño de la casa donde el artista vive y trabaja, y con objetos viejos que evocan el pasado. No hay casi contacto con el exterior, señalando el aislamiento en que vive ese artista. En buena medida, es una película que habla de dos soledades, la de Darel Valença Lins y la del realizador, ambos sujetos de la atención de la cámara y constructores del film, que no busca interpretar o definir a ninguno de ellos, sino ir construyendo la posibilidad del encuentro.

This film is a documentary triggered by the friendship between the filmmaker himself and video artist Darel Valença Lins. Moving through an encounter and a debate between them, while Darel's home movies are used as parts of it. In those movies, there are deluded or phantasmagorical images that relate to the excessive size of the house where the artist lives and works, and with old objects that invoke the past. There is almost no contact with the outside world, pointing out the isolation of this artist. To a large extent, it's a film that speaks of two solitudes, the one of Darel Valença Lins and the one of the filmmaker, who does not seek to interpret or define either, but to build the possibility of the encounter.



ALLAN RIBEIRO
(Rio de Janeiro, Brasil, 1979)

Formado y graduado en cine en la Universidad Federal Fluminense, escribió y dirigió once cortometrajes, entre los que se destacan **O brilho dos meus olhos** (2006), **Ensaio de cinema** (2009), **A dama do peixoto** (2011) y **O clube** (2014). En 2012 realizó su primer largometraje, **Esse amor que nos consome**, que fue premiado en diez ciudades brasileñas.

He studied and graduated in film from the Fluminense Federal University, he wrote and directed eleven short films, among which **O brilho dos meus olhos** (2006), **Ensaio de cinema** (2009), **A dama do peixoto** (2011) and **O clube** (2014) stand out. In 2012, he made his first feature, **Esse amor que nos consome**, which received awards in ten Brazilian cities.

Brasil, Argentina/ Brazil, Argentina, 2015
103 min.

Dirección / Director:
Anita Rocha da Silveira
Guión / Script: Anita Rocha da Silveira
Productor / Producer: Vania Catani
Fotografía / Cinematography: João Atala
Edición / Editing: Marília Moraes
Intérpretes / Cast: Valentina Herszage,
Dora Freind, Julia Roliz, Mari Oliveira

Contacto / Contact:
Vania Catani
12° Andar, R. da Glória 366
Glória, Rio de Janeiro, Brasil
+5521 222 56 552
bananeira@bananeirafilmes.com.br
www.bananeirafilmes.com.br



ANITA ROCHA DA SILVEIRA
(Rio de Janeiro, Brasil, 1985)

En 2008 se graduó en cine en la Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Escribió, editó y dirigió tres cortometrajes: **O vampiro do meio-dia** (2008), **Handebol** (2010) y **Os mortos-vivos** (2012), los dos últimos ganadores de premios internacionales. Recientemente, ha trabajado también como ayudante de dirección, docente, guionista y montajista.

In 2008, she graduated in film from the Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro. She wrote, edited and directed three short films: **O vampiro do meio-dia** (2008), **Handebol** (2010) and **Os mortos-vivos** (2012), the last of which two won international awards. Recently, she has also worked as an assistant director, professor, writer and editor.

Uno de los lugares comunes del cine *slasher* de los años setenta y ochenta era que, cuando una de las parejas adolescentes tenía sexo, eran asesinados en pleno acto o pocos segundos después. Este tópico puramente conservador y puritano es retomado aquí con una perspectiva diferente, desplegando una reflexión respecto a la violencia patriarcal imperante en nuestras sociedades. En Barra da Tijuca, un barrio de clase media alta recién formado de Río de Janeiro, los horrendos crímenes de un asesino en serie generan una profunda fascinación entre un grupo de adolescentes. La más obsesionada con el asunto parece ser Bia, cuyo despertar sexual viene de la mano de este descubrimiento mórbido de la muerte. La directora debutante Anita Rocha Da Silveira se vale de un equipo técnico igualmente joven para lograr una obra fresca, en la que los adolescentes respiran y se expresan con convincente realismo. Notablemente fotografiada, esta pesadilla lyncheana aprovecha vastas áreas abandonadas y grandes complejos de edificios para construir, asimismo, una cautivante atmósfera opresiva.

One of the clichés of slasher films of the seventies and eighties was that when one of the teenager couples had sex, they were killed in the act or a few seconds later. This purely conservative and puritan topic is taken up here with a different perspective, developing a reflection on the patriarchal violence prevailing in our societies. In Barra da Tijuca, a newly formed upper middle class neighbourhood in Rio de Janeiro, the horrendous crimes of a serial murderer generate a deep fascination among a group of teenagers. The one most obsessed with the matter seems to be Bia, whose sexual awakening comes hand in hand with this morbid discovery of death. Newcomer director Anita Rocha Da Silveira uses an equally young technical team to accomplish a fresh piece of work in which adolescents express themselves and breathe in convincing realism. Remarkably photographed, this lynchean nightmare makes the most of vast abandoned areas and large building complexes to also build a captivating oppressive atmosphere.

MEMORIAS DEL VIENTO
MEMORIES OF THE WIND
BABAMIN KANATLARI

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Turquía, Francia, Alemania, Georgia /
Turkey, France, Germany, Georgia, 2015
126 min.

Dirección / Direction: Özcan Alper
Guión / Script: Özcan Alper, Ahmet Büke
Productor / Producer: Soner Alper.
Fotografía / Cinematography:
Andreas Sinanos.
Edición / Edition: Baptiste Gacoin,
Özcan Alper.
Intérpretes / Cast: Onur Saylak,
Sofya Khandamirova, Mustafa Uğurlu,
Ebru Özkan, Murat Daltaban,
Tuba Büyüküstün and
Menderes Samancılar.

Contacto / Contact:
Nar Film Production.
Caferağa Mh. Sarraf Ali Sk. 25/3
Kadıköy, Estambul
Turquía
+902 164 184 206
info@narfilm.com
www.narfilm.com

Aram es un militante comunista armenio, que durante la Segunda Guerra Mundial, debe huir de Estambul para salvar su vida. Durante su huida, se instala en una cabaña en un bosque al otro lado de la frontera soviética de Georgia, cerca del Mar Negro. Allí convive con un hombre (Mikhail) y su esposa (Meryem), los cuales le brindan alojamiento para mantenerse escondido. Mientras Aram espera por los papeles que le permitirán ingresar a la Unión Soviética, comienza un proceso introspectivo, recordando, entre otras cosas su infancia y el sufrimiento vivido durante el genocidio armenio del año 1915. A su vez, durante las horas de encierro, se dedica a desarrollar su arte, lo cual le permite, de alguna manera sobrellevar el trago amargo. A su vez, producto de la convivencia y el aislamiento, se empieza a generar una relación especial entre Aram y Meryem, tejiéndose una especie de triángulo amoroso. El amor, la muerte, el exilio, las fronteras y la libertad son temas recurrentes en **Memorias del Viento**, los cuales nos hacen reflexionar sobre el valor de la memoria y nos hace transitar hacia la atmósfera política y social que se vivía en esa época.

Aram is an Armenian communist militant who must flee Istanbul to save his life during the Second World War. When he escapes, he settles in a cabin in the woods on the other side of the Soviet border from Georgia, near the Black Sea. There he lives with a man (Mikhail) and his wife (Meryem), who give him shelter so he can remain in hiding. While Aram awaits the paperwork that will allow him to go into the Soviet Union, an introspective process begins, as he remembers his childhood and the suffering he experienced during the Armenian genocide of 1915, among other things. At the same time, as he spends time secluded, he dedicates himself to developing his art which in a way allows him to endure these harsh times. Moreover, as a result of the isolation and the fact that they are living together, a special relationship between Aram and Meryem starts to develop, creating a sort of love triangle. Love, death, exile, borders and freedom are some of the recurring themes in **Memories of the Wind**, which makes us reflect about the value of memory and allows us to transport ourselves to the political and social atmosphere of the era.



ÖZCAN ALPER.
(Hopa, Turquía, 1975)

Luego de haber estudiado física e historia en la Universidad de Estambul, y de haberse entrenado en varios talleres, con **El otoño** (2008), su ópera prima, logró la exhibición en más de sesenta festivales. **El futuro dura para siempre** (2011) que tuvo su estreno mundial en el Festival de Toronto (2011), fue exhibido además en el 30° Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay. **Memorias del Viento** (2015) es su última realización.

After studying Physics and History at the University of Istanbul, and receiving training from different workshops, he debuted with **The Fall** (2008), which was screened in more than sixty festivals. **Future Lasts Forever** (2011) which was premiered at the Toronto Festival (2011), was in addition screened at the 30th International Film Festival of Uruguay. **Memories of the Wind** (2015) is his latest work.

Irán, 2015
105 min.

Dirección / Direction: Ida Panahandeh
Guión / Script: Arsalan Amiri,
Ida Panahandeh
Productor / Producer: Bijan Emkanian
Fotografía / Photography: Morteza Gheidi
Edición / Editing: Arsalan Amiri
Intérpretes / Cast: Sareh Bayat,
Nasrin Babaei, Pejman Bazeghi.

Contacto / Contact:
Memento Films Distribution
9 Cité Paradis, 75010
París, Francia
+33 1 53 34 90 20
distribution@memento-films.com
www.memento-films.com



IDA PANAHANDEH
(Teherán, Irán, 1979)

Obtuvo un MFA en Dirección, y un BFA en Fotografía. Comenzó a hacer films cuando era estudiante de la Universidad de Arte de Teherán. Trabajó en televisión en su país y ganó varios premios en festivales nacionales de televisión. Fue invitada al Talent Campus de la Berlinale por su cortometraje **Cockscomb Flower**. **Nahid** es su opera prima.

She got a MFA in Direction and a BFA in Photography. She started to make films when she was a student at the Art University of Tehran. She worked on TV in her country and won several awards in national TV festivals. She was invited to Talent Campus of the Berlinale for her short film **Cockscomb Flower**. **Nahid** is her first feature film.

Nahid, una joven divorciada, vive sola con su hijo de 10 años en una pequeña ciudad a orillas del Mar Caspio. Según la legislación iraní, el padre tiene la custodia de los hijos. Sin embargo, el padre de su hijo, un hombre con problemas de adicción a las drogas, aceptó cederla a su ex esposa a condición de que ella no se vuelva a casar. Nahid conoce entonces a un hombre que la ama apasionadamente y quiere casarse con ella, lo cual va a afectar su vida de manera irremediable. **Nahid** es una película que retrata los problemas que enfrentan las mujeres divorciadas, incluyendo la custodia de sus hijos y la cuestión de los matrimonios temporales. El foco en las sociedades tradicionales está puesto en la maternidad, por lo tanto, el rol principal de una mujer es vivir y actuar como madre y los otros aspectos de la femineidad no son realmente reconocidos. Fue presentada en el Festival de Cannes en la sección Un certain regard, donde se alzó con el Premio Avenir Ex-aequo.

Nahid, a young divorcee, lives alone with her son of 10 in a little city on the banks of the Caspian Sea. According to Iranian legislation, the father has the child's custody. However, her son's father, a drug addict, accepted giving it to her wife with the condition that she does not remarry. Nahid then meets a man who loves her passionately and wants to marry her, which will inevitably affect her life. **Nahid** is a film that depicts the problems faced by divorced women, including child custody and the issue of temporary marriages. The focus of traditional societies is on maternity, that is why a woman's main role is to live and act as a mother and other aspects of womanhood are not really known. It was showcased at the Cannes Festival in the Un certain regard section, where it got the Avenir Ex-aequo award.

**NANA
NANNY**

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



**República Dominicana/
Dominican Republic, 2015**
70 min.

Dirección/Director:

Tatiana Fernández Geara

Guión/Script:

Tatiana Fernández Geara, Juanjo Cid

Productor/Producer:

Tatiana Fernández Geara,

Sarah Pérez Báez, Juanjo Cid

Fotografía/Cinematography:

Tatiana Fernández Geara

Edición/Editing: Juanjo Cid

Intérpretes/Cast:

Leidy Alcántara Montilla,

Justina "Fina" Jimenes,

Isabel "Clara" Sierra, Santa "Blanca" Ruíz

Contacto:

Tatiana Fernández Geara

nanaeldocumental@gmail.com

www.tatiana.com.do/

Este documental sigue a tres mujeres: Leidy, Fina y Clara, quienes dejan a sus hijos en pueblos lejanos bajo el cuidado de familiares mientras ellas trabajan como niñeras en Estados Unidos. Las distancias, así como barreras que interponen sus empleadores o la burocracia de las oficinas de inmigración hacen que madres e hijas pasen muchos años sin verse. El film juxtapone las realidades de los entornos urbanos donde viven actualmente con el entorno rural de donde provinieron, y explora las diferentes dinámicas de maternidad entre ellas y los niños que deben cuidar, así como la de los hijos de las nanas con sus abuelas y tías que los crían, en una cadena donde las madres se sustituyen, reemplazan y duplican. El proyecto, que es el primer largometraje de Tatiana Fernández Geara empezó como la tesis para su Master en Fotoperiodismo antes de tomar vida propia como un documental tres años después. La directora además hace uso de filmaciones caseras así como de planos que siguen íntimamente a sus protagonistas. Hecho con un equipo reducido y pocos recursos, **Nana** es una opera prima que sirve como reflexión sobre los sacrificios y medidas extremas que toma una madre para darle una mejor vida a sus hijos, preguntándose además si hay una única vía para el amor materno.

This documentary follows three women, Leidy, Fina and Clara, who leave their children in faraway towns under the care of family member while they work as nannies in the United States. The distance, as well as the barriers, their employers or immigration offices bureaucracy impose, force mothers and daughters to spend many years without seeing each other. The film juxtaposes the realities of the urban environments where they currently live with the rural area they came from. It also explores the different dynamics of motherhood between them and the children they have to look after, as well as the one of the children of the nannies with their grandmothers and aunts that raise them, in a chain where mothers are substituted, replaced and doubled. The project, Tatiana Fernández Geara's first feature, started as a dissertation for her Master's in Photojournalism before it took on a life of its own as a documentary three years later. The director also uses home movies, as well as shots that closely follow the protagonists. Made with reduced equipment and little resources, **Nana** is a debut that works as a reflection on sacrifices and extreme measures that a mother takes to provide a better life for her children, also wondering if there is just one approach to maternal love.



TATIANA FERNÁNDEZ GEARA

(Santo Domingo, República Dominicana, 1983)

Fotoperiodista dominicana. Cursó la Maestría en Periodismo de la Universidad de Missouri.

Actualmente trabaja como fotógrafa independiente local e internacionalmente.

Recibió el premio FONPROCINE 2013, con el cual pudo realizar su primer largometraje documental, **Nana**.

She is a Dominican photojournalist. She did a Master's in Journalism at the University of Missouri. She currently works as independent photographer locally and internationally. She received the FONPROCINE 2013 award, which allowed her to make her first documentary feature, **Nana**.

Suecia/ Sweden, 2015
63 min.

Dirección / Direction:

Eloy Domínguez Serén

Guión / Script: Eloy Domínguez Serén

Productor / Producer:

Eloy Domínguez Serén

Fotografía / Cinematography:

Eloy Domínguez Serén

Edición / Edition: Eloy Domínguez Serén

Intérpretes / Cast: Eloy Domínguez Serén,
Fathia Mohidin, Harriet Stenís

Contacto / Contact:

Eloy Domínguez Serén

Lugar de Quintáns Nº7

Simes – Meaño

36969 Pontevedra

España

+34 676 579 810

eloydseren@gmail.com

www.eloydseren.com



ELOY DOMÍNGUEZ SERÉN
(Simes, España, 1985)

Antes de ser realizador trabajó como crítico de cine tanto en prensa radial como escrita. En el año 2010 integró el Jurado Joven de la 67ª edición de la Biennale di Venezia. En el año 2012 emigró a Suecia y realizó los cortometrajes **Pettring** (2013), **I den nya himlen** (2014), **Jet Lag** (2014), **Den gula tegelvägen** (2015). Está trabajando en la posproducción de **Midvinter**, una producción noruega filmada en el Círculo Polar Ártico. **No hay vacas en el hielo** es su obra prima.

Before becoming a filmmaker he worked as a film critic both in the radio and written press.

In 2010 he was part of the Young Jury of the 67th edition of the Biennale di Venezia. In 2012 he immigrated to Sweden and made the short films **Pettring** (2013), **I den nya himlen** (2014), **Jet Lag** (2014), **Den gula tegelvägen** (2015). He is working on the post production of **Midvinter**, a Norwegian production filmed in Arctic Circle. **No Cow on the Ice** is his debut.

Joven realizador gallego que emigra a Suecia y debe sobrevivir realizando trabajos de media jornada. El aprendizaje del idioma sueco y su encantamiento con el paisaje son las fuerzas que le permiten sobrellevar las difíciles condiciones de vida. En la medida que va aprendiendo sobre la cultura, la sociedad y el estilo de vida de los suecos, irá adquiriendo una nueva identidad. La película se desarrolla a través de unos videos que fueron grabados durante años con un teléfono celular y que en su conjunto constituyen un diario personal. Esa pequeña cámara no solo es testigo de su proceso de integración cultural, sino también de su propia evolución como artista con el paso del tiempo. Más allá de estar contextualizada en el marco de la reciente crisis económica de España, esta puede ser la historia de cualquier emigrante, al que las circunstancias lo llevan a tener que rehacer su vida en otro lugar. Huyendo de todo lo amargo que implica emigrar y tener que sobrellevar condiciones adversas, esta película destaca a la integración cultural como elemento fundamental para el crecimiento personal.

Young Galician filmmaker immigrates to Sweden and must survive doing part-time jobs. Learning Swedish and his love of the landscapes are the driving forces that allow him to endure his difficult life condition. As he learns about culture, society and the way of life of the Swedes, he will start acquiring a new identity. The film is carried out through videos that were recorded during the first years, using a cellphone, and which make up a personal journal when they are all put together. That little camera is not only witness of his process of cultural integration, but also, as time goes by, of his own evolution as an artist. Aside from being contextualized in the recent economic crisis of Spain, this could be the story of any immigrant, whom circumstances make him re-start his life somewhere else. Running away from all the bitterness that comes with emigrating and having to endure adverse conditions, this film highlights cultural integration as an essential element for personal growth.



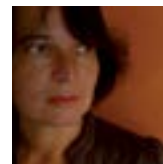
Francia / France, 2015
150 min.

Dirección / Director: Pamela Varela
Guión / Script: Pamela Varela
Productor / Producer: Pamela Varela, Michel Dutheil, Michel Bourelly
Fotografía / Cinematography: Emmanuel Trousse
Edición / Editing: Yannis Polinacci, Pamela Varela
Intérpretes / Cast: Aaron Shurin, Cleve Jones, Charles Simmons, Andrew Velez

Contacto / Contact:
Cosimo Santoro
Via Gené n°4
Turín, Italia
+39 340 49 40 351
open@theopenreel.com
www.theopenreel.com

La historia del SIDA puede también abordarse como la historia de las nuevas maneras con que el activismo político y social encaró (y todavía encara) la lucha por generar conciencia ante una crisis humanitaria que desbordó desde su aparición el campo de la salud humana. Es desde ese punto de vista que el SIDA puede considerarse el iniciador y generador de un nuevo activismo. Narrando las experiencias personales de varios de los protagonistas de esta lucha, **Passeurs** delimita los pasos clave de una movilización sin precedentes, contando una historia del SIDA que lo une a un campo más amplio de la historia social. Hoy, más de treinta años después del comienzo de la epidemia, es posible observar la historia cultural y social del SIDA, haciendo énfasis en la capacidad de invención de asociaciones y nuevos modelos de acción política. El film evalúa y analiza esta movilización a través de historias de vida que resaltan la dimensión humana de la historia. Por el documental de Varela pasan tanto gente famosa como gente desconocida, así como aquellos actores de la vida política que se interesaron por este tema en Europa, los Estados Unidos y África. Estos hombres y mujeres cuentan su historia, recuerdan y también entran en acción. Ellos cuentan cómo el virus del VIH comenzó a formar parte de sus vidas y cómo defienden hoy en día compromisos que son cada día más importantes.

The story of AIDS can also be tackled as the story of the new ways in which social and political activism faced (and still faces) the fight to create awareness before a humanitarian crisis that surpassed, since it first appeared, the field of human health. It is from this point of view that AIDS can be considered the trigger and generator of a new kind of activism. Narrating the personal experiences of several of the protagonists of this fight, **Passeurs** outlines the key moments of an unprecedented mobilisation, telling a story of AIDS that includes it in a wider field of social history. Today, over thirty years after the start of the epidemic, it is possible to observe the cultural and social history of AIDS, with an emphasis on the abilities of invention of associations and new models of political action. The film evaluates and analyses this mobilisation through life stories which bring out the human dimension of the story. There are both famous and unknown people in Varela's documentary, as well as those actors of political life that took an interest in the topic in Europe, the United States, and Africa. These men and women tell their stories, recall and also go into action. They tell us how the HIV virus became a part of their lives and how today they defend commitments that are more important each day.



PAMELA VARELA
(Santiago de Chile, Chile, 1968)

Originaria de Chile, emigró a Francia en la década del 70. Trabaja como guionista, directora y productora de documentales, videoinstalaciones y cortometrajes de ficción. Ha dirigido los films **Las Saisons** (2008), **Souffre!** (2012) y **El viaje de Ana** (2014).

Born in Chile, she immigrated to France in the '70s. She works as a scriptwriter, director and producer of documentaries, video installations and fiction shorts. She directed the films **Las Saisons** (2008), **Souffre!** (2012) and **El viaje de Ana** (2014).

Alemania, Irlanda /
Germany, Ireland, 2015
77 min.

Dirección / Director: Robert Manson
Guión / Script: Robert Manson
Productor / Producer: Lisa Roling
Fotografía / Cinematography:
Narayan Van Maele
Edición / Editing: David Byrne
Intérpretes / Cast: Tadhg Murphy,
Aylin Tezel

Contacto / Contact:
aug&ohr medien
Markus Kaatsch
Riemannstr. 21; 10961
Berlin, Alemania
+49 176 629 65 299
markus@augohr.de
www.augohr.de



ROBERT MANSON
(Wicklow, Irlanda, 1985)

Ya en su infancia elaboraba videos en Wicklow. Graduado en la National Film School en 2008, es cofundador de Annville Films y realizador de varios cortometrajes (**The Red Room, Rockfield, Dearthair, The Silver Bow, Time Passing, Rickshaw Rick, Downriver, Driving Through Dublin, Signpost Men**), de los cuales **The Silver Bow** ganó el Taylor Art Award en 2008, uno de los seis premios logrados por sus películas en festivales de todo el mundo. En 2015 Manson funda una nueva compañía, Ballyrogan Films. **Lost in the Living** es su primer largometraje.

He already made videos as a child in Wicklow. He graduated from the National Film School in 2008, co-founded Annville Films, and made several short films (**The Red Room, Rockfield, Dearthair, The Silver Bow, Time Passing, Rickshaw Rick, Downriver, Driving Through Dublin, Signpost Men**), of which **The Silver Bow** received the Taylor Art Award in 2008 -one of the six awards his films received in festivals around the world. In 2015 Manson founded a new company, Ballyrogan Films. **Lost in the Living** is his first feature.

Oisín viaja con su banda musical desde Dublín a Berlín, esperando encontrar aventuras y emoción en esa ciudad desconocida. Deja atrás el dolor por la pérdida de su madre y la ira hacia un padre ausente. En Berlín, ciudad pletórica de manifestaciones juveniles, conoce a una seductora joven alemana llamada Sabine, que lo introduce en lugares recónditos de su ciudad, esos que raramente llegan a conocer los extranjeros, mientras que el muchacho se va alejando de su banda y sus amigos irlandeses. La historia de amor, sin embargo, será permeada por aspectos de la vida de la joven que irán apareciendo a lo largo del film, y esos golpes encuentran al protagonista en estado de fragilidad, sin su banda, sin dinero, solitario, con sus propios fantasmas emergiendo. Según el director Manson, tanto la trama como la visualidad de su película son en parte un homenaje a Alain Resnais y a Michelangelo Antonioni, por la presencia de la alienación y el extrañamiento en un entorno de marcada belleza. Este, su primer largometraje, le valió a Manson el premio a mejor director en el Achtung Berlin Film Festival de 2015.

Oisín travels with his band from Dublin to Berlin, expecting to find adventure and excitement in that unknown city. He leaves behind the pain of the loss of his mother and the anger towards an absent father. In Berlin, a city bursting with youth manifestations, he meets a seductive German young woman called Sabine, who introduces him to the hidden places of her city -those foreigners rarely get to know-, while the boy drifts away from his band and his Irish friends. However, the love story will be impregnated by aspects of the young woman's life that will come up as the film progresses, and those blows will find the protagonist in a fragile state, without his band or money, lonely, with his own ghosts arising. According to director Manson, both the plot and the visuals of the film are partly a tribute to Alain Resnais and Michelangelo Antonioni due to the presence of alienation and estrangement in a noticeably beautiful surrounding. This is Manson's first feature, which granted him the award for Best Director at the Achtung Berlin Film Festival in 2015.

PORTUGAL - UN DÍA CADA VEZ
PORTUGAL - ONE DAY AT A TIME
PORTUGAL - UM DIA DE CADA VEZ

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Portugal, 2015
155 min.

Dirección / Director: João Canijo,
Anabela Moreira
Productor / Producer: Pedro Borges
Fotografía / Cinematography:
Mário Castanheira, Anabela Moreira
Edición / Editing: João Braz
Intérpretes / Cast: Rui Macedo,
Pedro Moura Simão

Contacto / Contact:
Midas Filmes
Rua do Loreto, 13, S/L
1200-241 Lisboa
Portugal
Tel: +351 919 466 309
marta.fernandes@midas-filmes.pt
www.midas-filmes.pt

Un viaje que comienza en el extremo norte de Portugal, en las tierras de Trás-os-Montes y Alto Douro. Una visita a una docena de pueblos y lugares. Una compilación de momentos fragmentarios de la vida de los habitantes de del lugar, en su mayoría mujeres de todas las edades. Las casas, cafés, calles, y las personas que todavía viven allí. El documental se centra sobre todo en la variedad de sus rutinas diarias: las clases, las labores agrícolas, las conversaciones con los vecinos para combatir la soledad, el cuidado de familiares enfermos. Los diferentes personajes e historias no están unidos por ningún arco narrativo; a pesar de ello, la película funciona como un retrato a la vez social y generacional de un Portugal muy concreto que -a pesar de la existencia de televisores y smartphones- parece estancado en otra época. Una mirada sobre aquellos que, por su avanzada edad y por estar solos, son gente que toma su vida, un día a la vez. El documental fue creado a partir de más de trescientas horas de material filmado por Anabela Moreira, que codirige con el experimentado João Canijo, que no solamente trabajó junto a renombrados directores europeos sino que dirigió documentales y ficciones de la talla de **Sangre de mi sangre**.

A journey that begins in the north end of Portugal, in the lands of Trás-os-Montes and Alto Douro. A visit to a dozen towns and places. A compilation of fragmentary life moments of the inhabitants of the place, mostly women of all ages. The houses, cafés, streets, and people who still live there. The documentary focuses mainly on the variety of their daily routines: classes, agricultural work, conversations with neighbours to fend off loneliness, taking care of sick relatives. The different characters and stories are not linked by a narrative arc; in spite of this, the film works as both a social and a generational portrait of very specific Portugal that -despite the existence of televisions and smartphones- seems to be stuck in another time. A look over those people that, because of their old age and the fact they are alone, take their lives one day at a time. The documentary was created from over 300 hours of material shot by Anabela Moreira, who co-directs the film with experienced filmmaker João Canijo, who did not only work with renowned European filmmakers but also directed documentaries and fiction films as outstanding as **Blood of My Blood**.



JOÃO CANIJO
(Oporto, Portugal, 1957)

Fue, entre 1980 y 1985, asistente de dirección de Manoel de Oliveira, Wim Wenders, Alain Tanner y Werner Schroeter, entre otros. **Três menos eu** (1988) fue su primer largometraje. En el 2004 presentó **Noite escura** (2004) en el Festival de Cannes.

Between 1980 and 1985, he was assistant director to Manoel de Oliveira, Wim Wenders, Alain Tanner and Werner Schroeter, among others. **Três menos eu** (1988) was his first feature. In 2004 he submitted **In the Darkness of the Night** (2004) at Cannes Festival.

ANABELA MOREIRA
(Lisboa, Portugal, 1976)

Es una actriz y directora, conocida por la serie de TV **Sinais de vida** (2013), y por los films dirigidos por João Canijo **Sangre de mi sangre** (2011) y **Mal nascida** (2007).

She is an actress and director known for the TV series **Sinais de vida** (2013), and João Canijo's films **Blood of My Blood** (2011) and **Mal nascida** (2007).

Chile, 2015
71 min.

Dirección / Director: Jerónimo Rodríguez
Guión / Script: Jerónimo Rodríguez
Producción / Production:
Jerónimo Rodríguez
Fotografía / Cinematography:
Jorge Aguilar
Edición / Editing: Jerónimo Rodríguez

Contacto / Contact:
Jerónimo Rodríguez
Gral. Bustamante 82 # 64
Providencia, Santiago de Chile
+569 923 19 167
rodriguez.jeronimo@gmail.com



JERÓNIMO RODRÍGUEZ
(Santiago de Chile, Chile)

Fue programador de Flaherty NYC 2013, cine de no ficción, y co-curador de la muestra de cine Tropical Uncanny: Latin American Tropes and Mythologies, organizada por el Museo Guggenheim y Cinema Tropical. Coprodujo el filme *La princesa de Francia* y coescribió el largometraje *Aquí no ha pasado nada*, presentado en Berlín y Sundance, 2016. *Rastreador de estatuas* es su opera prima.

He was a programmer of Flaherty NYC 2013, non-fiction film, and co-curator of the film exhibit Tropical Uncanny: Latin American Tropes and Mythologies, organized by the Guggenheim Museum and Cinema Tropical. He co-produced the film *La princesa de Francia* and co-wrote the feature film *Much Ado About Nothing*, presented in Berlin and Sundance, 2016. *Rastreador de estatuas* is his debut film.

Al ver en una película la estatua de un neurólogo portugués, el protagonista Jorge, alter ego del realizador, comienza un proceso que dispara momentos de su pasado que creía perdidos. Él había visto décadas atrás esa estatua en Santiago, su ciudad natal, acompañado por su padre, que sufrió el exilio a causa de la dictadura. Esa visión forma parte, entonces, de su historia personal, y a partir de ese reconocimiento, Jorge comienza a buscar esa estatua, encontrando muchas cosas más. La búsqueda es a la vez un viaje por su memoria, por los sentimientos cambiantes entre su país de origen y el de adopción, el fútbol, y la recurrente imagen del padre. A la vez ensayo narrativo y documental, filmada en Nueva York, Santiago y Lisboa y calificada por su realizador como una película "a la deriva", ésta tiene una estructura que evoca el funcionamiento de los antiguos cerebros mágicos, una representación de la "computadora humana". La historia de una búsqueda componiendo un retrato paralelo de la memoria y el paso del tiempo.

When seeing the statue of a Portuguese neurologist in a movie, the protagonist, Jorge, alter ego of the filmmaker, begins a process that triggers moments of his past that he believed were lost. He had seen that statue decades ago in Santiago, his hometown, accompanied by his father, who was exiled because of the dictatorship. That vision is a part of his personal history, and after recognizing it Jorge begins to look for that statue, finding a lot of other things. The search is both a journey through his memory, through changing feelings between his country of origin and the adopted one, football, and the recurring image of his father. Narrative essay and documentary at the same time, filmed in New York, Santiago and Lisbon and described by its director as a "drifting" film, it has a structure that evokes the functioning of ancient magical brains, a representation of the "human computer". The story of a quest putting together a parallel portrait of memory and the passing of time.

RETRATOS DE IDENTIFICACIÓN
IDENTIFICATION PHOTOS
RETRATOS DE IDENTIFICAÇÃO

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Brasil / Brazil, 2014
73 min.

Dirección / Direction: Anita Leandro
Guión / Script: Anita Leandro
Productor / Producer: Anita Leandro, Amanda Moleta
Fotografía / Cinematography: Marcelo Brito
Edición / Editing: Anita Leandro
Intérpretes / Cast: Antônio Roberto Espinosa, Reinaldo Guarany, Maria Auxiliadora Lara Barcellos, Chael Charles Schreier

Contacto / Contact:
Amanda Moleta
Pojó Filmes
Rua do Catete, 238, Apt 505
Rio de Janeiro/RJ
CEP 22220-001 Brasil
+55 21 979 836 070
contato@pojofilmes.com

Es éste el primer film brasileño realizado a partir de los acervos fotográficos de los órganos de represión de la dictadura que gobernó Brasil entre 1964 y 1985. Fruto de cuatro años de investigación de la realizadora en dichos archivos, este documental reúne fotografías y documentos sobre lo acontecido a cuatro guerrilleros de la época. Dos de ellos, Antonio Roberto Espinosa y Reinaldo Guarany, que sobrevivieron a la prisión y las torturas, se asoman por primera vez a las fotos de identificación que les fueran tomadas tras sus respectivos arrestos, y hablan de la muerte de dos de sus compañeros. Uno de ellos, Chael Schreier, sucumbió en la tortura, la otra, Maria Auxiliadora Lara Barcellos, sobrevivió a la misma, se exilió, y acabó suicidándose en Berlín. La estética de la película mantiene la misma aridez y sequedad espartana de las fotografías que le sirven de base, instrumentos de la represión que a más de medio siglo del golpe de estado, propician, paradójicamente, pruebas concretas contra los represores.

This is the first Brazilian film based on the photographic archives of the repression organisms of the dictatorship that governed Brazil between 1964 and 1985. This was the product of four years of research in the mentioned archives, in which the director puts together photos and documents about the events surrounding four guerrilla fighters of the era. For the first time ever, two of them, Antonio Roberto Espinosa and Reinaldo Guarany, who survived prison and torture, come close to their identification photos –which were taken following their arrests– and speak about the death of two of their colleagues. One of them, Chael Schreier, succumbed to torture; the other, Maria Auxiliadora Lara Barcellos, survived it, went on exile and ended up committing suicide in Berlin. The film's aesthetics maintains the same Spartan aridity and dryness of the photos it uses as its foundation, instruments of the repression which more than half a century after the coup d'état, provide, paradoxically, concrete evidence against the repressors.



ANITA LEANDRO
(Belo Horizonte, Brasil, 1959)

Documentalista y profesora de cine en la Universidad Federal de Río de Janeiro. A lo largo de seis años coordinó el curso "Realización de documentales y apreciación de archivos" en la Universidad de Bordeaux, Francia. Además, produjo documentales e instalaciones audiovisuales.

Anita Leandro is a documentary filmmaker and professor of cinema studies at the Federal University of Rio de Janeiro. For six years she coordinated the professional masters course "Documentary filmmaking and appreciation of archives" for the University of Bordeaux, France. She has also produced documentaries and audiovideo installations.



Casitanno

Maldonado 2051
 T. 2409 72 36



Argentina, 2015
115 min.

Dirección/Direction: Raúl Perrone
Guión/Script: Raúl Perrone, Silvana Gianibelli
Productor/Producer: Pablo Ratto
Fotografía/Cinematography: Raúl Perrone, Patricia Lagomarsino, Alejandro González
Edición/Editing: Raúl Perrone
Intérpretes/Cast: Ornella Retro, Jose Maldonado, Miguel Sirna, Tony Alba, Guillermo Quinteros, Agus Guiraud, Alejandro Gonzalez

Contacto:
Trivial Media
Laprida 1660 (1602)
Vicente López, Argentina
+54 11 483 79 529
e ablop@trivialmedia.com.ar
www.trivialmedia.com.ar

Tres historias de samuráis encadenadas, que quizás sean una sola: un samurái asesina al hijo del dueño de un prostíbulo y su padre busca vengarse, una mujer ama a un samurái bondadoso pero la obligan a elegir a uno malvado y por último, otro samurái vuelve de la guerra y no logra reconocer a su mujer. Todo sucede en un universo encantado y sombrío. Con este film Perrone continúa las tendencias estéticas ya presentes en **P3ND3J05**, **Favula** y **Ragazzi**. Se trata de una búsqueda a través del cine mudo, que incluye la utilización del blanco y negro, la sobreimpresión de cuadros y el formato 1.33 de las películas silentes. **Samuray-S** es una mixtura de géneros y referencias, que van desde el cine de Mizoguchi a la literatura de Mishima y el teatro Kabuki, pero vistas desde el lugar ajeno y extraño del pasado visto desde la contemporaneidad de una cultura lejana. Perrone, a sus 63 años, y con más de cuarenta películas en su haber, parece no querer parar en su modo completamente idiosincrático de hacer cine con esta nueva etapa en su filmografía, más experimental y lírica, de la cual **Samuray-S** es quizás su ejemplo más extremo. Alejado ya totalmente del naturalismo de sus primeras obras, e incluso de toda narrativa convencional, sigue siendo el director completamente independiente, que hace películas cómo, cuando y donde quiere. No es un cine para todos, pero es sin dudas valioso.

Three interconnected samurai stories, which might be a single one: a samurai kills the son of a brothel owner and his father seeks revenge; a woman loves a kind samurai but they force her to choose a mean one; and lastly, another samurai comes back from war and cannot seem to recognize his wife. It all happens in an enchanted and somber universe. With this film, Perrone follows up on the aesthetic trends already present in **P3ND3J05**, **Favula** and **Ragazzi**. It's about a search through silent cinema, which includes black and white, the overprinting of frames and the 1.33 format of silent films. **Samuray-S** is a mixture of genres and references which go from Mizoguchi's cinema to Mishima's literature and Kabuki's theater, but seen from the foreign and estrange place of the past seen from the contemporaneity of a distant culture. Perrone, of 63, and with more than forty films in his filmography, doesn't want to stop making films in this completely idiosyncratic way of his, even in this more experimental and lyrical part of his filmography, of which **Samuray-S** is his most extreme example. Far from the naturalism of his first films, and even far from any conventional narrative, he is still the completely independent director, who does movies how, when and where he likes. It's not for anyone, but it is without a doubt valuable.



RAÚL PERRONE
(Ituzaingó, Buenos Aires, Argentina, 1952)

Desde principios de los años '90 que Raúl Perrone se ha dedicado a la producción independiente de cine. Prolífico y consecuente, sus películas incluyen la trilogía de Ituzaingó (**Labios de churrasco**, **Graciadío**, **5 Pal Peso**) y sus recientes películas mudas experimentales (**P3NDEJ05** y **Favula**, ambas del 2014). Además dicta un taller de cine en su barrio natal. Ha recibido varios tributos y homenajes, incluyendo en el Festival de Viena y la Universidad de Oxford.

From the beginnings of the 90's, Raúl Perrone has dedicated himself to the production of independent cinema. He is prolific and consistent. His films include the Ituzaingó trilogy (**Labios de churrasco**, **Graciadío**, **5 Pal Peso**) and his recent silent experimental films (**P3NDEJ05** and **Favula**, both from 2014). In addition, he teaches a film workshop in his birth neighborhood. He has received several tributes and homages, including ones from the Vienna Festival and the Oxford University.

Argentina, 2016
78 min.

Dirección / Direction: Gabriela Trettel
Guión / Script: Gabriela Trettel
Productor / Producer: Lorena Quevedo,
Rodrigo Guerrero
Fotografía / Photography: Hugo Colace
Edición / Editing: Martín Sappia
Intérpretes / Cast: Laura Ortiz,
Juan Ignacio Croce, Valentina Ayen,
Andrés Rivarola

Contacto / Contact:
Lorena Quevedo, Gabriela Trettel
Laprida 1720 (X5010END)
Córdoba, Argentina
+54 935 645 5 678
gabrielatrettel@gmail.com
www.twinslatinfilms.com



GABRIELA TRETTEL
(Córdoba, Argentina, 1981)

Licenciada en Cine y TV por la Universidad Nacional de Córdoba, fotógrafa, docente. Escribió y dirigió cortometrajes de ficción, entre los que se destacan **Ana** (2006) y **Prodigio** (2009) con participaron en festivales nacionales e internacionales obteniendo numerosas distinciones y premios. Fue jurado en festivales y concursos nacionales. **Soleada** es su opera prima.

She has a BA in Film and TV by the National University of Córdoba. She is a photographer and teacher. She wrote and directed fiction short films, the highlights among them are: **Ana** (2006) and **Prodigio** (2009) which participated in national and international festivals, winning numerous distinctions and awards. She has been a member of the jury in national competitions and festivals. **Soleada** is her first feature film.

Adriana es una mujer de cuarenta años que tiene todo para ser feliz. Es madre de dos hijos adolescentes, está casada con un hombre que la quiere y cumplió el sueño de la casa de veraneo en las sierras cordobesas. En esa casa se están instalando, cuando Juan, su marido, tiene que volver a la ciudad por cuestiones de trabajo. Entonces algo cambia. Mientras pone en orden la casa junto a sus hijos toma conciencia de la vida rutinaria que lleva. En soledad, Adriana emprende un camino de introspección que la lleva a preguntarse si está viviendo la vida que quiere. El mandato social, el lugar que ocupa como mujer en la familia, en la pareja y en su trabajo se ven cuestionados. Y cuando Adriana no pueda seguir conteniéndose, el estallido quizás deje lugar para ver las cosas de otra manera. Puede ser que todo ese castillo de naipes armado a su alrededor no sea tan perfecto. Para emprender una nueva vida, debe animarse a sumergirse en una crisis. Porque, como se sabe, París bien vale una misa.

Adriana is a forty year old woman who has every reason to be happy. She is the mother of two teenagers, she is married to a man who loves her and she has her summer dream house in the Cordovan mountains. They are settling in in that house when Juan, her husband, has to return to the city for work reasons. Then something changes. While she sets up the house with her children, she takes notice of the routine life she leads. Alone, Adriana goes on an introspective journey that takes her to wonder if she is living the life that she wants. The social mandate, the place she occupies as a woman in the family, in the couple and at work are being questioned. When Adriana cannot contain herself anymore, this explosion might leave room to see things in a different way. It may be that the house of cards she built around herself is not that perfect. In order to start a new life, she will have to dare to dive in a new crisis. Because, as is known, Paris is well worth a mass.

TAL VEZ DESIERTO, TAL VEZ UNIVERSO
MAYBE DESERT PERHAPS UNIVERSE
TALVEZ DESERTO, TALVEZ UNIVERSO

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



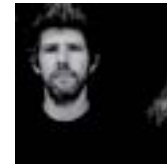
Portugal, 2015
99 min.

Dirección / Director: Miguel Seabra Lopes,
 Karen Akerman
Guión / Script: Miguel Seabra Lopes
Productor / Producer: João Matos
Fotografía / Cinematography:
 Miguel Seabra Lopes
Edición / Editing: Karen Akerman

Contacto / Contact:
 Pedro Peralta
 Terratre Filmes
 Av. Almirante Reis 56
 3DTO 1150-019
 Lisboa, Portugal
 +351 212 415 754
 pedroperalta@terratreme.pt

El documental nos acerca al Hospital Júlio de Matos de Lisboa, más precisamente a la Unidad de Internamiento de Psiquiatría Forense. Esta unidad es de un nivel de seguridad media, una estructura cerrada con un componente de rehabilitación psíquica y social. Provee servicios de acompañamiento psiquiátrico, psicológico, médico, terapéutico y social. Los 32 hombres que residen en esta unidad fueron eximidos de castigo por la corte –en casos de actos violentos–, que los juzgó inimputables. El film no es una versión portuguesa de **Atrapado sin salida** de Miloš Forman, es una secuencia de aproximación a estos hombres, un espacio de incertidumbre. Se instala en la convivencia diaria con ellos, lejos de los preconceptos. En el encierro diario en el que sienten el tiempo pasar, lentamente. El documental se establece en este tiempo individual. Ganó el Premio del Jurado en la competencia portuguesa del festival DocLisboa 2015.

The documentary brings us closer to Lisbon's Júlio de Matos Hospital, more accurately to the Forensic Psychiatry Commitment Unit. This unit has average security, is a closed structure with a psychic and social rehabilitation component. It provides psychiatric, psychological, medical, therapeutic and social support services. The 32 men that reside in this unit were exempted from punishment by the court –in violent acts cases– that considered they could not be prosecuted. The film is not a Portuguese version of **One Flew Over the Cuckoo's Nest** by Milos Forman, it is an approach sequence to this men, a space of uncertainty. It coexists with them, without preconceptions, in the daily confinement in which they see time pass by, slowly. The documentary settles in this individual time. It received the Jury Prize at the Portuguese DocLisboa 2015 festival.



MIGUEL SEABRA LOPES
 (Lisboa, Portugal, 1975)

Ha trabajado como guionista, productor y director. Es profesor en la Academia Internacional de Cinema (AIC) de Río de Janeiro. Codirigió los films **Incêndio** (2011), **Outubro Acabou** (2015) y **Confidente** (2016) junto a Karen Akerman.

He has worked as screenwriter, producer and director. He is a professor at the International Film Academy (AIC) in Rio do Janeiro. He co-directed the films **Incêndio** (2011), **Outubro Acabou** (2015) and **Confidente** (2016) with Karen Akerman.

KAREN AKERMAN
 (Río de Janeiro, Brasil, 1975)

Ha trabajado como editora, productora y directora. Ha realizado cinco cortometrajes. Codirigió los films **Incêndio** (2011), **Outubro Acabou** (2015) y **Confidente** (2016) junto a Miguel Seabra Lopes.

She has worked as editor, producer and director. She has made five short films. She co-directed the films **Incêndio** (2011), **Outubro Acabou** (2015) and **Confidente** (2016) with Miguel Seabra Lopes.

EE.UU/ USA, 2015
128 min.

Dirección / Direction: Sean Baker
Guión / Script: Chris Bergoch, Sean Baker
Productor / Producer:
Karrie Cox, Marcus Cox
Fotografía / Photography:
Sean Baker, Radium Cheung
Edición / Editing: Sean Baker
Intérpretes / Cast: James Ransone,
Mya Taylor, Kitana Kiki Rodriguez,
Karren Karaguilian

Contacto / Contact:
Cinetren
Aguirre 1551, 1º6
Buenos Aires, Argentina
+54 11 526 30 187
www.cinetren.com.ar



SEAN BAKER
(Summit, New Jersey, EE.UU, 1971)

Director, guionista y productor conocido por los films **Take Out** (2004) y **Prince of Broadway** (2008), ambos nominados a los Spirit Awards. Su film **Starlet** (2012) ganó el Robert Altman Spirit Award y significó el debut de Dree Hemingway como protagonista. Es creador de las comedias para televisión **Greg the Bunny** y **Warren the Ape**.

Director, screenwriter and producer known for the films **Take Out** (2004) and **Prince of Broadway** (2008), both nominated at the Spirit Awards. His film **Starlet** (2012) won the Robert Altman Spirit Award and was Dree Hemingway's debut as protagonist. He is the creator of the TV comedies **Greg the Bunny** and **Warren the Ape**.

Es Nochebuena en Tinseltown y Sin-Dee, una prostituta transgénero que acaba de cumplir una sentencia en prisión, está de vuelta en las calles. Sin-Dee se encuentra con su amiga Alexandra, también prostituta y transgénero, quien le informa que su novio Chester no ha sido fiel durante los veintiocho días que estuvo encarcelada. Juntas se embarcan en una misión para descubrir la verdad sobre lo sucedido. Mientras Sin-Dee Rella busca a su novio y a la amante de éste, Alexandra prepara su debut en las tablas de West Hollywood. Razmik, un taxista armenio recaudará dinero para ayudar a las dos jóvenes, pero debe tener cuidado, ya que su suegra alberga sospechas sobre sus actividades mientras trabaja. Tanto Sin-Dee como Alexandra se aventurarán en una auténtica odisea a través de los suburbios de Los Ángeles, un lugar muy cercano geográficamente pero muy lejano del glamour de Hollywood. La película, filmada íntegramente con varios iPhone 5, fue nominada y premiada en varios festivales internacionales, entre los que se encuentran Karlovy Vary, Mar del Plata y los Independent Spirit Awards.

It's Christmas Eve in Tinseltown and Sin-Dee, a transgendered prostitute who has just served a sentence in prison, is back on the streets. Sin-Dee meets her friend Alexandra, also a transgendered prostitute who informs her that her boyfriend Chester hasn't been faithful during the twenty-eight days she was imprisoned. Together they embark on a mission to find out the truth of what happened. While Sin-Dee Rella looks for her boyfriend and his lover, Alexandra prepares her debut on the stage of West Hollywood. Razmik, an Armenian cabdriver, will collect money to help the two young women, but he has to be careful because his mother-in-law is harboring suspicions about his activities while he works. Both Sin-Dee and Alexandra will venture into a real odyssey through Los Angeles suburbs, a place that is very geographically close to Hollywood's glamour, but very far indeed. The film was completely shot on several iPhone 5s and it was nominated and awarded at several international festivals, among them Karlovy Vary, Mar del Plata and the Independent Spirit Awards.



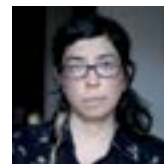
México / Mexico, 2016
105 min.

Dirección / Director: Tatiana Huezo
Guión / Script: Tatiana Huezo
Productor / Producer: Nicolás Celis,
Sebastián Celis
Fotografía / Cinematography:
Ernesto Pardo
Edición / Editing:
Lucrecia Gutiérrez Maupomé,
Tatiana Huezo

Contacto / Contact:
Pimienta Films
Nicolás Celis
Esperanza 957 Int. 204
Ciudad de México, México
+5255 561 53 925
nicolas@pimientafilms.com
www.pimientafilms.com

Una travesía narrada a dos voces, que como el reflejo de un mismo eco nos hacen sentir lo que significa el miedo en la vida del ser humano. Carreteras, paisajes, miradas. México del norte al sur, en un tiempo donde la violencia ha tomado el control de nuestras vidas, de nuestros deseos y nuestros sueños. El documental de Tatiana Huezo aborda el caso de una joven injustamente encarcelada en el norte de México. Miriam, empleada de migraciones de un aeropuerto, es acusada de ayudar a gente a emigrar de forma ilegal. Pero ella no está involucrada y sus captores admiten que lo saben pero deben cumplir con una "cuota" de detenidos. Cuando la trasladan a otra cárcel, manejada por un cártel, el encarcelamiento se transforma en un secuestro, ya que los narcos piden plata semanalmente a su familia. A la historia de Miriam se suma otra historia, que tiene una afinidad temática con la anterior. La narra Adela, que trabaja como payaso en un circo y a quien le secuestraron a su hija para prostituirla. Un viaje emocional y sugestivo, donde habitan la pérdida y el dolor, pero también el amor, la dignidad y la resistencia. Estrenada en el Festival de Cine de Berlín 2016.

A journey narrated by two voices that, as the reflection of the same eco, make us feel what fear in the life of a human being means. Roads, landscapes, looks. Mexico from north to south, at a time when violence has taken over our lives, our desires, and our dreams. Tatiana Huezo's documentary tackles the case of a young woman who was wrongly imprisoned in Northern Mexico. Miriam, an immigration employee at an airport, is charged with helping people immigrate illegally. But she is not involved and her captors admit they know, but have to fill a prisoner "quota". When she is moved to another prison -run by a cartel-, imprisonment transforms into kidnapping, as the drug dealers ask money from her family every week. Miriam's story is added to another story with a similar topic. It is told by Adela, who works as a clown in a circus and whose daughter was kidnapped for prostitution. An emotional and thought-provoking journey, inhabited by loss and pain, but also love, dignity and resistance. It premiered at the 2016 Berlin Film Festival.



TATIANA HUEZO
(San Salvador, El Salvador, 1972)

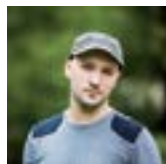
Se graduó del Centro de Capacitación Cinematográfica en México y tiene una Maestría en Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra en Barcelona. Su primer largometraje, *El lugar más pequeño* (2011), ganador de múltiples premios, fue descrito por la revista *Variety* como, "una profunda expresión de los poderes duales de la vida y la muerte, un debut sublime.". Dirigió, además, los cortometrajes *Tiempo cáustico* (1997), *El ombligo del mundo* (2001) y *Ausencias* (2015).

She graduated from the *Centro de Capacitación Cinematográfica* in Mexico and has a Master's in Documentary Making from Pompeu Fabra University in Barcelona. Her first feature, *The Tiniest Place* (2011), received multiple awards and was describe by *Variety* magazine as "a deep expression of life and death's dual powers, a sublime debut". She also directed the short films *Tiempo cáustico* (1997), *El ombligo del mundo* (2001) and *Ausencias* (2015).

Portugal, 2015
88 min.

Dirección / Direction: Márcio Laranjeira
Guión / Script: Márcio Laranjeira
Productor / Producer: Márcio Laranjeira,
Sérgio Brás d'Almeida, João Matos
Fotografía / Photography:
Sérgio Brás d'Almeida
Edición / Edition: Márcio Laranjeira
Intérpretes / Cast: Mariana Sampaio,
Alexander David, Ricardo Sobral,
Hugo Sousa Tavares

Contacto / Contact:
Pedro Peralta
Av. Almirante Reis 56, 3do,
1150-019 Lisboa
Portugal
+351 212 415 754
pedroperalta@terratreme.pt



MÁRCIO LARANJEIRA
(Porto, Portugal, 1982)

Realizó estudios de cine en Portugal y de documental en Argentina. Desde entonces se dedica a explorar un acercamiento personal al subgénero de la novela documental. Los cortometrajes *La ilusión te queda* (2011) y *Fuera de cuadro* (2010) son el resultado de este método de trabajo.

He studied film in Portugal and documentary filmmaking in Argentina. Since then, he dedicates himself to the exploration of a personal approach to the subgenre of the documentary novel. The short films *La ilusión te queda* (2011) and *Fuera de cuadro* (2010) are the product of this work method.

Mariana es una joven mujer que busca realizar el sueño que se planteó cuando se mudó de la casa de sus padres para vivir con Alex, en Lisboa. Cuando él se marcha a New York, ella no puede soportar el vacío en el que queda. Y aunque el retorno le resultaba impensable, vuelve al norte. El peso del fracaso y la obligación de cruzar un río legendario la llevan a un relato antiguo: una vez que cruzas el río del olvido, tu propio pasado será olvidado. Sin embargo, Alex regresa mientras ella se encuentra en la búsqueda de un nuevo lugar. Él ya no cree en su país. Ella se ha acercado al lugar donde todo empezó. Él se irá. Ella no volverá. El primer largometraje de Márcio Laranjeira es un retrato de una generación perdida entre sus orígenes y el deseo de una nueva vida. Individuos cuyas relaciones personales se ven afectadas por un país que atraviesa una crisis económica, política y de ideas. Una generación a la espera de su vida, de la posibilidad de concretar sus sueños.

Mariana is a young woman looking to fulfill the dream she had when she moved out of her parents' home to go live with Alex in Lisbon. When he goes to New York, she cannot stand the emptiness she is left with and although going back was unthinkable, she returns north. The burden of failure and the need to cross a legendary river take her to an ancient tale: once you cross the river of oblivion, your own past will be forgotten. However, Alex comes back while she is looking for a new place. He doesn't believe in his country anymore. She has come close to the place where it all started. He will go. She will not return. Márcio Laranjeira's first feature film is a portrait of a generation that is lost among its origins and their desire for a new life. These are people whose personal relationships are affected by a country which is going through an economic, political and idealistic crisis. A generation waiting for their life, for the possibility of fulfilling their dreams.

UNA HISTORIA DE LOCOS
UNE HISTOIRE DE FOU
DON'T TELL ME THE BOY WAS MAD

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Francia/ France, 2014
134 min.

Dirección / Director: Robert Guédiguian
Guión / Script: Robert Guédiguian, Gilles Taurand
Productor / Producer: Agat Films & Cie Production.
Fotografía / Cinematography: Pierre Milon (AFC)
Edición / Editing: Bernard Sasia
Interpretes / Cast: Simon Abkarian, Ariane Ascaride, Grégoire Leprince-Ringuet, Syrus Shahidi.

Contacto / Contact:
MK2 / Anne-Laure Barbarit
55 Rue Traversière, París
Francia
+331 446 73 111
anne-laure.barbarit@mk2.com
www.mk2pro.com

La experiencia del periodista español José Antonio Gurriarán, víctima él mismo de un atentado perpetrado por combatientes armenios, está en la base de este relato. El 30 de diciembre de 1980 una bomba estallaba en plena Gran Vía de Madrid. Gurriarán, por entonces redactor jefe del diario *Pueblo*, se encontraba cerca y corrió a una cabina telefónica para informar. Pero una segunda bomba lo alcanzó, destrozándole las piernas. Sin embargo y contra todas las previsiones, Gurriarán no solamente no guardó rencor contra quienes lo hirieron, sino que abrazó la causa del reconocimiento del genocidio armenio y se empeñó en conocer a sus victimarios. Guédiguian toma la esencia de esta historia para construir una reflexión sobre la militancia y la violencia, el odio y el perdón, el sufrimiento individual y las causas colectivas. Un film sobre cómo el pasado se enraiza en el presente y se proyecta al futuro cuando se desconoce el sufrimiento de comunidades enteras y sobre la posibilidad de mantener una posición ética en las situaciones más extremas.

The experience of Spanish journalist José Antonio Gurriarán, he himself a victim of an attack by Armenian fighters, is the basis of this story. On December 30, 1980 a bomb exploded in Madrid's Gran Vía. Gurriarán, then editor of the daily newspaper *Pueblo*, was nearby and ran to a phone booth to report, but a second bomb hit him, shattering his legs. However, and against all expectations, not only was he not resent the ones who hurt him, but he also embraced the cause of recognition of the Armenian genocide and was determined to meet his aggressors. Guédiguian takes the essence of this story to develop a reflection on militancy and violence, hatred and forgiveness, individual suffering and collective causes. A film about how the past is rooted in the present and is casted to the future when the suffering of entire communities is unknown, and about the ability to maintain an ethical position in the most extreme situations.



ROBERT GUÉDIGUIAN
(Marsella, Francia, 1953)

Hijo de un trabajador armenio y una emigrante alemana, Guédiguian fue militante comunista desde los 14 años, pero a los 27 abandona la política directa para reflexionar sobre ella desde un cine que aborda los problemas y sentimientos de los obreros, los inmigrantes, los desocupados. Aunque filma desde 1980, se hizo conocer internacionalmente con *Marius y Jeanette* (1997), a la que han seguido una decena de películas, entre ellas, *La ciudad está tranquila* (2000), *Marie-Jo y sus dos amores* (2002), *Lady Jane* (2008) y *Las nieves del Kilimanjaro* (2011), siempre con el protagonismo de su esposa, la actriz Ariane Ascaride.

Son of an Armenian worker and a German immigrant, Guédiguian was a communist activist since the age of 14, but at 27 he leaves direct politics to reflect on it from a cinema that addresses the problems and feelings of workers, immigrants, and the unemployed. Although he films since 1980, he became internationally known with *Marius et Jeannette* (1997), which has been followed by ten films, including *The Town Is Quiet* (2000), *Marie-Jo and Her 2 Lovers* (2002), *Lady Jane* (2008) and *The Snows of Kilimanjaro* (2011), always with the performance of his wife, actress Ariane Ascaride.

Colombia, México /
Colombia, Mexico, 2015
79 min.

Dirección / Director: Jorge Forero

Guión / Script: Jorge Forero

Productor / Producer: Diana Bustamante,
Paola Pérez

Fotografía / Cinematography:
David Gallego

Edición / Editing: Sebastián Hernández

Intérpretes / Cast: David Aldana,
Nelson Camayo, Rodrigo Vélez

Contacto / Contact:

Burning Blue

CR 16 #82-24 OF.301

(+57) 3005533853

contacto@burningblue.com.co

www.burningblue.com.co



JORGE FORERO
(Colombia, Bogotá 1981)

Jorge Forero es socio fundador de la productora Burning Blue. Ha coproducido películas como **Climas** (2014) de Enrica Pérez y **Refugiado** (2014) de Diego Lerman. Produjo **La tierra y la sombra** (2015) de César Acevedo (Cámara de Oro en Cannes 2015). **Violencia** es su ópera prima.

Jorge Forero is a founding partner of the production company Burning Blue. He has co-produced films such as **Climas** (2014) by Enrica Pérez and **Refugiado** (2014) by Diego Lerman. He produced **Land and Shade** (2015) by César Acevedo (Cámara d'or at Cannes 2015). **Violencia** is his debut film.

La película le otorga rostros humanos específicos a la trágica realidad de la guerra a través de tres historias sucesivas. Un hombre encadenado, un joven que sueña con ser parte de algo, y el militante de un grupo armado que debe ejercer una crueldad en la que tal vez no cree. Todos ellos en el centro de una violencia que no comprenden. Una historia sobre las víctimas y los victimarios de un conflicto que parece no terminar. Cada uno parte voluntaria o involuntaria de un mecanismo que los supera, revelan su grandeza o su miseria en las "mínimas" tareas de las que se ocupan para sobrevivir. Lejos de un exhibicionismo morboso, a partir de esa poesía –a veces macabra– de lo cotidiano y de la verdad irrefutable de los detalles, vemos un país cuyo cuerpo social está herido y enfermo. Pero donde, sin embargo, se intenta ser feliz y se vive soñando y amando. Esta ópera prima del colombiano Jorge Forero fue estrenada en el Forum del Festival de Cine de Berlín 2015.

The film gives specific human faces to the tragic reality of war through three successive stories. A man in chains, a young man who dreams about being part of something, and the militant in an armed group who must exert a cruelty he might not believe in. All of them at the centre of a violence they do not understand. A story about victims and victimizers in a conflict that doesn't seem to end. Each a voluntary or involuntary part of a mechanism that goes far beyond them. They reveal their greatness or their misery in the 'minute' tasks they perform to survive. Far from a morbid exhibitionism, from this poetry –sometimes macabre– of everyday life and the irrefutable truth of the details, we see a country whose society is wounded and sick. But where, however, people try to be happy and live dreaming and loving. This debut by Colombian Jorge Forero premiered at the Forum of the 2015 Berlin International Film Festival.



Croacia / Croatia, 2014
70 min.

Dirección / Director: Bruno Pavic
Guión / Script: Bruno Pavic,
Anamarija Pavic
Productor / Producer: Slobodan Jokic
Fotografía / Cinematography: Ratko Ilijic
Edición / Editing: Goran Cace
Intérpretes / Cast: Matija Kacan,
Dara Vukic, Ivan Matijasevic,
Nada Kovacevic

Contacto / Contact:
Bruno Pavic
Osjecka 10, 21000
Split, Croacia
+385 955 828 855
brpavic@gmail.com

Kreso es un joven intelectual croata. Sus relaciones personales y laborales no marchan de manera adecuada. Un sinfín de circunstancias adversas lo llevan gradualmente a un desastre financiero y existencial, por el que se convierte en víctima de un sistema social injusto, preparado para descartarlo. Impotente frente a esta situación, sin nada que pueda hacer para mejorar su vida, encuentra una cuota de realización personal en el video blog (vlog) que filma ocasionalmente. En este espacio virtual logra entrar en contacto con otras personas y con su propia humanidad, abrirse a los demás mediante sus reflexiones y comentarios. Compartimos su intimidad a través de una cámara que lo sigue de cerca, que nos acerca al personaje. Porque aunque la imagen sea en blanco y negro, en su vlog, Kreso revela su mirada positiva sobre la vida, intenta encontrar un resquicio de esperanza, la posibilidad de alcanzar un mañana mejor.

Kreso is an intellectual Croatian young man. His personal and work relationships are not working properly. An endless number of unfavourable circumstances eventually lead him to financial and existential disaster and he turns into a victim of an unfair social system, prepared to discard him. Powerless in this situation, unable to do anything to improve his life, he finds a piece of personal fulfilment in the video blog (vlog) he occasionally films. In this virtual space, he manages to get in touch with other people and his own humanity, to open up to others through his thoughts and comments. We share his intimacy through a camera that follows him close by, that brings us closer to the character. Because, even though the picture is in black and white, in his vlog, Kreso reveals his positive outlook on life, and tries to find a sliver of hope, the possibility of a better tomorrow.



BRUNO PAVIC
(Zagreb, Croacia, 1988)

Egresado del Departamento de Film y Video de la Academy of Fine Arts de la Universidad de Split. Realizó sus estudios de maestría en la misma institución, siendo **Vlog** su primer largometraje y trabajo de egreso. Además de ficción y documental se dedica al videoarte. Sus films han sido exhibidos en varios festivales internacionales.

He graduated from the Film and Video Department of the Academy of Fine Arts of Split University. He pursued his Master's in the same institution and **Vlog** is his first feature film and graduation piece. In addition to fiction and documentary, he does video art. His films have been shown at several international festivals.

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

VUELOS PROHIBIDOS
FORBIDDEN FLIGHTS

Cuba, Francia / Cuba, France, 2014
100 min

Dirección / Director: Rigoberto López Pego

Guión / Script: Julio Carranza,
Rigoberto López Pego

Productor / Producer: Rafael Rey

Fotografía / Cinematography:

Ángel Alderete Gómez

Edición / Editing:

Miriam de los Ángeles Talavera

Intérpretes / Cast: Sanaa Alaoui, Paulo FG,
Daisy Granados, Mario Balmaseda

Contacto / Contact:

Instituto Cubano de Arte e Industria

Cinematográficos

Calle 23 No. 1155 e/ 10 y 12

El Vedado, La Habana, Cuba

C.P. 10400

+53 7 552 864

sitcine@icaic.inf.cu

www.cubacine.cu



RIGOBERTO LÓPEZ PEGO

(La Habana, Cuba, 1947)

Licenciado en Ciencias Políticas en la
Universidad de La Habana. Trabajó en el

Departamento de Cine de la Televisión Cubana.

Sus documentales y cortometrajes de ficción
le han valido el reconocimiento del público y
la crítica especializada en Cuba y el extranjero,
así como importantes premios nacionales e

internacionales. Es el Presidente de la Muestra
Itinerante de Cine del Caribe.

He has a Bachelor Degree on Political Sciences
from the University of Havana. He worked
in Television Cubana's Film Department. His
documentaries and fiction shorts have granted
him the recognition of the audience and
specialised critics in Cuba and overseas, as well
as important national and international awards.

He's the President of the Travelling Caribbean
Film Showcase.

Monique es parisina, tiene 35 años y un padre cubano que no conoce. En la mañana en que se dispone a viajar a La Habana, conoce en un aeropuerto de París a un cubano en sus cincuentas (Paulo FG, el reconocido músico cubano en su debut como actor) que espera el mismo vuelo hacia Cuba. Él es un fotógrafo que tiene un hijo que no comprende desde que se ha marchado del país. Pero la cancelación del vuelo a causa de una inesperada tormenta los obliga a quedarse en suelo francés. Amantes esa noche en una habitación de un hotel contiguo al aeropuerto, entre confesiones y sentimientos intentarán compartir sus visiones de Cuba, sus verdades, frustraciones, dudas y esperanzas. En espacios cerrados, como la habitación de hotel y un bar, entre escenas de amor y discusiones sobre los beneficios del capitalismo o el socialismo cubano, hay espacio para el entendimiento más allá de las diferencias. En esta aventura llena de contrastes, Monique y Mario comparten un viaje hacia sí mismos, y hacia Cuba.

Monique is Parisian, 35 years old and has a Cuban father she has never met. In the morning she sets off for Havana, at the airport in Paris, she meets a Cuban man in his fifties (Paulo FG, the famous Cuban musician in his acting debut) that is waiting for the same flight to Cuba. He's a photographer with a son he does not understand since he left the country. But the cancellation of the flight due to an unexpected storm forces them to stay on French soil. They become lovers that night in a hotel room next to the airport, and between confessions and feelings they will try to share their views on Cuba, their truths, frustrations, doubts, and hopes. In closed spaces, like the hotel room and a bar, between love scenes and discussions on the benefits of capitalism or Cuban socialism, there is room for understanding beyond their differences. In this affair full of contrasts, Monique and Mario share a journey to themselves, and to Cuba.

PANORAMA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

1975. MENSAJE NAVIDEÑO DE SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA

1975, Nochebuena. Tras una larga dictadura, la transición democrática. La familia real comparece para sincerarse.
1975. After a long dictatorship, the democratic transition. The royal family gets together in order to speak honestly.



España / Spain, 2015
Documental / Documentary
2 min.

Antonio Antón Jarque
ananjar@yahoo.com

ANIMA

Una travesía por el aire de un extraño pueblo en el oeste de África. Imágenes potentes y sugerentes se mezclan con sonidos embriagadores, para mostrarnos, sin límite, el ensueño.
A strange trip, a crossing through the air of a village in western Africa. These powerful and evocative images mingle with heady sounds, to give us to see, with no limit, this daydream.



Bélgica, Burkina Faso /
Belgium, Burkina Faso, 2013
Documental / Documentary
18 min.

Simon Coulibaly Gillard
simon.gillard@insas.be

ARRIBA

A través de una radio "pirata", sutiles detalles revelan las contradicciones de la cotidianeidad de miles de personas que viven en Lima.
A pirate radio reveals with subtle details contradictions in the life of thousands of ordinary people living above Lima.



Perú / Peru, 2015
Documental / Documentary
8 min.

Adrián R. Hartill Montalvo
mail@minkaprod.com

139

B

Historia real de "B". Sentimientos confusos entre la fría relación con K y otra mujer, vergonzosa e insegura. ¿Es realmente tarde para B seguir lo que siente su corazón?
The true story of "B". Torn between a cold relationship with K. and her feelings for another woman that is shy and unconfident. But is it really too late for B. to follow her heart?



Alemania / Germany, 2015
Ficción / Fiction
15 min.

Kai Staenicke
markus@augohr.de

CAMPEÓN

Los galgueros llevan su pasión a los canódromos y realizan apuestas que esperan reproducir con la victoria del galgo campeón.
Greyhound fans take their passion to the dog tracks and make bets hoping to win the prize with the greyhound champion.



Argentina, 2016
Documental / Documentary
8 min.

Andrés Passoni
andrespasconi@gmail.com

CRÓNICAS DE SOLITUDE

Seis crónicas basadas en un enigmático lugar llamado Solitude.
Six chronicles based on an enigmatic place called Solitude.



Argentina, Alemania /
Argentina, Germany, 2015
Documental / Documentary
38 min.

Manuel Ferrari
cronicasdesolitude@gmail.com

PANORAMA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

Argentina, 2015
Documental / Documentary
10 min.

David Nazareno
info@filmstofestivals.com



EL REFLECTORISTA

Alejandro García es un reflectorista con más de 25 años en la cinematografía argentina. Narra las anécdotas y reflexiona acerca de la profesión y la industria. Alejandro García is a reflectorist who has worked during 25 years in the cinematographic industry in Argentina. He explains some anecdotes and reflects about the industry situation.

Brasil / Brazil, 2016
Documental / Documentary
9 min.

Luís Henrique Leal y Caio Zatti
leal.luishenrique@gmail.com
caiozatte@gmail.com

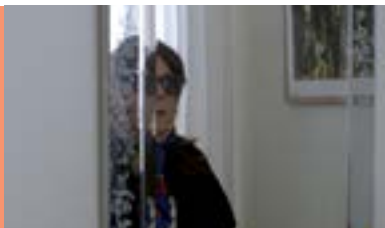


FOTOGRAMA

Imágenes de la cultura y epitafios de la barbarie. Fotogramas de una película que hace falta remontar. Images of the culture and inscriptions of barbarism. Frames from a movie we still haven't pieced together.

Reino Unido / United Kingdom, 2014
Ficción / Fiction
17 min.

Gsus López
gorkaleon@thehouseoffilms.com



FUERA OUT

Mary es una madre de mediana edad que vive en un pueblo de Inglaterra. Un fin de semana recibe la visita de su hijo Oscar que viene a decirle que es homosexual. Mary is a middle-age mother living in a small town in England. One weekend she receives the visit of her closet-emerging son Oscar.

España / Spain, 2015
Ficción / Fiction
16 min.

Eduardo Chapero-Jackson
eduardochaperojackson@gmail.com



JOSE ALFREDO

El videoclip quiere recordar las vivencias artísticas de la Movida Madrileña. The musical video wants to remember the artistic experiences of the Movida Madrileña.

Argentina, 2015
Documental / Documentary
29 min.

Natalia Ferreira
paranataliaferreyra@gmail.com



LA HORA DEL LOBO

La hora del lobo recuerda la protesta salarial de Córdoba de la noche del 3 de diciembre. *La hora del lobo* reconstructs the demonstrations occurred in Cordoba the night of December 3rd.

Argentina, 2015
Documental / Documentary
13 min.

Tatiana Mazú González
info@filmsforfestivals.com



LA INTERNACIONAL

Al parecer, según algunos versos de La Internacional, el socialismo sería algo así como un paraíso lleno de hermanos. According to The International, socialism would be something like a paradise full of partners.

PANORAMA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

LAISA

Sonia acaba de trasladarse a Madrid, ya nada ni nadie le impedirá vivir su vida.
Sonia has just moved to Madrid, and now she's not letting anything or anyone meddle in her life.



España / Spain, 2014
Ficción / Fiction
12 min.

Carmen Gutiérrez
carmen@carmengutierrez.net

MADAMA BUTTERFLY

Madama butterfly es una película que muestra la cadena de macacos que forman un performance de opera de trágicas consecuencias.
Madama Butterfly is a string puppet movie about a fiery opera performance with tragic consequences



Alemania / Germany, 2015
Ficción / Fiction
6 min.

Andreas Kessler y Lea Najjar
markus@augohr.de

MANGUE, UN VIEJO LOBO DE MAR

Mangue, un pescador de 75 años de edad, añora regresar al mar, pero su condición desgastada y poca fuerza no se lo permiten.
Mange, a 75 years old fisherman, years to return to the sea, but his worn condition and his low strength, won't let him do it.



Panamá, Perú / Panama Peru, 2015
Documental / Documentary
7 min.

Fernando Torres Salvador
fernando.torresalvador@gmail.com

141

NADA S.A.

Carlos lleva años en paro, está desesperado. Un día ve un anuncio de una empresa llamada NADA S.A. que busca un candidato que quiera cobrar por no hacer nada.
Carlos is unemployed, he is desperate. One day he sees an ad for a company called NADA S.A. looking for a candidate who wants to receive a salary for doing nothing.



España / Spain, 2014
Ficción / Fiction
16 min.

Caye Casas y Albert Pintó
cayecasas@gmail.com

PRIMERO LA COMIDA FOOD FIRST

Primero la comida, luego los modales. Una comedia sobre dos parejas en un elegante restaurante de Berlín.
Food first, then morals! A comedy about two couples in a stylish restaurant from Berlin.



Alemania / Germany, 2016
Ficción/Fiction
11 min.

Pol Ponsarnau
markus@augohr.de

SE BAJÓ LA DERECHA AUSSTIEG RECHTS

¿Mirar para otro lado o intervenir? Un afrodescendiente es víctima de un abuso racista en un omnibus público.
Look away or intervene? A black man is victim of a racial abuse in a packed bus.



Austria / Austria, 2015
Ficción / Fiction
6 min.

Bernhard Wenger y Rupert Höller
markus@augohr.de

PANORAMA CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

España / Spain, 2015
Ficción / Fiction
10 min.

Cristina Piernas y Victoria Ruiz
mruiizcartagena@yahoo.es



¿SEÑOR O SEÑORITO?

En un mundo dominado por mujeres, Bernardo tendrá que superar una singular entrevista laboral para acceder al puesto de secretario.
In a women's world, Bernardo will have to get through a singular interview to access to a secretary's position.

Brasil / Brazil, 2015
Ficción / Fiction
12 min.

Mauricio Baggio
mauriciobaggio@gmail.com



TEREZA

Chico decide aventurarse a cambiar su vida.
Para lograr este objetivo, debe tener coraje.
Chico ventures himself into changing his life.
To reach this goal, he should have the courage.



**VIER 18
DE MARZO**

aniversaria

Edición especial para los suscriptores de la diaria y Lento.

**SÁB 19
DE MARZO
18 HS.**

Inauguración de la muestra fotográfica "la diaria - 10 años".
Galería a cielo abierto del Centro de Fotografía en El Prado.

**DOM 20
DE MARZO
15 A 23:30HS**

REDACCIÓN ABIERTA.

Los suscriptores hacen el diario y festejamos juntos en
Café la diaria. Cocina Alejandro Morales, Suculento.

**MIÉR 30
DE MARZO
20:30HS**

FERNANDO CABRERA + LOS TERAPEUTAS

Concierto exclusivo para suscriptores y anunciantes en la
Sala principal del Teatro Solís.

**VIER 8
DE ABRIL
20:30HS**

ORQUESTA SINFÓNICA DE MONTEVIDEO + JAZZ LATINO.

Hotel Esplendor.

22 HS

El Fiestero

El Fiestero en
Café la diaria.



FOCUS

Lindolfo

TEATRO & RESTAURANT
MONTEVIDEO



Cocina noble y natural en un espacio único de la Ciudad Vieja.

- + Sala multifuncional y teatro exclusivo para eventos empresariales y espectáculos culturales.
- + Desayunos de trabajo, almuerzos y cenas privados, conferencias, presentaciones y lanzamientos. Parrillero y terraza al aire libre.
- + Estacionamiento propio y vigilado.

Reservas al 2916 7686 o info@lindolfo.net - www.lindolfo.net



MEDIODÍA DE
PiNCHOS

Lunes a viernes
12 a 15:30hs



San José 1168 Ent. Quintero Ruiz
Los Pinos (Chak Enekei Enekei)
Tel.: 2992 3319 - www.pacharan.com.uy

El cine europeo se posa en la espalda de tres gigantes: Italia, Francia y España. En esta edición del Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, decidimos dirigir la mirada, hacer foco, en dos de ellos.

Las razones son coyunturales: ambas cinematografías tienen una vasta y rica tradición que ha dado forma no solamente al cine europeo sino que ha extendido su influencia más allá del viejo continente. Sin embargo, la crisis económica europea ha golpeado fuertemente a ambas cinematografías, que han buscado soluciones diferentes para enfrentar las dificultades.

El cine de España se encuentra, así, prácticamente dividido en dos, entre la producción volcada a productos de éxito asegurado, con una impronta televisiva y que recurre a la repetición de fórmulas probadas y una producción independiente sin grandes presupuestos, que subsana con una inmensa dosis de creatividad cualquier limitación impuesta desde lo económico. Existe, en consecuencia un corpus de cine que se puede calificar como "emergente" y que crece desde los márgenes (estéticos, temáticos) y que es donde hoy está lo más interesante del cine español contemporáneo. Sin embargo, no necesariamente se trata de la obra de directores nuevos, sino de una verdadera "manera de hacer cine" que se ha instalado, en principio, desde la necesidad pero que se ha afianzado como una elección. Un modo de producir cine que, a partir de lo limitado, ha crecido hasta transformarse en una opción estética voluntaria y liberadora.

El caso del cine italiano refleja una continuidad más acusada con la tradición. Un apego a las formas que persisten a pesar de la crisis, como si lo que se intentara afirmar es que las continuidades son mucho más fuertes que las contingencias. Así, los rasgos de carácter del cine italiano, permanecen y será el "camino largo" de la historia del cine, el que determinará si este momento particular queda marcado por rasgos propios de época.

Lo cierto es que estos dos focos en el cine español e italiano permiten una visión de conjunto de estas cinematografías, con films que dialogan entre sí y con los de sus vecinos cercanos, para ofrecer un panorama amplio de lo que está sucediendo en el cine de dos de los países fundamentales del cine europeo contemporáneo.

European cinema lies on the back of three giants: Italy, France and Spain. In this edition of the International Film Festival of Uruguay, we decided to look at, focus on, two of them.

The reasons are circumstantial: both cinematographies have a vast and rich tradition that has shaped not only European cinema but has also travelled beyond the old continent. However, the European economic crisis has strongly hit both of them, and they have looked for different solutions to face these difficulties.

Spanish cinema is thus basically divided in two: production set on making a guaranteed hit, with a television impression and that turns to the repetition of preapproved formulas; and independent production, with small budgets, that makes up with a huge dose of creativity any limitation set by finances. And so, there is a corpus of cinema that can be qualified as "emerging" and that grows from the margins (aesthetic, thematic) and that is where the most interesting of contemporary Spanish cinema lies today. However, it is not necessarily the work of new directors, but an actual "way of making film" that has set in, initially from necessity, but that now has been consolidated as a choice. A way of making films that, from limitations, has grown into a voluntary and liberating aesthetic choice.

On the other hand, Italian cinema reflects a more pronounced continuity with tradition. An attachment to the forms that persist in spite of the crisis, as if what it tried to assert is that continuity is much stronger than contingency. In this way, Italian character features remain and it will be the "long road" of film history that determines if this particular moment is marked by features typical of its time. What is true is that those two focuses on Spanish and Italian cinema provide a joint vision of these cinematographies, with films that communicate with each other and their neighbours' in order to offer a broader panorama of what is happening in the cinema of two of the fundamental countries of contemporary European cinema.

AMAMA

AMAMA (WHEN A TREE FALLS)

España / Spain, 2015
103 min

Dirección / Direction: Asier Altuna
Guión / Script: Asier Altuna
Productor / Producer: Marian Fernández
Fotografía / Photography: Javi Aguirre
Edición / Editing: Laurent Dufreche
Intérpretes / Cast: Iraia Elías, Kando Uranga, Klara Badiola, Amparo Badiola

Contacto / Contact:
Miren Aperribay
C/Ametzagaina 9 bajo, 20012
San Sebastián, España
+34 943 116 410
info@aterafilms.com
www.aterafilms.com



ASIER ALTUNA
(Bergara, Gipúzcoa, España, 1969)

Tras el éxito de su primer cortometraje **Txotx** (1997), codirigido con Telmo Esnal, realiza cortos, series de TV y publicidad. En 2005 codirige su primer largometraje **Aupa Etxebeste!**, y es nominado al Goya a la Mejor Dirección Novel. En 2008 funda Txintxua Films con Marian Fernández y producen su documental **Bertsolari** (2011) y varios cortometrajes.

After the success of his first short **Txotx** (1997), co-directed with Telmo Esnal, he made other shorts, TV series and ads. In 2005 he co-directed his first feature film **Aupa Etxebeste!** and he was nominated for the Best New Director Goya. In 2008 he founded Txintxua Films with Marian Fernández and they produced his first documentary **Bertsolari** (2011) and several short films.

Una historia familiar. El conflicto entre lo urbano y lo rural, entre pasado y presente, padres e hijos, en Euskadi. El caserío representa un mundo antiguo, una forma de vida, que se desvanece ante nuestros ojos. El caserío es familia, un clan que tiene sus raíces en lo más hondo del conocimiento heredado por siglos. La familia es el lugar donde chocan dos mundos, donde se rompe el cordón entre padres e hijos. Los hijos de Tomas e Isabel experimentan el conflicto entre el mundo antiguo y el nuevo. Se enfrentan a sus costumbres ancestrales, como que nunca se dividirá la casa familiar y será el primogénito varón quien herede la casa. Cómo vivir en la ciudad sin dar la espalda al caserío, cómo elegir su camino sin traicionar a sus antepasados. Amaia, hace frente a esos dos mundos que habitan en ella a través del arte. Para encontrar su camino debe salir del caserío, enfrentarse a su padre. Sólo podrá avanzar si encuentra el modo de convivir con la herencia de sus predecesores. Entre tanto, la abuela observa a todos. Como si su mirada diera sentido a esa mutación. Dos formas opuestas de entender la existencia, y una abuela que observa el mundo desde el más elocuente de los silencios.

This is a familiar story. The conflict between the urban and the rural, between past and present, parents and children, in Euskadi. The small village represents an ancient world, a way of life which is disappearing before our eyes. The small village is family, a clan which has its roots in the deepest knowledge that has been passed from generation to generation, centuries after centuries. Family is the place where two worlds collide, where the link between parents and children is broken. Tomas and Isabel's children experience the clash between the old and the new world. They come up against their ancient customs, like that the family house will never be divided and that it will be the first born son the one to inherit it. How to live in the city without turning their backs to the village? How to choose their own ways without betraying their ancestors? Amaia confronts those two worlds that live inside of her through her art. In order to find her own way she must leave the village, confront her father. In the meantime, grandma observes them all. As if her gaze made sense out of that mutation. Two opposing ways of understanding existence, and a grandmother that watches the world from the most eloquent of silences.



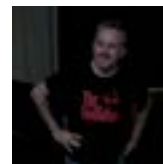
España/ Spain, 2015
79 min.

Dirección / Director: David Ilundain.
Guión / Script: David Ilundain, Jordi Casanovas (libro).
Productor / Producer: Valérie Delpierre y Carolina González.
Fotografía / Cinematography: Ángel Amorós.
Edición / Editing: Marta Velasco.
Intérpretes / Cast: Pedro Casablanc, Manolo Solo.

Contacto / Contact:
Valérie Delpierre
Carrer Girona 120, 2º-1ª, 08009
Barcelona, España
(+34) 931857186
info@iniciafilms.com

El 15 de julio de 2013, el ex-tesorero del Partido Popular, Luis Bárcenas, es trasladado desde la prisión para declarar en la Audiencia Nacional. Hasta este día, había negado toda relación con los llamados papeles de Bárcenas, pero después de 18 días en prisión ha decidido cambiar su declaración. Durante cinco horas, el político del Partido Popular, explicó que él era responsable de una contabilidad secundaria -B- desde los años 90. Según su testimonio, todos los mandatarios del partido lo conocían y recibían sobresueldos en efectivo, que ocultaron. Esta película retrata lo que pasó en esa sala aquel día. El film es una adaptación de la obra teatral **Rúz-Barcenás** de Jordi Casanovas. La misma se basó íntegramente en la transcripción literal de lo que sucedió aquel día en la Audiencia Nacional, difuminando los límites entre ficción y realidad. Parcialmente financiada a través del **crowdfunding**, recibió tres nominaciones en los premios Goya 2016: Guión Adaptado, Mejor Actor y Mejor Actor de Reparto.

On July 15, 2013, the former treasurer of the Popular Party, Luis Bárcenas, was transferred from prison to testify at the High Court. Up to that day, he had denied any connection with the so-called Bárcenas papers, but after 18 days in prison he decided to change his statement. For five hours, the politician of the Popular Party explained that he was responsible for a secondary bookkeeping -B- since the '90s. According to his testimony, all party leaders knew and received cash bonuses, which they hid. This film portrays what happened in that room that day. The film is an adaptation of the play **Rúz-Barcenás** by Jordi Casanovas. It is entirely based on the verbatim transcript of what happened that day at the High Court, blurring the boundaries between fiction and reality. Partially funded through **crowd funding**, it received three nominations at the Goya Awards 2016: Adapted Screenplay, Best Actor, and Best Supporting Actor.



DAVID ILUNDAIN
(Pamplona, España, 1975)

Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Navarra, realizó estudios de Cinematografía en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, La Habana, Cuba. Ha dirigido 6 cortometrajes, entre los que destacan **Flores** (2002), **En el frío** (2005) y **Acción - Reacción** (2010), premiados en festivales nacionales e internacionales.

With a Degree in Audiovisual Communication by the University of Navarra, he studied Cinematography at the International School of Film and Television of San Antonio de los Baños, Havana, Cuba. He has directed six short films, among which the followings are to be mentioned: **Flores** (2002), **En el frío** (2005) and **Acción - Reacción** (2010), which received awards in national and international festivals.

ESA SENSACIÓN THAT SENSATION

España/ Spain, 2015
80 min.

Dirección / Direction: Juan Cavestany,
Pablo Hernando y Julián Génisson

Guión / Script: Juan Cavestany, Pablo
Hernando y Julián Génisson

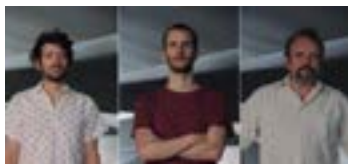
Productor / Producer: Juan Cavestany
Fotografía / Cinematography: Juan
Cavestany, Pablo Hernando
y Julián Génisson

Edición / Edition: Raúl de Torres

Intérpretes / Cast: Lorena Iglesias, Jorge
Suquet, Vito Sanz, Miquel Insua, David
Pareja, Pietro Olivera, Bárbara Santa-Cruz,
Juanan Lumberras, José Luis Alcobendas y
Carmela Lloret

Contacto / Contact:

Eva Calleja
+ 34 660 573 049
evacalleja@prismaideas.es
Pablo Caballero
+34 91 523 82 95
pablo@margenes.org



JUAN CAVESTANY
(Madrid, España, 1967)

Director y guionista de *Dispongo de barcos* (2010),
El señor (2012) y *Gente en sitios* (Premio Sant Jordi
a la mejor película española de 2013).

Director and screenwriter of *Dispongo de barcos*
(2010), *El señor* (2012) and *Gente en sitios* (Sant
Jordi Best Spanish Picture Award of 2013).

JULIÁN GÉNISSON
(Madrid, España, 1982)

Guionista y director de *La tumba de Bruce
Lee* (2013). Miembro del colectivo audiovisual
Canódroso Abandonado.

Director and screenwriter of *La tumba de Bruce
Lee* (2013). Member of the audiovisual collective
Canódroso Abandonado.

PABLO HERNANDO
(Vitoria-Gasteiz, España, 1986)

Director y guionista de cinco cortometrajes, entre
ellos *Agustín del futuro* (2011) y *Magia* (2013) y de los
largometrajes *Cabás* (2012) y *Berserker* (2015) Premio
especial "Nuevas Olas" del Festival de Sevilla 2015.

Director and screenwriter of five short films, among
them *Agustín del futuro* (2011) and *Magia* (2013)
and the features *Cabás* (2012) and *Berserker* (2015)
Special award "Nuevas Olas" 2015 Seville Festival.

La ciudad es acechada por un virus que provoca que la gente se comporte de manera inoportuna, diciendo y haciendo cosas en momentos inapropiados. Un hombre decide espiar a su padre porque nota que está teniendo una serie de comportamientos muy extraños. Una mujer que se enamora de objetos en lugar de personas. Tres miradas que se abisman y que van de lo individual a lo colectivo, pasando por lo grupal. Tres historias paralelas, donde cada una de ellas fue creada por uno de los directores de la película y confluyen todas dentro de la misma pieza cinematográfica. En una entrevista concedida a la revista española *Cactus*, uno de sus directores, Pablo Hernando la definía de esta manera: *"Es una película en la que escribimos y dirigimos cada uno una parte que se intercala, pero no se cruzan, sino que van avanzando a la vez. Hay personajes que aparecen en una historia y luego en otra, pero realmente no tienen conexión"*. Este singular proyecto cinematográfico es un relato de historias que se intersectan, donde están presentes diferentes temas, como el amor, la fe y la voluntad.

The city is stricken by a virus that makes people behave inappropriately, saying and doing things at the wrong times. A man decides to spy on his father because he notices that he is behaving strangely. A woman falls in love with objects instead of people. Three perspectives that plunge into sadness, from the individual to the group to the collective. Three parallel stories, each one created by one of the film's directors but which converge on a same cinematographic piece. In an interview given to the Spanish magazine *Cactus*, Pablo Hernando, one of the directors, defined it like this: *"It's a film where we each wrote and directed one part that is mixed with the others but they do not cross each other, they move forward at the same time. There are characters that appear in a story and then another, but there really is no connection"*. This original film project is a tale of intersecting stories with themes such as love, faith and will.

FRANKENSTEIN 04155

ESPAÑA



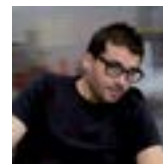
España / Spain, 2015
88 min.

Dirección / Director: Aitor Rey
Guión / Script: Aitor Rey
Productor / Producer: Aitor Rey
Fotografía / Cinematography: Míchele de Currás
Edición / Editing: Míchele de Currás, Aitor Rey
Intérpretes / Cast: Jesús Domínguez, Laura del Moral

Contacto / Contact:
Aitor Rey
Blanco Amor N3,2dcha. Cp: 32004
Ourense-Galicia-Spain
+34 619514910
bonecalareta@gmail.com
www.frankenstein04155.com

El 24 de julio de 2013 se produjo en Galicia un trágico accidente: Un tren Alvia S-730, con salida desde la estación madrileña de Chamartín, descarriló a pocos kilómetros de su destino, la estación de Santiago de Compostela. De los 221 pasajeros a bordo, 81 perdieron la vida y 140 resultaron heridos, siendo el mayor accidente ferroviario del país desde su retorno a la democracia. El caso se cerró sin una investigación completa, siendo el maquinista el único acusado. A pesar de los numerosos recursos que ha presentado la Plataforma Víctimas Alvia 04155, el juez Lago Louro se niega a reabrirlo. El sobrenombre con que se conocía al tren descarrilado y que proviene del argot ferroviario, se debe a que, en palabras textuales de un ex directivo de Renfe (Red Nacional de Ferrocarriles Españoles) *"porque, como el engendro de la película Frankenstein, estaba construido a trozos o retales de otros productos"* El documental **Frankenstein 04155** surge de la iniciativa del director Aitor Rey de atar los cabos sueltos del proceso y así mostrar la verdad oculta. Es un cine de investigación y denuncia, alejado de posibles sentimentalismos. Ante la pregunta de cuál terminó siendo la causa mayor del accidente, Rey declaró: *"Porque España es un país bananero y los intereses económicos, políticos y comerciales están por encima de la vida de las personas".*

On July 24, 2013 there was a tragic accident in Galicia: an Alvia S-730 train departing from Madrid's Chamartín station derailed a few kilometers from its destination, the station of Santiago de Compostela. Of the 225 passengers on board, 81 were killed and 144 wounded, being the largest rail accident in the country since its return to democracy. The case was closed without a full investigation, the driver being the only one accused. Despite the many resources presented by Platform Alvia 04155 Victims, Judge Lago Louro refuses to reopen it. The nickname with which the derailed train was known and that comes from railway slang, is due to, in actual words of a former director of Renfe (National Network of Spanish Railways) *"because, as Frankenstein's monster, it was built from pieces or scraps of other products"*. The documentary **Frankenstein 04155** arises from the initiative of director Aitor Rey to tie the loose ends of the process and thus show the hidden truth. It is a cinema of research and reporting, far from possible sentimentality. When asked what ended up being the biggest cause of the accident, Rey said: *"Because Spain is a banana republic and the economic, political and commercial interests are above the lives of people".*



AITOR REY
(Ourense, España, 1980)

Desde el 2000 Aitor Rey se desempeña como actor, trabajando principalmente en series de televisión y cortos. Su primer trabajo como director y guionista fue **El último viaje del afilador** (2013), documental sobre los "queicoas", viejos afiladores de las zonas montañosas de España. **Frankenstein 04155** es su último film y recibió una mención en la Seminci de Valladolid.

Since 2000, Aitor Rey works as an actor, working mainly in television series and short films. His first job as director and screenwriter was **El último viaje del afilador** (2013), a documentary about the "queicoas" old sharpeners of the mountainous areas of Spain. **Frankenstein 04155** is his latest film and received a mention in the Seminci of Valladolid.

España / Spain, 2015
101 min.

Dirección / Director: Fernando Colomo
Guión / Script: Fernando Colomo,
Olivia Del Can, Miguel Ángel Furonés
Productor / Producer: Fernando Colomo,
Miguel Ángel Furonés, Cesc Mulet
Fotografía / Cinematography: Alonso Sanz
Edición / Editing: María Lara
Interpretes / Cast: Olivia Del Can,
Fernando Colomo, Nuria Román,
Miguel Ángel Furonés, Lilian Caro, Tim
Bettermann, Lluís Marqués

Contacto / Contact:
Samir Mechbal
Carretera Fuencarral Alcobendas 24
28049 Madrid, España
+0034 917 285 738
smechbal@imagina.tv
www.imaginasales.com



FERNANDO COLOMO
(Madrid, España, 1946).

Director, guionista, actor, productor y arquitecto. Su primera película **Tigres de papel** (1977), con Carmen Maura, inauguró un nuevo tipo de comedia, reflejo de los cambios sociales y políticos de España en el que fue llamado el período de la transición, en el inmediato post franquismo. Ha realizado veinte films, algunos de ellos éxitos comerciales como **La mano negra** (1980), **Estoy en crisis** (1982), **El caballero del dragón** (1985), **La vida alegre** (1987), **Alegre ma non troppo** (1994), **El efecto mariposa** (1995), **Cuarteto de la Habana** (1999), entre otras. Dirigió a intérpretes como José Sacristán, Penélope Cruz, Ana Belén, Harvey Keitel, Antonio Resines, entre muchos otros.

Director, screenwriter, actor, producer and architect. His first film **Paper Tigers** (1977), with Carmen Maura, inaugurated a new kind of comedy, reflecting the social and political changes in Spain during the so called period of transition immediately after Franco. He has made twenty films, some of them commercial hits like **The Black Hand** (1980), **Estoy en crisis** (1982), **Star Knight** (1985), **La vida alegre** (1987), **Alegre ma non troppo** (1994), **The Butterfly Effect** (1995), **Havana Quartet** (1999), among others. He directed actors like José Sacristán, Penélope Cruz, Ana Belén, Harvey Keitel, Antonio Resines, among many others.

La isla de Menorca como sucedáneo del paraíso, un lugar de jardines y casas pintorescas, aguas cristalinas y un sol milagroso, donde la gente vive en función de la búsqueda del placer y de la alegría. Un realizador publicitario, alter ego del director, después de divorciarse va a Menorca, a la casa de un amigo, y conoce allí una serie de personajes de distintas edades pero no tan distintos en sus anhelos existenciales y afectivos. Película de bajo presupuesto, con lugar a la improvisación y la autoexposición, con actores improvisados y profesionales —entre los que se cuenta el mismo director— y en buena medida confesional, ha sido descrita como una comedia grácil y ligera, espontánea y refrescante. Con un guión elaborado in situ en el que colaboran, además, dos de los actores protagonistas, y a partir de personajes reales, es un giro notable en la carrera del veterano realizador Fernando Colomo, que ha confesado haberse otorgado aquí toda la libertad posible, y obteniendo, según críticas de la prensa española, su film más personal y libre.

The island of Menorca as a substitute of paradise, a place of picturesque gardens and houses, crystal-clear waters and a miraculous sun, where people live based on the pursuit of pleasure and joy. An advertisement producer, alter ego of the director, goes to Menorca after getting divorced, to the house of a friend, and meets there a number of characters of different ages but not so different in their existential and emotional yearnings. A low-budget film, with room for improvisation and auto-exposure, with improvised and professional actors —among whom is the director himself— and confessional in good measure, that has been described as a graceful and light, spontaneous and refreshing comedy. With a script prepared in situ in which two of the protagonists also collaborate, and from real people, it is a remarkable turn in the career of veteran filmmaker Fernando Colomo, who has confessed he granted himself as much freedom as possible, and obtained, according to Spanish press criticism, his most personal and free film.

LA CASA DE MI PADRE
MY FATHER'S HOUSE
LA CASA DEL MEU PARE

FOCUS

ESPAÑA



España / Spain, 2014
60 min.

Dirección / Director: Francina Verdès
Guión / Script: Pablo Baur y
Francina Verdès
Productor / Producer: Fundación INAAC
y Francina Verdès
Fotografía / Cinematography: Iván Piredda
Edición / Editing: Iván Piredda

Contacto / Contact:
Francina Verdès
C. Blasco de Garay, 55-2º 1º
08004 – Barcelona, España
+34 645 622 778
francinavo@gmail.com

Documental en clave autobiográfica, que la realizadora emprende enfrentando la vieja tradición del heredero único del patrimonio familiar, arraigada en Cataluña y otros muchos lugares de la España profunda. **La casa de mi padre** es un viaje físico, pero también una odisea espiritual, donde la realizadora explora sus propios límites morales ante el conflicto personal y familiar de raíces económicas pero que se extiende más allá de lo meramente patrimonial. Cámara en mano, la cineasta se adentra en casas de pueblo y se aproxima a familias tradicionales como la suya que han enfrentado el mismo problema, que hasta ahora no había sido nunca abordado en imágenes. Con un sentido de la construcción de los planos equilibrado e inspirado, el documental es la crónica de una búsqueda. Su impresionante belleza plástica emana de la atención a lo formal cuando fallan las certezas y se cuestionan las mismas bases sobre las que se funda nuestra identidad (familia, tradiciones). Este film fue ganador del concurso X Films del Festival Punto de Vista y obtuvo varios reconocimientos en España habiendo sido premiado en el Festival de Cádiz de 2014 (Mejor medimetraje) y obtenido el premio a Mejor película documental en Lleida en el mismo año.

An autobiographical documentary which the filmmaker embarks on facing the old tradition of the sole heir of the family estate, rooted in Catalonia and many other places deep in Spain. **My Father's House** is a physical journey, but also a spiritual odyssey, where the filmmaker explores her own moral limits before the personal and familiar conflict of economic roots which goes beyond the purely financial. With her camera in hand, the filmmaker delves into town houses and approaches traditional families like hers who have faced the same problem, which until now had never been addressed in picture. With a balanced and inspired sense of the construction of the shots, the documentary chronicles a search. Its impressive plastic beauty emanates from the attention to the formal when certainties fail and the very foundations on which our identity (family, traditions) is based are questioned. This film was the winner of the X Films contest of the Punto de Vista Festival, and won several awards in Spain and an award at the 2014 Festival of Cadiz (Best medium-length film), and the award for Best Documentary Film in Lleida the same year.



FRANCINA VERDÈS
(Guissona, Lleida, España 1978)

Periodista, realizadora y productora independiente. Su primer film fue el documental **Ja tornes a gravar** (2008), cortometraje familiar en torno a la memoria y muerte de un ser querido. Luego realiza los cortos **Coses rares que passaven abans** (2012), **Cadauneria** (2013) y el largometraje **Teresa sin mar** (2012).

Journalist, director and independent producer. Her first film was the documentary **Ja tornes a gravar** (2008), family short about the memory and death of a loved one. She then makes the shorts **Coses rares que passaven abans** (2012), and **Cadauneria** (2013) and the feature film **Teresa sin mar** (2012).

LA CIUDAD DEL TRABAJO
CITY OF WORK

España / Spain, 2015
61 min.

Dirección / Director: Guillermo G. Peydró
Guión / Script: Guillermo G. Peydró
Productor / Producer: Guillermo G. Peydró
Fotografía / Cinematography:
Guillermo G. Peydró
Edición / Editing: Guillermo G. Peydró
Interpretes / Cast: Mauro Martínez,
Juliana Inae Simoes Risso, José Pablo
Suárez, Victoria Bustamante, Pablo Ramos,
Patricia Fouret, Ricardo Ruiz, Charly Botto

Contacto / Contact:
Guillermo G. Peydró
natthig@yahoo.es
www.guillermopeydró.com



GUILLERMO G. PEYDRÓ
(Madrid, España, 1981)

Cineasta y doctor en Historia del Arte, programador del Greenpoint Film Festival (Nueva York), y asesor externo del Museo de Arte Moderno de México DF. En sus trabajos teóricos analiza las formas de diálogo crítico entre el cine y las artes visuales, así como sus aplicaciones estéticas, académicas, políticas. Ha realizado cortos sobre esta temática, como **Las variaciones Guernica** y **El jardín imaginario**, estrenados en Documenta Madrid 2012. **La Ciudad del Trabajo** es su primer largometraje.

He is a filmmaker, holds a PhD in Art History and is Greenpoint Film Festival's (New York) programmer. He is also an external advisor for the Museum of Modern Art in México DF. In his theoretical works he analyzes the critical dialog between film and visual arts, as well as the way that they can be applied aesthetically, academically and politically. He has made shorts on these topics, such as **Las variaciones Guernica** and **El jardín imaginario**, premiered in "Documenta Madrid", 2012. **City of Work** is his first feature film.

La Universidad Laboral de Gijón es, junto al Valle de los Caídos, el mayor ejemplo de arquitectura monumental del período franquista y uno de los enigmas arquitectónicos de España. Su diseño, enmarcado en la tradición clásica, explicita de manera muy leve haber sido originado en el periodo dictatorial y su grandiosidad es el resultado de la brillante imaginación del arquitecto Luis Moya Blanco y una inusual libertad para la época en que fue creado. Pensado originariamente como un orfanato para hijos de los mineros y como forma de aliviar el creciente descontento en una época de aumento alarmante de las muertes en las minas producto del incremento explosivo de la producción de carbón, pronto se transformó en otra cosa. Este edificio -el más grande de España, con un tamaño que duplica a El Escorial y una plaza central del tamaño de la Piazza San Marco de Venecia, una torre inspirada en la Giralda de Sevilla y la capilla elíptica más grande del mundo- fue, en verdad un «laboratorio socio-pedagógico» en donde se ponía en acto, bajo la forma de un internado para mil niños, la forma futura del Nuevo Orden. A través de fragmentos de audio apropiados del cine de las dos primeras décadas de dictadura, este film ensaya formas complementarias con las que revelar las implicaciones de este edificio-ciudad, su ambigua ubicación entre la utopía y la distopía y su arquitectura única, a caballo entre Piero della Francesca y Piranesi.

The "Universidad Laboral de Gijón" is, together with the Valley of the Fallen, the best example of monumental architecture of the Francoist period and one of Spain's architectural enigmas. Its design, framed in the classical tradition, is very subtle in its dictatorship origins and its grandiosity is the product of the brilliant imagination of architect Luis Moya Blanco and an unusual freedom at the time that it was created. It was originally thought-out to be an orphanage for the miner's children and as a way to placate rising disapproval in an era with an alarming rise of deaths in mines, which happened as a result of the boost in carbon production, but it soon transformed into something else. This building -Spain's biggest, double the size of "El Escorial", with a main square as big as Venice's Piazza San Marco, a tower inspired in Seville's La Giralda and the biggest elliptical chapel in the world- was really a "socio-pedagogical lab" in which the future form of the New Order was put in practice, under the image of an orphanage for a thousand children. Through the use of audio bits taken from the cinema of the first two decades of the dictatorship, this film tries out complementary ways to reveal the implications of this city-building, its ambiguous position between utopia and dystopia and its unique architecture, a mixture between Piero della Francesca and Piranesi.



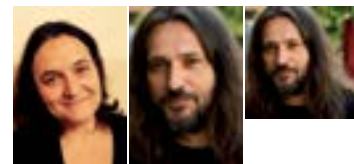
España/ Spain, 2015
60 min

Dirección / Director: Serrana Torres, Tània Balló y Manuel Jiménez
Guión / Script: Serrana Torres, Tània Balló y Manuel Jiménez
Productor / Producer: Serrana Torres, Tània Balló y Manuel Jiménez
Fotografía / Cinematography: Pedro Sara
Edición / Edition: Juliana Montañes y Carlos Prieto
Intérpretes / Cast: José Antonio Mesa Toré, Emilio Miró, Mercedes Gómez Blesa, Ana Rodríguez Fischer, Antonio Gómez, Marga Clark, Nuria Capdevila, Alicia Rodríguez Mederos

Contacto / Contact:
Serrana Torres
Caroline 5 3º, 2ª.
08012, Barcelona, España
+34 629 160 808
serrana@intropiamedia.com
lassinsombrero.com

En el año 1927, al cumplirse el tricentenario del fallecimiento del poeta español Luis de Góngora, un grupo de jóvenes escritores se reunieron en el Ateneo de Sevilla para rendirle un homenaje. A partir de ese acontecimiento, un grupo de artistas e intelectuales españoles, fue identificado como la Generación del 27. Entre ellos se encuentran, Federico García Lorca, Luis Buñuel, Salvador Dalí, Rafael Alberti, Luis Cernuda, entre otros. La Generación del 27 fue una de las más fecundas del siglo XX y su reconocimiento es indiscutible, sin embargo, poco se sabe sobre las mujeres que también integraron dicho movimiento. María Teresa León, Ernestina de Champourcin, Rosa Chacel, Concha Méndez, Maruja Mallo, Josefina de la Torre, María Zambrano y Marga Gil Roësset son algunas de las referentes de dicha generación, cuyas historias están narradas en el documental. El término "las sinsombrero" es explicado por Maruja Mallo, de esta manera: "Un día estábamos paseando Dalí, Margarita Manso, Lorca y yo y propuse no llevar sombreros directamente. Les pareció una buena y salimos, tan simple como eso. Nadie debe llevar sombrero si no quiere. Luego nos empezaron a apedrear e insultar al llegar a Sol, pero luego se calmaron los ánimos". Esta película busca rescatar del olvido a ese grupo de mujeres, que tuvieron la valentía de desafiar a través de su creación intelectual, los valores conservadores y las normas sociales de su tiempo.

In the year 1927, on the tercentennial of the death of poet Luis de Góngora, a group of young writers gathered at the Ateneo de Sevilla to pay tribute to him. From that moment on, a group of Spanish artists and intellectuals was identified as the Generation of '27. Among them are Federico García Lorca, Luis Buñuel, Salvador Dalí, Rafael Alberti and Luis Cernuda. The Generation of '27 was one of the most productive of the 20th century and their recognition is indisputable. However, we know little of the women that were also part of that movement. María Teresa León, Ernestina de Champourcin, Rosa Chacel, Concha Méndez, Maruja Mallo, Josefina de la Torre, María Zambrano and Marga Gil Roësset are some of the examples of that generation; their stories are told in this documentary. Maruja Mallo explains the term "las sinsombrero" ("the hatless" in English) in the following way: "One day I was walking with Dalí, Margarita Manso and Lorca and I suggested to just not wearing hats. They thought it was a good idea and we went out, just like that. No one should wear a hat if they don't want to. Later they started throwing stones at us and calling us names when we reached Sol, but then they settled down". This film seeks to rescue this group of women from oblivion, women who had the courage to challenge the conservative values and social rules of their time through their intellectual creation.



SERRANA TORRES
(Paysandú, Uruguay, 1972)
Ha trabajado en: *Lámmagint* (2004), *Única bacanal en París* (2004), *Matlâdan* (2005), *Morendo* (2005), *Alter Geist* (2006), *Sex, gender and condoms* (2007), *Training for trainers* (2007), *Habibi min Haida* (2012). She has worked in: *Lámmagint* (2004), *Única bacanal en París* (2004), *Matlâdan* (2005), *Morendo* (2005), *Alter Geist* (2006), *Sex, gender and condoms* (2007), *Training for trainers* (2007), *Habibi min Haida* (2012).

TÀNIA BALLÓ
(Barcelona, España, 1977)
12 años de trayectoria en el campo de la producción audiovisual participando en más de 15 producciones de ficción y documental en cine y televisión. She has worked in audio-visual production for twelve years, having been involved in over 15 fiction and documentary productions for cinema and television.

MANUEL JIMÉNEZ NUÑEZ
(Málaga, España, 1973)
La aldea perdida (2006), *Hombres de sal* (2009), *El pésimo actor mexicano* (2011), *Proyecto mágico* (2012), *El lado oscuro* (2012), *Show Me Now!* (2015). *La aldea perdida* (2006), *Hombres de sal* (2009), *El pésimo actor mexicano* (2011), *Proyecto mágico* (2012), *El lado oscuro* (2012), *Show Me Now!* (2015).

España / Spain, 2015
92 min.

Dirección / Director: Miguel Santemas
Guión / Script: Miguel Santemas
Productor / Producer: Miguel Santemas
Fotografía / Cinematography:
Alberto Pareja
Edición / Editing: Rodrigo Carrasco
Intérpretes / Cast: Víctor Vidal, Rocío León, Helena Sanchis, Bernabé Fernandez.

Contacto / Contact:
Miguel Santemas
Paseo Pintor Rosales 12, 28008
Madrid, España
(+34) 639636656
miguelsantemas@yahoo.es
<http://es.abovethemoon.com/>



MIGUEL SANTEMASES
(Madrid, España, 1961)

Después de trabajar durante más de diez años en televisión (TVE, TeleMadrid, Canal+) como periodista cinematográfico, en 1999 estrenó **La fuente amarilla**, su primer largometraje como director. Desde 2009 es Profesor Asociado de Cine en la Universidad Carlos III de Madrid.

After working for over ten years in television (TVE, TeleMadrid, Canal+) as a film journalist, in 1999 he premieres **The Yellow Fountain**, his first feature as director. Since 2009 he has been an Assistant Professor at the Carlos III University of Madrid.

El film comienza con el encuentro entre un fotógrafo madrileño y una chica extranjera. Ernesto, un treintañero desempleado, conoce a Susan mientras saca fotos a turistas en una plaza de Madrid. Al principio, parece una historia de amor internacional o de amor sin fronteras. Una más. En la que sus protagonistas hablan en inglés. Una comedia romántica que ocurre en Madrid, en la que la ciudad tiene un papel protagónico. Luego esto se va complicando, los lugares y las personas cambian, nuevos personajes aparecen, y la película deja de ser la que parecía. Porque se gustan, claro, aunque no inmediatamente, pero los dioses no nos son siempre favorables. Ni las películas tampoco. Madrid, **above The Moon** es un largometraje low-cost, una película pequeña, independiente y personal, que fue filmada siguiendo la técnica de actuación de Sanford Meisner. Es una técnica que se basa en la imaginación del actor y en "la verdad de lo que hace". Se trabajó con un guión diferente al habitual, un guión sin los diálogos y sin cerrar, modificándolo a medida que el rodaje avanzaba, dejándose llevar por la corriente de la historia, descubriendo cuál es y cómo contarla.

The film begins with a meeting between a photographer from Madrid and a foreign girl. Ernesto, an unemployed man in his thirties, meets Susan while he takes pictures for tourists in a square in Madrid. Initially, it looks like an international love story or a borderless love story. Just another love story, in which the protagonists speak English. A romantic comedy that takes place in Madrid, where the city has a leading role. Then, things start to get complicated; places and people change, new characters appear and the film ceases to be what it appeared to be. Because they like each other, of course, but the gods do not always favour us. Not even in movies. Madrid, **above The Moon** is a low-cost feature, a small film, independent and personal, which was shot with Sanford Meisner's acting technique. It is a technique based on the actor's imagination and "living truthfully". They worked with a different script than usual, a script without dialogues or ending, changing it as the shooting went on, being swept along by the story, discovering which story it was and how to tell it.

NEGOCIADOR
NEGOTIATOR

FOCUS

ESPAÑA



España / Spain, 2014
80 min.

Dirección / Director: Borja Cobeaga
Guión / Script: Borja Cobeaga
Productor / Producer: Borja Cobeaga
Fotografía / Cinematography:
Jon D. Domínguez
Edición / Editing: Carolina Martínez
Intérpretes / Cast: Ramón Barea,
Josean Bengoetxea, Carlos Areces,
Melina Matthews

Contacto / Contact:
Euskal Irrati Telebista
España
+34 946 563 000
info@eitb.eus
www.eitb.eus

Comedia basada libremente en las negociaciones entre el presidente del Partido Socialista de Euskadi, Jesús Eguiguren y el portavoz de ETA, Josu Ternera (luego sustituido por Thierry), que tuvieron lugar en Ginebra y en Oslo durante el gobierno de Zapatero. La base de la historia es real pero el argumento y los personajes son invención. Aquí es Manu Aranguren, un político vasco, el que ejerce de interlocutor del gobierno español en las negociaciones con ETA. En lugar de asistir, tal como esperaba, a un acto solemne y calculado, pronto verá que las casualidades, los errores o los malentendidos marcan el diálogo entre ambas partes y que la relación personal entre los negociadores será clave para la resolución del conflicto. No es una película sobre la negociación, sino sobre todo los detalles que la rodean, los pequeños momentos diarios que resultan decisivos a la hora de tomar decisiones. Ganadora del Premio Irizar al Cine Vasco en el Festival de San Sebastián 2014 y nominada en los Premios Goya 2016 entre otras distinciones.

A comedy loosely based on the negotiations between the Basque Country Socialist Party President, Jesús Eguiguren, and ETA spokesperson Josu Ternera (later substituted by Thierry), which took place in Geneva and Oslo during Zapatero's term. The basis of the story is real, but the plot and the characters are made up. Here there's Manu Aranguren, a Basque politician, who speaks for the Spanish Government in the negotiations with ETA. Instead of attending, as expected, to a solemn and organised act, he will soon see that coincidences, mistakes or misunderstandings fill the dialogue between both parties and that the personal relationship between the negotiators will be key to solve the conflict. It is not a film about the negotiation, but about all the details that surround it, the small everyday moments that are crucial when it is time to take a decision. It won the Irizar Award for Basque Cinema at the San Sebastian Festival in 2014 and was nominated to the 2016 Goya Awards, among others.



BORJA COBEAGA
(San Sebastián, España, 1977)

Se licenció en Comunicación Audiovisual por la Universidad del País Vasco. Director y guionista, ha dirigido los films **Pagafantas** (2009) y **No controles** (2010). Además es coguionista de las muy populares películas **Ocho apellidos vascos** (2014) y **Ocho apellidos catalanes** (2015).

He has a Bachelor in Audio-visual Communication from the University of the Basque Country. He is a director and scriptwriter, who directed the films **Friend Zone** (2009) and **Love Storming** (2010). He also co-wrote the very popular films **Spanish Affair** (2014) and **Ocho apellidos catalanes** (2015).

TRANSEÚNTES
PASSERS-BY

España / Spain, 2015
92 min.

Dirección / Director: Luis Aller.

Guión / Script: Luis Aller y
María José García.

Productor / Producer: Héctor Faver.

Fotografía / Cinematography: Oriol Bosch
Vázquez, Juan González Guerrero, Gerardo
Gormezano, Carles Gusi y Emili Llorach.

Edición / Editing: Manuel de la Reina.

Intérpretes / Cast: María Galiana, Sergi
López, Santiago Ramos, Roger Coma,
Duna Jové

Contacto / Contact:

El dedo en el ojo

Nuria Polo

C/ París, 143. Local. 08036

Barcelona

+34 93 444 76 78

sales@eldedoenoelajo.com

http://eldedoenoelajo.com/



LUIS ALLER

(Toral de los Vados, León, España, 1961)

Luis Aller es un realizador español nacido en
Toral de los Vados, Castilla y León. Escribió y
dirigió las siguientes películas: **El sistema de
Robert Hein** (1986), **Barcelona, lament** (1990) y
Transeúntes (2015).

Luis Aller is a Spanish filmmaker born in Toral de
los Vados, Castilla y León. He wrote and directed
the following films: **El sistema de Robert Hein**
(1986), **Barcelona, lament** (1990) and **Passers-By**
(2015).

Esta película, que fue rodada durante 22 años, está compuesta por 7.000 planos, que fueron filmados en su totalidad durante dicho período de tiempo. En un caleidoscopio de imágenes donde se mezclan diferentes géneros como ficción, cine-ensayo y documental, convergen varias historias cuyo epicentro es la ciudad de Barcelona. Los continuos saltos en el tiempo, en las historias y en los personajes –justificables por las dos décadas de duración que tuvo el rodaje– son reforzados con los cambios técnicos en el color y el formato, producto también del paso de los años. Si bien esta película está rodada mayoritariamente en 35mm, también se utilizó 16mm, DVCam y Super 8. En una entrevista, el Director expresó lo siguiente: "(...) si repasáramos todo lo que nos ha pasado, nos daríamos cuenta de que son una serie de fragmentos absolutamente inconexos que no tienen ninguna unidad. Nuestra conciencia es la que los unifica y les otorga una falsa sensación de unidad a nuestra vida, a nuestra experiencia cotidiana. Mi intención en *Transeúntes* era acercarme a esa realidad desde una filosofía que reflejara toda esta hiperfragmentación en la que el espectador tiene que ser la unidad que organice todo el material. Este era un poco el objetivo". Si hubiera una palabra para definir a este proyecto audiovisual, el término adecuado sería: Multiplicidad. Múltiples planos, múltiples historias, múltiples formatos y texturas, y múltiples personajes.

This film, which was shot throughout 22 years, is made of 7,000 scenes which were all filmed during this period of time. It is a kaleidoscope of images where different genres are mixed, like fiction, essay-film, and documentary; several stories converge, with Barcelona as the epicentre. The constant jumps in time, between stories, and between characters –justifiable due to the two decades it took to film– are reinforced by technical changes in colour and format, also a consequence of the passing of time. Even though the film was shot mostly in 35mm, 16mm, DVCam and Super 8 were also used. In an interview, the director explained: "(...) if we went over everything that has happened to us, we'd realise that it's a series of absolutely disconnected fragments that do not form a whole. Our consciousness is what unifies them and grants a false feeling of unity to our lives, to our every-day experience. My intention with *Passers-By* is to approach that reality from a philosophy that reflected all of this hyper-fragmentation in which the viewer has to be the unit that organises all of the material. This was partly the goal." If there was a word to define this audio-visual project, it would be "multiplicity". Multiple shots, multiple stories, multiple formats and textures, and multiple characters.

UNA PELÍCULA DE BASILIO MARTÍN PATINO A FILM BY BASILIO MARTÍN PATINO

FOCUS

ESPAÑA



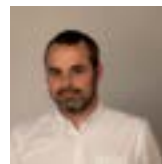
España / Spain, 2015
65 min.

Dirección / Director: Juan Sánchez Borox
Guión / Script: Juan Sánchez Borox
Productor / Producer: Juan Sánchez Borox
Fotografía / Cinematography:
Carlos Martín
Edición / Editing: Pablo Alfaro Molina
Intérpretes / Cast: Basilio Martín Patino,
Veronica Forqué, Ana Duato, Mario Camus

Contacto / Contact:
Juan Sánchez Borox
C/ Málaga, nº17, Los Yébenes, 45470
Toledo, España
+0034 661 310 427
jsborox20@hotmail.com

A los 85 años de edad, Basilio Martín Patino es un referente fundamental dentro de la cinematografía española. Este documental investiga de qué manera sus películas han sabido plasmar la huella de su trayectoria vital a través de unos años ciertamente difíciles para la cultura de su país. Ubicado dentro del llamado "Nuevo cine español", debe ser considerado como uno de los pioneros en España en cuanto a la utilización de géneros como el falso documental y el cine ensayo, destacando sobre las demás facetas de su obra el uso magistral del montaje. Temáticas recurrentes en torno al discurso crítico y disidente con el franquismo y el mundo de la memoria colectiva audiovisual, serán las protagonistas en películas tan relevantes como **Nueve Cartas a Berta** (1966), **Canciones para después de una guerra** (1971) o **Queridísimos verdugos** (1973). A través de los testimonios de personas del círculo profesional y personal del director salmantino, como Verónica Forqué y Mario Camus, nos acercamos a un Patino desconocido para el gran público, descubriendo más allá de su dimensión como creador, a un hombre familiar y tímido, que ha dedicado su vida a explicar la realidad en la que vivía.

85-year-old Basilio Martín Patino is an essential model in Spanish film. This documentary investigates in what way his films have managed to capture the mark of his vital trajectory through a certainly difficult time in his country's culture. Placed in what is called "New Spanish Cinema", he must be considered as one of the Spanish pioneers regarding the use of genres such as the mockumentary and the essay film, with his masterful use of editing standing out over all the other facets of his work. Recurrent topics like the critical and dissident discourse on Francoism and the world of the audio-visual collective memory are the protagonists of films as relevant as **Nine Letters to Bertha** (1966), **Canciones para después de una guerra** (1971) o **Dearest Executioners** (1973). Through the testimony of people from the Salamanca director's personal and professional circle, like Verónica Forqué and Mario Camus, we get closer to an unknown Patino to the larger audience, discovering beyond his creator side a shy family man, who devoted his entire life to explain the reality he lived in.



JUAN SÁNCHEZ BOROX
(Toledo, España, 1983)

Llevó a cabo estudios en la Escuela de Artes de Toledo. Después inició sus estudios de Bellas Artes en la Facultad de Cuenca, en la Universidad de Castilla-La Mancha. Después de finalizar la licenciatura, tomó la senda de la investigación, realizando el doctorado en esa misma Facultad. En la actualidad es Doctor en Nuevas Prácticas Culturales y Artísticas desarrollando diversas actividades en torno a la investigación y a su faceta como artista/documentalista.

Studied at the Toledo School of Art. He then began his Fine Arts studies at the Facultad de Cuenca, in the Universidad de Castilla-La Mancha. After finishing his Bachelor Degree, he moved on to research, doing a PhD in the same school. He is currently a Doctor in New Cultural and Art Practices and carries out various activities related to research and his artist/documentary maker facet.



LOS PROGRAMAS HABLAN

ALVARO SANJURJO TOUCON

LOS PROGRAMAS HABLAN

NUEVO LIBRO DE ALVARO SANJURJO TOUCON

Viejos programas de mano de cines montevidéanos de los años 20 a 60 del siglo pasado. Céntricas salas de estreno y antiguos cines de barrio.

Reproducciones facsimilares acompañadas de textos acerca del entorno histórico, la sociedad de la época, los films (sin ser críticas de cine) y desde luego las salas.

Imágenes con las que el lector podrá convocar sus propios recuerdos o descubrir un pasado pintoresco.

No estamos ante un libro de historia, un catálogo de salas, una evaluación de películas, ni nada que se le parezca, aunque quizás una pizca de todo ello se cuele en sus páginas.

EN VENTA EN VENTA EN LIBRERÍAS EN VENTA EN LIBRERÍAS

ediciones del cuartito

¿ALGUNA VEZ HAS ESTADO EN LA LUNA?
EVER BEEN TO THE MOON?
SEI MAI STATA SULLA LUNA?

FOCUS

ITALIA



Italia / Italy, 2015
90 min.

Dirección / Direction: Paolo Genovese
Guión / Script: Pietro Calderoni, Paolo Genovese y Gualtiero Rosella
Productor / Producer: Ivan Fiorini, Agostino Saccà, Giuseppe Saccà y Maria Grazia Saccà
Fotografía / Cinematography: Fabrizio Lucci
Edición / Edition: Consuelo Catucci
Intérpretes / Cast: Raoul Bova, Liz Solari y Giulia Michelini.

Contacto / Contact:
01 Distribution
Piazza Adriana 12 00193
Roma, Italia
+39 6 684 701
info@01distribution.it
www.01distribution.it

Guia tiene 30 años, trabaja en una prestigiosa revista internacional de moda, conduce un descapotable, viaja en avión privado y vive entre Milán y París. Su tía ha fallecido y le ha dejado en herencia una granja en un pueblo perdido en la región de Apulia. Allí conoce a Renzo, que es un campesino que se caracteriza por ser extremadamente práctico y racional. Naturalmente, los polos opuestos se atraen, y entre el campo y la ciudad, los dos estilos de vida se enfrentan cara a cara. Una comedia de enredos, donde están involucrados también el novio de Guia que es asesor en materia impositiva y su frenética asistente. Los ciudadanos conocerán a los personajes pintorescos del pueblo: al cantinero, a dos individuos de pensamiento conservador, a la prima autista de Guia y a una cajera dispersa y soñadora.

Guia is thirty, she works at a prestigious international fashion magazine, drives a convertible, travels by private jet and takes turns living in Milan and Paris. Her aunt has passed away and left her a farm in a town lost in the region of Apulia. There she meets Renzo, a farmer characterized by being extremely practical and rational. Naturally, opposites attract, and between the country and the city, the two ways of life will come face to face. This is a comedy of errors; also involved are Guia's boyfriend, who is a tax lawyer, and his hysterical assistant. The city people will meet the colorful town's characters: the bar-keeper, two conservatives, Guia's autistic cousin and an unfocused dreamy cashier.



PAOLO GENOVESE
(Roma, Italia, 1966)

Es director y escritor. Antes de dedicarse a la realización cinematográfica, trabajó como publicista. Ha realizado, entre otros, los siguientes largometrajes: *Immaturo* (2011), *Una famiglia perfetta* (2012) y *Tutta colpa di Freud* (2014).

He is a writer and director. Before turning to filmmaking, he worked as a publicist. He has done, among others, the following feature films: *Immaturo* (2011), *Una famiglia perfetta* (2012) and *Tutta colpa di Freud* (2014).

UN NIÑO DE ORO
A GOLDEN BOY
UN RAGAZZO D'ORO

Italia / Italy, 2014
102 min.

Dirección / Director: Pupi Avati
Guión / Script: Pupi Avati, Tommaso Avati
Productor / Producer: Antonio Avati, Mario Mazzarotto, Flavia Parnasi
Fotografía / Cinematography: Blasco Giurato
Edición / Editing: Luigi Capalbo
Interpretes / Cast: Riccardo Scamarcio, Sharon Stone, Cristiana Capotondi

Contacto / Contact:
01 Distribution RAI Cinema S.p.A.
Piazza Adriana, 12
00193 Roma, Italia
+39 06.684701
www.01distribution.it



PUPI AVATI
(Bologna, Italia, 1938)

En los años sesenta, Avati decidió torcer su destino y abandonar su carrera en la música al ver el film **Ocho y medio** de Federico Fellini. Empezó haciendo películas de terror, ganándose la fama de ser un maestro del género, para luego abrirse paso en el cine incursionando en todos los géneros. Ha hecho desde entonces más de cuarenta películas y ha sido colaborador, de, entre otros grandes, Pier Paolo Pasolini.

During the sixties, Avati decided to defy his destiny and abandoned his career in music when he saw **8 & 1/2** by Federico Fellini. He started making horror films, gaining a reputation for being the master of the genre, but he then started to find his way through all the genres. Since then, he has made over forty films and has collaborated with, among other great ones, Pier Paolo Pasolini.

El film narra las peripecias de Davide Bias, un publicista de personalidad inestable y una seria adicción a las pastillas. En el pasado, su padre Ettore era guionista de populares películas clase B y Davide, que tiene una relación difícil con su progenitor, sueña resolverla escribiendo un día algo verdaderamente bueno. Cuando su padre muere en un accidente de auto, Davide regresa a Roma. Recientemente Ettore había entrado en contacto con Ludovica (interpretada por Sharon Stone), una editora que tenía la intención de publicar la autobiografía que el popular guionista supuestamente estaba escribiendo. Buscando saber más de su padre, y fascinado por la presencia de esa seductora mujer, Davide decide escribir en secreto el libro que su padre nunca escribió.

Mientras Avati siempre ha preferido un estilo falso-naïf para sus historias sencillas, esta película tiene una mirada diferente, más contemporánea, sin ser vanguardista. La presencia de Sharon Stone le imprime además una nota extraña a este oscuro drama edípico que recibió el premio a Mejor Guión en el Festival de Montreal.

This film is about Davide Bias's adventures, he is a publicist with an unstable personality and a serious addiction to pills. In the past, his father Ettore was a screenwriter of popular B-movies and Davide, who has a difficult relationship with his parent, dreams of solving it by one day writing something truly good. When his father dies in a car accident, Davide returns to Rome. Ettore had recently got in touch with Ludovica (played by Sharon Stone), an editor who wanted to publish the autobiography that the popular screenwriter was writing. Looking to find out more about his father, and fascinated by the presence of this seductive woman, Davide decides to secretly write a book that his father never wrote. While Avati has always favored a fake-naïve style for his simple stories, this film has a different perspective, more contemporary, without becoming avant-garde. Counting with Sharon Stone also casts a strange vibe over this dark oedipal drama, which won the Best Screenplay award at the Montreal Festival.

ITALY IN A DAY UN GIORNO DA ITALIANI

FOCUS

ITALIA



Italia / Italy, 2014
75 min.

Dirección / Director: Gabriele Salvatores
Guión / Script: Lorenzo Gangarossa
Productor / Producer: Marco Cohen, Fabrizio Donvito, Lorenzo Gangarossa, Benedetto Habib
Edición / Editing: Massimo Fiocchi, Chiara Griziotti
Intérpretes / Cast: Alessia Gatti, Nikolas Grasso, Valeria Cocco, Antonio Rocco

Contacto / Contact:
RAI COM
Via Umberto Novaro n. 18
00195 - Roma
+39 06- 37 49 81
sales@rai-com.com
www.rai-com.com

El film es la versión italiana de un proyecto realizado por Ridley Scott en Gran Bretaña. En este caso fue a los italianos a los que se pidió que enviaran vídeos realizados con cualquier medio (cámaras, webcams, smartphones) grabados en cualquier momento del día 26 de octubre de 2013. Deseos, ensueños, miedos, reflexiones, cualquier cosa importante que pasara ese día o también, simplemente, lo que se veía a través de la ventana. **Italy in a Day** es el resultado de 44.197 vídeos recibidos, más de 2.200 horas de imágenes, 632 vídeos editados, un equipo de 40 seleccionadores coordinados por Massimo Fiocchi y Chiara Griziotti. Un diario sentimental, un censo de las emociones y los pensamientos de los italianos, una confesión laica, el deseo de compartir los propios sentimientos a través de las imágenes, un colectivo psicodrama italiano, cada vez más tierno, enfadado, divertido o desesperado. En la época de la comunicación digital, es el primer experimento italiano de una película colectiva, donde el material narrativo (las imágenes y los pensamientos) fue realizado por cualquier persona que tuviera ganas de participar. Una reflexión cautivadora y sincera, sobre el sentido de nuestra vida en el planeta Tierra.

The film is the Italian version of a project by Ridley Scott in Great Britain. In this case, it was Italians who were asked to send videos made by any means (cameras, webcams, smartphones) recorded at any time on October 26th, 2013. Wishes, daydreams, fears, reflections, anything important that happened that day or that was merely seen through the window. **Italy in a Day** is the result of 44,197 videos received, over 2,200 hours of images, 632 edited videos, a team of 40 selectors coordinated by Massimo Fiocchi and Chiara Griziotti. A sentimental diary, a census on emotions and thoughts of the Italian people, a secular confession, the desire to share one's own feelings through pictures; a collective Italian psychodrama, which gets more and more sweet, angry, fun, or desperate. In the era of digital communication, it is the first Italian collective film experiment where the narrative material (images and thoughts) was made by anyone who felt like participating. A captivating and honest reflection on the meaning of our life on Earth.



GABRIELE SALVATORES
(Nápoles, Italia, 1950)

Director y guionista, antes de iniciarse en la dirección cinematográfica se dedicó al teatro como actor y director. Estudió arte dramático en la escuela del famoso Piccolo Teatro. Algunos de sus films son *Nirvana* (1997), *Io non ho paura* (2003) y *Educazione siberiana* (2013). Ganó el Óscar a la mejor película extranjera en 1991 con el film *Mediterráneo*.

Director and scriptwriter who before turning to film direction worked in theatre both as actor and director. He studied drama at the school of the famous Piccolo Teatro. Some of his films are *Nirvana* (1997), *I'm Not Scared* (2003) and *Siberian Education* (2013). He won the Oscar for Best Foreign Film in 1991 with the film *Mediterraneo*.

Italia / Italy, 2013
75 min.

Dirección / Director: Agostino Ferrente,
Giovanni Piperno

Guión / Script: Agostino Ferrente,
Giovanni Piperno

Productor / Producer: Donatella Botti,
Antonella Di Nocera, Agostino Ferrente,
Donatella Francucci, Giovanni Piperno

Fotografía / Cinematography:
Giovanni Piperno

Edición / Editing: Roberta Cruciani,
Paolo Petrucci

Intérpretes / Cast: Enzo della Volpe,
Fabio Rippa, Adele Serra, Silvana Sorbetti

Contacto / Contact:
Istituto Luce - Cinecittà
Via Tuscolana, 1055
Roma, Italia
+39 06 7228 6399
a.nucara@cinecittaluce.it



AGOSTINO FERRENTE
(Cerignola, Italia, 1971)

Productor, director de arte y director. Dirigió los cortometrajes *Poco più della metà di zero* (1993) y *Opinioni di un pirla* (1994). Dirigió junto a Giovanni Piperno los films *Intervista a mia madre* (1999) y *Il film di Mario* (1999-2001). Ganador junto a Giovanni Piperno de veinticinco premios por *Las cosas bellas*.
Producer, art director and director. He directed the short films *Poco più della metà di zero* (1993) and *Opinioni di un pirla* (1994). He directed the films *Intervista a mia madre* (1999) and *Il film di Mario* (1999-2001) together with Giovanni Piperno. He has won twenty-five awards for *Beautiful Things*, also with Giovanni Piperno.

GIOVANNI PIPERNO
(Roma, Italia, 1964)

Trabajó como asistente de cámara en films de Terry Gilliam, Martin Scorsese, Nanni Moretti, Giuseppe Rotunno, y Roger Deakins, entre otros. Dirigió numerosos documentales, varios en colaboración con Agostino Ferrente.
He worked as camera assistant in films by Terry Gilliam, Martin Scorsese, Nanni Moretti, Giuseppe Rotunno, and Roger Deakins, among others. He directed numerous documentaries, several with Agostino Ferrente.

En Nápoles el tiempo no existe. Se trata de una creencia popular, una superstición, un amuleto de la buena suerte, una broma, una canción. En Nápoles, la gente pasa el tiempo esperando, y de repente, lo pasa recordando. ¿Llegarán las cosas bellas? ¿O ya han pasado? El film compara cuatro vidas en la Nápoles de 1999, llena de esperanza, con la actual, una Nápoles totalmente paralizada. Cuatro jóvenes napolitanos dan su visión del peso de convertirse en adultos: Fabio y Enzo, dos chicos de doce años que todavía son niños, y Adèle y Silvana, dos jóvenes mujeres de catorce. Cuatro miradas llenas de belleza, tristeza, ingenuidad, fragilidad, miedo, esperanza y cinismo. Pero sobre todo radiantes con esa luz especial, aún vívida a esa edad, como entidades que todavía pueden soñar las cosas bellas. Diez años y diez alcaldes después, volvemos a encontrarlos, a seguir a los protagonistas durante tres años. En 2012 los jóvenes ya no creen en cosas bellas: quizás ya pasaron. O quizás las cosas bellas no deben ser buscadas en el futuro o en el pasado, sino en ese presente que se vive con la desgarradora belleza de la esperanza, de la lucha por una vida decente.

Time does not exist in Naples. It is a popular belief, a superstition, a good luck charm, a joke, a song. In Naples, people spend their time waiting, and suddenly, remembering. Will beautiful things come? Or have they passed already? The film compares four lives in Naples in 1999 -full of hope- with Naples now -completely paralysed. Four youths from Naples provide their view on the burden of becoming adults: Fabio and Enzo, two twelve-year-olds who are still children, and Adèle and Silvana, two fourteen-year-old young women. Four points of view on beauty, sadness, innocence, fragility, fear, hope, and cynicism; but, above all, beaming with that special light, still vivid at that age, as entities that can still dream of beautiful things. Ten years and ten mayors later, we meet them again to follow the protagonists for three years. In 2012, the youths no longer believe in beautiful things: maybe they have passed already. Or maybe beautiful things should not be looked for in the future or the past, but in this present that is lived with the heart-breaking beauty of hope, of the struggle for a decent life.

LOS ÚLTIMOS SERÁN LOS ÚLTIMOS
THE LAST WILL BE LAST
GLI ULTIMI SARANNO ULTIMI

FOCUS

ITALIA



Italia / Italy, 2015
103 min.

Dirección / Direction: Massimiliano Bruno
Guión / Script: Paola Cortellesi,
Massimiliano Bruno, Furio Andreotti
Productor / Producer: Fulvio Lucisano,
Federica Lucisano
Fotografía / Photography:
Alessandro Pesci
Edición / Editing: Luciana Pandolfelli
Intérpretes / Cast: Paola Cortellesi,
Alessandro Gassmann,
Fabrizio Bentivoglio, Stefano Fresi

Contacto / Contact:
Gaetano Maiorino
Via Caposile, 2 – 00195
Roma, Italia
+39 0 637 352 334
gaetano@truecolours.it
truecolours.it

Luciana desea volver a su vida anterior, más simple, cerca del lago Anguillara. Irse de vacaciones en octubre porque es más barato, disfrutar de picnics con amigos, ir a su monótono trabajo en una fábrica. Pero desde que quedó embarazada –un sueño hecho realidad para ella– su mundo ha comenzado a derrumbarse. Su jefe no renueva su contrato, su esposo Stefano hace una mala inversión, el dinero comienza a acabarse. Todas las certidumbres de su vida desaparecen: amistades, amor, la promesa de ser contratada otra vez. Completamente desesperada por ayuda, que no recibe, Luciana decide secuestrar al director de la compañía en la que trabajaba, luchando por la justicia que ella cree merecer. Como contrapunto a la vida de Luciana está la historia de otro rezagado, el policía Zanzotto, que ha sido transferido luego de verse involucrado en unos asuntos turbios. Despreciado por sus colegas, el encuentro del policía con Luciana será el disparador de la acción, en un film que explora cómo una persona normal y honesta puede perder el control y volverse peligrosa. Los últimos serán los últimos está basado en la obra teatral homónima escrita por el director de esta adaptación cinematográfica, adaptación realizada en conjunto con Paola Cortellesi, la actriz principal de la obra, tanto en el teatro como en el cine.

Luciana wants to go back to her previous, simpler life, near lake Anguillara. She wants to go on vacation in October because it's cheaper, enjoy picnics with friends, go to her monotonous job at the factory. But since she got pregnant –a dream come true for her– her world has begun to crumble. Her boss won't renew her contract, her husband Stefano does a bad investment, and money is running out. All of her life's certainties disappear: friendships, love, the promise of being hired again. Completely desperate for help, which she isn't getting, Luciana decides to kidnap the director of the company she is working for, fighting for the justice she thinks she deserves. As a counterpoint to Luciana, there's the story of Zanzotto, a policeman who has been transferred after being involved in some shady affairs. Despised by his colleagues, his encounter with Luciana will trigger the action in a film that explores how a normal and honest person can lose control and become dangerous. The Last Will Be Last is based on the homonymous play written by the director of this film adaptation, an adaptation he did with Paola Cortellesi, the story's main actress, both in the movie and the theater.



MASSIMILIANO BRUNO
(Roma, Italia, 1970)

Es actor, guionista y director. Ha actuado en varias películas y escrito guiones para más de diez comedias, de las cuales dos fueron nominadas en la categoría de mejor guión en los premios David di Donatello: **Notte prima degli esami** (2006) y **Ex** (2009). Debutó en la dirección con el film **Nessuno mi può giudicare** (2011).

He is an actor, scriptwriter and director. He has performed in several movies and written scripts for more than ten comedies, two of which were nominated in the Best Screenwriting category at the David di Donatello awards: **Notte prima degli esami** (2006) and **Ex** (2009). His debut as director was with the film: **Nessuno mi può giudicare** (2011).

Italia / Italy, 2015
91 min.

Dirección / Direction: Alberto Caviglia

Guión / Script: Alberto Caviglia,
Benedetta Grasso

Productor / Producer: Luigi Musini,
Olivia Musini

Fotografía / Photography:
Andrea Locatelli

Edición / Editing: Gianni Vezzosi

Intérpretes / Cast: Davide Giordano, Anna
Ferruzzo, Bianca Nappi, Mimosa Campironi

Contacto / Contact:

Gaetano Maiorino
Via Caposile, 2, 00195
Roma, Italia
+39 0 637 352 334
gaetano@truecolours.it
truecolours.it



ALBERTO CAVIGLIA
(Roma, Italia, 1984)

Se graduó en Letras y Filosofía y asistió a cursos de dirección en la New York Film Academy y la London Film School. Trabajó como asistente de dirección y colaboró con Ferzan Ozpetek desde el 2006 en adelante, a la vez que participaba en otros proyectos cinematográficos y de televisión.

Obtuvo un diploma de la Scuola Romana di Fotografia e Cinema en 2011. **Pecore in erba** (2015) es su ópera prima.

He graduated in Arts and Philosophy and attended courses on direction from New York Film Academy and the London Film School. He worked as assistant director and collaborated with Ferzan Ozpetek from 2006 onwards, while also collaborating with other film and TV projects. He received a diploma from Scuola Romana di Fotografia e Cinema in 2011. **Pecore in erba** (2015) is his first feature film.

Un irónico mockumental, género inusual para el cine italiano. Una comedia que sucede enteramente en Trastevere, en las calles de este barrio romano y con la gente que las anima. Un falso biopic que relata la vida de Leonardo Zuliani, un “tipo común” pero a la vez una celebridad por sus luchas en defensa del antisemitismo y la xenofobia, entre otras bellas causas. El hombre que todos aman o aman odiar, huérfano de padre, al que odia con pasión (lo que le produjo una prematura disfunción eréctil, afirma su psicólogo), desaparece de repente, sin dejar rastro, abandonando a sus fans neonazis a su suerte. El film comienza con entrevistas a sus amigos de la infancia, familiares y profesores, los que hablan de un niño que siempre supieron que era “especial” y que tenía grandes dotes para inspirar y guiar personas. Un hombre adorado en su edad adulta por haber creado una cadena de comida rápida que vende exclusivamente derivados del cerdo, con un local ubicado al lado de la casa de Ana Frank. Una parodia surreal, que reflexiona sobre el delicado tema del antisemitismo a través de un inteligente uso de la ironía. Ganadora de varios premios en el Festival de Venecia 2015.

This is an ironic mockumentary, an unusual genre for Italian cinema. It's a comedy that takes place in Trastevere from beginning to end, on the streets of this Roman neighborhood and with the people that make it come alive. It's also a fake biopic that tells the life story of Leonardo Zuliani, a “regular guy” but, at the same time, a guy who is famous for his fights for antisemitism and xenophobia, among other beautiful causes. The man who everybody loves or loves to hate, orphaned by his father who he hates with a passion (which caused him a premature erectile dysfunction, according to his psychologist), disappears out of the blue, without leaving trace, abandoning his neo-Nazi fans to their luck. The film begins with interviews to his childhood friends, relatives and teachers, who speak about a child who they always knew was “special” and had great leadership qualities. This is man who was loved as an adult because he created a fast food chain that sells only pork products. One of his establishments is located next to Anne Frank's house. This is a surreal parody which reflects upon the delicate topic of antisemitism through intelligent use of irony. Winner of several awards at the Venice Festival of 2015.



Italia / Italy, 2014
88 min.

Dirección / Direction: Felice Farina
Guión / Script: Felice Farina,
Luca D'Ascanio, Dino Giarrusso
y Beba Slijepcevic
Productor / Producer: Eduardo Buonocore,
Felice Farina y Edoardo Rumolo
Fotografía / Cinematography:
Roberto Cimatti
Edición / Edition: Esmeralda Calabria
Intérpretes / Cast: Francesco Pannofino,
Roberto Citran y Carlo Giuseppe Gabardini

Contacto / Contact:
Istituto Luce - Cinecittà
Via Tuscolana, 1055
Roma, Italia
+39 06 7228 6399
a.nucara@cinecittaluce.it

Una fábrica turinesa ha cerrado sus puertas y los trabajadores han sido despedidos. Salvatore Brogna, uno de los trabajadores de la fábrica, se sube a su torre y como medida de protesta o tal vez, como consecuencia de un ataque de ira, amenaza con tirarse al vacío. Giorgio Bettenello, el delegado sindical, llega hasta el lugar para intentar salvarlo de la caída. Salvatore y Giorgio son dos trabajadores, cuyas ideas políticas son diametralmente opuestas. Salvatore es un berlusconiano y Giorgio es de izquierda. Sin embargo, ambos están unidos por la desesperación, no sólo por el hecho de perder su lugar de trabajo, sino también por la situación laboral del país en los años de la crisis. A ellos se une Luca el portero de la fábrica, que además de ser un discapacitado visual, es autista. Mientras esperan la llegada de los periodistas, a lo largo de la noche comparten sus opiniones sobre lo que fue la Historia de Italia de los últimos treinta años, desde el secuestro y asesinato de Aldo Moro hasta el presente y como el destino los llevó a subir a la peligrosa torre.

A Turinese Factory has shut down and its workers have been fired. Salvatore Brogna, one of the factory's workers, goes up to his tower and as a form of protest or, maybe, as the consequence of an anger attack, threatens to jump to his death. Giorgio Bettenello, the union's representative, gets up there to try to save his life. Salvatore and Giorgio are two workers with completely different political ideas. Salvatore is a Berlusconi supporter and Giorgio is from the left. However, they are both united by despair, not only for having lost their jobs, but also because of the country's work situation during the years of crisis. They are joined by the factory's doorman, who apart from being visually impaired, is autistic. While they await the arrival of the journalists, throughout the night they exchange opinions about Italy's history of the past thirty years, from Aldo Moro's kidnapping and killing to the present and how fate led them to climb that dangerous tower.



FELICE FARINA
(Roma, Italia, 1954)

Director y escritor italiano. Entre sus films se destacan **Condominio** (1991) y **Bidoni** (1995). En los últimos años también se ha dedicado a la producción independiente a través de Ninafilm, una sociedad de producción de cine y de emprendimientos audiovisuales, con la que realizó diferentes documentales para la RAI.

Italian writer and director. Highlights among his films are **Condominio** (1991) and **Bidoni** (1995). During the past years, he has also done independent production through Ninafilm, an association of film production and audiovisual projects, with which he did several documentaries for RAI.

Italia / Italy, 2015
57 min.

Dirección / Direction: Massimo Coppola
Guión / Script: Massimo Coppola
Productor / Producer: Francesca Cima,
Massimo Coppola, Nicola Giuliano
Fotografía / Photography: Daria D'Antonio
Edición / Editing: Latino Pellegrini
Intérpretes / Cast: Nino Smith, Mary
Monrovich, Hasib Omerovich,
Valerio Mastandrea

Contacto / Contact:
Gaetano Maiorino
Via Caposile, 2 - 00195
Roma, Italia
+39 0 637 352 334
gaetano@truecolours.it
truecolours.it



MASSIMO COPPOLA
(Salerno, Italia, 1972)

Ha trabajado como escritor y presentador de programas de radio y televisión. Dirigió varios documentales, entre los que se destaca **Bianciardi!** (2007), presentado en la Giornate degli Autori del Festival de Venecia. En el 2010 debutó en el largometraje de ficción con **Hai paura del buio** presentado en la Semana de la Crítica del Festival de Venecia.

He has worked as writer and TV and radio host. He directed several documentaries, the highlight among them being **Bianciardi!** (2007), presented at the Giornate degli Autori of the Venice Festival. In 2010, he debuted in fiction features with **Hai paura del buio**, presented at the Critics Week of the Venice Festival.

Tor de' Cenci es uno de los barrios de los suburbios del sur de Roma. Allí se ubica uno de los más grandes campamentos gitanos de la capital italiana. Durante años, los operadores de la asociación teatral han trabajado junto a los jóvenes del barrio en la creación de espectáculos. Pero cuando el director Massimo Coppola decide dirigir y filmar la puesta en escena de Romeo y Julieta la situación empeora rápidamente, en un solapamiento vertiginoso entre realidad y ficción. Los elegidos para el papel, Nino y Mary, tienen dieciséis años y viven en el asentamiento gitano, un lugar en el que las dinámicas contadas por Shakespeare siguen teniendo una absurda actualidad. Los dos jóvenes protagonistas son perfectos para el papel, pero sus familias tienen algunas viejas cuentas pendientes. El espectáculo parece condenado al fracaso, y la llegada del actor Valerio Mastandrea no parece mejorar la situación. Al igual que en una obra de Shakespeare de repente todo cambia de aspecto: ya no estamos en Roma, ya no estamos en un campamento de gitanos y nos convertimos en espectadores de una de las más famosas historias de amor de la historia.

Tor de' Cenci is one of the neighborhoods in the suburbs of south Rome. Located there is one of the biggest gypsy camping sites in the Italian city. Throughout the years, members of the theater association have worked together with the young people from the neighborhood on the production of shows. But when director Massimo Coppola decides to direct and shoot Romeo and Juliet, the situation gets worse very fast, as reality and fiction blur together dramatically. The ones chosen for the role, Nino and Mary, are sixteen years old and live in the gypsy settlement, a place where the dynamics told by Shakespeare are still absurdly current. The two young protagonists are perfect for the role, but their families have some unfinished business. The show seems doomed to fail and the arrival of actor Valerio Mastandrea doesn't seem to better the situation. Similarly to what would happen on a Shakespearean play, it all suddenly changes appearance: we are no longer in Rome and we are no longer in a gypsy camp and we turned into the audience of one of history's most famous love stories.

THE PLASTIC CARDBOARD SONATA

ITALIA



Italia / Italy, 2015
80 min.

Dirección / Direction: Enrico Falcone,
Piero Persello
Guión / Script: Alberto Bosani,
Enrico Falcone, Piero Persello
Productor / Producer: Enrico Falcone,
Piero Persello
Fotografía / Photography: Giuseppe Maio
Edición / Editing: Enrico Falcone,
Piero Persello
Intérpretes / Cast: Andrea Vasone,
Fabiana Feliziani, Snejana Shandarinova

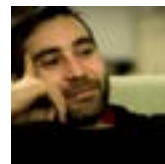
Contacto / Contact:
Enrico Falcone
Via Fabio Giovagnoli, 36, 00015
Monterotondo, Italia
+39 320 555 0 406
e.falcone82@gmail.com
www.theplasticcardboardsonata.com

Él es un simple agente inmobiliario que vive una vida sin sobresaltos en un anónimo suburbio de una ciudad no especificada. De hecho esta muestra de «cotidianidad compulsiva» oculta su predicamento de aislamiento autista. Por lo tanto, cuando él intenta crear la ilusión de un mundo ideal, diariamente presenta una pantomima del “vecindario perfecto”, que es minuciosamente representada por un grupo de caminantes pagos. Mientras que tal artificio parece ayudarlo a realizar su sueño de amor no expresado, una dura y abrumadora realidad lo fuerza a abandonar sus ilusiones y eventualmente ponerse en contacto con la imperfecta dimensión humana. **The Plastic Cardboard Sonata** es una historia de soledad urbana, que presenta sugerencias líricas en el contexto de un cuadro paradójico. A través de un uso adecuado del silencio boceta la esencia del malestar de la vida diaria, en nuevos lugares donde las relaciones humanas son impregnadas por el interés material y el hastío, los espacios comunes son inexistentes, y las formas arquitectónicas determinan las maneras en que las personas se enfrentan unas a otras, cuando los shoppings han sustituido a las plazas.

He is just a simple real estate agent who lives a life without excitements in an anonymous suburb of an unspecified city. In fact, this show of “compulsive daily life” hides his predicament of autistic isolation. Therefore, when he tries to create the illusion of an ideal world, he every day presents a pantomime of the “perfect neighborhood”, which is conscientiously played by a group of paid pedestrians. While this artifice seems to help him realize his dream of unexpressed love, a harsh and overwhelming reality forces him to abandon his illusions and to eventually get in touch with the imperfect human dimension. **The Plastic Cardboard Sonata** is a story of urban solitude, which presents lyrical suggestions in the context of a paradoxical scene. Through an adequate use of silence, it outlines the essence of the malaise of everyday life, in new places where human relations are impregnated by material interests and boredom, where common ground is inexistent and architectural forms determine the ways in which people face each other, when malls have substituted squares.



ENRICO FALCONE
(Formia, Italia, 1982)



PIERO PERSELLO
(Gemona del Friuli, Italia, 1978)

Trabajan en Roma como editores para importantes canales de televisión italianos. Ahí se conocieron, intercambiaron ideas y decidieron hacer un film –su opera prima– juntos. El resultado, luego de dos años del trabajo duro de escribir, producir, dirigir, editar y postproducir fue **The Plastic Cardboard Sonata** (2015).

They work in Rome as editors for important channels of Italian television. That’s where they met, exchanged ideas and decided to make a film –their debut– together. The result, after two years of hard work of writing, producing, directing, editing and post producing was **The Plastic Cardboard Sonata** (2015).

TIEMPO INESTABLE CON POSIBILIDAD DE PRECIPITACIONES
PARTLY CLOUDY WITH SUNNY SPELLS
TEMPO INSTABILE CON PROBABILI SCHIARITE

Italia / Italy, 2015
 100 min.

Dirección / Director: Marco Pontecorvo
Guión / Script: Marco Pontecorvo,
 Roberto Tiraboschi
Productor / Producer: Ute Leonhardt,
 Marco Valerio Pugini, Andrea Zoso
Fotografía / Cinematography:
 Vincenzo Carpineta
Edición / Editing: Alessio Doglione
Interpretes / Cast: Lillo Petrollo, Luca
 Zingaretti, John Turturro,
 Carolina Crescentini

Contacto / Contact:
 Good Films
 Via Ruffini, 2A scala C
 00195 Roma, Italia
 +39 06 360 9 321
 info@goodfilms.it
 www.goodfilms.it



MARCO PONTECORVO
 (Roma, Italia, 1966)

Hijo del gran director Gillo Pontecorvo, Marco debutó en el cine como director de fotografía en 1997 con el film **In barca a vela contromano**. Su obra prima en la dirección fue **Pa-ra-da** que recibió importantes premios. Realizó luego **L'oro di Scampia** (2014) y **Ragion di Stato** (2015).

Son of great director Gillo Pontecorvo, he made his film debut as cinematographer in 1997 with the film **Physical Jerks**. His director debut was **Pa-ra-da**, which received important awards. He later made **L'oro di Scampia** (2014) and **Ragion di Stato** (2015).

La historia, ambientada en una tranquila ciudad de provincias italiana, gira en torno a dos amigos, Ermanno y Giacomo, que descubren un yacimiento de petróleo en el patio de su fábrica de sofás, que se encuentra al borde de la quiebra. El descubrimiento revoluciona el pueblo, pero sobre todo pondrá en peligro la amistad y la integridad moral y política de los protagonistas. Y es que este extraordinario evento creará contradicciones y conflictos mostrando el peor lado de los protagonistas.

Una película que, como en todas las grandes historias, marca un camino en la evolución interior de los personajes y con los que el espectador se identificará y se encariñará, a pesar de sus dobleces y defectos. Una comedia de buenas intenciones que funciona además como una metáfora sobre los vicios, los defectos y las virtudes de la Italia de hoy día.

The story, set in a quiet Italian province town, revolves around two friends, Ermanno and Giacomo. They discover a petroleum reservoir in their sofa factory's backyard when the factory is on the verge of bankruptcy. The discovery stirs up the town, but will mainly endanger the friendship and moral and political integrity of the protagonists because this extraordinary event will create contradictions and conflicts, showing the protagonists' worst side.

A film that, as every great story, marks a path in the character's internal evolution. The viewer will identify and get attached to the characters, in spite of their duplicity and flaws. A comedy of good intentions that also works as a metaphor of the vices, flaws and virtues of today's Italy.



Italia/Italy, 2013
94 min.

Dirección / Director: Roberto Andò
Guión / Script: Roberto Andò,
Angelo Pasquini
Productor / Producer: BiBi Film,
Rai Cinema, MiBAC
Fotografía / Cinematography:
Mauricio Calvesi
Edición / Editing: Clelio Benevento
Interpretes / Cast: Toni Servillo, Valerio
Mastandrea, Valeria Bruni Tedeschi,
Michela Cescon, Anna Bonaiuto, Eric
Nguyen

Contacto / Contact:
01 Distribution RAI Cinema S.p.A.
Piazza Adriana, 12 - 00193 Roma
+39 06.684701
www.01distribution.it

Enrico Oliveri, secretario del principal partido de la oposición, pierde apoyos y entra en crisis. Tras ser duramente criticado en un mitin, abandona sus compromisos y responsabilidades y se refugia en Francia, en casa de una amiga. Su ayudante, intenta salir del apuro sustituyéndolo por su hermano gemelo, un enfermo bipolar recién salido del psiquiátrico. El experimento resulta ser un acierto porque el electorado recupera la confianza en (el falso) Enrico.

La película transita por el filo de la tragicomedia. Así como el abismo es la imagen con que los electores se identifican, Enrico se enfrenta con su incapacidad de saber cuál es el destino colectivo que lo involucra. Aparece además, el cine como tema y lenguaje, con una brevísima inclusión de declaraciones de Federico Fellini y el entorno de la película en cuya filmación participa involuntariamente Enrico. Andó se permite licencias poéticas, entre ellas, el recurso del doble. El director milita la idea de que el cine puede ser portavoz de una posición política, también, un diálogo entre el espectador y el ciudadano que se expresa a través de la cámara.

Enrico Oliveri, secretary for the opposition's main party, loses his support and consequently undergoes a crisis. After being harshly criticized at a rally, he abandons his commitments and responsibilities and takes refuge in France, at a friend's house. His assistant tries to get out of the jam by substituting him with his twin brother, a bipolar sick man who has just been released from a mental ward. The experiment ends up being a success because the electorate begins to trust the (fake) Enrico again. This film is close to being a tragicomedy. While the abyss is the image that identifies the electorate, Enrico faces his uncertainty about what the collective fate that involves him really is. In addition, there's cinema as a topic and a language, with a very short set of statements by Federico Fellini and the setting in which Enrico participates accidentally. Andó indulges in some poetic licences, among which is the gimmick of "the double". The director is a firm believer in the idea that cinema can speak for a political position. It can also be a conversation between the audience and the citizen who express themselves through the camera.



ROBERTO ANDÒ
(Palermo, Italia 1959)

Es director, guionista y escritor. Ha realizado cerca de una docena de largometrajes, estrenados y premiados en numerosos países y ha escrito obras de teatro, novelas y ensayos. Sus films han recorrido importantes festivales y han sido nominados a muchos premios.

He is a writer, screenwriter and director. He has done about a dozen feature films, premiered and awarded in several countries. He has also written theater plays, novels and essays. His films have been around important festivals and nominated to many awards.

HOTEL IBIS MONTEVIDEO



desde
US\$71.00*

LA HABITACIÓN

EL SERVICIO IBIS

Te gustará la habitación con todas las comodidades y todos los servicios que hacen la diferencia: atención personalizada 24 hrs, desayuno desde las 4 am hasta el mediodía, menú express día y noche, Restaurant la Buena Mesa, cofre de seguridad, salones para reuniones, aire acondicionado, WiFi y TV cable.

Te gustará el precio económico y por encima de todo, te encantará el espíritu de servicio que impulsa nuestros equipos.



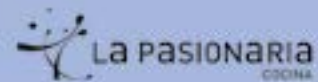
BIENESTAR
AL MEJOR PRECIO

ibis.com

*Tarifa válida para 1 o 2 personas en la misma habitación. No incluye desayuno. Incluye impuestos. Modificable sin previo aviso.



EXHIBICIONES ESPECIALES



Un lugar para
malcriar los sentidos



Reconquista 587
Tel.: 2916 6141
restaurante@lapasionaria.com.uy
www.lapasionaria.com.uy



COLUMNAS QUEBRADAS

BROKEN BACKS

LARGOMETRAJES



Uruguay / Uruguay, 2015
77 min.

Dirección / Director: Mario Handler
Guión / Script: Mario Handler
Productor / Producer: Madrid Doce Gatos SL, Karin Handler
Fotografía / Cinematography: Ignacio Guichón, Mario Handler
Edición / Editing: Florencia Handler, Mario Handler
Interpretes / Cast: PIT-CNT (Sindicato), Claudio Furest y Familia, Marcelo Abdala, Ignacio da Luz, Juan Andrés Dinardi, trabajadores anónimos, entre otros.

Contacto / Contact:
 Karin Handler
 Achiras 1384, Ap. 302
 11300 Montevideo - Uruguay
 5982 708 9115
 mkhandler@freenet.de

Documental sobre la vida de los trabajadores y el trabajo en Uruguay, atendiendo a la complejidad y matices de sus personalidades. El obrero es una ser multidimensional, y así se muestra. A partir de ellos, la lucha de clases no es simple ni unidireccional, y se manifiesta de muchas maneras, no todas comprensibles. La película registra contradicciones y búsquedas, y la única "verdad" que muestra es la de la existencia real, desde trazos que pueden enseñar pequeños detalles cotidianos hasta panoramas posibles. Mario Handler se debía este retrato del obrero moderno, donde importa más la imagen y la atención a los detalles que capta la mirada atenta del director, que el relato oral. No se trata, entonces, de una narración convencional: no intenta ser ni historia, ni explicación, ni disección. El documentalista mira los individuos concretos y el contrapunto con la "idea", el arquetipo se lo deja al espectador. Handler se contiene: no patroniza, quizás porque ese es, justamente, el punto. Sin embargo está, siempre, la mirada única -¿privilegiada?- del director. Lo que es cierto es que hay apertura suficiente para que el resultado sea más una búsqueda que una certeza, una interrogación más que una respuesta. Así, **Columnas quebradas** se integra con soltura en ese largo corpus de obras cinematográficas que han abordado el mundo del trabajo, de Humphrey Jennings a Harun Farocki.

A documentary about the life of workers and work in Uruguay, tending to the complexity and nuances of their personalities. Labourers are multidimensional beings, and that is how they are shown. From them, the class struggle is neither simple nor a one-way street and it manifests itself in many ways, not all understandable. The film records the contradictions and searches, and the only "truth" it shows is that of real existence, from outlines that can show small every-day details or to possible outlooks. Mario Handler owed himself this modern labourer's portrait, where the picture and attention to details that the attentive director captures are more important than the oral story. It is not about a conventional narrative: it does not try to be a story or an explanation or an in-depth study. The documentary maker looks at concrete individuals and the counterpoint with the "idea", the archetype is up to the viewer. Handler restrains himself: he doesn't patronize, maybe because that is exactly the point. However, there is always the director's unique -perhaps privileged- viewpoint. What is true is that it is open enough for the result to be more of a search than certainty, a question instead of an answer. In this way, **Broken Backs** becomes part of that long corpus of cinematographic work that has focused on the working world, from Humphrey Jennings to Harun Farocki.



MARIO HANDLER
 (Montevideo, Uruguay, 1935).

Estudió ingeniería y cine, y es considerado el pionero del cine político en Uruguay, realizando en la década del 60 documentales hoy clásicos, como **Carlos, Elecciones, Me gustan los estudiantes** y **Liber Arce-Liberarse**, que obtuvo en 1970 el Premio Joris Ivens en el Festival de Leipzig. Fue fundador y principal animador de la Cinemateca del Tercer Mundo. Entre los filmes realizados luego de retornar de su exilio en Venezuela durante la dictadura, **Aparte** ganó el Fipa D'or en Biarritz 2003. **Columnas quebradas** se estrenó en Málaga en 2015 y ganó el premio a la mejor película uruguaya en Atlantidoc 2015.

He studied engineering and film, and is thought to be the pioneer of Uruguayan political cinema, having made in the 60s what are now classic documentaries, such as **Carlos, Elecciones, I Like Students** and **Liber Arce-Liberarse**, which received the Joris Ivens Award in 1970 at the Leipzig Festival. He was the founder and main encourager of the Cinemateca del Tercer Mundo. Among the films he made after returning from his exile in Venezuela during the dictatorship, **On the Margins** won the Fipa D'or at Biarritz 2003. **Broken Backs** premiered at Malaga in 2015 and received the award to Best Uruguayan Film at Atlantidoc 2015.

FIDELIO, LA ODISEA DE ALICE
FIDELIO: ALICE'S ODYSSEY
FIDELIO, L'ODYSÉE D'ALICE

Francia / France, 2014
97 min.

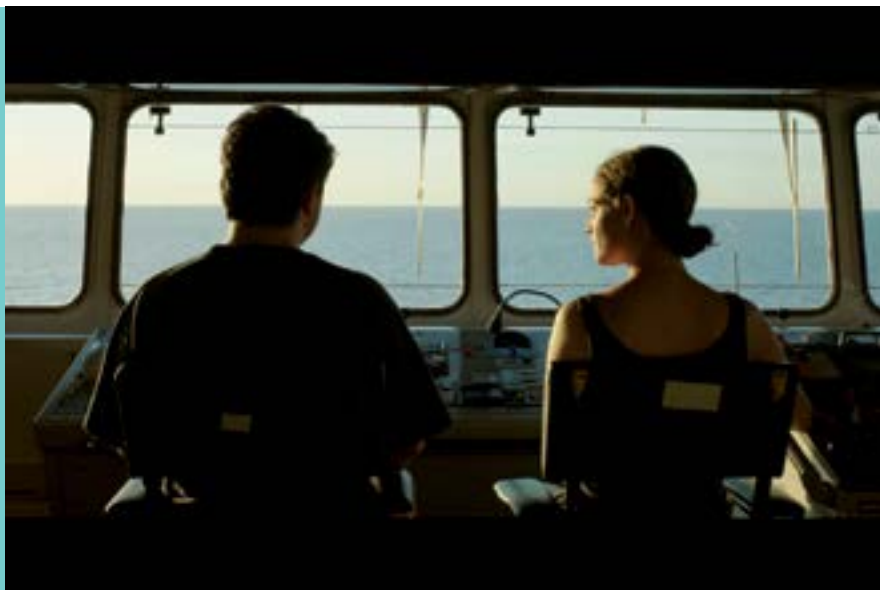
Dirección / Direction: Lucie Borteleau
Guión / Script: Lucie Borteleau
y Clara Bourreau

Productor / Producer: Pascal Caucheteux y
Marine Arrighi de Casanova

Fotografía / Photography: Simon Beaufils
Edición / Editing: Guy Lecorne

Intérpretes / Cast: Ariane Labed,
Melvil Poupaud, Anders Danielsen Lie,
Pascal Tagnati

Contacto / Contact:
Pyramide International
5, rue du Chevalier de Saint George
75008 París, Francia
+33.1.42.96.02.20
sales@pyramidefilms.com
inter.pyramidefilms.com/



LUCIE BORTELEAU
(Francia, 1980)

Estudió en Ciné-Sup en Nantes y en 2004 obtuvo una maestría en cine de la Universidad de París VIII. Trabajó como productora, guionista (colaboró en **White Material** de Claire Denis, asistente de dirección (con Lou Ye y Arnaud Desplechin) y actriz. **Fidelio, la odisea de Alice** es su obra prima.

She studied at Ciné-Sup in Nantes and in 2004 she got a Master's in Film at the Paris VIII University. She worked as a producer, screenwriter (collaborated with Claire Denis's **White Material** as an assistant director with Lou Ye and Arnaud Desplechin) and actress. **Fidelio: Alice's Odyssey** is her debut.

Alice es una mujer de treinta años que trabaja como ingeniera marítima. Deja a Felix, su prometido, en tierra firme mientras se embarca en un viejo carguero llamado Fidelio. Luego de zarpar, descubre que está en el barco para reemplazar a un hombre que acaba de morir y que el comandante no es otro que Gaël, su primer gran amor. En la cabina ocupada por su predecesor, Alice encuentra una libreta que contiene las entradas de un diario. Una desordenada mezcla de notas, entre problemas mecánicos de la travesía, conquistas sexuales y reflexiones melancólicas sobre una vida sin amor. El diario funciona como un enlace entre ella y el marinero, revelando aspectos de su vida que son difíciles de enfrentar. A lo largo de las escalas, atrapada entre un amor del pasado que nunca pudo disfrutar del todo, una relación estable y sus propios e irracionales deseos, Alice se arriesga a la felicidad de vivir todo a la vez o hundirse. Ganadora de los premios a Mejor Actriz y Europa Cinemas Label en el Festival de Locarno 2014.

Alice is a thirty year old woman who works as a maritime engineer. She leaves her fiancé Felix on dry land as she embarks on an old cargo ship called Fidelio. After they sailed off, she finds out that the reason she is on the boat is to replace a man who has just died and that the commander is no other than Gaël, her first big love. In her predecessor's cabin, Alice finds a notebook with some journal entries. It's a messy combination of notes, which covers mechanical issues of the journey, sex conquests and melancholic reflections of a loveless life. The journal serves as a link between herself and the sailor, revealing aspects of life which are hard to face. Throughout the different stops, trapped between a love of her past which she could never fully enjoy, a stable relationship and her own irrational desires, Alice takes the risk of experiencing all at the same time or sinking. The film was awarded Best Actress and Europa Cinemas Label at the Locarno Festival of 2014.



Suecia, Dinamarca / Sweden, Denmark
2013
97 min.

Dirección / Director: Lisa Langseth
Guión / Script: Lisa Langseth
Productor / Producer: Patrik Andersson
Fotografía / Cinematography:
Simon Pramsten
Edición / Editing: Elin Pröjts
Interpretes / Cast: Alicia Vikander,
David Dencik, Anna Bjelkerud

Contacto / Contact:
MK2
International Sales
55, Rue Traversière
75012 Paris – Francia
+33 (0)1.44.67.31.11
www.mk2pro.com

Erika, pierde el rumbo y el control de sus emociones tras una experiencia traumática. Lo que implicaba su realidad en apariencia feliz y acomodada (un puesto de trabajo fijo, una pareja estable que la quiere, unos amigos arraigados) se desmorona, sacando a relucir sus miedos y flaquezas. Lo que le sucede está relacionado con su experiencia de embarazo, y las secuelas que tras un parto complicado sufre su hijo recién nacido. El rechazo explícito y la pérdida del manejo de sus sentimientos la sumergen desde el comienzo, en una espiral de autodestrucción y desquiciamiento que la conduce a buscar una solución alternativa a sus problemas en un grupo de terapia. Encarnada por una expresiva y brillante Alicia Vikander que despunta como la mejor del reparto y nos regala una actuación sobria, divertida y llena de matices, conduce al espectador hacia el desarraigo existencial y los conflictos internos que ella vive, que por momentos se vuelven cómicos y absurdos, salpicados de humor negro. Erika halla en su ecléctico círculo de terapia una manera de exteriorizar fobias y compartir temores. La protagonista y sus nuevos amigos encuentran una solución radical para apaciguar sus traumas en una semana de aislamiento. Erika informa a su marido e intenta zambullirse de lleno en el problema a través de tácticas inusuales y ejercicios grupales de cicatrización.

After a traumatic experience, Erika loses her way and control of her emotions. Her seemingly happy and comfortable reality (she has a stable job and a stable relationship with somebody who loves her, also close friends) falls apart, revealing her fears and weaknesses. What happens to her is related to her pregnancy: the consequences suffered by his son after a difficult birth. The explicit rejection and the loss of control of her feelings drive her to a spiral of self-destruction and madness right from the beginning, which lead her to find an alternative solution to her problems in group therapy. Played by a brilliant and expressive Alice Vikander, who stands out as the best of the cast and rewards us with a sober, fun and multi-layered performance, the film makes us part of her existential alienation and internal conflicts, which at times become funny and absurd, peppered with black humor. Erika finds in her eclectic therapy group a way to externalize phobias and share her fears. The main character and her new friends find a radical solution to placate her trauma: a week of isolation. Erika tells her husband and tries to tackle her problem full-on, using unusual tactics and group exercises for healing.



LISA LANGSETH
(Estocolmo, Suecia, 1975)

Formada en el Dramatiska Institutet, ha estado principalmente vinculada al teatro hasta que en 2005 se pasa al cine a través de la realización de *Pass*, su primer corto. En 2010 realiza el largometraje *Pure*, seleccionado en varios festivales. *Hotel* fue seleccionado en el festival de Toronto y galardonado en diversos festivales.

She studied at the Dramatiska Institutet and has been mainly connected to theater until 2005, when she moves on to cinema through the making of *Pass*, her first short film. In 2010 she made the feature film *Pure*, selected for several festivals. *Hotel* was selected for the Toronto Film Festival and awarded at different festivals.

LA ESPUMA DE LOS DÍAS
MOON INDIGO
L'ÉCUME DES JOURS

Francia, Bélgica / France Belgium, 2015
131 min.

Dirección / Director: Michel Gondry
Guión / Script: Luc Bossi (Guión) y
Boris Vian (Novela)

Productor / Producer: Luc Bossi,
Xavier Castano, Genevieve Lemal,
Julien Seul

Fotografía / Cinematography:
Christophe Beaucarne

Edición / Editing: Marie-Charlotte Moreau
Intérpretes / Cast: Romain Duris,
Audrey Tautou

Contacto / Contact:
Enec Cine
Canelones 2257 piso 1
Montevideo
+598 2 4019640
repcion@eneccine.com
www.eneccine.com/



MICHEL GONDRY
(Versalles, Francia, 1963)

De joven quiso dedicarse a la pintura y en la década del 80 ingresó a una escuela de arte en París. Entre sus películas se destacan: **Eterno resplandor de una mente sin recuerdos** (2004), **Sonando despierto** (2006), **El avispon verde** (2011), **Nosotros y yo** (2012), **Is the Man Who Is Tall Happy?: An Animated Conversation with Noam Chomsky** (2013) y **Microbe et Gasoil** (2015).

As a young man he wanted to be a painter and in the 80s he was admitted to an art school in Paris. Among his films, **Eternal Sunshine of a Spotless Mind** (2004), **The Science of Sleep** (2006), **The Green Hornet** (2011), **The We and The I** (2012), **Is the Man Who Is Tall Happy?: An Animated Conversation with Noam Chomsky** (2013) and **Microbe and Gasoline** (2015) stand out.

Basada en la novela con tintes surrealistas escrita por Boris Vian, esta película narra la historia de Colin y Chloë, una pareja feliz cuyos sueños comienzan a derrumbarse cuando descubren una extraña enfermedad que asuela el cuerpo de la joven: el crecimiento de un nenúfar en uno de sus pulmones. Para poder financiar el tratamiento, Colin se verá obligado a abandonar su vida hedonista y a trabajar bajo condiciones cada vez más absurdas, mientras que todo se le va desmoronando. En el prefacio del libro, Boris Vian logra resumir sus ideas principales: **"En realidad sólo existen dos cosas importantes: el amor, en todas sus formas, con mujeres hermosas, y la música de Nueva Orleans o de Duke Ellington. Todo lo demás debería de desaparecer porque lo demás es feo (...)"**. Adaptada a nuestros tiempos, ya que el libro fue escrito a fines de la década del cuarenta del siglo pasado, la película intenta transmitir toda su esencia sin que le tiemble el pulso a la hora de optar por una estética que recree el peculiar ambiente (onírico, surrealista) de la obra original. Y si bien es imposible saber qué hubiera pensado Boris Vian de esta nueva adaptación cinematográfica, la película de Gondry se las ingenia para lidiar con un material extremadamente difícil de representar. Cabe recordar, que el escritor falleció de un infarto en un cine de la ciudad de París un 23 de junio de 1959, cuando asistía a una adaptación cinematográfica de su novela **Escupiré sobre vuestras tumbas**, proyecto al que se había opuesto.

Based on the novel with surreal hints written by Boris Vian, this film tells the story of Colin and Chloë, a happy couple whose dreams start to crumble when they discover a strange illness is destroying the young woman's body: a water lily is growing in one of her lungs. In order to afford the treatment, Colin will be forced to leave his hedonistic life and work under more and more ridiculous conditions while everything falls apart. In the book's preface, Boris Vian manages to summarise his main ideas: **"There are only two things: love, all sorts of love, with pretty girls, and the music of New Orleans or Duke Ellington. Everything else ought to go, because everything else is ugly (...)"**. Adapted to our times, since the book was written in the 1940s, the film attempts to transmit all its essence without teetering when choosing an aesthetic to recreate the peculiar environment (oneiric, surreal) of the original work. And although it is impossible to know what Boris Vian would have thought about this new film adaptation, Gondry's film manages to deal with an extremely difficult material to depict. It is worth to bear in mind that the writer died of a heart attack at a film theatre in the city of Paris on June 23, 1959, while attending the screening of a film adaptation of his novel **I Spit on Your Graves**, a project he was opposed to.



Brasil / Brazil, 2014
82 min

Dirección / Director: Carlos Nader
Guión / Script: Carlos Nader
Productor / Producer: Kátia Nascimento, Flávio Botelho
Fotografía / Cinematography: Fernando Laszlo, Marcos Villas Boas, Renata Ursaia.
Edición / Editing: Carlos Nader, Yuri Amaral

Contacto / Contact:
Paula Bertola
Avenida Paulista, 149
São Paulo SP 01311 000
Brasil
+55 112 168 1 960
paula.bertola@itaucultural.org.br
www.itaucultural.org.br

En enero de 1990, a los 33 años, el artista brasileño José Leonilson comienza a grabar un diario íntimo en cintas de cassette. Comentarios sobre los acontecimientos que sacudían al país, en plena era Collor de Mello, y al mundo exterior, como la caída del Muro de Berlín. A su vez, registra sus impresiones acerca de los films que ve, pero también hay confesiones de carácter más íntimo, sobre su vida personal y amorosa, su homosexualidad manifiesta desde la adolescencia, sus fantasías y aventuras o el miedo a la reacción de sus padres al enterarse de su orientación sexual. Los registros de un artista sensible y atento a la contemporaneidad, que al principio solo se proponían testimoniar la sintonía entre su vida y una obra muy peculiar e intimista, se verán impactados por la noticia de que es portador del VIH. En lo sucesivo, sus relatos quedan impregnados por la incertidumbre y la urgencia. El documental se vale de videoclips, fragmentos de películas, materiales de archivo que estructura a través del relato en off del diario de Leonilson, al que nos acercamos solamente a través de su voz.

In January 1990, at 33 years of age, Brazilian artist José Leonilson started recording a diary on cassette tapes. He commented on the events that stirred the country, in the middle of Collor de Mello's time, and the outside world, like the fall of the Berlin wall. He also recorded his impressions of the films he watched, but there are more intimate confessions as well, about his personal and love life, his homosexuality known to him since his adolescence, his fantasies and adventures or the fear to his parent's reaction to his sexual orientation. The records of an artist sensitive and thoughtful towards contemporaneity, that at the beginning were set only to bear witness to the harmony between his life and a very peculiar and intimate work, will be shocked to hear he is HIV positive. After that, his stories are coated with uncertainty and urgency. The documentary uses music videos, parts of films, and archive material that it shapes through the voice over of Leonilson's diary, to whom we get close to only through his voice.



CARLOS NADER
(San Pablo, Brasil, 1964)

Es ante todo un ensayista de la imagen en movimiento. Entre sus temas principales están la cuestión de la identidad, el tiempo y la relación del hombre con la cámara. Entre sus películas se destacan **Pan-Cinema Permanente** (2008) y **Homem comum** (2014).

He is, first and foremost, an essay writer of moving pictures. Among his main topics are identity, time and the relationship between man and camera. Among his films **Pan-Cinema Permanente** (2008) and **Homem comum** (2014) stand out.

LAS COSAS BELLAS
LE COSE BELLE
BEAUTIFUL THINGS

Italia / Italy, 2013
75 min.

Dirección / Director: Agostino Ferrente,
Giovanni Piperno

Guión / Script: Agostino Ferrente,
Giovanni Piperno

Productor / Producer: Donatella Botti,
Antonella Di Nocera, Agostino Ferrente,
Donatella Francucci, Giovanni Piperno

Fotografía / Cinematography:
Giovanni Piperno

Edición / Editing: Roberta Cruciani,
Paolo Petrucci

Intérpretes / Cast: Enzo della Volpe, Fabio
Rippa, Adele Serra, Silvana Sorbett

Contacto / Contact:
Istituto Luce - Cinecittà
Via Tuscolana, 1055
Roma, Italia
+39 06 7228 6399
a.nucara@cinecittaluce.it



AGOSTINO FERRENTE
(Cerignola, Italia, 1971)

Productor, director de arte y director. Dirigió los cortometrajes *Poco più della metà di zero* (1993) y *Opinioni di un pirla* (1994). Dirigió junto a Giovanni Piperno los films *Intervista a mia madre* (1999) y *Il film di Mario* (1999-2001). Ganador junto a Giovanni Piperno de veinticinco premios por *Las cosas bellas*.

Producer, art director and director. He directed the short films *Poco più della metà di zero* (1993) and *Opinioni di un pirla* (1994). He directed the films *Intervista a mia madre* (1999) and *Il film di Mario* (1999-2001) together with Giovanni Piperno. He has won twenty-five awards for *Beautiful Things*, also with Giovanni Piperno.

GIOVANNI PIPERNO
(Roma, Italia, 1964)

Trabajó como asistente de cámara en films de Terry Gilliam, Martin Scorsese, Nanni Moretti, Giuseppe Rotunno, y Roger Deakins, entre otros. Dirigió numerosos documentales, varios en colaboración con Agostino Ferrente. He worked as camera assistant in films by Terry Gilliam, Martin Scorsese, Nanni Moretti, Giuseppe Rotunno, and Roger Deakins, among others. He directed numerous documentaries, several with Agostino Ferrente.

En Nápoles el tiempo no existe. Se trata de una creencia popular, una superstición, un amuleto de la buena suerte, una broma, una canción. En Nápoles, la gente pasa el tiempo esperando, y de repente, lo pasa recordando. ¿Llegarán las cosas bellas? ¿O ya han pasado? El film compara cuatro vidas en la Nápoles de 1999, llena de esperanza, con la actual, una Nápoles totalmente paralizada. Cuatro jóvenes napolitanos dan su visión del peso de convertirse en adultos: Fabio y Enzo, dos chicos de doce años que todavía son niños, y Adèle y Silvana, dos jóvenes mujeres de catorce. Cuatro miradas llenas de belleza, tristeza, ingenuidad, fragilidad, miedo, esperanza y cinismo. Pero sobre todo radiantes con esa luz especial, aún vívida a esa edad, como entidades que todavía pueden soñar las cosas bellas. Diez años y diez alcaldes después, volvemos a encontrarlos, a seguir a los protagonistas durante tres años. En 2012 los jóvenes ya no creen en cosas bellas: quizás ya pasaron. O quizás las cosas bellas no deben ser buscadas en el futuro o en el pasado, sino en ese presente que se vive con la desgarradora belleza de la esperanza, de la lucha por una vida decente.

Time does not exist in Naples. It is a popular belief, a superstition, a good luck charm, a joke, a song. In Naples, people spend their time waiting, and suddenly, remembering. Will beautiful things come? Or have they passed already? The film compares four lives in Naples in 1999 -full of hope- with Naples now -completely paralysed. Four youths from Naples provide their view on the burden of becoming adults: Fabio and Enzo, two twelve-year-olds who are still children, and Adèle and Silvana, two fourteen-year-old young women. Four points of view on beauty, sadness, innocence, fragility, fear, hope, and cynicism; but, above all, beaming with that special light, still vivid at that age, as entities that can still dream of beautiful things. Ten years and ten mayors later, we meet them again to follow the protagonists for three years. In 2012, the youths no longer believe in beautiful things: maybe they have passed already. Or maybe beautiful things should not be looked for in the future or the past, but in this present that is lived with the heart-breaking beauty of hope, of the struggle for a decent life.

OMAR

LARGOMETRAJES



Palestina / Palestine, 2013
96 min.

Dirección / Direction: Hany Abu-Assad
Guión / Script: Hany Abu-Assad
Productor / Producer: Hany Abu-Assad ,
Baher Agbariya, Waleed Al-Ghafari
Fotografía / Cinematography: Ehab Assal
Edición / Editing: Martin Brinkler,
Eyas Salman
Interpretes / Cast: Adam Bakri,
Leen Lubany, Eyad Hourani

Contacto / Contact:
Enec Cine
Álvaro Caso
Canelones 2257
Montevideo 11100. Uruguay
+598 2 4019640
enec@eneccine.com
www.eneccine.com

Película de espionaje, película de amor, y crónica política, **Omar**, sigue el destino de un joven palestino de Cisjordania que regularmente debe traspasar "el muro" para encontrarse con sus amigos de la infancia, Tarak y Amjad, en Israel, así como también con la muchacha de la que está enamorado. Desde la resistencia, los tres jóvenes cometen un atentado que sale mal. Arrestado y torturado, Omar es víctima, en prisión de un chantaje que tiene como objetivo ponerlo a trabajar al servicio de los israelíes. La liberación de Omar inaugura una suerte de huida hacia adelante en la que deberá mantenerse fiel a sus amigos, a la mujer que ama y a la causa.

Abu-Assad conduce el relato dándole prioridad al suspense y a la empatía con su héroe. Contrariamente a su film más difundido, **Paradise Now**, que ponía en escena la preparación de un atentado suicida, Omar es sobre todo una ficción de entretenimiento. Lo que no impide al realizador tomar partido, tan resueltamente como lo hacían los realizadores de James Bond en tiempos de la Guerra Fría. Abu-Assad toma partido por Omar, el joven atribulado por las sospechas y la traición que son moneda corriente en los países ocupados.

This is a spy movie, a love story and a political feature. **Omar** follows the fate of a young Palestinian man from the West Bank who must regularly "go through" the wall into Israel to meet his childhood friends Tarak and Amjad and also the girl he is in love with. From the resistance, the three young guys attempt an attack that goes wrong. Arrested and tortured, Omar finds himself victim of blackmailing: they want to put him to work for the Israeli. Omar's liberation begins a sort of escape forward in which he will have to remain faithful to his friends, the woman he loves and the cause. Abu-Assad directs the tale giving priority to suspense and to empathy towards his hero. Unlike what happens in his most-seen film, **Paradise Now**, in which he puts the focus on the preparations for a suicide attack, Omar is entertainment fiction above all. This does not prevent him from choosing sides, as resolutely as James Bond's producers did in the times of the Cold War. Abu-Assad choose Omar's side, the young man anguished by the suspicions and betrayals which are commonplace in the occupied countries.



HANY ABU-ASSAD
(Nazareth, Israel 1961)

Nacido en Nazareth, de nacionalidad palestina, pero emigrado a Holanda en 1980, Abu-Assad trabajó muchos años como ingeniero aeronáutico. En 1990 comienza su carrera en el audiovisual como productor y en 1998 dirige su primer film. **Omar** es su cuarta película y le valió una nominación al Oscar y varios importantes premios como el de Un certain regard del Festival de Cannes.

He was born in Nazareth and is a Palestinian national, but he immigrated to The Netherlands in 1980. Abu-Assad worked as an aeronautic engineer for many years. In 1990 he started his career in the audiovisual field as a producer and in 1998 he directed his first film. **Omar** is his fourth film and got him an Oscar nomination and several important awards, such as the Un certain regard award at the Cannes Festival.

CORTOMETRAJES PREMIADOS EN EL CONCURSO ORGANIZADO POR ALADI

Concurso Latinoamericano de Cortos América Latina, más que en lo geográfico, es una expresión que encuentra sentido en un sentimiento común de pertenencia a un colectivo de gran diversidad cultural. Así, la integración en ALADI supera lo económico, lo cual se materializa, entre otras, en el Acuerdo Regional 7, dirigido a fortalecer la cooperación cultural entre sus miembros. Bajo la misma se desarrollaron iniciativas dirigidas a obtener un diagnóstico del estado de situación de las industrias culturales en la región, tales como el Simposio Internacional *“Las Industrias Culturales como Herramienta de la Integración Latinoamericana”*, de mayo de 2015. A ello le sucedió un Ciclo de Cine Latinoamericano, actividad que permitió la presencia en Uruguay de películas latinoamericanas de primer nivel; previendo este año actividades que incluyen el análisis de industrias como la editorial, para definir políticas que permitan enfrentar los retos que impone el actual ritmo de evolución tecnológica. El Concurso Latinoamericano de Cortos forma parte de las acciones emprendidas en el campo del cine y tiene el objetivo de continuar sumando puntos de encuentro para la industria. Cuenta con la participación de más de 250 cortometrajes de realizadores nacionales de los países de ALADI. Los trabajos ganadores serán exhibidos en el marco del Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, y serán igualmente difundidos por la ALADI y los países miembros.



Latin American Short Film Contest Latin America, beyond geography, is an expression that finds meaning in a common sense of belonging to a collective of great cultural diversity. In this way, integration in ALADI goes beyond economy, which materializes, among other things, in the Regional Agreement 7, aimed at strengthening the cultural cooperation between its members. Under it, initiatives aimed at obtaining a diagnosis on the situation of the cultural industries of the region are developed, such as the International Symposium *“Las Industrias Culturales como Herramienta de la Integración Latinoamericana”* in May 2015. It was followed by a Latin American Film Cycle, which allowed the presence in Uruguay of first class Latin American films. This year activists that include the analysis of industries such as the publishing one are expected, in order to define policies that allow to face the challenges that the current pace of technological evolution imposes.

The Latin American Short Film Contest is part of the actions taken in the field of cinema and its goal is to continue to add meeting points for the industry. It includes the participation of over 250 shorts by national filmmakers of the ALADI countries. The winning works will be shown in the International Film Festival of Uruguay and will be like promoted by ALADI and the member countries.

Carlos Chacho Alvarez
SECRETARIO GENERAL GENERAL SECRETARY



MUESTRA DE FESTIVALES



/AlasUruguay



@AlasUruguay

DURO

Para volar no hay límites,
no hay fronteras, sólo destinos.



Tenés Alas, volá.

www.alas.uy

Punta Carretas (598) 2710 4149
Solano García 2575
Montevideo, Uruguay CP 11300

Aeropuerto de Carrasco (598) 2600 8645
Canelones, Uruguay CP 14000

Call Center (598) 2909 2361



ALASURUGUAY

URUGUAY VUELVE A TENER ALAS



Brasil / Brazil, 2015
78 min.

Dirección / Direction: Daniel Lentini
Guión / Script: Daniel Lentini
Productor / Producer: Daniel Lentini,
Gustavo Beck y Marianne Macedo Martins
Fotografía / Photography: João Atala
Edición / Editing: Ricardo Pretti
Intérpretes / Cast: Residentes del Estado
de Minas Gerais, Brasil

Contacto / Contact:
Daniel Lentini
Praia do Flamengo, 16/702
Catete, 22210-030
Rio de Janeiro / RJ, Brasil
+55 21 981 234 006
danielentini@gmail.com

La muerte diaria es un estudio de la región originaria del director (el sudeste de Brasil, en el estado de Minas Gerais) y, a lo largo de sucesivos retornos, los cambios que ocurren en la ciudad se hacen evidentes. Sin embargo, las transformaciones le impiden reconocer el lugar de donde viene. Ese es el punto de partida de este documental sobre una región en peligro, que funciona como una "enciclopedia apocalíptica" del paisaje y los seres humanos que allí residen, cada vez más olvidados a medida que pasa el tiempo. A pesar de que se circunscribe a un territorio particular se conecta con la vida en cualquier otra ciudad a través de las "pequeñas muertes" que todos enfrentamos diariamente: los recuerdos que pronto desaparecerán, ideales que se vuelven imposibles de alcanzar, animales que mueren o son mutilados, la tierra y los hogares que son transformados por el ataque constante de eso que llamamos progreso. El film se divide en días y a través de cada historia o situación avanza hasta alcanzar la ciudad. Y es que la idea de progreso no funcionó, parece decir el director Lentini: hoy nos encontramos cerca del fin de esa tierra tal y como se la conocía.

The Daily Death is a study of the native region of the director (Southeast Brazil, in the state of Minas Gerais). As he keeps coming back, the changes that take place in the city become evident. However, those transformations stop him from recognizing the place he comes from. That is the starting point of this documentary about a region in peril, which works as an "apocalyptic encyclopedia" of the landscape and the human beings who reside in it who are being more and more forgotten as times goes by. Although it is limited to a particular territory, it's connected to life in any other city through the "little deaths" which we all face daily: the memories that will soon disappear, ideals which become impossible to reach, animals that die or are mutilated, and the lands and homes that are transformed by the constant attack of that which we call progress. The film is divided by days and through each story or situation it moves forward until it reaches the city. The director Lentini seems to say that the idea of progress didn't work out: today we are close to the end of those lands as we knew them.



DANIEL LENTINI
(Varginha, Brasil, 1984)

Originario de Minas Gerais, se trasladó a Río de Janeiro para estudiar y trabajar en cine. Ha sido asistente de dirección en reconocidas películas brasileñas como **Tropa de elite** (2007) y **Tropa de elite 2: O Inimigo Agora é Outro** (2010). **La muerte diaria** es su primer largometraje, estrenado en Visions du Réel 2015.

Born in Minas Gerais, he moved to Rio de Janeiro to study and work in film. He has been the assistant director in renowned Brazilian films such as **Tropa de elite** (2007) and **Tropa de elite 2: O Inimigo Agora é Outro** (2010). **The Daily Death** is his first feature film, premiered at Visions du Réel 2015.

**Francia/ France, 2015
73 min.**

Dirección / Director: Philippe Garrel
Guión / Script: Jean-Claude Carrière,
Caroline Deruas-Garrel, Philippe Garrel,
Arlette Langmann
Productor / Producer:
Saïd Ben Saïd, Michel Merkt
Fotografía / Cinematography:
Renato Berta
Edición / Editing: François Gédigier
Intérpretes / Cast: Clotilde Courau,
Stanislas Merhar, Lena Paugam,
Vimala Pons

Contacto / Contact:
Enec Cine
Canelones 2257, piso 1,
Montevideo, Uruguay.
+598 240 19 640
repcion@eneccine.com
www.eneccine.com



PHILIPPE GARREL
(París, Francia, 1948)

Es un descendiente directo de la nueva ola francesa, además de un fiel heredero a esa tradición. Pese al carácter minoritario y experimental de su obra, se ha ganado la aprobación de la crítica. Entre sus películas más conocidas se encuentran *La Naissance de l'amour* (1993), *Les amants réguliers* (2005) y *La jalouisie* (2013).

He is a direct descendant of the French New Wave, in addition to a loyal heir of that tradition. In spite of the minority and experimental nature of his work, he has earned the critics approval. Among his most famous films are *The Birth of Love* (1993), *Regular Lovers* (2005) and *Jealousy* (2013).

Una de las constantes del cine de Phillippe Garrel ha sido transitar los universos conyugales, de la infidelidad y los celos. Pierre y Manon son pareja y viven haciendo documentales de bajo presupuesto, obteniendo aquí y allá trabajos temporales; se las arreglan para vivir a duras penas, pero les es imposible evitar contraer deudas. En la cinemateca, a Pierre se le aparecerá, como una revelación, una joven becaria cargando con latas de película. Pronto se convertirán en amantes, pero a pesar de ser una novedad en su vida, Elisabeth obtendrá cierta información que ciertamente él preferiría ignorar. La ironía y el humor equilibran notablemente una sensación de melancolía y *pathos*, en una propuesta propiamente francesa, un cine en blanco y negro puramente garreliano; cine de gestos, de diálogos, de rostros y de pequeñas situaciones que van construyendo un relato con personalidad propia. La interpretación de Clotilde Courau como Manon; sus movimientos rudos, y la intensidad y el enigma en su mirada son excelentes.

One of the constants in Phillippe Garrel's films has been traversing marriages, infidelity and jealousy. Pierre and Manon are a couple and make low budget films, getting odd jobs here and there. They barely manage to survive, but it is impossible for them not to get indebted. At the film library, a young intern carrying film cans will appear before Pierre like a revelation. They will soon become lovers, but despite being new in his life, Elisabeth will get some information he would definitely rather ignore. Irony and humour remarkably balance the feeling of melancholy and pathos in a very French proposal. It is a purely Garrelian black and white film with gestures, dialogues, faces, and small situations that build up a portrait with a personality of its own. Clotilde Courau's performance as Manon, her crude movements, and the intensity and enigma of her stare, are excellent.



MUESTRA DE FESTIVALES

FESTIVAL LATINOAMERICANO
DE VIDEO DE ROSARIO

AQUÍ NO PASA NADA

México, 2014: La vida de varias familias en una región pobre y sin ley se ve amenazada por una banda criminal.

Mexico , 2014: The lives of several families in a poor and lawless region is threatened by a crime gang.



México
15 min.

Rafa Lara

BAJO EL ÚLTIMO TECHO

Beto, vive sobreprotegido por sus abuelos.
Beto, is overprotected by his grandparents.



México
12 min.

Édgar A. Romero

CLAUSURA

Desde hace años, la Madre Priora y La Hermana Susana viven enclaustradas.

For years, Mother Priora and Sister Susana are living in cloistered.



Argentina
11 min.

Jesús Barbosa García

185

LILA

Provista de su block de dibujo, Lila está convencida de tener el poder para convertirlo en un lugar mejor.

With her drawing block, Lila is convinced that she has the power to make the world a better place.



Argentina
9 min.

Carlos Lascano

MOMENTO

Cinco historias conectadas por las distintas situaciones sobrenaturales que cada personaje enfrenta.

Five stories connected by the various supernatural situations, that each character faces



Argentina
12 min.

Felipe Martínez Carbonell

PLATO PACEÑO

En un patio de la ciudad de La Paz, se prepara el plato favorito de don Corcino.

In a yard in the city of La Paz, Mr. Corcino's favorite dish is prepared.



Bolivia
10 min.

Carlos Piñeiro

MUESTRA DE FESTIVALES

FESTIVAL LATINOAMERICANO DE VIDEO DE ROSARIO

Argentina
20 min.
Germán Servidio



UNA DE ESAS NOCHES

Santiago acompaña a Paco a bailar a un boliche del conurbano bonaerense.

Santiago goes with Paco to a night club in the suburbs of Buenos Aires.

Argentina
9 min.
Fernando Domínguez



VENEDORES

Durante la ocupación nazi, un hombre visita Salers, donde una mujer loca lo sigue.

During the nazism, a man visits Salers, where a crazy woman follows him.

Brasil
13 min.
Wesley Rodrigues de Oliveira



VIAJE EN LA LLUVIA

La lluvia así como el circo recorren un largo camino hasta llegar a destino, y cuando se van quedan los recuerdos.

The rain like the circus goes on a long way to reach the destiny, and when they leave the memories remain.

Argentina
11 min.
Jimena Echeverría



VOCES EN EL AIRE

Desde la sala de estar de una pequeña casa de familia, una radio comunitaria transmite tango, historias, vivencias y cultura.

In the living room of a small family house, a community radio broadcasts tango, stories, experiences and culture.

CONCURSO
INTERNACIONAL
DE CORTOMETRAJES

ALLES WIRD GUT EVERYTHING WILL BE OKAY

Como todos los segundos fines de semana, el padre de Lea pasa algunas horas con su hija. Él la quiere muchísimo, igual que ella a él. Pero poco a poco Lea tiene la sensación de que algo no va bien.
Like every second weekend Lea's father spends a few hours with his daughter. He loves her very much and she loves him very much. But gradually, Lea cannot help feeling something is not right.



Austria / 2015
Ficción / Fiction
30 min.

Patrick Vollrath
patrickvollrath@gmail.com

BEFORE THE BOMB

Elsa, de 10 años, toma las riendas de la situación cuando los servicios sociales planean una visita que podría separarla de su hermano.
10 year-old Elsa takes matters into her own hands when Child Services plans a visit that could separate her from her brother.



Estados Unidos / 2014
Ficción / Fiction
20 min.

Tannaz Hazemi
hazemitannaz@gmail.com

187

**GETTING FAT IN A HEALTHY WAY
КАК ДА НАДЕБЕЛЕЕМ ЗДРАВООСЛОВНО**

En un mundo donde la gravedad es débil y la gente delgada vuela en el cielo, Constantine nunca ha abandonado el apartamento que comparte con su padre.
In a world where gravity is weak and skinny people fly in the sky, Constantine has never left the apartment he shares with her father.



Bulgaria, Alemania /
Bulgaria, Germany, 2015

Ficción / Fiction
22 min.

Kevork Aslanyan
anna@tanukifilms.com

HOLE

Atrevido retrato de un discapacitado que anhela intimidad en un mundo que prefiere ignorarle.
A daring portrait of a disabled man yearning for intimacy in a world that would rather ignore him.



Canadá / Canada, 2014
Ficción / Fiction
15 min.

Martin Edralin.
maedralin@gmail.com

I'M NOT DONE

Sarah está gravemente enferma y necesita atención médica. Al no poder permitirse el tratamiento necesario y después de haber perdido su trabajo, decide tomar una drástica decisión.
Sarah is seriously ill and needs medical attention. Unable to afford the necessary treatment and after losing her job, she decides to take drastic action.



Estados Unidos / USA, 2014
Drama
10 min.

Ronny Dorfner
rd1203@nyu.edu

MUESTRA DE FESTIVALES

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA

Países Bajos / Netherlands, 2014
Documental / Documentary
25 min.

Mea de Jong.
info@someshorts.com



IF MAMA AIN'T HAPPY, NOBODY'S HAPPY

Madre e hija emprenden un viaje para retratar a cuatro generaciones que salieron adelante sin un hombre. Mother and daughter are embarked into a journey to make a portrait about four generations who managed without a man.

Portugal, 2014
Ficción / Fiction
13 min.

Paulo Alceu Zumach
agaranto@huesca-filmfestival.com



KALI KALIL

En las remotas montañas de Afganistán. Gulmir, un pobre cabrero, es constantemente abordado por miembros de Al Qaeda que quieren reclutar a su hijo de 14 años. In the remote mountains of Afghanistan, Gulmir, a poor goat shepherd, is constantly approached by al-Qaeda members who want to recruit his 14-year-old son.

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES

Brasil / Brazil, 2014
Documental / Documentary
9 min.

Alexander De Moraes
demoraesxx@gmail.com



EO AMOR FOI SE TORNANDO CADA DIA MAIS DISTANTE AND DAY BY DAY LOVE GREW FURTHER AWAY

Mónica se queda ciega a los 21 años. Esta es la historia de cómo perdió la vista. Un viaje emocional a través de ciudades, recuerdos, luz y oscuridad. Monica became blind at the age of 21. This is the story of how she lost her sight. An emotional journey through cities, memories, light and darkness.

España, Portugal/
Spain, Portugal, 2014
Ficción / Fiction
14 min.

Javier Macipe
agaranto@huesca-filmfestival.com



OS MENINOS DO RIO CHILDREN OF THE RIVER

En un barrio de Oporto todos los niños demuestran su valor saltando al río Duero desde el imponente puente Luis I. Leo nunca lo ha hecho, él es diferente, pero empieza a cansarse de que todos piensen que es un cobarde. In a neighbourhood of Porto, all the children prove their courage by jumping from the stunning bridge Luis I into the Duero River. Leo has never done it, he is different, but he is getting tired of everyone thinking he is a coward.

Chile, 2014
Ficción / Fiction
16 min.

Valentina Azúa
agaranto@huesca-filmfestival.com



VERANO 98 98 SUMMER

Camila es una niña curiosa que esconde celosamente un secreto. Durante un fin de semana sus padres la dejan al cuidado de sus hermanas mayores. La convivencia, el primer beso y un álbum, retratan el fin de la niñez. Camila is a curious girl that jealously keeps a secret. She is going to be looked after by her older sisters during the weekend. The end of childhood is brought about by their living together, the first kiss and a album.



UNA HABITACIÓN PROPIA: MUJERES Y CINE



/AlasUruguay



@AlasUruguay

punto

MONTEVIDEO

BUENOS
AIRES

DESDE USD

tasas e impuestos
incluidos

193



www.alas.uy

CALL CENTER 2909 2361

Punta Carretas (598) 2710 4149
Solano García 2575
Montevideo, Uruguay CP 11.300

Aeropuerto de Carrasco (598) 2600 8645
Canelones, Uruguay CP 14.000



ALAS URUGUAY

URUGUAY VUELVE A TENER ALAS

"Una habitación propia" el título de esta sección refiere directamente a aquel lúcido ensayo de Virginia Woolf y que reivindicaba la igualdad de oportunidades para la mujer. El ensayo, escrito en 1928, parece haber sido creado hace muchos más años y, a la vez, parece haber sido escrito ayer, en la medida de lo mucho que ha cambiado la situación de la mujer en los últimos años y también en lo mucho que queda todavía por recorrer. Sin embargo, los films de esta sección no son films "sobre mujeres", sino simplemente películas en donde la mujer tiene, como diría Woolf, "una habitación propia", porque son ellas, sus historias, las que se adueñan de la pantalla.

Mucha polvareda ha levantado este año en Hollywood la ausencia de nominaciones para actores y actrices afroamericanos. Menos polvareda provoca la ausencia de nominaciones para directoras mujeres o el hecho de que **Carol** quizás el mejor film de 2015 –que gira en torno a la relación amorosa de dos mujeres– no haya sido nominado en el rubro "Mejor Película" (y que, de hecho, no haya recibido ningún Oscar en las seis categorías que fue nominado).

Pero las mujeres y el cine tienen una relación cada vez más interesante, rica y provocadora de lo que Hollywood jamás se animaría a poner de manifiesto.

De modo que, en el Mes de la Mujer, el Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, hace foco en ellas, sin forzar un ápice la programación, porque estas películas están programadas por su calidad y por lo que aportan al arte cinematográfico.

"A Room of One's Own", the title of this section, directly refers to Virginia Woolf's sharp essay of the same name that claimed equal opportunities for women. The essay, written in 1928, feels like it was created many more years ago and, at the same time, feels like it was written yesterday, given how much women's situation has changed over the last few years and also how far we still have to go. However, the films in this section are not films "about women", but films where women have, as Woolf would say, "a room of one's own", because it is them, their stories, that take over the screen.

Hollywood has caused a lot of commotion this year with the lack of nominations for African American actors and actresses. There is less of a commotion for the lack of nominations for female directors or the fact that **Carol**, which was perhaps the best film of 2015 –a film that revolves around the romantic relationship between two women–, was not nominated for Best Picture (and, in fact, did not receive an Oscar in any of the categories it was nominated for).

But women and film have a more interesting, rich and provocative relationship as time goes by, which Hollywood will never dare to bring to light.

So, in Women's Month, the International Film Festival of Uruguay focuses on them, without forcing programming in the slightest, since these films are included because of their quality and what they contribute to cinematographic art.

LARGOMETRAJES

BOBÔ

Portugal, 2013
80 min.

Dirección / Direction: Inês Oliveira
Guión / Script: Rita Benis, Inês Oliveira
Productor / Producer: Luís Alvarães
Fotografía / Photography: Daniel Neves
Edición / Editing: Rui Mourão, Inês Oliveira, Patrícia Saramago
Intérpretes / Cast: Paula Garcia, Aissatu Indjai, Luana Quade, Bia Gomes

Contacto / Contact:
Wide Management
Matthias Angoulvant
9, rue Bleue
75009 París, Francia
+33 7 70 07 64 04
ma@widemanagement.com



INÊS OLIVEIRA
(Lisboa, Portugal, 1976)

Estudió en la Escola Superior de Teatro e Cinema de Lisboa. Dirigió el celebrado cortometraje **O Nome e o N.I.M.** (2003), ganador en el festival Vila do Conde. En 2010 debutó en el largometraje con el misterioso film **Cinarama**.

She studied at the Escola Superior de Teatro e Cinema of Lisbon. She directed the acclaimed short film **O Nome e o N.I.M.** (2003), winner at the Vila do Conde festival. In 2010 she debuted with her first feature film, the mysterious **Cinarama**.

Sofia vive extrañamente aislada en el lugar donde creció, un antiguo y polvoriento apartamento en Lisboa. Deprimida, sale solamente para ir a trabajar. Y nadie nunca la visita. Mariama llega de Guinea-Bisáu porque ha sido contratada por la madre de Sofia para ayudar a cuidar de la casa y de su hijo. ¿Pero dónde está, este hijo que nunca aparece? Sofia vive atrapada bajo el peso de una herencia, de las sombras de la infancia de las cuales no puede escapar. Es la aparición de Bobô, la hermana menor de Mariama, la que despierta a Sofia del letargo y la impulsa a imponerse y salir de su caparazón. Detrás de una sonrisa decidida, Mariama teme por la joven Bobô, que está cerca de convertirse en víctima de una cruel práctica tradicional, la mutilación genital, a manos de su abuela. La convivencia forzada entre Sofia y Mariama las obliga a enfrentarse a sus fantasmas privados y a unirse en la defensa de esta niña. Bobô es sin lugar a duda un film con una fuerte perspectiva femenina, que no apunta a lo tangible sino a lo transcendental.

Sofia lives strangely isolated in the place that she grew up in, an old and dusty apartment in Lisbon. She is depressed and only gets out to go to work. No one ever visits her. Mariama arrives from Guinea-Bisáu because she has been hired by Sofia's mother to help her take care of the house and her son. But where is this son that never shows up? Sofia is trapped under the weight of an inheritance, from the shadows of her childhood from which she cannot escape. It's with Bobô's arrival (Mariama's younger sister) that Sofia wakes up from her lethargy: this encourages her to stand her ground and to get out of her shell. Behind a determined smile, Mariama fears for the young Bobô, who is close to becoming the victim of a cruel traditional custom: genital mutilation at the hands of her grandmother. The forced cohabitation of Sofia and Mariama make them confront the skeletons in their closets and join forces to protect the child. Bobô is without a doubt a film with a strong female perspective and doesn't go for the tangible but for the transcendental.

CLARISSE, O ALGUNA COSA SOBRE NOSOTROS DOS
CLARISSE OR SOMETHING ABOUT US
CLARISSE OU ALGUMA COISA SOBRE NÓS DOIS

UNA HABITACIÓN PROPIA:
MUJERES Y CINE

LARGOMETRAJES



Brasil / Brazil, 2015
80 min.

Dirección / Director: Petrus Cariry
Guión / Script: Rosenberg Cariry, Petrus Cariry y Firmino Holanda
Productor / Producer: Barbara Cariry
Fotografía / Cinematography: Petrus Cariry
Edición / Editing: Petrus Cariry y Firmino Holanda
Interpretes / Cast: Sabrina Greve, Everaldo Pontes, Veronica Cavalcanti y David Wendelfilm

Contacto / Contact:
 Petrus Cariry
 Rua Costa Barros, 1727,
 Loja 1. Fortaleza, CE, Brasil
 +55 85 326 13 590
 iluminurafilmes@uol.com.br

La protagonista pasa un fin de semana con su padre moribundo, confinado en una casa ubicada en un espeso bosque en lo alto de una montaña. En esa casa donde pasó parte de su infancia, la mujer se sumerge en evocaciones de un pasado que ha dejado heridas abiertas. Con un virtuoso tratamiento visual –ya presente en anteriores filmes del director– y un montaje refinado, el film instala una suerte de horror psicológico, en el que los vivos resultan más amenazadores que los muertos y donde pasado y presente resultan igualmente ominosos. **Clarisse o alguma coisa sobre nosotros dos** es el final de la llamada "Trilogía de la muerte", precedida por **O Grão** (2007) y **Mãe e Filha** (2011), que obtuviera, esta última, el premio a Mejor Película en la edición 30ª de este festival.

The protagonist spends a weekend with her dying father, who is confined to a house located in a thick forest high up a mountain. In that house, where she spent part of her childhood, the woman is immersed in remembrances of a past that has left open wounds. With skillfully accomplished visuals—already present in previous films by the director— and refined editing, the film sets a kind of psychological horror in which the living are more threatening than the dead and where past and present are equally ominous. **Clarisse or Something about Us** is the end of the so called "Trilogy of Death", preceded by **The Grain** (2007) and **Mãe e Filha** (2011), the latter of which received the award for Best Film at the 30th edition of this festival.



PETRUS CARIRY
 (Fortaleza, Brasil, 1977)

Se inicia en el cine produciendo largometrajes dirigidos por su padre, Rosenberg Cariry, y realiza cortometrajes como **O Ordem dos Penitentes** (2002), **A Velha e o Mar** (2005), **Cidadão Jacaré** (2005) y **Dos Restos e das Solidões** (2006), premiados en numerosos festivales. Con su primer largo, **O Grão** (2007), ganó doce premios, entre ellos el de Mejor Filme en el Festival Internacional de Viña Del Mar, Chile. La siguiente **Mãe e Filha** (2011), confirmó a Cariry como un potente creador de imágenes capaces de relatar sin ayuda de los diálogos.

He debuts in the film industry producing films directed by his father, Rosenberg Cariry, and makes short films such as **O Ordem dos Penitentes** (2002), **A Velha e o Mar** (2005), **Cidadão Jacaré** (2005) and **Dos Restos e das Solidões**, which received awards at numerous festivals. With his first feature film, **The Grain** (2007), he won twelve awards, including Best Film at the International Festival of Viña Del Mar, Chile. The following one, **Mãe e Filha** (2011), established Cariry as a powerful maker of images able to tell a story without the help of dialogue.

LARGOMETRAJES

COMO FUNCIONAN CASI TODAS LAS COSAS
HOW MOST THINGS WORK

Argentina / Argentina, 2015
90 min.

Dirección / Director: Fernando Salem
Guión / Script: Fernando Salem,
Esteban Garelli

Productor / Producer: Diego Amson, Juan
Pablo Miller, Paula Massa, Fernando
Salem, Verónica Cura, Leandro Borrell,
Sebastián Mignona

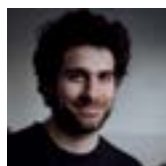
Fotografía / Cinematography:
Georgina Pretto

Edición / Editing: Emiliano Fardaus

Interpretes / Cast: Verónica Pérez, Pilar
Gamboa, Miriam Odorico, Marilú Marini,
Rafael Spregelburd, Esteban Bigliardi,
Vicente Esquerre, María Ucedo

Contacto / Contact:

Tarea Fina
Arias 2543
Buenos Aires, Argentina
+54 11 4703-0656
jpmiller@tareafina.com
www.tareafina.com



FERNANDO SALEM
(Buenos Aires, Argentina, 1976).

Productor, guionista y realizador. Realizó los cortometrajes *Suspensión* (2004), *Potrero* (2004) y *Trillizas Propaganda!* (2006) que obtuvo el Cóndor de Plata entre otros premios internacionales. Trabajó con Francis Ford Coppola y fue nominado a los premios Emmy Kids Awards.

Como funcionan casi todas las cosas es su primer largometraje.

Producer, scriptwriter and filmmaker. He made the shorts *Suspensión* (2004), *Potrero* (2004) and *Trillizas Propaganda!* (2006) –which received the Silver Condor among other international awards-. He worked alongside Francis Ford Coppola and was nominated for the Emmy Kids Awards. **How Most Things Work** is his first feature.

Celina, de poco más de veinte años, trabaja en la cabina de un peaje en una zona rural. Cuando su padre se suicida, decide cambiar su rumbo, y dedicarse a vender enciclopedias. El título de la película es precisamente el de la enciclopedia que Celina vende puerta a puerta y pueblo a pueblo. Lo que quiere la joven es ahorrar dinero para poder viajar a Italia, donde piensa que vive su madre, a la que no ve desde hace diecisiete años. Sin embargo, en ese aspecto tendrá más de una sorpresa. Se ha calificado a esta película como una road movie rural, con frecuentes silencios, un uso muy peculiar de la música, y un relato dotado de controlados toques costumbristas, atento sobre todo a sus personajes, destacándose la gran labor interpretativa de las actrices Verónica Pérez y Pilar Gamboa. Un filme de tránsito y de búsquedas, que ha sido saludado por su naturalidad y sencillez en el retrato de una vida joven que busca su camino. Premio a la Mejor Dirección y Mejor Guión en la sección argentina del Festival de Mar del Plata.

Celina, in her early twenties, works at a toll booth in a rural area. When her father kills himself, she decides to change paths and work selling encyclopaedias. The name of the film is exactly the one of the encyclopaedia Celina sales door to door and town to town. What the young girl wants is to save money to travel to Italy, where she thinks her mother lives, as she has not seen her in seventeen years. However, this will bring a few surprises. This movie has been described as a rural road movie, with a lot of silences, a very peculiar use of music, and a story fitted with controlled Costumbrism touches. It gives special attention to its characters, with great performances by Verónica Pérez and Pilar Gamboa. A film about transition and quests, which has been praised for its spontaneity and simplicity when portraying the life of a young woman in search of her path. It received the award to Best Director and Best Script in the Argentinean section of the Mar del Plata festival.

EL GRAN VUELO THE GREAT FLIGHT

LARGOMETRAJES



España/ Spain, 2014
60 min.

Dirección / Direction: Carolina Astudillo
Guión / Script: Carolina Astudillo,
Isa Campo
Productor / Producer: Belén Sánchez
Edición / Edition: Georgia Panagou
y Ana Pfaff
Intérpretes / Cast: Voz – Sergi Dies
y María Cazes

Contacto / Contact:
Playtime Audiovisuales
Blasco de Garay N° 47 1°C/28015
Madrid, España
+34 915 444 888
natalia@playtimeaudiovisuales.com
www.playtimeaudiovisuales.com

Clara Pueyo Jornet fue una militante comunista que a comienzos de la dictadura de Franco, escapó de la prisión de Les Corts de Barcelona, en una operación denominada "El gran vuelo". A partir de la fuga, ya no se supo más de ella y aún hoy su vida sigue siendo un misterio. El documental se construye a partir de un material muy escaso, compuesto por algunas fotografías familiares y varias cartas escritas por la misma Clara. Esencialmente se plantea como desafío echar luz sobre qué ocurrió con Clara Pueyo desde que huyó de la cárcel y construir un relato posible con mínimos rastros: unas pocas fotos de la joven, algunas cartas requisadas en el registro de su detención y la información obtenida de un grupo muy reducido de familiares. Clara militó desde la clandestinidad en el Partido Socialista Unificado de Cataluña y luchó contra el franquismo, una mujer que fue protagonista de su tiempo, pero que la historia ha olvidado. El film de la directora Astudillo desarrolla, además, una reflexión crítica y nada complaciente sobre la militancia izquierdista desde una mirada de género, donde muchas veces las mujeres fueron relegadas a un segundo plano. Un homenaje a todas aquellas milicianas encarceladas y asesinadas por defender sus ideales políticos.

Clara Pueyo Jornet was a communist activist who escaped from Barcelona's Les Cortes prison at the beginning of Franco's dictatorship, an operation that was called "The great flight". She hasn't been heard of since her escape and even today her life is still a mystery. The documentary is based on scarce materials, comprised of some family photos and several letters written by Clara herself. Essentially, the challenge was to shed light on what happened to Clara Pueyo since her escape from the prison and to construct a possible story with minimal evidence: a few pictures of the young woman, some letters confiscated during her body search when she was detained and the information obtained from a very small group of relatives. Clara was an active clandestine member of the Unified Socialist Party of Catalonia fought against Francoism; she was one of the protagonists of her time, but history has forgotten her. Director Astudillo's film carries out a critical and not at all pleasant reflection of leftist activism from a gender perspective, where many times women were relegated to the background. This is a homage to all those militawomen who were incarcerated and assassinated for defending their political ideals.



CAROLINA ASTUDILLO
(Santiago de Chile, Chile, 1975)

Periodista y realizadora. Vive en Barcelona. Diplomada en Estudios de Cine por la Universidad Católica de Chile y obtuvo un máster en Documental Creativo en la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Realizó además los cortometrajes **Lo indecible** (2012) y **El deseo de la civilización** (2014).

Journalist and filmmaker. She lives in Barcelona. She has a diploma in Film Studies by the Catholic University of Chile and got a Master's in Creative Documentaries from the "Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)". She also did the short films **Lo indecible** (2012) and **El deseo de la civilización** (2014).

LARGOMETRAJES

JUANA A LOS 12 ABOUT TWELVE

Austria, Argentina
2014
75 min.

Dirección / Director: Martín Shanly

Guión / Script: Martín Shanly

Productor / Producer: Lukas Valenta
Rinner, Martín Shanly

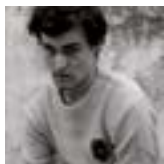
Fotografía / Cinematography:
Roman Kasseroller

Edición / Edition: Javier Favot, Ana Godoy

Intérpretes / Cast: Rosario Shanly, María
Passo, María Ines Sancerni, Javier Burin
Heras, Amy Schulte

Contacto / Contact:

Patra Spanou
Film Marketing & Consulting
Yorck Strasse 22
40476 Düsseldorf
Alemania
+49 1 520 19 87 294
spanoupa@yahoo.de
www.patrashpanou.wordpress.com



MARTÍN SHANLY
(Buenos Aires, Argentina, 1988)

Nació en la ciudad de Buenos Aires y estudió en la Universidad del Cine (FUC). **Juana a los 12** (2014) es su obra prima. Antes había actuado en el cortometraje **El ruido de las estrellas me aturde** (2012) de Eduardo Williams y en los largometrajes **Acá adentro** (2013) de Mateo Bendeski y **Parabellum** (2015) de Lukas Valenta Rinner.

He was born in the city of Buenos Aires and studied at the Universidad del Cine (FUC). **About Twelve** (2014) is his debut. He had previously acted in the short **El ruido de las estrellas me aturde** (2012) by Eduardo Williams and the features **Acá adentro** (2013) by Mateo Bendeski and **Parabellum** (2015) by Lukas Valenta Rinner.

La adolescencia, esa compleja etapa de la vida, es particularmente difícil para Juana, una joven alumna que estudia en un colegio privado de Buenos Aires, cuyo bajo rendimiento escolar y sus problemas de relacionamiento social, comienzan a ser motivo de desesperación, tanto para sus docentes como para su madre. Alarmada por la preocupación que le transmiten los profesores de Juana, su madre decide buscar ayuda externa y la adolescente, marcada por la incertidumbre y la indiferencia, debe lidiar con los desafíos académicos y personales que implican asumir nuevas responsabilidades. La incomunicación y la soledad están marcadas a fuego en la vida de Juana, quien debe enfrentarse no solo a sus problemas existenciales, sino a la incompreensión de los adultos. El tránsito por la adolescencia, la rebeldía y el desconcierto de los adultos, han sido temas recurrentes en el mundo del cine. De esto, sobran los ejemplos: **Cero en conducta** (1933) de Jean Vigo, **Los 400 golpes** (1959) de François Truffaut, **If...** (1968) de Lindsay Anderson, entre otras. Esta ópera prima de Martín Shanly se integra, con solvencia en dicha tradición.

Adolescence, that complex stage of life, is particularly difficult for Juana, a young student at a private school in Buenos Aires. Her low academic performance and sociability problems are starting to make both teachers and her mother desperate. Alarmed by the concern of Juana's teachers, her mother decides to get outside help and the teenager, troubled by uncertainty and indifference, has to deal with the academic and personal challenges brought about by new responsibilities. Isolation and loneliness are written in stone in Juana's life, who must not only face her existential problems, but also the lack of understanding by adults. Going through adolescence, rebellion and the confusion of adults have been recurring topics in cinema. There are plenty of examples: **Zéro de conduite** (1933) by Jean Vigo, **The 400 Blows** (1959) by François Truffaut, **If...** (1968) by Lindsay Anderson, among others. This debut by Martín Shanly solidly fits in in this tradition.

LA BANDA DE LAS CHICAS

GIRLHOOD

BANDE DE FILLES

UNA HABITACIÓN PROPIA:
MUJERES Y CINE

LARGOMETRAJES



Francia / France, 2014
112 min.

Dirección/Director: Céline Sciamma
Guión/Script: Céline Sciamma
Productor/Producer: Rémi Burah,
Bénédicte Couvreur, Olivier Pére
Fotografía/Cinematography:
Crystel Fournier
Edición/Editing: Julien Lacheray
Intérpretes/Cast: Karidja Touré, Assa Sylla,
Marietou Toure, Lindsay Karamoh, Djibril
Gueye, Binta Dlop, Damien Chapelle, Nina
Melo

Contacto/ Contact:
Films Distribution
36 rue du Louvre
75001 Paris
+33 1 53 10 33 99
info@filmsdistribution.com
<http://www.filmsdistribution.com/>

Marieme tiene 16 años y vive en un suburbio de París con su madre y un hermano abusivo. Yendo al colegio se encuentra con una pandilla de chicas. Son cuatro, y Lady es su líder, junto con Fily y Adiataou, quién es la que le pregunta a Marieme si quiere salir con ellas. De esta forma comienza una amistad donde la sordidez va de la mano con la inocencia. La directora Céline Sciamma se inspiró en las diferentes pandillas de chicas que veía en París, especialmente en los shopping centers y en el subte. Si bien Sciamma es blanca, ha dicho que conoce la realidad que retrata, al vivir en las afueras de París, y que su film no es sobre mujeres negras, sino con mujeres negras. Se trata de una película que ha recogido muchos premios en diversos festivales, incluyendo San Sebastián, y también cuatro nominaciones para los Premios César, incluyendo mejor director y actriz debutante para Karidja Touré. Es un film que discute y desafía los conceptos de raza, género y clase, poniendo como protagonistas a cuatro chicas negras cuyas historias no suelen ser conocidas en el cine. Y aunque el film de Sciamma tiene varias virtudes, la sola escena de las chicas bailando una canción de Rihanna en un cuarto de hotel merece volverse un clásico moderno.

Marieme is 16 years old and lives in a suburb of Paris with her mother and an abusive brother. Going to school she comes across a gang of girls. They are four and Lady is their leader, together with Fily and Adiataou who is the one who asks Marieme if she wants to go out with them. This is how their friendship begins, where sordidness and innocence go hand in hand. Director Céline Sciamma got the inspiration from the different gangs of girls that she saw in Paris, especially at the malls and subways. Although Sciamma is white, she has said that she knows the reality she is depicting, because she used to live in the outskirts of Paris, and that her film is not about black women, it's with black women. It's a film that has been awarded at many festivals, including San Sebastián. It has also received four nominations to the Cesar Awards, including best director and new actress for Karidja Touré. It's a film that argues and defies the concepts of race, gender and class, putting four black girls as protagonists, whose stories aren't usually well known in cinema. Although Sciamma's film has many virtues, the scene where the girls are dancing to a Rihanna song in a hotel room deserves to become a modern classic.



CÉLINE SCIAMMA
(Pontoise, Val-d'Oise, Francia, 1978)

Graduada de La Fémis, Sciamma tiene tres largometrajes en su haber, **Les Naissances des pieuvres** (2007), **Tomboy** (2011) y **Bande de filles** (2014). Su cine está protagonizado siempre por mujeres, siendo generalmente relatos de adolescentes o coming-of age, que funcionan como marco para explorar políticas de género y sexualidad.

She graduated from La Fémis. She has done three feature films: **Les Naissances des pieuvres** (2007), **Tomboy** (2011) and **Bande de filles** (2014). Her cinema always stars women, mainly teenage stories or coming-of-age films that work as a setting to explore gender and sexuality politics.

LARGOMETRAJES

Estados Unidos / USA, 2016
120 min.

Dirección / Director: Anna Biller

Guión / Script: Anna Biller

Productor / Producer: Anna Biller

Fotografía / Cinematography: M. David Mullen

Edición / Editing: Anna Biller

Intérpretes / Cast: Samantha Robinson, Gian Keys, Laura Waddell, Jeffrey Vincent Parise, Jared Sanford, Robert Seeley

Contacto / Contact:

Anna Biller

2216 Nella Vista Ave,

Los Angeles, CA 90027, EEUU

+1 323 578 2 189

thelovewitch@gmail.com

www.lifeofastar.com

LA BRUJA DEL AMOR THE LOVE WITCH



ANNA BILLER

(Los Ángeles, EEUU, 1972)

Licenciada en arte por la UCLA, obtuvo una Maestría en Bellas Artes y cine en CalArts. Filmó los cortos **Three Examples of Myself** (1994), **Fairy Ballet** (1998), **The Hypnotist** (2001) y **A Visit from the Incubus** (2001), así como el largometraje **Viva** (2007). Es reconocida por utilizar a los géneros clásicos para referir a los roles femeninos en la cultura.

She has a Bachelor in Arts from UCLA, and received a Master's in Fine Arts and Film from CalArts. She filmed the shorts **Three Examples of Myself** (1994), **Fairy Ballet** (1998), **The Hypnotist** (2001) and **A Visit from the Incubus** (2001), as well as the feature **Viva** (2007). She is known for using classic genres to refer to female roles in culture.

Elaine, la joven bruja del título utiliza su conocimiento en pociones, hechizos y rituales para que los hombres se enamoren y caigan rendidos ante ella. Pero sus poderes son demasiado fuertes, lo que deriva en circunstancias indeseadas y en un tendal de desafortunadas víctimas. Cuando Elaine finalmente conoce al hombre de sus sueños, su narcisismo patológico se agudizará, y su desesperación por ser amada la llevará a toda clase de excesos. Con una estética **vintage** que rinde tributo a las películas en Technicolor de los años sesenta y setenta y una magnífica dirección artística, la directora Anna Biller revive en esta terrorífica tragedia la imagen de las brujas como símbolo de la libertad sexual femenina, y explora con demoníaca lucidez ciertas fantasías intrínsecas al género. Así como el personaje causa caos donde sea que se dirige, ella se va convirtiendo en un ser trastornado y monstruoso por el hecho de ser mujer en un mundo que no puede aceptarla ni verla realmente, y que no hace más que decepcionarla una y otra vez.

Elaine, the young witch from the title, uses her knowledge of potions, spells and rituals to make men fall in love with her and fall to her feet. But her powers are too strong, which leads to undesirable circumstances and a string of hapless victims. When Elaine finally meets the man of her dreams, her pathological narcissism will aggravate and her desperation to be loved will lead her to all kinds of excess. With a vintage aesthetics that pays tribute to Technicolor films from the sixties and seventies and a wonderful art direction, director Anna Biller revives, in this horrific tragedy, the image of witches as a symbol of female sexual freedom, and explores with diabolic clarity fantasies that are inherent to the genre. In the same way the characters wreaks havoc wherever she goes, she becomes a disturbed and monstrous being because she is a woman in a world that cannot accept her or really see her, and that does nothing more than disappoint her over and over.

LA CAMARERA LYNN
THE CHAMBERMAID LYNN
DAS ZIMMERMÄDCHEN LYNN

UNA HABITACIÓN PROPIA:
MUJERES Y CINE

LARGOMETRAJES



Alemania / Germany, 2014
90 min.

Dirección / Direction: Ingo Haeb
Guión / Script: Ingo Haeb
Productor / Producer: Ingmar Trost,
 Olaf Hirschberg
Fotografía / Photography:
 Sophie Maintigneux
Edición / Editing: Nicole Kortlüke
Intérpretes / Cast: Vicky Krieps,
 Lena Lauzemis, Steffen Münster,
 Christian Aumer

Contacto / Contact:
 Patra Spanou
 Film Marketing & Consulting
 Yorck Strasse 22, 40476
 Düsseldorf, Alemania
 +49 152 019 87 294
 spanoupa@yahoo.de
 www.patraspanou.wordpress.com

Lynn Zapatek es la mucama más exhaustiva en el hotel en el que trabaja: no deja ningún lugar sin desempolvar ni ninguna sábana mal puesta. Fascinada por las vidas de los clientes cuyos cuartos limpia y acosada por su timidez, Lynn hurga entre sus pertenencias e incluso se esconde bajo sus camas. En ese refugio experimenta indirectamente sus conversaciones, cenas y discretos interludios, mientras intenta desentrañar los secretos detrás de sus vidas. Cuando presencia la sesión de sadomasoquismo de un huésped con la "call girl" Chiara, Lynn no puede evitar su curiosidad, y anota de manera clandestina el teléfono de la chica. Atrevida y descontrolada, Chiara pronto saca a Lynn de su coraza, introduciéndola en una nueva intimidad que solo había experimentado previamente como una intrépida voyeur. El film es una adaptación de la novela **Das Dimmermädchen** de Markus Orths, y participó de la competencia oficial en el Festival de Rotterdam 2015 y fue el film ganador en los festivales de Munich y Montreal en 2014.

Lynn Zapatek is the most thorough chambermaid in the hotel that she works in: she doesn't leave any spots undusted and her bed making is perfect. Fascinated by the lives of the clients whose rooms she cleans and haunted by her own shyness, Lynn rummages through their belongings and even hides under their beds. In this shelter she experiences their conversations indirectly, their dinners and indiscreet interludes, while she tries to unravel the secrets behind their lives. When she witnesses the S&M session between a guest and Chiara the call girl, Lynn cannot help her curiosity and secretly jots down the girl's telephone number. Daring and out of control, Chiara quickly gets Lynn out of her shell, introducing her to a new intimacy that she had only previously experienced as an intrepid voyeur. This film is an adaptation of the novel **Das Dimmermädchen** by Markus Orths. It participated in the official competition at the Rotterdam Festival of 2015 and won at the Munich and Montreal Festivals of 2014.



INGO HAEB
 (Hamburgo, Alemania, 1970)

Trabajó como interno en Schauspielhaus Düsseldorf y estudió Dirección en la Kunsthochschule für Medien Köln y Guión en la Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (dffb). Trabaja como guionista y director desde 1999. Debutó como director de largometrajes con el drama **Neandertal** (2008), a la que siguió con la tragicomedia **Sohnemänner** (2012).

He worked as an intern in Schauspielhaus Düsseldorf, studied Direction at the Kunsthochschule für Medien Köln and Script-writing at the Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (dffb). He works as a screenwriter and director since 1999. His debut as a feature film director was with the drama **Neandertal** (2008), which he followed with the tragicomedy **Sohnemänner** (2012).

LARGOMETRAJES

LAS SINSOMBRERO

España/ Spain, 2015
60 min.

Dirección / Director: Serrana Torres,
TàniaBalló y Manuel Jimenez
Guión / Script: Serrana Torres, TàniaBalló
y Manuel Jimenez
Productor / Producer: Serrana Torres,
TàniaBalló y Manuel Jimenez
Fotografía / Cinematography: Pedro Sara
Edición / Edition: Juliana Montañes y
Carlos Prieto
Intérpretes / Cast: José Antonio Mesa Toré,
Emilio Miró, Mercedes Gómez Blesa,
Ana Rodríguez Fischer, Antonio Gómez,
Marga Clark, Nuria Capdevila,
Alicia Rodríguez Mederos

Contacto / Contact:
Serrana Torres
Carolines 5 3º, 2ª.
08012, Barcelona, España
+34 629 160 808
serrana@intropiamedia.com
lassinsombbrero.com



200



SERRANA TORRES

(Paysandú, Uruguay, 1972)

Ha trabajado en: *Lämnamiginte* (2004), *Única bacanal en París* (2004), *Matlådan* (2005), *Moreno* (2005), *Alter Geist* (2006), *Sex, gender and condoms* (2007), *Training for trainers* (2007), *Habibi min Haida* (2012). She has worked in: *Lämnamiginte* (2004), *Única bacanal en París* (2004), *Matlådan* (2005), *Moreno* (2005), *Alter Geist* (2006), *Sex, gender and condoms* (2007), *Training for trainers* (2007), *Habibi min Haida* (2012).

TÀNIA BALLÓ

(Barcelona, España, 1977)

12 años de trayectoria en el campo de la producción audiovisual participando en más de 15 producciones de ficción y documental en cine y televisión. She has worked in audio-visual production for twelve years, having been involved in over 15 fiction and documentary productions for cinema and television.

MANUEL JIMÉNEZ NUÑEZ

(Málaga, España, 1973)

La aldea perdida (2006), *Hombres de sal* (2009), *El pésimo actor mexicano* (2011), *Proyecto mágico* (2012), *El lado oscuro* (2012), *Show Me Now!* (2015). *La aldea perdida* (2006), *Hombres de sal* (2009), *El pésimo actor mexicano* (2011), *Proyecto mágico* (2012), *El lado oscuro* (2012), *Show Me Now!* (2015).

En el año 1927, al cumplirse el tricentenario del fallecimiento del poeta español Luis de Góngora, un grupo de jóvenes escritores se reunieron en el Ateneo de Sevilla para rendirle un homenaje. A partir de ese acontecimiento, un grupo de artistas e intelectuales españoles, fue identificado como la Generación del 27. Entre ellos se encuentran, Federico García Lorca, Luis Buñuel, Salvador Dalí, Rafael Alberti, Luis Cernuda, entre otros. La Generación del 27 fue una de las más fecundas del siglo XX y su reconocimiento es indiscutible, sin embargo, poco se sabe sobre las mujeres que también integraron dicho movimiento. María Teresa León, Ernestina de Champourcín, Rosa Chacel, Concha Méndez, Maruja Mallo, Josefina de la Torre, María Zambrano y Marga Gil Roësset son algunas de las referentes de dicha generación, cuyas historias están narradas en el documental. El término "las sinsombrero" es explicado por Maruja Mallo, de esta manera: "Un día estábamos paseando Dalí, Margarita Manso, Lorca y yo y propuse no llevar sombreros directamente. Les pareció una buena y salimos, tan simple como eso. Nadie debe llevar sombrero si no quiere. Luego nos empezaron a apedrear e insultar al llegar a Sol, pero luego se calmaron los ánimos". Esta película busca rescatar del olvido a ese grupo de mujeres, que tuvieron la valentía de desafiar a través de su creación intelectual, los valores conservadores y las normas sociales de su tiempo.

In the year 1927, on the tercentennial of the death of poet Luis de Góngora, a group of young writers gathered at the Ateneo de Sevilla to pay tribute to him. From that moment on, a group of Spanish artists and intellectuals was identified as the Generation of '27. Among them are Federico García Lorca, Luis Buñuel, Salvador Dalí, Rafael Alberti and Luis Cernuda. The Generation of '27 was one of the most productive of the 20th century and their recognition is indisputable. However, we know little of the women that were also part of that movement. María Teresa León, Ernestina de Champourcín, Rosa Chacel, Concha Méndez, Maruja Mallo, Josefina de la Torre, María Zambrano and Marga Gil Roësset are some of the examples of that generation; their stories are told in this documentary. Maruja Mallo explains the term "las sinsombrero" ("the hatless" in English) in the following way: "One day I was walking with Dalí, Margarita Manso and Lorca and I suggested to just not wearing hats. They thought it was a good idea and we went out, just like that. No one should wear a hat if they don't want to. Later they started throwing stones at us and calling us names when we reached Sol, but then they settled down". This film seeks to rescue this group of women from oblivion, women who had the courage to challenge the conservative values and social rules of their time through their intellectual creation.

NANA
NANNY

LARGOMETRAJES



República Dominicana/ Dominican Republic, 2015
70 min.

Dirección/Director:
Tatiana Fernández Geara
Guión/Script: Tatiana Fernández Geara,
Juanjo Cid
Productor/Producer: Tatiana Fernández Geara, Sarah Pérez Báez, Juanjo Cid
Fotografía/Cinematography:
Tatiana Fernández Geara
Edición/Editing: Juanjo Cid
Intérpretes/Cast: Leidy Alcántara Montilla, Justina "Fina" Jimenes, Isabel "Clara" Sierra, Santa "Blanca" Ruíz

Contacto:
Tatiana Fernández Geara
nanaeldocumental@gmail.com
www.tatiana.com.do/

Este documental sigue a tres mujeres: Leidy, Fina y Clara, quienes dejan a sus hijos en pueblos lejanos bajo el cuidado de familiares mientras ellas trabajan como niñeras en Estados Unidos. Las distancias, así como barreras que interponen sus empleadores o la burocracia de las oficinas de inmigración hacen que madres e hijas pasen muchos años sin verse. El film juxtapone las realidades de los entornos urbanos donde viven actualmente con el entorno rural de donde provinieron, y explora las diferentes dinámicas de maternidad entre ellas y los niños que deben cuidar, así como la de los hijos de las nanas con sus abuelas y tías que los crían, en una cadena donde las madres se sustituyen, reemplazan y duplican. El proyecto, que es el primer largometraje de Tatiana Fernández Geara empezó como la tesis para su Master en Fotoperiodismo antes de tomar vida propia como un documental tres años después. La directora además hace uso de filmaciones caseras así como de planos que siguen íntimamente a sus protagonistas. Hecho con un equipo reducido y pocos recursos, **Nana** es una opera prima que sirve como reflexión sobre los sacrificios y medidas extremas que toma una madre para darle una mejor vida a sus hijos, preguntándose además si hay una única vía para el amor materno.

This documentary follows three women, Leidy, Fina and Clara, who leave their children in faraway towns under the care of family member while they work as nannies in the United States. The distance, as well as the barriers, their employers or immigration offices bureaucracy impose, force mothers and daughters to spend many years without seeing each other. The film juxtaposes the realities of the urban environments where they currently live with the rural area they came from. It also explores the different dynamics of motherhood between them and the children they have to look after, as well as the one of the children of the nannies with their grandmothers and aunts that raise them, in a chain where mothers are substituted, replaced and doubled. The project, Tatiana Fernández Geara's first feature, started as a dissertation for her Master's in Photojournalism before it took on a life of its own as a documentary three years later. The director also uses home movies, as well as shots that closely follow the protagonists. Made with reduced equipment and little resources, **Nana** is a debut that works as a reflection on sacrifices and extreme measures that a mother takes to provide a better life for her children, also wondering if there is just one approach to maternal love.



TATIANA FERNÁNDEZ GEARA
(Santo Domingo, República Dominicana, 1983)

Fotoperiodista dominicana. Cursó la Maestría en Periodismo de la Universidad de Missouri. Actualmente trabaja como fotógrafa independiente local e internacionalmente. Recibió el premio FONPROCINE 2013, con el cual pudo realizar su primer largometraje documental, **Nana**.

She is a Dominican photojournalist. She did a Master's in Journalism at the University of Missouri. She currently works as independent photographer locally and internationally. She received the FONPROCINE 2013 award, which allowed her to make her first documentary feature, **Nana**.

LARGOMETRAJES

NOSOTRAS/ELLAS
US WOMEN/THEM WOMEN

Argentina, 2015
65 min.

Dirección / Direction: Julia Pesce
Guión / Script: Julia Pesce, Lucía Torres
Productor / Producer: Juan C. Maristany
Fotografía / Photography: Julia Pesce
Edición / Editing: Lucía Torres

Contacto / Contact:
Iván Zgaib
25 de mayo 1698
Córdoba, Argentina
+54 9 351 294 3 952
distribucion.elcafeon@gmail.com
www.elcafeoncinema.com.ar



JULIA PESCE
(Córdoba, Argentina, 1984)

Directora de cine y arte. Desde el 2010 trabaja en el área de arte de diversos proyectos, como **De caravana** (2010), **La purga** (2011), **Siete vuelos** (2012), **El grillo** (2012) y **Tres D** (2013). Su ópera prima, **Nosotras/Ellas** (2015), fue estrenada en el festival Visions du Réel.

Film and art director. From 2010 she has been working in the area of art of different projects, like **De caravana** (2010), **La purga** (2011), **Siete vuelos** (2012), **El grillo** (2012) and **Tres D** (2013). Her debut film **Us Women/Them Women** (2015) was premiered at the Visions du Réel festival.

Nueve mujeres. Una antigua casa que ha sido de la familia por varias generaciones, llena de recuerdos y anécdotas compartidas. Ellas comparten el espacio y los momentos que se suceden irrepetibles. Las mujeres mayores transitan sus últimos días de vida, mientras una nueva generación comienza a crecer. Es probable que sea el último verano que pasen juntas. Entre estas paredes, las historias de las nueve mujeres y de las que las precedieron se intercambian y se intercalan para formar un entramado único. El cambio generacional parece otro personaje en este documental, siempre presente, siempre recordándonos que los vínculos de intimidad no tienen nada que ver con el mundo que yace fuera de esa casa. En esta película sobre la descendencia, la cámara capta lo familiar no solo a través de lo íntimo sino de la evidencia física de lo familiar, de la herencia que se vive en el cuerpo. Durante un año y a través de una intimidad filmada con delicadeza, Julia Pesce retrata a las mujeres de su familia y el vínculo que las une, una sociedad secreta de la cual los hombres parecen quedar excluidos.

Nine women. An old house that has belonged to the family for several generations, full of memories and shared anecdotes. They share the space and the unique moments as they come, one after the other. The older women are living their last days while a new generation is growing. This will probably be the last summer that they spend together. Among these walls, the stories of the nine women and the women who came before are interchanged and intertwined to form a single web. This generational aspect seems to be another character in this documentary, ever present, ever reminding us that the intimate relationships have nothing to do with the world that lies outside of the house. In this movie about decadence, the film captures the familiar not only through the intimate but through the physical evidence of the familiar, of an inheritance that is experienced in the body. Shot during a year and with an intimacy filmed with delicacy, Julia Pesce Portrays the women of her family and the relationships that unite them: a secret society from which men seem to be excluded.

OLMO Y LA GAVIOTA
OLMO AND THE SEAGULL

LARGOMETRAJES



Brasil, Dinamarca, Francia, Suecia,
Portugal / Brazil, Denmark, France,
Sweden, Portugal, 2015
82 min.

Dirección / Direction: Petra Costa
y Lea Glob
Guión / Script: Petra Costa
Productor / Producer: Tiago Pavan,
Charlotte Pedersen
Fotografía / Photography:
Muhammad Hamdy
Edición / Editing: Tina Baz
Intérpretes / Cast: Olivia Corsini,
Serge Nicolai

Contacto / Contact:
Tijana Djukic
19-21 Christopher Street
Londres, Reino Unido
+44 387 656 52 046
sales@taskovskifilms.com
www.taskovskifilms.com

Olmo y la gaviota es una inmersión poética y existencial en la mente de Olivia, una actriz del Theatre du Soleil. Mientras se prepara para el papel protagonista de Arkadina en una producción de **La gaviota** de Chéjov, ella y su compañero Serge, a quien conoció en ese mismo teatro, descubren que está embarazada. Al comienzo cree poder tenerlo todo, pero un acontecimiento inesperado amenaza su embarazo y la lleva a un estancamiento. Los deseos de Olivia de libertad y éxito chocan contra los límites que le imponen su cuerpo y ese nuevo ser que lleva dentro. Atrapada en esta situación, se ve obligada a confrontar sus más íntimos temores. A medida que el embarazo avanza siente que la delgada línea entre la realidad y la ficción desaparece velozmente. Cuando se ve en el espejo ve a ambos personajes femeninos, Arkadina y Nina (la actriz que enloquece), como inquietantes reflejos de sí misma. Obtuvo el premio del jurado joven en la sección Cineastas del presente del Festival de Locarno 2015.

Olmo and the Seagull is a poetic and existential immersion into the mind of Olivia, an actress of the Theatre du Soleil. While she gets ready for the main role of Arkadina in a production of Chekov's **The Seagull**, she and her partner Serge, whom she met in that same theater, find out she is pregnant. At first she thinks she can have it all, but an unexpected event threatens her pregnancy and leaves her at a standstill. Olivia's wishes of freedom and success clash against the limits imposed by her own body and that new being she is carrying inside. Trapped in this situation, she is forced to confront her most intimate fears. As the pregnancy moves forward, she feels that the thin line separating reality and fiction starts to disappear quickly. When she looks at herself in the mirror, she sees both female characters, Arkadina and Nina (the actress who goes mad), as reflections of herself. The film got the prize of the young jury in the segment of Present day Filmmakers of the Locarno Festival of 2015.



PETRA COSTA
(Belo Horizonte, Brasil, 1983)

Estudió en la Escuela de Artes Dramáticas de la Universidad de San Pablo y Antropología en Columbia University. Completó su maestría en Psicología Social en la London School of Economics y se encuentra realizando su PhD en la European Graduate School.

She studied at the Dramatic Arts School of São Paulo and did Anthropology at Columbia University. She got her Master's in Social Psychology from the London School of Economics and is now getting her PhD at the European Graduate School.

LEA GLOB
(Aarhus, Dinamarca, 1982)

Graduada de la National Film School of Denmark en 2011 con el cortometraje **Meeting My Father Kasper Tophat**. Ha recibido premios por sus films y proyectos tanto en su país como en el exterior. Trabaja como directora, directora de fotografía y profesora en The National Film School en Copenhagen.

She graduated from the National Film School of Denmark in 2011 with the short **Meeting My Father Kasper Tophat**. She has received awards for her films and projects both in her own country as abroad. She works as a director, cinematographer and professor at The National Film School en Copenhagen.

LARGOMETRAJES

PAULA

Argentina, 2015
65 min.

Dirección / Director: Eugenio Canevari
Guión / Script: Eugenio Canevari
Productor / Producer: Felipe Yaryura
Fotografía / Cinematography:
Matías Castillo
Edición / Editing: Didac Palou
Intérpretes / Cast: Denise Labbate,
Estefanía Blaiotta, Pablo Bocanera

Contacto / Contact:
Felipe Yaryura
Rodríguez Peña 1310, Buenos Aires,
Argentina.
(+54911) 40452869
mamahungara@gmail.com
www.paulalapelicula.com



EUGENIO CANEVARI
(Buenos Aires, Argentina, 1985)

Estudió imagen y sonido en la UBA, fotografía en el INRACI de Bruselas y dirección cinematográfica en Bande à Part, Barcelona. Dirigió los cortometrajes **Long Distance** (2011), **La frontera** (2011), y **Gorila Baila** (2013). Este último fue premiado en Sitges y seleccionado en numerosos festivales, como el 61º Festival de San Sebastián.

He studied image and sound at the UBA, photography in Brussels' INRACI, and film directing at Bande à Part, Barcelona. He directed the shorts **Long Distance** (2011), **La frontera** (2011), and **Gorila Baila** (2013). The latter received an award in Sitges and was selected for numerous festivals, such as the 61st San Sebastian Festival.

La muchacha del título trabaja en una estancia, cuidando a los hijos de una familia de productores de soja, en el interior de la provincia de Buenos Aires. Algo hosca, poco dada a la sociabilidad y más bien reservada, la chica, de recursos económicos ínfimos y poca gente a la que recurrir, se entera que ha quedado embarazada de un joven que no quiere hacerse cargo de la paternidad. En estas condiciones, Paula comprende que no tiene otra opción que abortar. Pero esta vía puede hacerse muy cuesta arriba para una muchacha de recursos casi inexistentes, sin contención emocional o contactos que puedan ayudarla. Mientras tanto, la impávida burguesía parece vivir en un mundo aparte, en una burbuja de confort que no logra mitigar su indolencia y desapego. Como una *Mouchette* actual, esta película aborda el avatar de los personajes desde una distancia observacional; con economía de recursos y a través de la construcción de atmósferas y detalles cotidianos que aportan a la verosimilitud, da cuenta de una brecha social inexpugnable que, lejos de contraerse ante una situación de necesidad, se acentúa y ensancha.

The girl of the title works in a ranch, looking after the children of a family of soy producers in the countryside of the province of Buenos Aires. A little sullen, not very sociable and rather reserved, the girl –of negligible economic resources and few people to turn to- learns she is pregnant by a young man who does not want to be involved as a father. Under these conditions, Paula realizes that she has no choice other than to have an abortion. But this choice can be very difficult for a girl of almost no resources, with no emotional support or contacts who can help. Meanwhile, the fearless bourgeoisie seems to live in a different world, in a bubble of comfort that cannot mitigate their indolence and indifference. As a modern-day *Mouchette*, this film deals with the vicissitudes of the characters from an observational distance; with an economy of resources and through the construction of everyday atmospheres and details that contribute to its authenticity, it shows an unassailable social gap which far from shrinking in a situation of need, accentuates and widens.

QUERIDAS HERMANAS
THE BELOVED SISTERS
DIE GELIEBTEN SCHWESTER

UNA HABITACIÓN PROPIA:
MUJERES Y CINE

LARGOMETRAJES



Alemania / Germany, 2015
138 min.

Dirección / Director: Dominik Graf
Guión / Script: Dominik Graf
Productor / Producer: Barbara Buhl,
Grigoriy Dobrygin, Ismael Feichtl
Fotografía / Cinematography:
Michael Wiesweg
Edición / Editing: Claudia Wolscht
Interpretes / Cast: Hannah Herzsprung,
Florian Stetter, Henriette Confurius,
Claudia Messner

Contacto / Contact:
Enec Cine
Álvaro Caso
Canelones 2257
Montevideo 11100. Uruguay
+598 2 4019640
enec@enecine.com
www.enecine.com

El amor en tiempos revueltos. Durante un verano caluroso en Alemania hacia fines del siglo XVIII, dos hermanas aristocráticas se enamoran perdidamente de un joven que queda obsesionado con ambas. Caroline, infelizmente casada, piensa haber encontrado el amor verdadero; Charlotte, tímida y soltera cree posible cumplir el sueño de un marido. Este hombre que de repente entra en sus vidas a cambiarlas por siempre, no es otro que el apasionado escritor, dramaturgo y filósofo Friedrich Schiller, cuya carrera recién había comenzado. Tras los disturbios sociales y políticos que agitaban a Europa en vísperas de la Revolución Francesa, los tres espíritus libres empiezan a experimentar nuevas formas de amor y convivencia. ¿Pero por cuánto tiempo funcionará este triángulo amoroso? Entre las hermanas unidas que habían jurado nunca alejarse una de la otra, crece la tensión. Lo que había empezado casi como un juego entre los tres, pronto se vuelve serio. Y aunque Schiller atiende cada necesidad y deseo de sus dos amantes, el pacto entre las hermanas cada vez más parece un sueño inalcanzable.

Graf se inspira en las cartas que Schiller enviaba a las hermanas von Lengefeld para crear este singular triángulo amoroso y es a través de estos tres personajes que comprendían el amor y el poder económico de un modo innovador que logra describir magistralmente ese mundo anterior a la Revolución Francesa.

Love in troubled times. During a hot summer in Germany at the end of the 18th century, two aristocrat sisters fall madly in love with a young man who is obsessed with both of them. Caroline, unhappily married, thinks she found true love; Charlotte, shy and single, thinks it is possible to fulfil her dream of getting married. This man, who suddenly enters their lives to change them forever, is no other than passionate writer, playwright, and philosopher Friedrich Schiller, whose career has just gotten started. After the social and political riots that stirred Europe on the eve of the French Revolution, the three free spirits start to experiment new ways of love and cohabitation. But for how long can this love triangle work? Tension grows between the close sisters that swore never to be apart from each other. What started as almost a game between the three of them soon becomes serious. And even though Schiller sees to every need and desire of both of his lovers, the pact between sisters turns more and more into an unachievable dream.

Graf finds inspiration in the letters Schiller sent to the von Lengefeld sisters to create this unique love triangle. And it is through these three characters that understood love and acquisitive power in an innovative way that he manages to masterfully describe the world before the French Revolution.



DOMINIK GRAF
(Munich, Alemania, 1952)

Se diplomó en 1974 de Hochschule für Fernsehen und Film München. Fue elegido miembro de la Academia de las Artes de Berlín en 1994. Graf ha realizado cerca de una decena de films con los que ha obtenido importantes galardones en festivales.

He graduated in 1974 from the Hochschule für Fernsehen und Film München. He was a praised member of the Berlin Art Academy in 1994. Graf has made around ten films with which he obtained important awards at festivals.

Francia / France, 2015
105 min.

Dirección / Director: Catherine Corsini
Guión / Script: Catherine Corsini,
Laurette Polmanss
Productor / Producer: Elisabeth Perez
Fotografía / Cinematography:
Jeanne Lapoirie
Edición / Editing: Frédéric Baillehaiche
Intérpretes / Cast: Cécile de France, Izïa
Higelin, Noémie Lvovsky, Kevin Azaïs

Contacto / Contact:
IFA Cinema
Riobamba 339, 5º A
Buenos Aires, Argentina
+5411 437 24 790
ifa@fibertel.com.ar
www.ifacinema.com.ar



CATHERINE CORSINI
(Dreux, Francia, 1956)

Desde muy joven decidió su vocación por el cine. A los 18 años se trasladó a París, para estudiar en el Conservatorio Nacional de Arte Dramático. En 1987 realizó su primer largometraje, Poker. Otros de sus films son **La répétition** (2001) y **Trois mondes** (2012), ambos exhibidos en el Festival de Cannes.

From a very young age she decided her calling was cinema. At 18 she moved to Paris to study at the National Drama Conservatory. In 1987, she made her first feature, Poker. Other films include **La répétition** (2001) and **Three Worlds** (2012), both shown at Cannes Festival.

En 1971 Delphine se muda a París. Hija de campesinos, se traslada a la ciudad para liberarse de las ataduras de su familia y conseguir su independencia económica. No tiene otra opción, ya que sus padres quieren que se case con un chico local. Lo que ellos no saben es que su hija se escapa por las noches para encontrarse con una mujer, una relación amorosa que su entorno nunca podría aceptar. Luego de llegar a la gran ciudad, conoce a Carole, una estudiante parisina doce años mayor que ella. Carole está casada con Manuel y activamente comprometida en el movimiento feminista. Su encuentro alterará sus vidas definitivamente. La naciente relación entre estas dos mujeres se ve interrumpida cuando el padre de Delphine enferma. Ella no tiene otra alternativa que volver a la granja a cuidar de sus padres y continuar el negocio familiar. Tiempo de revelaciones combina el drama de época (las luchas feministas de los años '70s) con el de descubrimiento personal de manera eficaz, planteando, al mismo tiempo el contraste entre el campo y la ciudad, a través de dos personajes que con realidades completamente distintas, se encuentran, intercambian roles y componen un cuadro complejo de las luchas individuales y colectivas de la mujer. El film fue premiado en el Festival de Locarno en 2015 y ambas actrices fueron nominadas a los Premios César.

In 1971, Delphine moves to Paris. Daughter of farmers, she moves to the city to free herself from her family and achieve economic independence. She has no other choice as her parents want her to marry a local boy. They do not know their daughter sneaks out at nights to meet a woman, a love affair her environment could never accept. After arriving at the big city, she meets Carole, a Parisian student twelve years her elder. Carole is married to Manuel and is an active part of the feminist movement. Knowing each other will alter their lives for good. The new relationship between these two women is interrupted when Delphine's father gets ill. She has no other choice but to return home, look after her parents and take up the family business. Summertime combines the drama of the time (feminist struggles in the 70s) with personal discovery in an effective way, showing at the same time the contrast between countryside and city, through two characters that, with entirely different realities, meet, exchange roles and paint a complex picture of woman's individual and collective struggles. The film received awards at the Locarno Festival in 2015 and both actresses were nominated for the César Awards.

UNA CHICA DE SU EDAD
A GIRL OF HER AGE
UMA RAPARIGA DA SUA IDADE

UNA HABITACIÓN PROPIA:
MUJERES Y CINE

LARGOMETRAJES



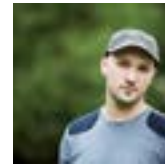
Portugal, 2015
88 min.

Dirección / Direction: Márcio Laranjeira
Guión / Script: Márcio Laranjeira
Productor / Producer: Márcio Laranjeira,
Sérgio Brás d'Almeida, João Matos
Fotografía / Photography:
Sérgio Brás d'Almeida
Edición / Edition: Márcio Laranjeira
Intérpretes / Cast: Mariana Sampaio,
Alexander David, Ricardo Sobral,
Hugo Sousa Tavares

Contacto / Contact:
Pedro Peralta
Av. Almirante Reis 56, 3do,
1150-019 Lisboa
Portugal
+351 212 415 754
pedroperalta@terratreme.pt

Mariana es una joven mujer que busca realizar el sueño que se planteó cuando se mudó de la casa de sus padres para vivir con Alex, en Lisboa. Cuando él se marcha a New York, ella no puede soportar el vacío en el que queda. Y aunque el retorno le resultaba impensable, vuelve al norte. El peso del fracaso y la obligación de cruzar un río legendario la llevan a un relato antiguo: una vez que cruzas el río del olvido, tu propio pasado será olvidado. Sin embargo, Alex regresa mientras ella se encuentra en la búsqueda de un nuevo lugar. Él ya no cree en su país. Ella se ha acercado al lugar donde todo empezó. Él se irá. Ella no volverá. El primer largometraje de Márcio Laranjeira es un retrato de una generación perdida entre sus orígenes y el deseo de una nueva vida. Individuos cuyas relaciones personales se ven afectadas por un país que atraviesa una crisis económica, política y de ideas. Una generación a la espera de su vida, de la posibilidad de concretar sus sueños.

Mariana is a young woman looking to fulfill the dream she had when she moved out of her parents' home to go live with Alex in Lisbon. When he goes to New York, she cannot stand the emptiness she is left with and although going back was unthinkable, she returns north. The burden of failure and the need to cross a legendary river take her to an ancient tale: once you cross the river of oblivion, your own past will be forgotten. However, Alex comes back while she is looking for a new place. He doesn't believe in his country anymore. She has come close to the place where it all started. He will go. She will not return. Márcio Laranjeira's first feature film is a portrait of a generation that is lost among its origins and their desire for a new life. These are people whose personal relationships are affected by a country which is going through an economic, political and idealistic crisis. A generation waiting for their life, for the possibility of fulfilling their dreams.



MÁRCIO LARANJEIRA
(Portugal, 1982)

Realizó estudios de cine en Portugal y de documental en Argentina. Desde entonces se dedica a explorar un acercamiento personal al subgénero de la novela documental. Los cortometrajes **La ilusión te queda** (2011) y **Fuera de cuadro** (2010) son el resultado de este método de trabajo.

He studied film in Portugal and documentary filmmaking in Argentina. Since then, he dedicates himself to the exploration of a personal approach to the subgenre of the documentary novel. The short films **La ilusión te queda** (2011) and **Fuera de cuadro** (2010) are the product of this work method.

URUGUAY EN TU PANTALLA



PRÓXIMOS ESTRENOS 2016

CINE

- 1- *Boi Neon*, de Gabriel Mascaro, Ficción - 101'
- 2- *Cleaver*, de Federico Borgia y Guillermo Madeiro, Ficción - 80'
- 3- *Columnas quebradas*, de Mario Handler, Documental - 77'
- 4- *El mundo de Carolina*, de Mariana Viñoles, Documental - 72'
- 5- *Las toallas van al este*, de Gonzalo Delgado y Verónica Perrotta, Ficción - 80'
- 6- *Mi amiga del parque*, de Ana Katz, Ficción - 84'
- 7- *Proyecto 17*, de Javier Barloco y Damián Despán, Ficción - 90'
- 8- *Todos somos hijos*, de Carlos Conti y Esteban Barja, Documental - 70'

TELEVISIÓN

- 9- *Ferlados*, de Lucas Cilintano, Claudio Gujano y Leonardo Pintos, Serie Ficción - 9x26'
- 10- *Guía 19172*, de Daniel Hendler, Serie Documental - 9x26'
- 11- *Los de siempre*, de José Pedro Charlo, DocTV Latinoamérica - 1x52'



ENSAYO DE ORQUESTA



ORPHEO
EXPRESS
HOTEL

ORPHEO CAFÉ

20% descuento para socios de Cinemateca.

Simplemente tu mundo

www.orpheohotel.com

Andes 1449 - CP 11100 - Montevideo, Uruguay

Tel.: +598 2905 0000

info@orpheohotel.com



El cine y la música han ido de la mano desde los comienzos del arte cinematográfico. Sin embargo, esta sección del festival no está dedicada a la música en el cine, es decir, a mostrar películas que la han elegido como tema o eje. Es difícil determinar cuál fue el primer documental musical, aunque las imágenes y la música se hayan unido casi desde los primeros experimentos con imágenes en movimiento. Es probable que el antecesor del video clip hayan sido las "canciones ilustradas". En 1894, en los EEUU los editores Edward B. Marks y Joe Stern contrataron al electricista George H. Thomas para promocionar la canción "The Little Lost Child". Thomas fotografió a varias personas "actuando" la canción, las imprimió en placas de vidrio y las pintó a mano. Las imágenes se proyectaban con una linterna mágica mientras los músicos tocaban en vivo.

Desde entonces hasta ahora el camino ha sido largo y música y cine se han combinado de distintas maneras, hasta generar un corpus vasto que se ha diversificado en géneros y subgéneros, del documental al rockumental, del video clip al falso documental.

"Ensayo de orquesta" es la sección del Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay que hace foco en este tipo de films y en esta ocasión la selección se mueve del tango al *indie* porteño, de Chavela Vargas cantando a Lorca, pasando por un virtuoso pianista ruso hasta llegar a la canción de protesta latinoamericana, sin olvidar el impacto del pasaje de lo analógico a lo digital.

Film and music have gone hand in hand since the beginning of cinematographic art. However, this section of the festival is not devoted to music in film, that is to say, to showing films that have chosen music as its theme or axis. It is difficult to determine which was the first musical documentary, although images and music have been connected almost since the first experiments with moving pictures. It is likely that the predecessor of the music video was the "illustrated song". In 1894, in the United States, editors Edward B. Marks and Joe Stern hired electrician George H. Thomas to promote the song "The Little Lost Child". Thomas took pictures of several people "acting out" the song, printed them in glass slides and hand-painted them. The pictures were projected with a magic lantern while the musicians played live.

From then to now it has been a long road and music and film have combined in different ways to create a vast corpus that has diversified into genres and subgenres, from documentary to rockumentary, from music video to mockumentary.

"Orchestra Rehearsal" is the section of the International Film Festival of Uruguay that focuses on this type of films and, in this occasion, the selection goes from tango to Buenos Aires indie, from Chavela Vargas singing Lorca, going through a skilled Russian pianist to the Latin American protest song, without forgetting the impact of going from analogue to digital.

EL RUISEÑOR Y LA NOCHE. CHAVELA VARGAS CANTA A LORCA THE NIGHTINGALE AND THE NIGHT. CHAVELA VARGAS SINGS LORCA

México, España, Colombia / Mexico,
Spain, Colombia, 2015
73 min.

Dirección / Direction: Rubén Rojo Aura
Guión / Script: César Tejeda,
Jaime Panqueva, Rúben Rojo Aura
Productor / Producer: Mariana Guevara,
Rúben Rojo Aura
Fotografía / Photography:
Iván Vilchis Ibarra
Edición / Edition: Natalia Bruschtein
Intérpretes / Cast: Chavela Vargas, María
Cortina, Laura García Loca, Lila Downs,
Sara Baras

Contacto / Contact:
Raúl Berninches
Secretari Coloma #2.
08025 Barcelona, España.
+349 320 70 834
produccion@elruisenorylanoche.com
www.elruisenorylanoche.com



RUBÉN ROJO AURA
(México DF, México, 1984)

Hijo de consagrados actores, fue también actor y luego estudió cine. Realizó los cortos **El camino** (2007) y **Carretera del Norte** (2008), este último acreedor de más de diez premios internacionales.

El Ruiseñor y la Noche. Chavela Vargas canta a Lorca es su primer largometraje documental.

Son of acclaimed actors, he was also an actor and later studied film. He made the short films **El camino** (2007) and **Carretera del Norte** (2008); this last one got him more than ten international awards. The **Nightingale and the Night. Chavela Vargas Sings LORCA** is his first feature documentary.

El director Rubén Rojo, más que esbozar una biografía, quiso dar a conocer a la gran Chavela en una faceta por lo general desconocida. Aunque en realidad, ha sido el mismo documentalista quien reconoce que esta película, musical y repleta de poesía, fue más concebida por ella que por él. Filmada con locaciones en su casa en Tepoztlán, en un estudio de grabación, así como en Granada, España, donde Chavela vivió una increíble historia onírica, esta película se vale de entrevistas, animaciones y bellas imágenes, pero más bien y fundamentalmente del registro de su último recital en la Residencia de Estudiantes de Madrid, la última de sus apariciones públicas antes del fallecimiento de la cantante en 2012. Es así que se logra un abordaje fílmico en el que se cumple con el que fue el mayor de los deseos de Chavela. Desde hace tiempo que pretendía regresar a su residencia madrileña y rendirle un sentido homenaje al poeta granadino Federico García Lorca. "Yo me enamoré de Federico desde muy niña", asegura Vargas. Es así que con 93 años, recita de memoria sus versos, los que la acompañaron a lo largo de su vida, consciente de que ese acto final la colocaría aún más cerca de él, a quien pronto se uniría definitivamente.

More than making a biography, director Rubén Rojo wanted to introduce us to one of Chavela's generally lesser known sides. Although really it was the documentarist himself who acknowledges that this film, musical and teeming with poetry, was more her idea than his. Filmed in locations such as her house in Tepoztlán, a recording studio, but also in Granada, Spain, where Chavela experienced an incredible dream story, this movie uses interviews, animations and beautiful images but mostly and fundamentally, it makes use of the recording of her last show at the Student Home of Madrid, her last public appearance before the death of the singer in 2012. This is how the film's approach makes Chavela's greatest wish true. For a long time she wanted to come back to her home in Madrid and pay a heartfelt homage to the poet from Granada: Federico García Lorca. "I fell in love with Federico since I was very young", says Vargas. That is how at 93 years old she recites his verses by heart, those verses which accompanied her throughout her life, aware of the fact that that final act would put her even closer to him, to whom she would join definitively.

ENTRE DOS LUCES - SUÁREZ. PRIMERA PARTE

LARGOMETRAJES



Argentina, 2016
88 min.

Dirección / Directing: Fernando M. Blanco
Guión / Script: Fernando M. Blanco
Productor / Producer: Fernando M. Blanco,
Rosario Bléfari, Marcelo Zanelli,
Fabio Suárez
Edición / Editing: Fernando M. Blanco
Intérpretes / Cast: Rosario Bléfari, Marcelo
Zanelli, Fabio Suárez, Gonzalo Córdoba,
Diego Fossier

Contacto / Contact:
Fernando M. Blanco
Defensa 441 - 3ºB
Buenos Aires, Argentina
+54 11 6 364 6839
fernandomblanco@gmail.com

Formada en 1989, Suárez terminó volviéndose la banda más influyente de la escena independiente argentina de los 90s. Hacían, sin saberlo, música similar a la que se estaba creando en Estados Unidos, desde el low-fi de Sebadoh al ruido expansivo de Sonic Youth. A través de cuatro discos (Hora de no ver de 1994, Horrible de 1995, Galope de 1996 y su último trabajo, Excursiones, de 1999) generaron un catálogo casi perfecto. Este documental (que el mismo título anuncia como una primera parte) se trata de los primeros años de la banda, registrados en grabaciones caseras en vhs, sin voces en off ni entrevistas actuales a los integrantes de Suárez. Ese registro poroso es el adecuado para ser testigos actuales de los dos primeros trabajos editados por ellos, que hacían del desafío y la estructura difusa un arte, incorporando los defectos y errores dentro de una canción pop como si fuese un arreglo más. Así el espectador se vuelve testigo silencioso de ensayos y grabaciones, así como momentos hogareños y cotidianos, dándole una nueva luz a la trayectoria de una banda que tuvo una existencia secreta, conocida por pocos en su momento, pero que terminó plantando la semilla para toda la escena indie rioplatense actual.

Suárez, formed in 1989, ended up becoming the most influential band in Argentina's indie scene of the 90s. Unaware of it, they did music which was very similar to what was happening in the United States, from Sebadoh's low-fi to the expansive noise of Sonic Youth. Spanning their four albums (Hora de no ver from 1994, Horrible from 1995, Galope from 1996 and their last work Excursiones, from 1999) they created an almost perfect discography. This documentary (whose title itself announces it's the first part) is about the first twenty years of the band, recorded in homemade VHS, without any voice overs or current interviews with the members of Suárez. This porous approach is the correct one in order to be current witnesses of their first self-edited two albums, which made an art out of being off key and having a diffuse structure, incorporating defects and mistakes within a pop song, as if it were just another arrangement. In this way, the audiences become the silent witnesses of rehearsals and recordings but also of every day events and domestic moments, shedding new light on the trajectory of a band which had a secret existence, known to very few at the time, but which ended planting the seed for all the current indie scene of the River Plate.



FERNANDO M. BLANCO
(Buenos Aires, Argentina, 1974)

Estudió en ATC y en el CIEVYC. Realizador, camarógrafo, editor y músico, desde 1997 ha realizado numerosos videoclips para bandas como Menos Que Cero, Árbol, El Siempreperno y Cosmo. Es el guitarrista de Valle de Muñecas. **Entre dos luces - Suárez.** Primera parte es su primer largometraje documental.

He studied at ATC and the CIEVYC. He is a filmmaker, cameraman, editor and musician. Since 1997 he has made many music videos for bands such as Menos Que Cero, Árbol, El Siempreperno and Cosmo. He is the guitarist for Valle de Muñecas. **Entre dos luces - Suárez.** Primera parte is his first feature documentary.

España/ Spain. 2016
70 min.

Dirección/Director: Andrés Duque
Guión/Script: Andrés Duque
Productor/Producer: Marta Andreu,
Tania Balló y Serrana Torres
Fotografía/Cinematography:
Carmen Torres
Edición/Editing: Felix Duque
Intérpretes/Cast: Oleg Karavaychuk

Contacto:
Serrana López
Carolines, 5 3º, 2º
08012 Barcelona
+34 6 216 0 808
serrana@intropiamedia.com
www.olegthefilm.com



ANDRÉS DUQUE
(Caracas, Venezuela, 1972)

Nacido en Caracas (Venezuela) pero radicado en Barcelona. Su primer trabajo, el mediodmetraje **Iván Z**, es quizás su obra más conocida, un retrato del cineasta de culto Iván Zulueta que le valió una nominación al Premio Goya. En 2011 realiza su primer largometraje titulado **Color perro que huye**, el cual ganó del premio del público en el Festival de Cine Documental Punto de Vista.

He was born in Caracas (Venezuela) but lives in Barcelona. His first film, the medium-length film **Iván Z**, is probably his most known work; a portrait of cult filmmaker Iván Zulueta that granted him a nomination for the Goya Awards. In 2011, he made his first feature named **Color Runaway Dog**, which granted him the Audience Award at the Punto de Vista Documentary Film Festival.

Oleg Karavaichuk tiene 89 años. Fue un niño prodigio que tocó el piano para Stalin, asistió al Conservatorio de Leningrado y ha compuesto música para teatro y cine. Pero además de ser un pianista reconocido en su país, a Oleg se lo tiene como un excéntrico. Una figura controvertida y enigmática para la cultura rusa, que entre sus peculiaridades incluye tocar con una funda de almohada en la cabeza, o tumbarse frente a su instrumento mientras sus manos despliegan melodías. En estos momentos es el único que tiene el privilegio de tocar el gran piano imperial guardado en el Hermitage los días que el museo se encuentra cerrado. El conmovedor documental de Andrés Duque se acerca a este personaje que parece sacado de un cuento de Gogol. Movido por la música que Oleg compuso para una película de Kira Muratova, Duque consigue ganarse la confianza de su sujeto para intentar responder los diversos interrogantes que rodean a este hombre, el cual parece desafiar con su arte la identidad de su país y librarse de todo tipo de convenciones sociales, a la vez que intenta reconciliarse con el mundo y transformar de forma constante su arte. Con un acorde disonante a la vez.

Oleg Karavaichuk is 89 years old. He was a child prodigy who played piano for Stalin, attended the Leningrad Conservatory and composed music for theatre and cinema. But in addition to being a renowned pianist in his country, Oleg is considered an eccentric. A controversial and enigmatic figure of Russian culture whose quirks include playing with a pillowcase on his head or laying down in front of his instrument while his hands unfold melodies. Right now he is the only one with the privilege of playing the great imperial piano at the Hermitage Museum when the museum is closed. Andrés Duque's touching documentary approaches this character that seems to belong inside one of Gogol's stories. Touched by the music Oleg wrote for a film by Kira Muratova, Duque manages to earn the trust of his subject to try to answer the various questions that surround this man. Oleg seems to challenge his country's identity with his art and set himself free from every kind of social convention, at the same time as he tries to reconcile with the world and constantly transform his art, with dissonant chords at the same time.

QUILAPAYÚN, MÁS ALLÁ DE LA CANCIÓN

QUILAPAYÚN, BEYOND THE SONG

LARGOMETRAJES



Chile, 2015
73 min.

Dirección / Director: Jorge Leiva
Guión / Script: Jorge Leiva
Productor / Producer: Paula Talloni
Fotografía / Cinematography: Pablo Valdés, David Bravo
Edición / Editing: Galut Alarcón, Titi Viera-Gallo
Interpretes / Cast:
Integrantes del grupo Quilapayún

Contacto / Contact:
Paula Talloni
Juan Moya 425, Ñuñoa
Santiago de Chile
+562 249 40 294
paula.talloni@gmail.com

Quilapayún fue, junto con los Parra y Víctor Jara, la banda sonora del Chile de los años sesenta y del período de la presidencia de Salvador Allende. El golpe de estado de Pinochet encontró al grupo en París, donde a cuatro días del trágico hecho realizó un inolvidable recital en el Olympia. El documental rastrea el pasado y el presente de la banda, en Chile y en Francia, donde la gira se transformó en exilio para los integrantes del grupo y desde donde continuaron poniéndole música a la revolución socialista en su hora más aciaga. El documental de Leiva coincidió con el 50 aniversario de un grupo emblemático para los movimientos de izquierda latinoamericanos narrado desde la perspectiva de su presente, como músicos aún activos y de inquietudes sociales tan firmes como siempre.

Quilapayún, along with the Parras and Víctor Jara, was the soundtrack of the Chile of the sixties and of Salvador Allende's presidency. Pinochet's coup d'état found the group in Paris where, four days after the tragic event, they performed a memorable concert at the Olympia. The documentary traces the past and present of the band, in Chile and in France, where the tour became exile to the members of the group, and from where they continued giving a soundtrack to the socialist revolution in its darkest hour. Leiva's documentary coincided with the 50th anniversary of an emblematic group for Latin American left wing movements, told from the perspective of their present, as still active musicians and with social concerns as strong as ever.



JORGE LEIVA
(Santiago de Chile, 1970)

Como periodista, trabajó en la televisión nacional de Chile y en los diarios La Época, La Tercera, El Mercurio, y las revistas Rolling Stone y Zona de Obras (España). Es investigador periodístico de los programas **Historia de la música chilena** (2005), para radio Cooperativa, y **Canción Nacional** (2005) para Canal 13. Co-dirigió junto a Pachi Bustos el documental **Actores secundarios** (2004) y el film biográfico **Ángeles negros** (2007).

As a journalist, he worked for Chile's national television and in the newspapers La Época, La Tercera, El Mercurio, and for the magazines Rolling Stone and Zona de Obras (Spain). He is an investigative journalist for the programs **Historia de la música chilena** (2005), for Radio Cooperativa, and **Canción Nacional** (2005) for Canal 13. He co-directed the documentary **Actores secundarios** (2004) and the biopic **Ángeles negros** (2007) with Pachi Bustos.

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

UMBRAL

Argentina / Argentina, 2016
85 min.

Dirección / Director: Julián Lona

Guión / Script: Julián Lona

Productor / Producer: Julián Lona,
J.D Gómez Coronado

Fotografía / Cinematography: Julián Lona,
Teodoro Ciampagna

Edición / Editing: Julián Lona

Intérpretes / Cast: Fito Páez, Sebastián
Teysera, Rubén Albarrán, Néstor Ramljak

Contacto / Contact:

Julián Lona

Hugo Wast 321

Villa Allende, Córdoba
Argentina

+54351 153 110 627

info@julianlona.com.ar

cismadocumental@gmail.com

www.julianlona.com.ar



JULIÁN LONA
(Córdoba, Argentina. 1989)

Comenzó su carrera filmando videoclips y cortometrajes acústicos con bandas emergentes de Córdoba y de Buenos Aires. En 2013 estrenó **Cisma**, su primer largometraje como director. Realizó la dirección de fotografía de **Los Besos** (2015) de Jazmín Carballo.

He started his career shooting music videos and acoustic shorts with emerging bands from Córdoba and Buenos Aires. In 2013, he premiered **Cisma**, his first feature as director. He was the cinematographer for **Los Besos** (2015) by Jazmín Carballo.

La llegada y masificación del uso de internet ha alterado nuestras vidas de maneras que eran difíciles de prever. La forma en que escuchamos, producimos y consumimos música cambió. Los paradigmas han ido mutando y cada artista ha debido encontrar cómo adaptarse a las distintas situaciones que se les presentan. El director continúa el trabajo que había comenzado en **Cisma**, su opera prima. En este documental analiza los distintos momentos socioculturales a los que los músicos han tenido que enfrentarse con el correr de las décadas y como la industria se ha reformado para adecuarse a los nuevos tiempos. Referentes del rock latinoamericano hacen un recorrido por sus carreras artísticas, examinando como estos cambios repercuten en sus vidas personales y en sus proyectos artísticos. Con la participación de Fito Páez, Sebastián Teysera (La Vela Puerca), Rubén Albarrán (Café Tacuba), Néstor Ramljak (Nonpalidece), Dante Spinetta y Emmanuel Horvilleur (Illya Kuryaki and the Valderramas) y Mario Pergolini.

The arrival and mass use of the internet has altered our lives in ways that were difficult to predict. The way we listen to, produce and consume music has changed. The paradigms have shifted and each artist had to find a way to adapt to the different situations they find themselves in. The director picks up the work he started in **Cisma**, his debut film. In this documentary, he analyses the different sociocultural moments musicians have had to face over the decades and how the industry has changed to adapt to new times. Latin American rock idols go over their careers, analysing how these changes have an effect on their personal lives and on their art projects. With the participation of Fito Páez, Sebastián Teysera (La Vela Puerca), Rubén Albarrán (Café Tacuba), Néstor Ramljak (Nonpalidece), Dante Spinetta and Emmanuel Horvilleur (Illya Kuryaki and the Valderramas) and Mario Pergolini.

VICTORIA

LARGOMETRAJES



Argentina, 2015
70 min.

Dirección / Director: Juan Villegas
Guión / Script: Juan Villegas
Productor / Producer: Juan Villegas
Fotografía / Cinematography:
Felipe Sánchez García
Edición / Editing: Manuel Ferrari
Intérpretes / Cast: Victoria Morán

Contacto/Contact:
Juan Villegas
Plaza 1145, CABA, Argentina
+54 911 5122 3648
juanmaville@gmail.com

Victoria Morán es una cantante con quince años de carrera, que sin embargo no es suficientemente conocida en su país por haberse mantenido al margen de las grandes compañías discográficas y la promoción de los medios masivos. Dueña de una voz excepcional, aunque se expresa sobre todo en el tango puede cantar notablemente cualquier otro ritmo. Este documental sigue a Victoria en su multifacética vida cotidiana, porque además de su carrera llevada adelante a todo pulmón, es ama de casa, madre de una niña y profesora. Con el hilo conductor de las grabaciones para un nuevo disco, sin entrevistas, voz en off o inserciones de momentos anteriores, la película muestra cómo cada aspecto de su vida -la doméstica y la profesional- está estrechamente imbricado con otro. A través del presente de una vida concreta y particular, el documental de Villegas plantea también un punto de vista sobre las relaciones entre el arte y el dinero, entre lo familiar y lo profesional, entre lo privado y lo público.

Victoria Morán is a singer with a 15-year career who is, however, not known enough in her country because she did not get involved with big record labels or mass media. With an exceptional voice, although she mainly sings tango she can also sing remarkably well in any other genre. This documentary follows Victoria in her multifaceted daily life, because in addition to sparing no effort on her career, she's a housewife, a mother to a girl and a teacher. With the recordings of her new album as the common thread, without interviews, voice-overs or past moments, the film shows how every aspect of her life -at home and at work- is closely interwoven. Through the present of a specific and particular life, Villegas' documentary also shows a point of view on the relationship between art and money, family and work, private and public life.



JUAN VILLEGAS
(Buenos Aires, Argentina, 1971)

Director, productor, guionista, docente y ocasionalmente actor. Dirigió los cortometrajes **Rutas y veredas** (1995), **2 en un auto** (1998), y **Una tarde feliz** (2002), y los largometrajes: **Sábado** (2001), **Los suicidas** (2005), basada en un relato de Antonio di Benedetto, **Ocio** (2010) y **Victoria** (2015).

Director, producer, scriptwriter, professor, and, occasionally, actor. He directed the shorts **Rutas y veredas** (1995), **2 en un auto** (1998), and **Una tarde feliz** (2002), and the features **Saturday** (2001), **Los suicidas** (2005) -based on a story by Antonio di Benedetto-, **Ocio** (2010), and **Victoria** (2015).

Ahora UTE está en la palma de tu mano.

Conocé la nueva aplicación para tu celular que te permitirá gestionar tus servicios con un solo clic.

Con la nueva aplicación de UTE podrás:

- Hacer reclamos por falta de energía
- Aportar lectura de tu medidor
- Consultar tu deuda
- Solicitar duplicado de factura y muchas cosas más con un solo clic

Si tu celular no admite la aplicación podés seguir enviando SMS al 1930 como siempre. Luego de descargar la aplicación no necesitás internet para usarla. Ya disponible en Android y iPhone.

Descargá la aplicación en www.ute.com.uy



La energía que nos une





OJO CON EL CINE



Celebra el buen comer.

El Palenque es uno de los lugares más típicos y animados del Mercado del Puerto, donde desde hace más de cincuenta años, las carnes, pescados y mariscos coronan la mejor parrilla. Pero más allá del fuego que anima el apetito de paladares



locales e internacionales, hay una cocina de calidad muy particular que en los mediodías y noches ofrece una amplia propuesta gastronómica.



Platos que celebran el placer del buen comer uniéndose con el sabor de los mejores vinos en particulares maridajes sugeridos por nuestro sommelier, para disfrutar con todos los sentidos.

Especialmente el del buen comer, que nos devuelve el sentido mismo de la vida.



Pérez Castellano 1579 MERCADO DEL PUERTO - Montevideo - Tel. +598 2917 0190 / 29154704 - www.elpalenque.com.uy

La autorreferencialidad ha ocurrido en todos los campos de las artes y ha sido señalada como uno de los rasgos de los muy posmodernos tiempos que corren. Lo cierto es que el cine no ha sido ajeno a esta tendencia y han florecido cientos de películas que tienen al propio cine en su centro. Se lo ha mentado, reciclado, ironizado sobre él, se ha desplazado su finalidad primera a través del *found footage*, y un largo etcétera. Esta sección tiene como fin agrupar las películas que hablan sobre cine, pero no solamente desde esa visión "de segundo grado" de la postmodernidad sino también del modo más clásico, es decir, aquellas películas que son producto de otras películas, documentales que giran en torno a otros films (por ejemplo, en esta oportunidad, **Nazarín**, de Luis Buñuel) o directores (esta vez, el director español Basilio Martín Patino).

La sección incluye películas como **Pawel y Wawel** donde el cine está por detrás del proyecto (se trata de la gira del festival de cine clásico polaco por Islandia, en donde lo que se registra no son las funciones de cine o las dificultades, sino el camino), o **El último verano**, que también trata del cine en gira, esta vez por España y del fin de un oficio, el de proyccionista en cine 35mm.

El ciclo se completa con otros dos films del "entorno" del cine y los personajes que lo pueblan: **Tras la pantalla**, que rescata la figura de Pascual Condito y sus experiencias como distribuidor y **Remake, Remix, Rip-off**, sobre la increíble industria turca del "reciclaje" de películas de la industria occidental y sus versiones *made in* Turquía.

Self-referencing has taken place in all fields of the arts and has been pointed out as one of the features of the current very postmodern times. What is true is that cinema has not been unaware of this trend and hundreds of films with cinema itself at its core have flourished. It has been mentioned, recycled, ridiculed, its main purpose has been displaced through found footage, and a long etcetera. This section aims at grouping films that talk about cinema, but not only from that "second degree" postmodernity division, but also in the most classic way, that is to say, those films that are the product of other films; documentaries that revolve around other films (for example, in this festival, **Nazarín** by Luis Buñuel) or directors (in this occasion Spanish director Basilio Martín Patino).

The section includes films such as **Pawel and Wawel** where cinema is behind the project (it is about a classic Polish film festival tour around Iceland, where is not the film showings or the difficulties that are filmed, but the road) or **The Last Summer**, which is also about films on tour, this time through Spain, and the end of a profession, that of 35mm film projectionist.

The cycle is completed by other two films about the cinema "environment" and the characters in it: **Tras la pantalla**, which shows Pascual Condito and his experiences as distributor, and **Remake, Remix, Rip-off**, about the incredible Turkish industry of film "recycling" of the Western industries and their made in Turkey versions.

EL ÚLTIMO VERANO

THE LAST SUMMER

España / Spain, 2016
93 min.

Dirección / Director: Leire Apellaniz
Guión / Script: Leire Apellaniz
Productor / Producer: Leire Apellaniz
Fotografía / Cinematography:
Javi Aguirre, Aritz Moreno
Edición / Editing: Marcos Florez

Contacto / Contact:
Arkaitz Villar
Ametzagaña 9, Bajo 20012
San Sebastián, España
+0034 672 310 181
info@senorysenora.es
www.senorysenora.es



LEIRE APELLANIZ
(San Sebastián, España, 1975)

Ha trabajado en numerosos festivales de cine nacionales, y actualmente es la responsable del Departamento Técnico del Festival de Cine de San Sebastián. Paralelamente, ha desarrollado una activa labor como productora. **El último verano** es su primer largometraje como directora.

She has worked in numerous national film festivals and is currently responsible for the Technical Department of the San Sebastian Film Festival. At the same time, she has carried out active production work. **The Last Summer** is her first feature film as director.

El documental retrata a Miguel Ángel Rodríguez, un pequeño empresario de cine de la vieja escuela, entrañable y algo esquivo con la ley, que lleva tres décadas organizando proyecciones veraniegas al aire libre por toda España. Con una camioneta en la que lleva los proyectores de 35 mm. (algunos de más de 25 años) recorre los pueblos proyectando las películas en una pantalla que arman los vecinos del lugar. En los últimos años se ha enfrentado al fin de la era de la exhibición cinematográfica en soporte fílmico, y ha sido testigo atónito del advenimiento del flamante (y caro) cine digital. ¿Pero cómo actualizar la infraestructura cuando no se cuenta con los fondos para hacerlo? Este hecho podría provocar que este verano sea el último para su pequeño negocio.

The documentary portrays Miguel Ángel Rodríguez, a charming, small old-school film businessman who somewhat avoids the law and has organized summer outdoor screenings all over Spain for three decades. With a van in which he carries the 35mm projectors (some over 25 years old) he goes from town to town projecting the films on a screen put together by the local neighbours. Over the last few years, he has faced the end of the era of film screenings with analogue film and has been an astonished witness of the coming of the new (and expensive) digital film. But how to update the infrastructure with no funds? This fact could cause this summer to be the last for his small business.



Austria, Polonia / Austria, Poland, 2014
63 min.

Dirección / Direction: Krzysztof Kaczmarek
Guión / Script: Krzysztof Kaczmarek
Productor / Producer: Elena Cooke,
Krzysztof Kaczmarek
Fotografía / Photography:
Małgorzata Mazur
Edición / Editing: Krzysztof Kaczmarek

Contacto / Contact:
sixpackfilm
Neubaugasse 45/13. A-1070
Viena, Austria
+43 152 6 090
office@sixpackfilm.com
www.sixpackfilm.com

El film reúne imágenes y sonidos únicos capturados en un viaje a través de Islandia que se posicionan entre el gesto documental y la estrategia performativa. El punto de partida de este film transgénero, diario, película de carretera, proyecto de documental, es el festival de cine iniciado por Krzysztof Kaczmarek, sugestivamente llamado **"Cuál es la diferencia entre Pawel and Wawel?"**, que con poco éxito recorre la isla con clásicos polacos. Junto a un arreglo sonoro de canciones de ópera, heavy metal y otros tipos de música, Kaczmarek coloca grabaciones de las impresiones que recogió como si se tratara de un diario. El foco aquí está en los escurridizos y absurdos encuentros, mientras que también están tematizadas las relaciones entre paisaje, identidad y la mirada turística. Personas, ciudades, e interminables viajes en auto a través de paisajes arcaicos se reúnen junto a atmosféricas secuencias oníricas. El problema de las condiciones y posibilidades de un festival están presentes: citas fílmicas y referencias señalan el fracaso de las diversas instancias de este proyecto. La colisión de imagen, sonido, texto y artefacto, que hace la determinación de significado incierta, propulsa las dimensiones emocionales, poéticas y románticas de este film.

This film brings together unique sounds and images captured on a trip through Iceland, which are positioned between the documentary gesture and the performative strategy. The starting point of this transgendered film, journal, road movie, documentary project, is the film festival initiated by Krzysztof Kaczmarek, suggestively called **"What is the difference between Pawel and Wawel?"**, which goes around the island without success, together with Polish classics. With a musical arrangement of opera songs, heavy metal and other types of music, Kaczmarek puts together recordings of the impressions he had as if it were a journal. The focus here is in the slippery and absurd encounters, while another theme is about the relationships between landscape, identity and the touristic gaze. People, cities and endless journeys by car through ancient landscapes merge with dream sequences. The issue regarding the conditions and possibilities of a festival are also present: film quotes and references point out the failure of the diverse instances of this project. The collision between images, sound, text and artefact, which makes the determination of meaning uncertain, boosts the emotional, poetic and romantic dimensions of the film.



KRZYSZTOF KACZMAREK
(Blachownia, Polonia, 1983)

Es un director y artista visual graduado de la Academia de Bellas Artes de Cracovia en 2010. También estudió en la Academia de Bellas Artes de Viena entre 2008 y 2010. Vive y trabaja entre Viena y Varsovia. Luego de dirigir varios cortometrajes debutó en el largo con **Pompenzuballen** en 2010.

He is a director and visual artist graduated from the Fine Arts Academy of Cracow in 2010. He also studied at the Fine Arts Academy of Vienna in 2008 and 2010. He lives and works between Vienna and Warsaw. After directing several short films, he debuted with his first feature film: **Pompenzuballen** in 2010.

REMAKE, REMIX, PLAGIO: SOBRE LA CULTURA DE LA COPIA Y EL CINE POP TURCO

REMAKE, REMIX, RIP-OFF: ABOUT COPY CULTURE AND TURKISH POP CINEMA

Turquía, Alemania / Turkey, Germany,
2014
96 min.

Dirección / Direction: Cem Kaya
Guión / Script: Cem Kaya
Productor / Producer: Jochen Laube
Fotografía / Photography: Meryem Yavuz,
Tan Kurttekin
Edición / Editing: Cem Kaya
Intérpretes / Cast: Cüneyt Arkin, Yılmaz
Atadeniz, Çetin Inanç

Contacto / Contact:
UFA Fiction
Alleenstr. 2, 71638
Ludwigsburg, Alemania
+49 331 706 0 200
office.ludwigsburg@ufa.de
www.ufa-fiction.de



CEM KAYA
(Schweinfurt, Alemania, 1976)

Formado en el área de estudios culturales y especializado en montaje. Sus film incluyen **Die Kalte Platte** (2003), **Do Not Listen!** (2005) y **Arabesk – Gossensound und Massenpop** (2010). Como documentalista está interesado en el trabajo con “found footage” (metraje encontrado).

He did Cultural Studies and specialized in Editing. His films include **Die Kalte Platte** (2003), **Do Not Listen!** (2005) and **Arabesk – Gossensound und Massenpop** (2010). As a documentarist, he is interested in working with found footage.

Turquía tuvo una de las industrias cinematográficas más productivas del mundo, con una producción anual de 250 a 300 films. Las películas rodadas en el “período Yeşilçam” (la edad de oro del cine turco) elevaron el copiar y mezclar casi al nivel de un arte. Parcialmente por la falta de leyes de derechos de autor, en esta época se filmaron muchos remakes de películas clásicas de Hollywood. Desde Rocky a El exorcista y de El mago de Oz a La guerra de las galaxias todos tienen sus –generalmente bizarras– versiones turcas, traducidas para servir a las necesidades locales. Para llevar a cabo estas producciones baratas, todos los trucos fueron utilizados: clichés de género, bandas sonoras reutilizadas, incluso el plagio. En este documental, el director investiga la cultura turca de la copia y muestra cuán creativos fueron los estudios locales a la hora de enfrentarse al material extranjero. ¿Son estos trabajos hechos a las apuradas o películas clase B autoconscientes? La apropiación puede ser una forma de establecer un diálogo con el otro.

Turkey had one of the most productive film industries in the world, with an annual production of 250 to 300 films. The films shot in the “Yeşilçam period” (Turkish cinema’s golden years) raised copying and mixing to a kind of art. Partly because of the lack of copyright laws, in these times many classic Hollywood films were remade. From Rocky to The Exorcist and The Wizard of Oz to Star Wars, all of them have their –generally bizarre– Turkish versions, translated to comply with the local expectations. In order to develop these cheap productions, they used every trick in the book: genre clichés, reused soundtracks, even plagiarism. In this documentary, the director researches Turkey’s copy culture and shows us how creative these local studios were when they faced foreign material. Are these rushed films or are they self-conscious B movies? Appropriation can be a way to establish a conversation with the other.



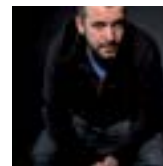
Argentina, 2015
64 min.

Dirección / Director: Marcos Martínez
Guión / Script: Marcos Martínez
Productor / Producer:
Pepe Salvia, Laura Mara Tablón
Fotografía / Cinematography:
Sebastián Menassé
Edición / Editing: Andrés Tambormino
Intérpretes / Cast: Pascual Conditto

Contacto / Contact:
Films To Festivals
Gisela Chicolino
Paraguay 3750 8B
1425 CABA,
Buenos Aires, Argentina
+54 911 518 11 740
filmstofestivals@gmail.com
www.filmstofestivals.com

Pascual Conditto fue, en Argentina, distribuidor de films internacionales y argentinos, también productor y, eventualmente, hasta actor. En sus comienzos, llegó a dormir en un depósito donde se guardaban las latas de un distribuidor amigo. Su conocimiento y pasión por el mundo del cine y su habilidad para los negocios le permitieron sobrevivir numerosas crisis. Sin embargo, los cambios en la distribución y en el gusto del público mayoritario lo llevaron a temer por su permanencia, y a pensar en decisiones difíciles para poder continuar en el trabajo que lo apasionaba. Esta película registra diversas instancias de la vida de Conditto, desde conversaciones con amigos, cineastas, empleados, su propia familia y hasta consigo mismo, y a partir de esas situaciones cotidianas construye un retrato de uno de esos personajes imprescindibles de la historia del cine, en este caso de Argentina, a la vez que indaga en la variable y complicada trastienda de la industria cinematográfica.

Pascual Conditto was, in Argentina, a distributor of international and Argentine films, also a producer, and eventually even an actor. In the beginning of his career, he slept in a warehouse where a distributor friend kept his cans. His knowledge and passion for the world of cinema and his ability for business allowed him to survive many crises. However, changes in distribution and in the taste of mainstream audiences led him to fear for their continuity, and to think of difficult decisions to continue doing the work he was passionate about. This film records many instances of Conditto's life, from conversations with friends, directors, employees, his own family and even himself, and from those everyday situations it builds a portrait of one of those essential characters in the history of cinema, in this case of Argentina, while it delves into the variable and complicated backroom of the film industry.



MARCOS MARTÍNEZ
(Buenos Aires, Argentina, 1974)

Dirigió junto a Hernán Lucas los videos documentales **Social** (producido con imágenes de fiestas de casamientos, bautismos y comuniones), **Edificio** (realizado con imágenes de cámaras de seguridad) y **Cámara fría** (ensayo documental sobre el cine argentino durante la última dictadura militar). En el 2007 estrenó el largometraje **Estrellas** que codirigió junto a Federico León, que obtuvo el Premio Especial del Jurado en el IX BAFICI; el Premio Mejor Película en el II Festival de Cine de Tucumán y el Premio de la Crítica en el III Festival de Cine Documental de San Pablo.

He directed, jointly with Hernán Lucas, the documentary videos **Social** (produced with images of weddings, baptisms and communions), **Edificio** (made with images of security cameras) and **Cámara fría** (documentary essay on Argentine cinema during the last military dictatorship). In 2007, he premiered the feature film **Estrellas** co-directed with Federico León, that won the Special Jury Prize at the IX BAFICI; the Best Film Award at the II Film Festival of Tucumán, and the Critics Award at the III Documentary Film Festival of Sao Pablo.

TRAS NAZARÍN FOLLOWING NAZARÍN

España, México / Spain, Mexico, 2015
75 min.

Dirección / Director: Javier Espada
Guión / Script: Javier Espada, José Alberto Andrés Lacasta
Productor / Producer: Roberto Fiesco, Hugo Espinosa, Emilio R. Barrachina
Fotografía / Cinematography: Rodrigo Morales, Mario Guerrero, Jorge Fuembuena
Edición / Editing: Edson Ramírez
Interpretes / Cast: Luis Eduardo Aute, Asunción Balaguer, Juan Luis Buñuel, Jean Claude Carrière, Francisco Gaytán, Emiliano Gironella, Pilar Pellicer, José María Prado, Carlos Reygadas, Arturo Ripstein, Carlos Saura

Contacto / Contact:
Feelsales
Avenida Concha Espina 65, 2ª planta
28016, Madrid, España
+34 91 590 3 920
info@feelsales.com
www.trasnazarin.com



JAVIER ESPADA
(Calanda, Teruel, España)

Director del Centro Buñuel de Calanda, creador del festival de cine internacional en homenaje a Luis Buñuel "22 x don Luis" y comisario de múltiples exposiciones relacionadas con el cine. Es autor de los documentales **The Last Script: Remembering Luis Buñuel**, **Viridiana 50** y **Una mujer sin sombra** (2014), sobre Asunción Balaguer, amiga de Buñuel y viuda de Francisco Rabal.

Director of the Centro Buñuel de Calanda, creator of the international film festival in tribute to Luis Buñuel "22 x Don Luis", and curator of many exhibitions related to cinema. He is the author of the documentaries **El último guión**, **Buñuel en la memoria**, **Viridiana 50**, and **Una mujer sin sombra** (2014), about Asuncion Balaguer, a friend of Buñuel and widow of Francisco Rabal.

La película recorre las locaciones en el estado de Morelos en las que Luis Buñuel filmó **Nazarín** (1959), junto con **Los olvidados** (1954), la mejor película del maestro aragonés en México. Aparecen en el documental actores, técnicos y amigos que participaron en el rodaje, y basta ver la nómina de entrevistados para calibrar la amplitud e importancia de los testimonios. El filme presenta también las fotografías tomadas por don Luis antes del rodaje, y las de éste, tomadas por Manuel Álvarez Bravo. Un viaje en el tiempo a la historia del cine, y a la memoria del más notable de los realizadores iberoamericanos.

The film visits the locations in the state of Morelos where Luis Buñuel filmed **Nazarín** (1959), along with **Los olvidados** (1954), the best film of the Aragonese master in Mexico. Actors, technicians and friends who participated in the shooting appear in the documentary and just looking at the list of interviewees is enough to measure the extent and importance of the testimonies. The film also shows photographs taken by Don Luis before shooting, and of he himself taken by Manuel Álvarez Bravo. A trip back in time to film history and to the memory of the most remarkable of the Ibero-American filmmakers.

UNA PELÍCULA DE BASILIO MARTÍN PATINO A FILM BY BASILIO MARTÍN PATINO

OJO CON EL CINE

LARGOMETRAJES



España / Spain, 2015
65 min.

Dirección / Director: Juan Sánchez Borox
Guión / Script: Juan Sánchez Borox
Productor / Producer: Juan Sánchez Borox
Fotografía / Cinematography:
Carlos Martín
Edición / Editing: Pablo Alfaro Molina
Intérpretes / Cast: Basilio Martín Patino,
Verónica Forqué, Ana Duato, Mario Camus

Contacto / Contact:
Juan Sánchez Borox
C/ Málaga, nº17, Los Yébenes, 45470
Toledo, España
+0034 661 310 427
jsborox20@hotmail.com

A los 85 años de edad, Basilio Martín Patino es un referente fundamental dentro de la cinematografía española. Este documental investiga de qué manera sus películas han sabido plasmar la huella de su trayectoria vital a través de unos años ciertamente difíciles para la cultura de su país. Ubicado dentro del llamado "Nuevo cine español", debe ser considerado como uno de los pioneros en España en cuanto a la utilización de géneros como el falso documental y el cine ensayo, destacando sobre las demás facetas de su obra el uso magistral del montaje. Temáticas recurrentes en torno al discurso crítico y disidente con el franquismo y el mundo de la memoria colectiva audiovisual, serán las protagonistas en películas tan relevantes como **Nueve Cartas a Berta** (1966), **Canciones para después de una guerra** (1971) o **Queridísimos verdugos** (1973). A través de los testimonios de personas del círculo profesional y personal del director salmantino, como Verónica Forqué y Mario Camus, nos acercamos a un Patino desconocido para el gran público, descubriendo más allá de su dimensión como creador, a un hombre familiar y tímido, que ha dedicado su vida a explicar la realidad en la que vivía.

85-year-old Basilio Martín Patino is an essential model in Spanish film. This documentary investigates in what way his films have managed to capture the mark of his vital trajectory through a certainly difficult time in his country's culture. Placed in what is called "New Spanish Cinema", he must be considered as one of the Spanish pioneers regarding the use of genres such as the mockumentary and the essay film, with his masterful use of editing standing out over all the other facets of his work. Recurrent topics like the critical and dissident discourse on Francoism and the world of the audio-visual collective memory are the protagonists of films as relevant as **Nine Letters to Bertha** (1966), **Canciones para después de una guerra** (1971) o **Dearest Executioners** (1973). Through the testimony of people from the Salamanca director's personal and professional circle, like Verónica Forqué and Mario Camus, we get closer to an unknown Patino to the larger audience, discovering beyond his creator side a shy family man, who devoted his entire life to explain the reality he lived in.



JUAN SÁNCHEZ BOROX
(Toledo, España, 1983)

Juan Sánchez Borox llevó a cabo estudios en la Escuela de Artes de Toledo. Después inició sus estudios de Bellas Artes en la Facultad de Cuenca, en la Universidad de Castilla-La Mancha. Después de finalizar la licenciatura, tomó la senda de la investigación, realizando el doctorado en esa misma Facultad. En la actualidad es Doctor en Nuevas Prácticas Culturales y Artísticas desarrollando diversas actividades en torno a la investigación y a su faceta como artista/documentalista.

Juan Sánchez Borox studied at the Toledo School of Art. He then began his Fine Arts studies at the Facultad de Cuenca, in the Universidad de Castilla-La Mancha. After finishing his Bachelor Degree, he moved on to research, doing a PhD in the same school. He is currently a Doctor in New Cultural and Art Practices and carries out various activities related to research and his artist/documentary maker facet.



FIN DE SEMANA

— ESO SÍ QUE ES VIDA —



Uruguay entre
los diez mejores
países para
visitar en 2016.



Uruguay entre
los 20 mejores
destinos para
visitar en 2016.



UruguayNatural

Ministerio de Turismo



www.uruguaynatural.com.uy



JURADOS

UN LUGAR PARA QUIENES EXIGEN
SERVICIO Y ESTILO
SIN CONCESIONES

2014
TRAVELERS'
CHOICE®
tripadvisor



Piscina y solarium / Desayuno a la carta
A 100 metros del Puerto de Montevideo
Bar 24 hs. / Wi-Fi de alta velocidad
Roof Top Bar con vistas panorámicas a la bahía
Room Service / Parking Propio
Ubicado en el casco histórico de Montevideo
Restorán propio frente al Hotel

ASÍ ES LA
VIDA
EN EL DON



DON
BOUTIQUE HOTEL

Pedonal PIEDRAS 234 / MERCADO DEL PUERTO
MONTEVIDEO - URUGUAY
www.donhotel.com.uy

COMPETENCIA INTERNACIONAL DE LARGOMETRAJES



ADRIANO SALGADO (Buenos Aires, Argentina, 1971)

Nace en los comienzos del año 1971, en Buenos Aires, Argentina. En el año 1991 entra a estudiar cine en la FUC (Fundación Universidad del Cine) en el año de su inauguración. Comienza entonces a participar en cortometrajes como sonidista. Luego vinieron los largometrajes y hacer sonido en cine, algo que surgió como un pasatiempo para esperar el momento de hacer su propia película, se volvió un oficio, una profesión. Trabajó como sonidista con directores como Pablo Trapero, Julia Solomonoff, Pablo Meza, Ana Katz, Daniel Burman, María Victoria Menis, Ulises Rosell, entre otros. Participó en producciones internacionales, de Bolivia, Cuba, Chile y Estados Unidos. Paralelamente trabajaba en fotografía fija, tanto en cine como en teatro. En 2013 realizó de manera independiente su opera prima como director, guionista y productor, *La utilidad de un revistero*. Film que se presentó en la edición anterior de este festival, obteniendo una mención especial del jurado en la categoría "Nuevos Realizadores" y que se estrena por primera vez en el festival de Mar del Plata (2013), donde obtiene el premio a mejor película argentina y el premio DAC (Directores Argentinos Cinematográficos) al mejor director argentino en competencia. Justamente a ese festival de Mar del Plata, volverá a fines del 2015 a improvisar su segunda película, "Romántico Italiano".

He was born in early 1971 in Buenos Aires, Argentina. In 1991, he started studying film at the FUC (University of Film Foundation) on the year it opened. He then started working in short films as a sound engineer. Then came the features and working as sound engineer in cinema. Something that came up as a hobby while he waited to make his own film became a trade, a profession. He worked as sound engineer with directors such as Pablo Trapero, Julia Solomonoff, Pablo Meza, Ana Katz, Daniel Burman, María Victoria Menis, and Ulises Rosell, among others. He was part of international productions from Bolivia, Cuba, Chile and the United States. He did still photography at the same time, both in film and in theatre. In 2013, he independently made his directing, scriptwriting and producing debut: *La utilidad de un revistero*. A film that was submitted to the previous edition of this festival, receiving a special mention from the jury in the 'New Filmmakers' category and that premiered at the Mar del Plata festival (2013) where it got the award for Best Argentinean Film and the DAC (Cinematographic Argentinean Directors) award for Best Argentinean Director. He returns to that very Mar del Plata festival at the end of 2015 to improvise his last film: "Romántico Italiano".



GONZALO CURBELO (Montevideo, Uruguay, 1969)

Periodista, escritor y músico. Curso estudios de Ciencias de la Comunicación y Letras. Ha escrito para medios como *La diaria*, *Posdata*, *El Amante Cine*, *Brecha* y *El Observador*, entre otros. Es autor del libro sobre comedia stand-up "Prontuario de Comediantes". Formó parte de bandas de rock como *Guerrilla Urbana* y *La Hermana Menor*.

He is a journalist, writer and musician. He studied Communication Sciences and Language Sciences. He wrote for media such as *La diaria*, *Posdata*, *El Amante Cine*, *Brecha* and *El Observador*, among others. He wrote a book on stand-up comedy called "Prontuario de Comediantes". He was part of rock bands like *Guerrilla Urbana* and *La Hermana Menor*.



MARIÁNGEL SOLOMITA CHIARELLI (Montevideo, Uruguay, 1984)

Mariángel Solomita Chiarelli. Nació en Montevideo, Uruguay, en 1984. Estudió Ciencias de la Comunicación y realizó distintos talleres sobre crítica cinematográfica y escritura periodística. Desde 2008 integra la redacción del diario *El País*. Publica perfiles, críticas, entrevistas e informes en la sección *Espectáculos*, en la revista *Sábado Show* y en el suplemento de investigación *Qué pasa*. También colabora para otros medios como la revista *Quiroga / Rocket*. Se especializó en el estudio de la historia y el funcionamiento del cine uruguayo y sus instituciones en comparación con modelos regionales. Colaboró en varios portales de noticias al respecto, y obtuvo el apoyo del Ministerio de Educación y Cultura para dirigir, coordinar y editar *Guía 50: una revista digital que entrevistó, filmó y fotografió a cincuenta y cinco personalidades del cine nacional*.

Maríangel Solomita Chiarelli. She was born in Montevideo, Uruguay, in 1984. She studied Communication Sciences and participated in various workshops on film criticism and journalism writing. Since 2008, she is part of the editing team of the newspaper *El País*. She publishes profiles, reviews, interviews and reports in the Entertainment section of the newspaper, in the magazine *Sábado Show*, and in the research supplement *Qué pasa*. She also collaborates with other media such as the magazine *Quiroga/Rocket*. She specialized in the study of the history and running of Uruguayan film and its institutions compared to regional models. She collaborated with several news portals on the matter, and gained the support of the Ministry of Education and Culture to direct, coordinate and edit *Guía 50*, a digital magazine that interviewed, filmed and photographed fifty five personalities of national cinema.

COMPETENCIA IBEROAMERICANA DE LARGOMETRAJES



GABRIEL SOSA (Montevideo, Uruguay, 1966)

Es escritor, editor, periodista y crítico de cine. Publicó los libros *Orientales excéntricos* (relatos, Cauce, 2001) *Qué difícil es ser de izquierda en estos días* (relatos, Planeta, 2004) y las novelas en colaboración con Elvio Gandolfo *El doble Berni* (Negro Absoluto, 2008) y *Los muertos de la arena* (Negro Absoluto, 2010). Colaboró asiduamente en *Posdata*, *El País Cultural* y múltiples medios más. Como editor estuvo asociado a diversas publicaciones sobre el tema, y en particular a la edición de varios libros de Homero Alsina Thevenet durante los últimos 15 años, y a *La batalla de los censores* (un historia sobre la censura cinematográfica en Uruguay) de Manuel Martínez Carril.

Is a writer, editor, journalist and film critic. He published the following books "*Orientales excéntricos*" (stories, Cauce, 2001); "*Qué difícil es ser de izquierda en estos días*" (stories, Planeta, 2004) and the following novels in collaboration with Elvio Gandolfo: "*El doble Berni*" (Negro Absoluto, 2008) and "*Los muertos de la arena*" (Negro Absoluto, 2010). He collaborated frequently with "*Posdata*", "*El País Cultural*" and many more media outlets. As an editor he was associated to several publications on the subject and particularly to the editing of several books by Homero Alsina Thevenet over the past 15 years and to "*La batalla de los censores*" (a story about film censorship in Uruguay) by Manuel Martínez Carril.



GUILLERMO ZAPIOLA (Montevideo, Uruguay, 1945)

Crítico cinematográfico en el diario *El País* ente 1980 y 2015. Programador y redactor del boletín mensual de Cinemateca desde 1982. Ganador del concurso de ensayo sobre Alfred Hitchcock convocado por Cine Universitario en 1968, y del de crítica y ensayo impulsado por Cinemateca en 1979. Colaborador de la efímera revista *Imagen* y de la más durable *Cinemateca Revista*, de la que fue durante un período secretario de redacción. También escribió en *Guía del Ocio*, *La Democracia* y la revista de *Socio espectacular*. Autor del capítulo correspondiente a Uruguay del volumen **Cine Latinoamericano 1896-1992** y coautor con Manuel Martínez Carril de **Historia no oficial del cine uruguayo** (2003).

He was a film critic for *El País* between 1980 and 2015. He has been a programmer and writer for Cinemateca's monthly newsletter since 1982. He won the essay contest on Alfred Hitchcock done by Cine Universitario in 1968, and the one on essay and critique propelled by Cinemateca in 1979. He collaborated in the short-lived magazine *Imagen* and the longer-lasting *Cinemateca Revista*, for which he also was editing secretary for a period. He also wrote for *Guía del Ocio*, *La Democracia* and *Socio espectacular* magazine. He wrote the chapter about Uruguay in the volume **Cine Latinoamericano 1896-1992**, and was the co-author, together with Manuel Martínez Carril, of **Historia no oficial del cine uruguayo** (2003).



PATRICIA ZAVALA (Montevideo, Uruguay)

Licenciada en Comunicación Social, se ha especializado en estudios sobre cine y educación y desarrollado proyectos de formación audiovisual desde 2005. Ha programado y gestionado cineclubes y ciclos de cine en espacios alternativos de exhibición como parte de la organización Circo 2.12 en la Ciudad de México. Actualmente trabaja en la curaduría y programación de cine en la Sala Zitarrosa en Montevideo y es directora de programación en la Coordinadora de Programación Regional para la Red de Salas Digitales del MERCOSUR, con base en esta misma ciudad. En México, es directora de programación para Cinema Planeta, Festival Internacional de Cine y Medio Ambiente de México.

Bachelor in Social Communication, she has specialised on cinema, education and developed audio-visual training projects since 2005. She has programmed and managed film clubs and film cycles in alternative screening spaces as part of the organisation Circo 2.12 in Mexico City. She is currently working as curator and film programmer at Sala Zitarrosa in Montevideo and is the programming director at the Regional Programming Coordinating Committee for the Digital Movie Theatre Network of MERCOSUR, based in the same city. In México, she works as programming director for Cinema Planeta, the International Environmental Film Festival of México.

COMPETENCIA NUEVOS REALIZADORES



CELINA MURGA (Paraná, Entre Ríos, Argentina, 1973)

Estudió en la Universidad del Cine en la que luego permaneció como docente. Fue guionista y directora de varios cortometrajes, entre otros, **Interior-Noche** (1999) y **Una tarde feliz** (2002). Trabajó como asistente de dirección en varias películas: **Sábado** (2001), **Sólo por hoy** (2001) y **El fondo del mar** (2003). Su primer largometraje **Ana y los otros** (2003) recibió gran cantidad de elogios y premios de la crítica especializada y fue preclasificado de interés por el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales. Su segunda película titulada **Una semana solos** (2007) fue estrenada en el marco del Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente y ha sido objeto de importantes distinciones internacionales (sus películas fueron exhibidas y premiadas en los festivales de Berlín, Venecia y Toronto, entre otros). En 2008 fue elegida por Martin Scorsese para ser su discípula, como parte de la beca de Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative. Su último largometraje **La tercera orilla** (2014), ha sido galardonada en numerosos festivales en el mundo entero.

She studied at the "Univesidad del Cine" in which she later stayed as a professor. She was the screenwriter and director of several short films, among them **Interior-Noche** (1999) and **Una tarde feliz** (2002). She worked as an assistant director in several movies: **Sábado** (2001), **Sólo por hoy** (2001) and **El fondo del mar** (2003). Her first feature film **Ana y los otros** (2003) was very acclaimed and got awards from the critics. It was also pre-classified "of interest" by the "Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales". Her second film called **Una semana solos** (2006) was premiered at the Buenos Aires International Independent Film Festival and got several important international mentions (her films where exhibited at the Berlin, Venice and Toronto Film Festivals, among others). In 2008 she was chosen by Martin Scorsese to be his disciple as a part of the Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative scholarship. Her last film, **La tercera orilla** (2014), has been awarded at many festivals throughout the world.



GUZMÁN GARCÍA (Montevideo, Uruguay, 1982)

Es licenciado en Ciencias de la Comunicación, en el área Audiovisual (Universidad ORT) y docente de la Escuela de Cine del Uruguay. Participó en los siguientes largometrajes: **Cachila** (montaje, asistencia de dirección y colaboración en guión) 2008, **Mundialito**, (montaje y colaboración en guión), 2010; **Todavía el amor** (dirección y montaje), 2013; **Maracanã** (guión, montaje y asistencia de dirección), 2014; **Mirando al cielo** (dirección y montaje), en posproducción; **Sangre de campeones** (guión y montaje), en desarrollo.

He has a BA in Communication Science and specialized in the audiovisual field (ORT University). He is a professor at the "Escuela de Cine del Uruguay". He participated in the following feature films: **Cachila** (editor, assistant director and collaborated in screenwriting), 2008, **Mundialito** (editor and collaborated in screenwriting), 2010, **Todavía el amor** (director and editor), 2013; **Maracanã** (screenwriter, editor and assistant director), 2014; **Mirando al cielo** (director and editor), in post-production; **Sangre de campeones** (screenwriter and editor), in development.



LUIS DUFIUR (Montevideo, Uruguay)

Es doctorado en Procesos de la Comunicación por la Universidad de Sevilla, investigación sobre la obra cinematográfica de Mario Handler entre 1964 y 1973. Docente e investigador por la Universidad de la República (Udelar). Profesor Adjunto en la Licenciatura en Comunicación de Historia del cine y Teoría del cine y medios audiovisuales, y encargado junto con el Mg. Federico Beltramelli del curso sobre: Cine documental: una dimensión poética entre el cine y el periodismo, en la Maestría en Información y Comunicación. Actividad que se encuentra enmarcada dentro del Instituto de Comunicación de la Facultad de Información y Comunicación, (Udelar). En su labor profesional ha sido jurado en: Festival de la Habana 2014 (sección documental), Festival Cines del Sur, Granada 2015 (sección concurso oficial) y Festival la Crítica, Piriápolis 2015, (sección oficial). Ha publicado diversos artículos académicos. En la revista FRAME de la Universidad de Sevilla se destacan: **Gianni Amelio: una cinematografía con aire neorrealista, Once de septiembre 11 9 01, Nuevas tendencias del cine-documental**. En el libro Reseña sobre Cine Latinoamericano, editado por la Cineteca de Chile: **La Cinemateca del Tercer Mundo entre la acción política y la memoria social y El documental político en el proceso cívico-militar uruguayo**. En la revista **Toma UNO** editado por la Facultad de Artes, de la Universidad de Córdoba (Argentina): **El cine uruguayo y su aspecto (in)visible**, e **Indios I Y II el cine antropológico de Mario Handler**. Actualmente trabaja en la restauración y digitalización de la obra de Mario Handler junto el crítico de cine Jorge Jelinek.

Montevideo, Uruguay. He got a PhD from "Universidad de Sevilla" in Processes of Communication, his research was about Mario Handler's filmography from 1964 to 1973. He is a professor and researcher at the University of the Republic (UdelarR). He is an associate professor of the Degree in Film's History Communication and Film and Audiovisual Media Theory. Together with Federico Beltramelli (who holds a Master's degree) they run a course on Documentary Filmmaking: a poetic dimension between film and journalism, for the Master's in Information and Communication. This course is held within the Institute of Communications at the School of Information and Communication (UdelarR). In his professional career he has been part of the jury at "Festival de la Habana 2014" (documentary section), "Festival Cines del Sur", Granada 2015 (official competition) and "Festival la Crítica", Piriápolis 2015, (official selection). He has published several academic papers. On FRAME magazine of the "Universidad de Sevilla" we can highlight: **Gianni Amelio: cinematography with neorealistic vibes, September eleven 11 9 01, New trends in documentary filmmaking**. In the book "Review of Latin American Cinema" edited by Chile's Cineteca: **The Cinematheque of the Third World, between political action and social memory and Political documentaries in the Uruguayan civic-military process**. In the **Toma UNO** magazine, edited by the Arts School of the University of Cordoba (Argentina): **Uruguayan Cinema and its (in)visible aspect and Indians I and II, the anthropological cinema of Mario Handler**. He is currently working on the restoration and digitalization of Mario Handler's works, together with Jorge Jelinek, the film critic.

COMPETENCIA DE CINE DE DERECHOS HUMANOS



BELELA HERRERA SANGUINETTI (Montevideo, Uruguay, 1927)

Es profesora y política, fue vicecanciller del Uruguay entre el 2005 y el 2008. Estuvo casada con el Embajador Uruguayo César Charlone Ortega y es madre de 5 hijos y abuela de 12 nietos. Estudió Sociología en la Universidad de Chile en el período que le tocó residir allí, los tiempos más duros para la historia de ese país, pero Herrera no huyó ni se replegó ante el peligro, sino que desde 1973, arriesgó su vida para salvar la de numerosos perseguidos chilenos, uruguayos y de otros países latinoamericanos. Estableció el nexo con el embajador sueco Harald Edelstam para lograr liberar y conseguir asilo político a gran número de personas que se encontraban en prisión y siendo torturadas en el Estadio Nacional. Retornada la democracia en Uruguay, asume la Presidencia de la Comisión de Asuntos y Relaciones Internacionales del Frente Amplio. Entre 1987 y 1989 integró la "Comisión Nacional Pro Referéndum", constituida para revocar la "Ley de Caducidad de la Pretensión Punitiva del Estado", promulgada en diciembre de 1986 para impedir el juzgamiento de los crímenes cometidos durante la dictadura militar uruguaya (1973-1985). Se desempeñó allí en la Comisión de Relaciones Internacionales. En 1995, asume como Directora de Cooperación y Relaciones Internacionales en la Intendencia de Montevideo, este cargo se extendió hasta julio del 2005 cuando el presidente Tabaré Vázquez la nombra Vicecanciller del Uruguay junto con su par, Reinaldo Gargano. Herrera reside hoy en Montevideo y con 89 años continúa trabajando incansablemente en lo que ha sido la vocación de su vida, los Derechos Humanos. Actualmente colabora con la atención y cuidado de los presos políticos de Guantánamo, preside la Comisión por el Voto de los Uruguayos en el Exterior y es miembro de la Comisión Nacional de Unesco en Uruguay.



ROMINA NAPILOTI MONCALVO (Mercedes, Uruguay, 1984)

Socióloga, feminista, activista por los derechos humanos y especialmente por la igualdad de género. Egresó de la Facultad de Ciencias Sociales en el 2011 y estudió en la Escuela de Fotografía Aquelarre durante 2011 y 2012.

Trabajó en el Plenario de Mujeres del Uruguay desde 2005 al 2007. Desde entonces y hasta el 2015 trabajó en el Ministerio de Desarrollo Social, en el relacionamiento directo con población en situación de vulnerabilidad.

Activista en la organización Proderechos desde el 2007, militó en varias de las campañas que ésta organización integró, especialmente las de defensa de los derechos sexuales y reproductivos. Integró desde su fundación Mujeres en el Horno, organización centrada desde entonces y hasta la fecha en el acceso equitativo de las mujeres al aborto seguro.

Actualmente es legisladora suplente por el Ir - Frente Amplio.

She is a professor and politician, she was the vice-chancellor of Uruguay from 2005 and 2008. She used to be married to the Uruguayan ambassador César Charlone Ortega and is a mother of 5 and grandmother of 12. She studied sociology at the University of Chile in the period that she had to live there, the hardest times in the history of that country, but Herrera didn't run away or withdrew from fear; to the contrary, from 1973 she risked her life to save the lives of many Chilean, Uruguay and Latin America victims of political persecution. She established a relationship with the Swedish ambassador Harald Edelstam in order to liberate and obtain political asylum for many people who were imprisoned and tortured at the National Stadium. When democracy was restored in Uruguay, she took over as President of the Commission of Foreign Affairs of Frente Amplio. Between 1987 and 1989 she was a member of the "National Pro Referendum Commission", created to revoke the Law on the Expiration of the Punitive Claims of the State, which had been passed in December of 1986 to prevent the judgment of the crimes committed during the military dictatorship of Uruguay (1973-1985). There she worked in the Commission of International Relationships. In 1995 she took over as Director of Cooperation and International Relationships for the Government of Montevideo. This position extended to July of 2005 when President Tabaré Vázquez named her vice-chancellor of Uruguay together with her peer Reinaldo Gargano. Nowadays, Herrera lives in Montevideo and at the age of 89 she is still working tirelessly in what has been her life's vocation, Human Rights. She is currently collaborating with the attention and care of the Guantanamo political prisoners. She is also President of the Commission for the Vote of Uruguayans Abroad and is a member of the Unesco National Commission in Uruguay.

Sociologist, feminist, human rights, and particularly gender equality, activist. She graduated from the School of Social Sciences in 2011 and studied at the Aquelarre Photography School in 2011 and 2012.

She worked in the Plenario de Mujeres del Uruguay (Uruguayan Women Plenary) from 2005 to 2007. Since then and until 2015 she worked in the Ministry of Social Development, directly connected with the population in a vulnerable situation.

She is an activist in the organization Proderechos since 2007, and actively participated in several campaigns the organization was a part of, particularly in defense of sexual and reproductive rights. She was a part of Mujeres en el Horno since its beginning, an organization focused since then and up to date on the equal access of women to a safe abortion.

She is currently a deputy member of parliament for the Frente Amplio party.

COMPETENCIA DE CINE DE DERECHOS HUMANOS



FELIPE MICHELINI DELLE PIANE (Montevideo, Uruguay, 1961)

Es abogado especializado en derechos humanos y justicia internacional. Doctor en Derecho y Ciencias Sociales de la Facultad de Derecho de la Universidad de la República (UDELAR) de Uruguay y tiene una maestría (LL.M) en la Escuela de Derecho de la Universidad de Columbia en Nueva York. Miembro "Corte Penal Internacional - Fondo Fiduciario en beneficio de las Víctimas", La Haya. Integra además el "Grupo de Trabajo por Verdad y Justicia" marzo 2015, Montevideo. Es el Presidente de la Delegación Uruguaya en la Comisión Administradora del Río de la Plata CARP desde marzo 2015 y Vicepresidente de la CARP 2015, Buenos Aires - Montevideo. Coautor del libro *"Introducción al Derecho Internacional de Protección de los Derechos Humanos"*. Docente Grado III en Derechos Humanos de la Facultad de Derecho de la UDELAR. Dictó cursos en el Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH), en la Escuela Nacional de Policía, la Facultad de Derecho, entre otras instituciones. Dictó conferencias en diversas universidades latinoamericanas, estadounidenses y europeas. Ha publicado en revistas especializadas y de difusión masiva nacionales e internacionales. Ha sido además diputado (Nuevo Espacio - Frente Amplio) (1994 -2015) e integrante del Parlamento del MERCOSUR, del Comité Ejecutivo de Parlamentarios para la Acción Global (PGA) e integrante de su Comité Ejecutivo y Coordinador del Programa de Derecho Internacional y Derechos Humanos (2010 -2015). Fue el Subsecretario y Ministro Interino del Ministerio de Educación y Cultura (2005-2009). Representó a Uruguay en el Consejo Ejecutivo de UNESCO, ejerciendo la vicepresidencia del mismo (2005 - 2007). Integró el equipo técnico de Naciones Unidas en la Comisión de la Verdad en El Salvador (1992 - 1993). Ejerció la dirección ejecutiva del Centro por la Justicia y el Derecho Internacional del Sur (CEJILSUR)(1994), miembro fundador del Observatorio de Políticas Públicas de Derechos Humanos del MERCOSUR (OPPDHM), participó en el Human Rights Advocates Program del Centro de Derechos Humanos de la Universidad de Columbia (1990) y en el Americas Project del Baker Institute de Rice University (2000). En su juventud asumió una intensa actividad gremial y trabajó en diversas organizaciones de la sociedad civil.

He is a lawyer specialised in human rights and international justice. Doctor of Law and Social Sciences from the School of Law of the Universidad de la República (UDELAR) of Uruguay and Master of Laws from the School of Law of New York's Columbia University. He is a member of the International Criminal Court - Trust Fund for Victims, La Haya. He is also part of the Working Group for Truth and Justice, Montevideo, March 2015. He is the President of the Uruguayan Delegation at the Rio de la Plata Managing Commission (CARP) since March 2015 and Vice-President of CARP, 2015, Buenos Aires-Montevideo. He co-authored the book *"Introducción al Derecho Internacional de Protección de los Derechos Humanos"*. He is an Adjunct Professor of Human Rights at the School of Law of UDELAR. He taught courses at the Inter-American Institute of Human Rights (IIDH), at the National Police School, and the School of Law, among other institutions. He spoke at conferences in various Latin American, American and European universities. He has been published in specialized and wide circulation national and international magazines. He has also been a member of parliament (Nuevo Espacio - Frente Amplio) (1994 -2015) and a member of MERCOSUR's Parliament, of the Executive Committee of Parliamentarians for Global Action (PGA) and of its Executive Committee and Coordinator of the International Law and Human Rights Programme (2010 -2015). He was Undersecretary and Acting Minister of the Ministry of Education and Culture (2005-2009). He represented Uruguay at UNESCO's Executive Committee, as its Vice-President (2005 - 2007). He was part of the Technical Team of the United Nations at the Truth Commission at El Salvador (1992 - 1993). He was the executive director of the Centre for Justice and International Law of the South (CEJILSUR) (1994), founding member of the Public Human Rights Policies Observatory of MERCOSUR (OPPDHM), was part of the Human Rights Advocates Program of the Human Rights Institute at the University of Columbia (1990) and the Americas Project of the Baker Institute at Rice University (2000). In his youth, he was highly involved in unions and worked in several civil society organizations.

COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES



CECILIA GONZÁLEZ (Montevideo, Uruguay, 1964)

En 1986 comienza su formación audiovisual asistiendo a cursos, talleres y seminarios dictados por Krzysztof Zanussi, Fernando E. Solanas, Daniel Arijón, Miguel Pérez, David Hammond y Nelly Goitiño, entre otros. En 1995 ingresa a la carrera de Realización Cinematográfica de la ECU, y en 1998 es convocada como scripte para el proyecto de egreso 8 historias de amor. Como continuista ha participado en diversos cortos (Nico & Parker) y largometrajes (El Viñedo, La Espera, Alma Mater, 14 days in Paradise), pilotos y miniseries para TV (La Oveja Negra), videoclips, y comerciales para el exterior. Desde 1999 está a cargo de las clases y consultas de Continuidad en la ECU.

In 1986, she started her audio-visual education attending courses, workshops and seminars taught by Krzysztof Zanussi, Fernando E. Solanas, Daniel Arijón, Miguel Pérez, David Hammond and Nelly Goitiño, among others. In 1995, she starts the Filmmaking degree at ECU, and in 1998 she is asked to work as script supervisor for the graduation piece 8 historias de amor. She has worked as script supervisor in several short (Nico & Parker) and feature films (El Viñedo, La Espera, Alma Mater, 14 days in Paradise), TV pilots and miniseries (La Oveja Negra), music videos, and foreign commercials. Since 1999, she has been in charge of classes and consultation on Script Supervision at ECU.



GABRIELA BALKEY (Montevideo, Uruguay, 1970)

Licenciada en Historia del arte y arqueología en la Sorbona de París (Francia). Artista plástica, formada en la Escuela Nacional de Bellas Artes, la Escuela Pedro Figari (UTU) y el Taller Van der Gracht (Amsterdam, Holanda).

She has a Bachelor in Art History and Archaeology from the Sorbonne in Paris (France). She has studied plastic arts at the National Fine Arts School, the Pedro Figari School (UTU) and the Van der Gracht Workshop (Amsterdam, Netherlands).



JUAN VILLEGAS (Buenos Aires, Argentina, 1971)

Es productor, director y guionista. Dirigió cuatro largometrajes: **Sábado, Los Suicidas, Ocio** y **Victoria**. Sus películas fueron presentadas en los festivales de Venecia, Berlín y San Sebastián, este mismo y otros del mundo entero. Además de escribir los guiones de sus películas, fue guionista de **Modelo 73, Una semana solos** y **Escuela Normal**. Fue productor de estas dos últimas, además de **La tercera orilla** y **Villegas** (Gonzalo Tobal).

He is a producer, director and screenwriter. He directed four feature films: **Sábado, Los Suicidas, Ocio** and **Victoria**. His films were presented in this festival, but also in Venice, Berlin and San Sebastián, among others from all over the world. In addition to writing the scripts for his films, he was the screenwriter of **Modelo 73, Una semana solos** and **Escuela Normal**. He produced the last two and also **La tercera orilla** and **Villegas** (Gonzalo Tobal).

FIPRESCI SECCIÓN INTERNACIONAL



ALBERTO POSTIGLIONI

Periodista y crítico de cine afiliado a la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay (Fipresci). Desempeño la labor de periodista y crítico en: radio El Espectador (Montevideo), radio Fortaleza (Rocha). Periodista y crítico de cine en EL Diario, editor del suplemento de espectáculos de dicha publicación. Actualmente en la sección cultura del informativo de radio Imparcial (Montevideo) desde hace 28 años.

Journalist and film critic; member of the Film Critics Association of Uruguay (Fipresci). I work as a journalist and critic at radio El Espectador (Montevideo) and radio Fortaleza (Rocha). Journalist and film critic at EL Diario, editor of the entertainment supplement of this publication. Currently part of the culture section of radio Imparcial's newscast (Montevideo) for the last 28 years.



ANDRÉS CARO BERTA

Miembro de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay
Psicólogo de corte psicoanalítico
Secretario de la Sociedad Uruguaya de Medicina Sexual
Dramaturgo; director teatral con obras estrenadas en España, Colombia, México, Argentina y Uruguay
1er. Premio en Dramaturgia Édita. Ministerio de Educación y Cultura 2015
Secretario de la Casa de los Escritores del Uruguay

Member of the Film Critics Association of Uruguay.
Psychologist working with psychoanalysis.
Secretary for the Uruguayan Sexual Medicine Association.
Playwright; theatre director with plays premiered in Spain, Colombia, Mexico, Argentina and Uruguay.
First place at *Dramaturgia Édita*, Ministry of Education and Culture – 2015.
Secretary of the *Casa de los Escritores del Uruguay*.



GUILHERME DE ALENCAR PINTO (San Pablo, Brasil, 1960).

Periodista, investigador, docente, músico. Trabaja como periodista desde 1984 escribiendo sobre música y/o cine principalmente para las publicaciones **La Diaria**, **Brecha**, **Tres**, **Placer**, **La Hora**. Es docente (música y cine) en la Universidad ORT. Tiene dos libros publicados: **Razones Locas/El paso de Eduardo Mateo por la música uruguaya** (1994) y **Los que Iban Cantando/Detrás de las voces** (2013). En cine trabajó como técnico (asistente de dirección, de producción, de montaje de imagen y de sonido, producción musical) en Francia y en Brasil, en publicidad y en largometrajes. Realizó (dirección, guión, cámara, montaje, sonido) dos cortos experimentales en súper-8 en Brasil: **Rua sem saída (É proibido jogar lixo neste local)** (1983) y **O mar quando quebra na praia é bonito é bonito** (1984). Se desempeñó como productor artístico, arreglador y/o tecladista en grabaciones de Ernesto Díaz, Tercera Fundación, La Mufa, Fernando Ulivi, Asamblea Ordinaria y otros. Es integrante de La Orquestita (dirigida por Leo Masláah).

Journalist, researcher, profesor, musician. Works as a journalist since 1984 writing about music and cinema, mainly for publications such as **La Diaria**, **Brecha**, **Tres**, **Placer**, **La Hora**. He teaches music and cinema at ORT University, in Montevideo. He is a published author, having published two books: **Razones Locas/El paso de Eduardo Mateo por la música uruguaya** (1994) and **Los que Iban Cantando/Detrás de las voces** (2013). In films he has worked as a technician (director and production assistant, musical production and sound and photography assistant) in France and Brazil, in both advertisement and feature films. He has directed, written, shot and edited two experimental short films in super-8, in Brazil: **Rua sem saída (É proibido jogar lixo neste local)** (1983) and **O mar quando quebra na praia é bonito é bonito** (1984). He has also played an important part as a keyboard player, art producer and doing arrangements during the recordings of artists such as Ernesto Díaz, Tercera Fundación, La Mufa, Fernando Ulivi, Asamblea Ordinaria, amongst others. He is also an active member of La Orquestita (directed by Leo Masláah).

FIPRESCI SECCIÓN IBEROAMERICANA



LEONARDO ABETE (Montevideo, Uruguay, 1971)

Crítico y periodista egresado de la Universidad de la República (FIC). Se ha desempeñado en diversos medios radiales como locutor primero, periodista después y finalmente crítico cinematográfico. Prestó su voz en dos ediciones del Festival de cine para niños DIVERCINE (2007 y 2008). Actualmente es directivo de ACCU y colaborador del área Audiovisual de la Carrera de Ciencias de la Comunicación –UDELAR–.

Film critic and journalist graduated from Communication Sciences at the Universidad de la República (Uruguay). He has worked in different media, first as a radio announcer, then as a journalist and nowadays as a film critic. He was the voice for the dubbing in Divercine: Children Film Festival (2007-2008). Currently he is a member of the board of directors at the Association of Film Critics of Uruguay (A.C.C.U.). Also he cooperates with the audiovisual area of the Communication Sciences at the Uruguayan University.



SEBASTIAN SANCHEZ

Comunicador. Periodista cultural. Crítico de cine. Co-conduc- tor de La Cuchara (programa que se emite desde el año 2007 por Emisora del Sur, Radiodifusión Nacional del Uruguay). Integrante de Portal 180 y A.C.C.U.

Jurado en AtlantiDoc y anteriores ediciones de festivales de Cinemateca.

Colaborador de MontevideoDoc.

Conductor del programa Calle Febrero (con transmisiones de todos los conjuntos de Carnaval 2016 desde el Teatro de verano para RNU).

Media expert. Cultural journalist. Film critic. Co-host of *La Cuchara* (Emisora del Sur, Radiodifusión Nacional del Uruguay programme that is in the air since 2007). Member of Portal 180 and A.C.C.U.

Jury member at AtlantiDoc and previous editions of Cinemateca's festivals.

Collaborator in MontevideoDoc.

Host of the programme *Calle Febrero* (which broadcasted all the performances of the 2016 Carnival contests from the *Teatro de verano* for RNU).



SOLEDAD BAUZÁ (Montevideo, Uruguay, 1976)

Es comunicadora social y periodista cultural, cantautora, y actriz. Ejerce el periodismo y la crítica de cine y arte desde 1996. Trabajó en prensa escrita, radio y televisión. Fue redactora en Revista Tres, Búsqueda, Brecha, El País Cultural, y Rolling Stone Uruguay, editora de cultura y espectáculos en Caras y Caretas y La República, corresponsal de Clarín Digital, columnista de Freeway, movilera en El Espectador, y columnista en Mundo Cañón, AM Libre. Colaboró como free lance en medios locales y del exterior, como la revista World Press Review, de Nueva York, y revistas en línea de Turquía. Tuvo a su cargo los espacios culturales y sección de cine en los informativos de Tevé Libre y de TNU, y condujo en el canal estatal La Noticia y su Contexto. Integra la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay y la Comisión de Género y Equidad de la Asociación de la Prensa Uruguaya- APU. Actualmente es editora web en Radiodifusión Nacional Sodre, activista feminista en varios colectivos, y directora del Observatorio Contra el Acoso Callejero OCAC Uruguay.

Soledad Bauzá is a social communicator and cultural journalist, singer-songwriter and actress. She has been a journalist and film and art critic since 1996. She worked in the written press, radio and television. She was an editor for Revista Tres, Búsqueda, Brecha, El País Cultural and Rolling Stone Uruguay, cultural and show business editor for Caras y Caretas and La República, correspondent for Clarín Digital, columnist for Freeway, part of the remote unit for El Espectador, and columnist for Mundo Cañón, AM Libre. She collaborated as a freelancer in local and foreign media, such as the magazine World Press Review from Nueva York, and on line Turkish magazines. She was in charge of the cultural and film sections in the newscasts of Tevé Libre and TNU, and was an anchor in the state channel La Noticia y su Contexto. She is part of the Uruguay Film Critics Association and the Gender and Equity Commission of the Uruguay Press Association - APU. She is currently a web editor for Radiodifusión Nacional Sodre, feminist activist in various collectives and director for the Observatory Against Street Harassment - OCAC Uruguay.

AGRADECIMIENTOS XXXIV FESTIVAL CINEMATOGRAFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

Adriano Salgado / Agustina Gross / Alberto Sedano / Alejandro Díaz Castaño / Alejandro Wainstein / Álvaro Caso / Alvaro Kemper / Amanda Hallak / Ancine / Andrés Portela / Ángel-Santos Garcés / Andrea Bentacor / Ann Carolin Renninger / Ariel Ferragut / Blanca De Francisco / Bruno Calcagno / Carlos Trelles / Carolina Accuosto / Caterina Bonan / Cecilia Barriónuevo / Celina Murga / Christophe Dessaux / Cine Universitario / Claire Géraud / Corrado Punzi / Danae Gallego / Daniel Carratú / Diego Veira / Edgard Santero / Edith Sasson / Eloy Enciso / Elvira Fernández Gabard / Ernesto Portela / Embajada de Argentina / Embajada de Colombia / Embajada de España / Embajada de Francia / Embajada de México / Embajada de Portugal / Embajada de Uruguay en Argentina / Emeline Bonnardet / Fabiana Terrasa / Federico Celsi / Fiorella Cerchiari / Federico Mercapidez / Felipe Pena / Felipe Reyes / Fernando Sotelo / Flor Schapiro / Fran Gayo / Francina Verdès / Frédérique Ameglio / Gabriela García / Gabriel Ripstein / Gaetano Maiorino / Giovanna Nicolai / Graciela Rodríguez / Guillermo Delfino / Héctor Lescano / Hyara Rodríguez / IMCINE / Instituto Camoes / Ariel Bergamino / Mauricio Rompani / Alma Bolón / Beatriz Vegg / Savinen / Sevilla Festival de Cine Europeo / Instituto de Cine y del Audiovisual del Uruguay / Intendencia de Montevideo / Irene Rüginitz / Instituto Italiano de Cultura / Iván Eibuszyc / Jack Boghossian / Javier Espada / Javier Estrada / Javier Mosca / Javier Rebollo / Jim Larsson / Jonás Trueba / Jorge Benítez / Jorge Bonino / Jorge Schellernberg / José Domínguez / José Luis Guerin / José Luis Losa / Juan Manuel Chaves / Juan Pablo Marchese / Juan Rodríguez / Juan Villegas / Juli Schymik / Liliam Kechichian / Lise Belync / Loreley Unamuno / Lourdes Gil / Luciano Rey / Manuel García / Marcelo Alderete / Marcelo Lacaña / Marcos Merino / Mariana Chango / Mariana Scasso / Marian Fernández Pascal / Mauricio Reyno / Marcelo Sivori / Miriam Lleó / Michela Pascolo / Michele Gialdroni / Milena Suárez / Ministerio de Educación y Cultura / Nasrine Médard de Chardon / Nelson Gagliardi / Nicolás Cappellini / Pablo Chavarría Gutiérrez / Pablo Maytía / Patricia Zavala / Paula Aintablian / Paulina Jaroszewicz / Pedro Antón / Pedro Peralta / Pepe Álvarez / Rafael Cyrillo / Rafael Portela / Ramón Lluís Bande / Raquel Carinhas / Ricardo Ramón / Rosario Firpo / Sala Zitarrosa / Segundo Bercetche / Uriel Wisnia / Valeria López / Vanesa Gutiérrez Toca / Vanesa Fernández / Vera Robert / Virginia Caorsi / Zsuzsanna Petró /

STAFF

Dirección General

María José Santacreu
Alejandra Trelles

Programación:

Eduardo Florio
María José Santacreu
Alejandra Trelles

Producción:

Eduardo Florio
María José Santacreu
Silvana Silveira

Gestión Internacional:

Eduardo Florio (coordinación)
Alejandra Frechero
Maren González
Sofía Insúa
Rosina Macchi

Selección Largometrajes:

Alma Bolón
Beatriz Vegh
Eduardo Florio
María José Santacreu
Alejandra Trelles

Selección Cortometrajes Internacionales:

Sofía Insúa
Maren González

Selección Cortometrajes Nacionales:

Alejandra Frechero
Sofía Insúa

Transportes y Logística Internacional:

María José Santacreu

Logística copias:

Matías Carbajal
Lorena Pérez

Invitados:

Maren González
Magela Richero
Silvana Silveira
Fabiana Trelles

Difusión y Medios:

Magela Richero
Silvana Silveira

Textos Catálogo:

Diego Faraone
Flavio Lira
Rosalba Oxandabarat
Mateo Vidal
Eduardo Florio
Alejandra Trelles
María José Santacreu

Coordinación de Traducciones:

Mariel Lettier

Traducciones Catálogo:

Mariel Lettier
Flores Morera

Coordinación Jurados:

Lorena Pérez

Subtitulado:

Sergio Santacreu

Departamento Comercial:

Silvana Silveira

Administración:

Bernardo Roura
Magela Richero
Fabiana Trelles

Centro de Documentación

Eduardo Correa

Salas:

Magela Richero

Atención Salas:

Maren Gonzalez
Mónica Gorriarán
Victoria González
Gustavo Gutiérrez
Flavio Lira
Martín Ramírez
Susana Roura
Emiliano Sagario
Lucero Trelles

Operadores:

Martín Aldecosea
Jorge Barboza
Roberto Blengio
Alejandro Lasarga

Edición catálogo:

Magela Richero
María José Santacreu
Fabiana Trelles

Tráfico a salas:

Miguel González
Ana Laura Martínez
Lorena Pérez

Diseño y Armado de catálogo:

Manosanta Gráfica Editorial

Comunicación:

Larsen

Impresión:

Gráfica Mosca

TRADUCTORES

Agustina González Milano
Agustina Sart
Alejandra González
Alejandra López
Analía Britos
Analía Gorgal
Belén Dobrich
Claudia Patriitti

Diego Puntigliano Casulo
Evelyn Antelo
Evelyn Schenk
Flores Cordal
Guillermo Umpierrez
Guillermo Vicens
Inés Gervaz
Jimena Arruás

Joaquina Giudice
José Pedro Favaro
Kucky González
Lucía Cavallero
Lucía Cavallero
Lucía Villamil Mariatti
Luciana Rossi
Luis Adolfo Bertolino

María Dabiez
Mariana Blengini
Martina Solari
Noelia Carrancio
Patricia Calcagno
Pilar Pérez
Romina Arcari
Tamara Trías

Vale Fernandez
Valentina Clulow
Valentina Gómez Fletcher
Valeria Oitaben
Ximena Lasserre

ORGANIZA:



PRESENTAN:



Montevideo
Cultura



Locaciones
Montevideanas

PARTICIPAN:



CIE
UNIVERSITARIO



SPONSORS:



MIEM
MINISTERIO DE INDUSTRIA,
ENERGÍA Y MINERÍA



eficiencia
energética



Uruguay Natural
Ministerio de Turismo y Deporte



Universidad
Católica del
Uruguay



La energía que nos une



AUSPICIAN:



Brecha

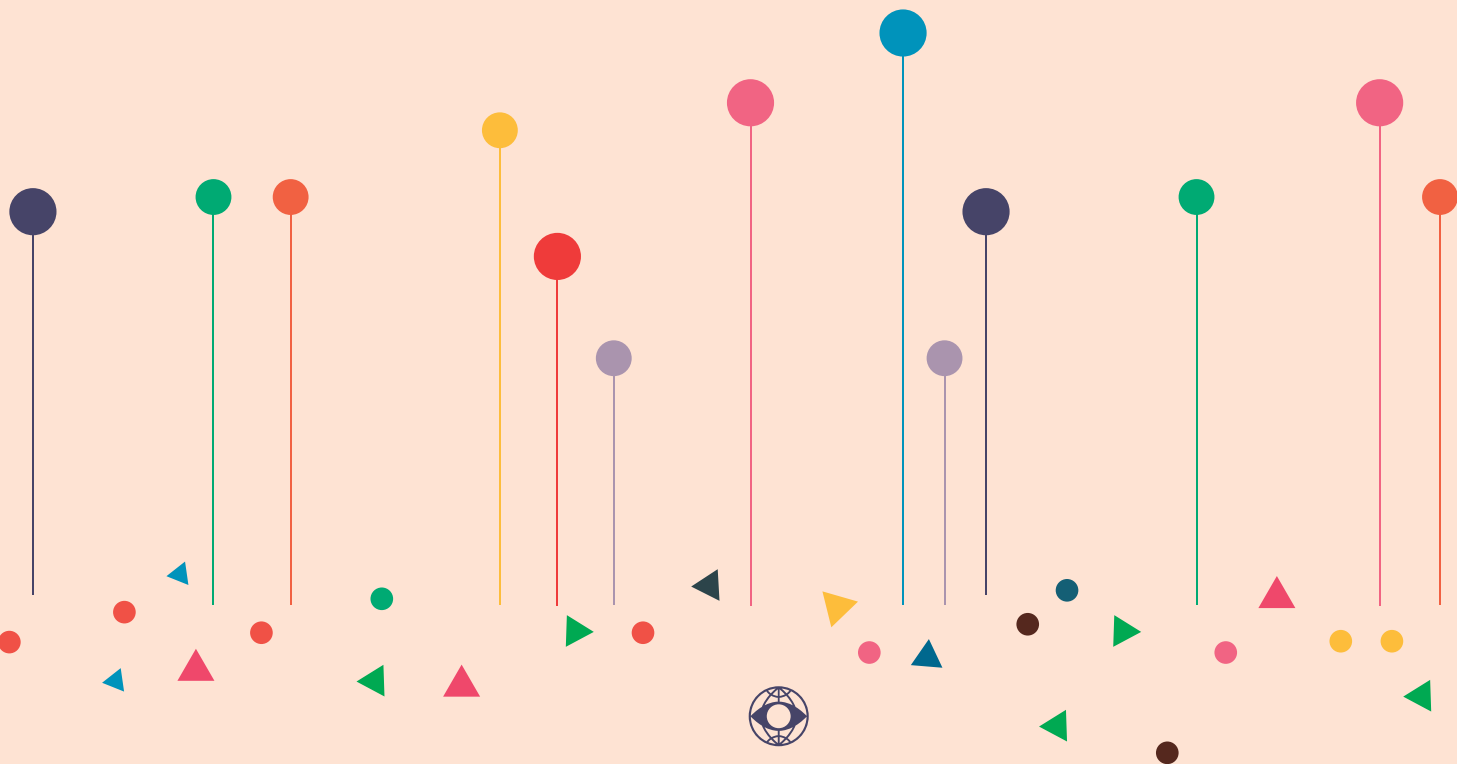


APOYAN:



COLABORAN:





CINEMATECA URUGUAYA

cinemateca.org.uy